

Anglistische Forschungen

Herausgegeben von **Dr. Johannes Hoops**

Professor an der Universität Heidelberg

Heft 23

Der altenglische Junius-Psalter

Die Interlinear-Glosse der Handschrift Junius 27 der Bodleiana zu Oxford

Herausgegeben

von

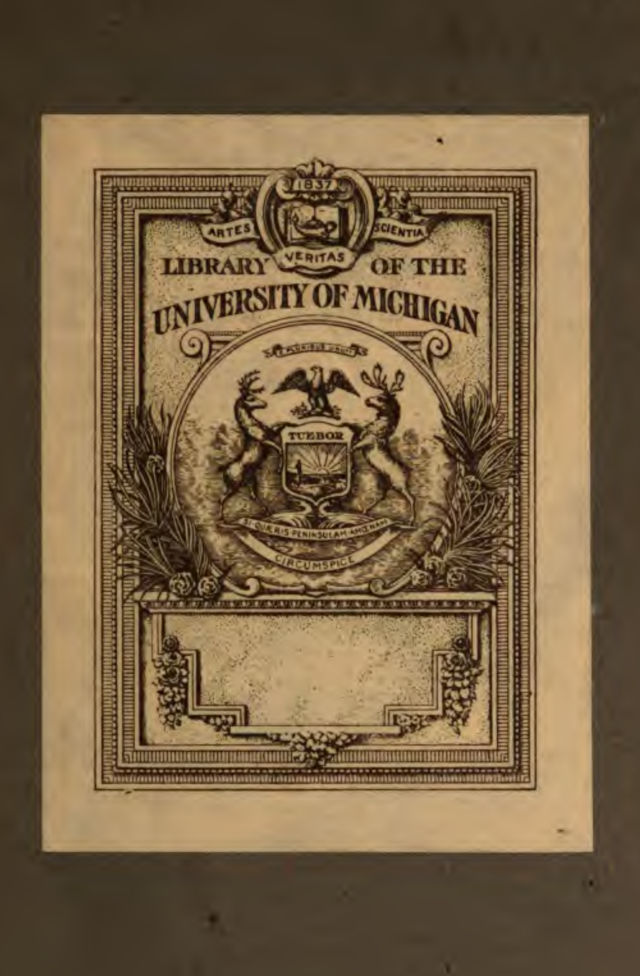
Eduard Brenner



Heidelberg 1909

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

[illegible]



1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

Anglistische Forschungen
Herausgegeben von Dr. Johannes Hoops
Professor an der Universität Heidelberg

Heft 23

Der altenglische Junius-Psalter

Die Interlinear-Glosse der Handschrift Junius 27 der Bodleiana zu Oxford

Herausgegeben

von

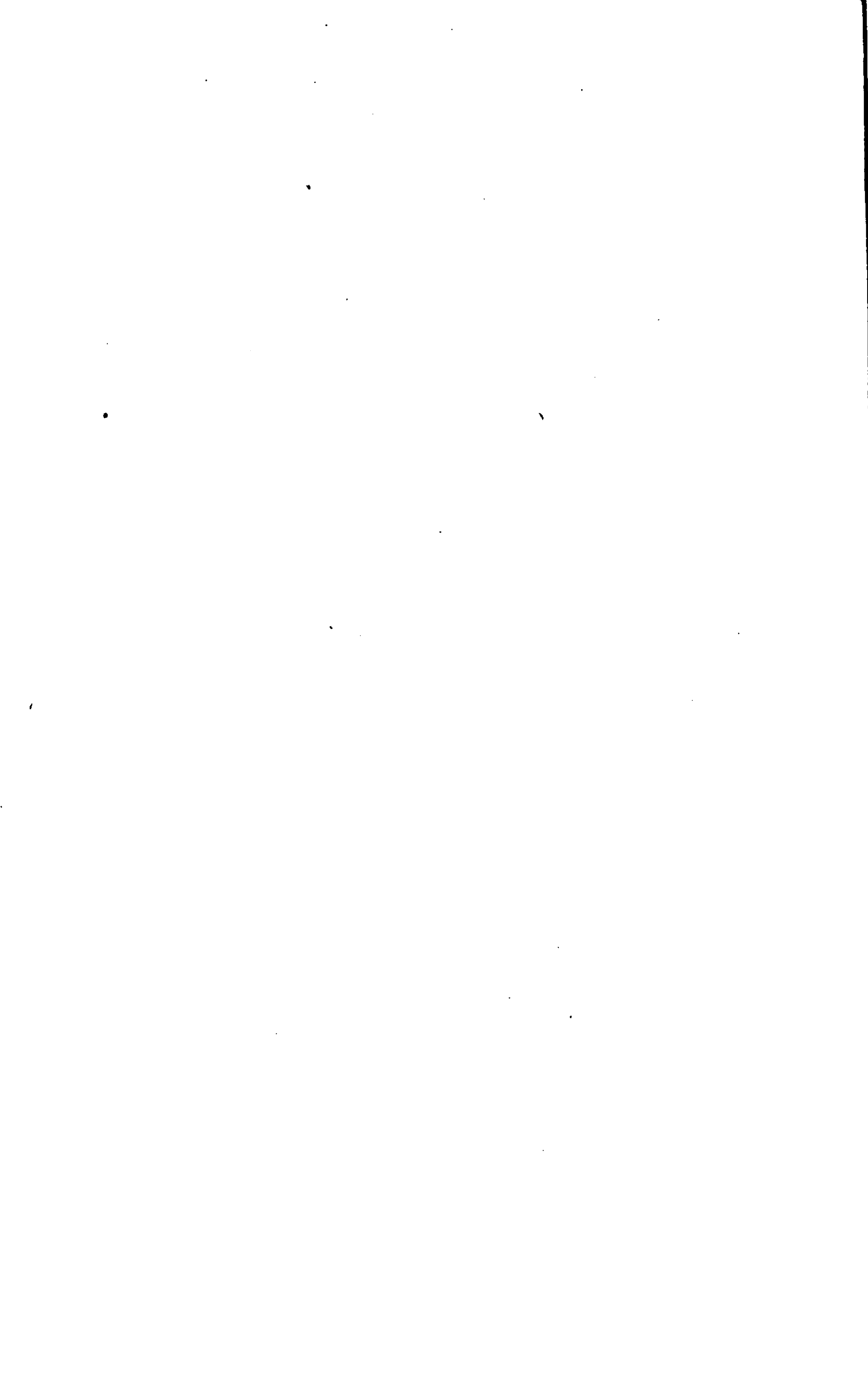
Eduard Brenner



Heidelberg 1908
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Verlags-Archiv No. 247.

Meiner lieben Frau gewidmet.



Vorwort.

Die Abschrift der Handschrift, die meiner Ausgabe zugrunde liegt, wurde von mir im Jahre 1904 in Oxford angefertigt und im folgenden Jahre nochmals genau mit dem Original verglichen; auch nahm ich damals die Gelegenheit wahr, die Psalterhandschriften des Britischen Museums kennen zu lernen.

Die Einleitung soll keine erschöpfende Darstellung der Sprache unserer Handschrift bieten. Sie soll, neben den nötigen Angaben über die Handschrift selbst und ihre Geschichte, vor allem dem Benutzer das zur Bildung eines Urteils über die Selbständigkeit oder Unselbständigkeit der zu verwertenden Belege erforderliche Material an die Hand geben. Ich habe zu diesem Zweck die lautliche Wiedergabe der *betonten Vokale* ausführlich besprochen; aus dem Gebiet der minderbetonten Vokale und des Konsonantismus habe ich nur das mir wesentlich erscheinende hervorgehoben.

Die Anregung zu der Arbeit verdanke ich meinem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. *Hoops*, dem ich hierfür, sowie für das freundliche Interesse, das er mir stets bewiesen hat, meinen verbindlichsten Dank ausspreche.

Ebenso bin ich der Verwaltung der *Bodleiana* zu Oxford und des *Britischen Museums* für ihr Entgegenkommen zu großem Danke verpflichtet.

Zu danken habe ich ferner Herrn Privatdozent Dr. *Jordan* in Heidelberg für seine freundschaftliche Hilfe bei der Korrektur der Arbeit, sowie Herrn Dr. C. *Grimm*, der mir die Korrekturbogen seines Glossars zum Vespasianpsalter freundlichst zur Verfügung gestellt hat.

Wiesbaden, im Juli 1908.

Eduard Brenner.

Literaturverzeichnis.

Handschriften:

Junius 2, 3, (vgl. § 3) Junius 27 Junius 33 (vgl. § 3)	der Bodleiana.
Cotton Vespasian A. 1 Cotton Tiberius C. 6 Cotton Vitellius E. 18 Regius 2. B. 5 Arundel 60 Stowe 2[1].	des Brit. Museums.

B. T. = Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary.

Bbg. = Bülbring, Ae. Elementarbuch. Heidelb. 1902.

de Crane, Jo. Guil.; Oratio de Vossiorum Juniorumque familia. Groningen 1821.

Grimm, Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen, Diss., Hdlb. 1906.

Hampson, Medii ævi Calendarium. London 1841.

James, M. R., The ancient libraries of Canterbury and Dover. Cambridge 1903.

Jordan = Jordan, Eigentümlichkeiten des angl. Wortschatzes. Hdlb. 1906.

Junius, Franciscus, Quatuor D. N. Jesu Christi Evangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica. — Dordrecht 1665. — Mitherausgeber: „Thomas Mareschellus, Anglus: Cuius etiam Observationes in utramque versionem subnectuntur“.

Lindelöf = Lindelöf, Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana. Mém. de la Soc. néoph. à Helsingfors, III.

Lindelöf, Studien zu den ae. Psalterglossen. Bonner Beitr. XIII.

Reg. = Roeder, der ae. Regius-Psalter. Morsbach, Studien, Heft 18.

Siev. = Sievers. Angelsächs. Grammatik. Halle 1898.

Sweet, The oldest English Texts, E. E. T. S. 83. (S. 183 ff.).

Sweet, The Student's Dictionary of Anglo-Saxon. Oxford 1897.

V. Ps. = Vespasian-Psalter, s. Sweet, E. E. T. S. 83.

Waterland, A critical history of the Athanasian Creed . . . etc. Neuausgabe v. King. Oxford 1870.

Westwood, Palaeographia sacra pictoria. London 1843—45.

Westwood, Facsimiles of the Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish manuscripts. London 1868.

Wildhagen, Der Psalter des Eadwine von Canterbury. Morsbach, Studien Heft 13.

Zeuner, R., Die Sprache des kent. Psalters. Halle 1881.

[1] Einige Stichproben bestätigten auch mir die schon von anderen festgestellte Unzuverlässigkeit von Spelman's Ausgabe dieser Hs. (Lond. 1640).

Einleitung.

I. Die Handschrift und ihre Geschichte.

§ 1. Die Handschrift Junius 27 der Bodleiana ist ein Schweinslederband im Format 17 × 24 cm, der 150 Blätter enthält. Blatt 1 und 150 sind Vorsatzblätter aus Papier, die übrigen Blätter bestehen aus Pergament. Stark beschädigt sind die Blätter 2—8; durch Ausschneiden von Initialen sind die Blätter 31, 43, 48, 53, 55, 78, 84, 146 verstümmelt; kleinere Beschädigungen, ohne Störung des Textes, weisen die Blätter 39, 45, 59, 60, 142 auf. Auf Bl. 10a ist der Text nach dem äußeren Blattrande zu etwas radiert; eine spätere Hand hat den Anfang des lat. Psaltertextes neu an den Rand geschrieben. Sonst ist die Handschrift gut erhalten; nur selten ist die Schrift stark abgeblaßt oder verwischt oder durch Falten im Blatt verdeckt. Nur die Längezeichen der Glosse, ǵanz feine Haarstriche mit kaum merkbarem Häkchen am oberen Ende, sind öfters bloß noch mit der Lupe zu erkennen; einzelne mögen auch ganz verschwunden sein.

Die Handschrift enthält einen lateinischen Kalender und den lateinischen Psaltertext der Versio Romana mit durchgehender interlinearer Glosse. Der eigentliche Kalender, auf Bl. 2a beginnend, sowie eine Mondtabelle und der lateinische Psaltertext sind von der gleichen Hand in sauberer ags. Minuskelschrift geschrieben. Auf Bl. 8 und 9 finden sich lateinische Anweisungen zum Gebrauch des Kalenders von späterer Hand. Auf Bl. 10a beginnt der Psalter mit Ps. 2, V. 4; er endigt auf Bl. 149b mit Ps. 144, V. 6, bei dem Worte „dicent“. Ein Blatt fehlt zwischen Bl. 67 und 68, im Text Ps. 67, V. 27 („israhel“) bis Ps. 68, V. 7 („super me“ ausschl.). Bl. 117b enthält lat. Anweisungen für den Gebrauch beim Gottesdienst, von anderer Hand geschrieben.

Die Glosse ist ebenfalls von einer Hand des 10. Jhdts. in kleiner ags. Minuskelschrift sehr sauber geschrieben.

§ 2. Die Anfänge der einzelnen Psalmen sind mit Initialen geschmückt. Eine Anzahl dieser Initialen finden

sich bei Westwood („Facsimiles", Bl. 34) abgebildet, allerdings in etwas zu grellen Farben. Westwood bemerkt dazu (S. 100):

„The peculiar style of these initial letters, in which birds and monstrous animals or dragons are represented as biting each other's tails or bodies, and in which foliage is introduced in a very conventional manner, appears to have been a favourite one with the Anglo-Saxon artists of the tenth and eleventh centuries, as they occur in many manuscripts; such as the Lambeth Aldhelm, the Bodleian Cædmon, the Psalter of Salisbury Cathedral, and a fine manuscript in the Library of Trinity College, Cambridge, etc.; but nowhere are they so elegantly drawn and coloured, as in the manuscript before us. It is rarely that figures are introduced; but in one of those now before us, being the letter D, David's conflict with the lion is represented with considerable spirit; in another (d) the head of a monk, showing the tonsure, is introduced; whilst a squirrel and a bird, fairly drawn, are seen in other letters, b and d."...

Durchschnittlich am Anfang jeder zweiten Zeile findet sich außerdem ein großer farbiger Buchstabe. Gelegentliches Fehlen dieser Buchstaben weist darauf hin, daß sie erst nachträglich vom Illuminator in den für sie freigelassenen Raum eingesetzt wurden. Jede Seite enthält im Durchschnitt 20 Zeilen.

Ein Faksimile des Anfangs von Ps. 17 findet sich in Westwood's „Palæographia sacra pictoria", unter „Anglo-Saxon Psalters, No. 1".

§ 3. Die ältesten datierten Erwähnungen unserer Handschrift sind die folgenden:

1665. in Junius' Ulfilasausgabe, und zwar:

a) Junius, in der Vorrede zum gotischen Glossar, in der Aufzählung der von ihm benutzten ags. Handschriften (die Seiten sind in diesem Teil des Werkes nicht numeriert):

„Psalterium Anglosaxonicé interlineatum edidit Joh. Spelmannus, Henrici filius, Londini, 1640. Subinde quoque allego et alterum Psalmorum Anglosaxonicé interlineatorum codicem manuscriptum, notæ melioris, quem penes me nunc habeo ex bibliothecâ propinqui mei Isaaci Vossii."

b) Th. Mareschallus, in den „Observationes in versionem Anglosaxonicam", S. 488/89:

„Psalmorum librum plures habuisse Interpp. Saxonicos, constabit vel intuenti variantes quatuor codicum Mss. lectiones, quas exhibet margo interlineati Psalterii à Joh. Spelmanno in lucem emissi, an. MDCXL. Quibus addi potest et alius optimæ notæ codex Ms. penes Cl. Junium, Psalmos itidem complectens Latino-Saxonicos, tum eleganter versos, tum nitide exaratos: sed hic quoque ab aliis omnibus in multis dissentit. Et quamvis (quod mirandum atque dolendum) tam in hoc, quàm in iis quibus usus est Joh. Spelmannus, altum sit silentium de Versionum auctoribus: hoc tamen exemplar

Junianum post Aelfredi R. obitum fuisse scriptum deprehendi ex Calendario codici præfixo, ac eâdem antiquâ manu descripto. Illic enim ad VII. Calend. Novemb. legitur, Aelfred rex obiit. quod omnino concordat cum Saxonicæ Chronologiæ supplemento, quod amicus ille noster excerpsit è cod. quodam Cottoniano M. S. ubi ad annum DCCCCI. habetur, her ȝeforðferde Aelfred cing VII. Kal. Novemb. i. e. Hic Aelfredus R. obiit VII. Calend. Novemb. vel, ut habunt impressa, syx nihtum ær ealra haliȝra mæssan. i. e. ad verb. Sex noctes ante Omnium Sanctorum festum; quod eodem recidit. Sciens prætermitto quæ legi de Aldhelmo, vel Adelmo, Episcopo Shirburnensi, qui Psalmos dicitur Saxonicè transtulisse circa an. DCCV. qúæq; de Egberto Episcopo Lindisfarnensi, quem plures libros Biblicos ferunt Anglicè convertisse ante an. DCCXXI. Apud exteros enim agens ego, ac patriarum Bibliothecarum subsidio destitutus, mihimet ipsi nequeo hac in re satisfacere."

1697. Handschriftenkatalog der Bodleiana, S. 251.

„5139. 27. Psalterium Ms. Lat. Sax. Literis majusculis deauratis, cui in initio deest fol. 1, in fine quoque mutilum est, desinit enim in medio Psalmi 142. (sic!). Præfiguntur Calendarium Saxon. mutilum et quædam de arte Compoti Lat. memb. 4. Hic Codex appellatur a Cl. Junio Codex Vossianus. vid. Num. 33."

1705. Wanley's Katalog, S. 76:

„Junius 27. Codex membr. in quarto circa tempora Æthelstani Regis (ut videtur) egregie scriptus, Principibus dictis litteris iisque diversicoloribus ornatus, in quo continetur

I. Calendarium valde mutilatum, in quo notantur dies Obitus Gildæ sapientis, Aelfredi Regis, &c. cum Tab. Lunari, & aliis scriptis de computo Ecclesiastico, manu partim antiqua, partim recentiori.

II. Psalterium S. Hieronymi Romanum, cum versione interlineari Saxonica minutissimis quidem litteris, at optime formatis exaratum. Cuius hic Specimen profero, eorum gratia, qui Venerandæ Antiquitatis studiosi sunt." —

Der nun folgende Abdruck von Ps. 99 ist nicht frei von Versehen.

— „Hunc Cod. propinquo suo Isaaco Vossio, acceptum retulit Franciscus Junius, à quo postea appellatus est CODEX VOSSIANVS. Cuius tamen ope in Psalterii Latino-Saxonici Editione nequaquam fuit adiutus D. Joannes Spelmannus, H. F. De Psalterio Saxon. deque hoc Cod. M. S. sic disserit cl. vir Thomas Mareschallus in Observatt. in Vers. Evangel. Anglo-Sax. p. 488." —

Es werden nun dessen Angaben zitiert von „Psalmorum librum," bis „Versionum auctoribus" (s. o.).

„Notandum quoque est et dolendum, quod huiusce Cod. Ms. Folium primum, ob Principem libri literam, cum multis aliis Psalmorum literis Initialibus, ab aliqua impia ac sacrilega manu exscinditur. Accedit quoque, quod in Psalmo CXLIV, truncatus est Codex, adeo ut omnia reliqua, non tantum Psalmi sed etiam Orationes, Cantica sacra, Symbola, &c. quæ ad integrum Codicem pertinebant, plane desiderantur."

Nicht genau datiert, aber wohl als Vorarbeit zu Junius' Etymologicum anzusehen, ist Handschrift Junius 33 der Bodleiana. Über diese sagt der Handschriftenkatalog von 1697 auf S. 251:

„5145, 33. Psalterium Lat. Saxonicum edit. per Joh. Spelman Lond. 1640. Collatum per Cl. Junium cum cod. Ms. quam Vossianum Codicem appellat Junius, Psalterium autem fuit Ms. supra notatum, Num. 27." —

Die Varianten aus Jun. 27 sind von Junius' Hand am Rande und zwischen den Zeilen eingetragen; im ganzen ist die Vergleichung sorgfältig durchgeführt, aber doch nicht ganz frei von Versehen.

Im Etymologicum endlich, Handschriften Junius 2 und 3, werden einige Belegstellen aus der Handschrift entnommen. Hier, wie auch in Jun. 33 und später bei Lye und bei Bosworth, wird sie als Codex Vossianus bezw. Psalterium Vossianum bezeichnet.

§ 4. Die bisher zitierten Angaben sagen uns also nur, daß Junius die Handschrift von seinem Neffen Isaac Vossius erhalten hat, und daß sie nach dem Jahre 901 entstanden ist. Wie sie in Vossius' Hände gelangte, ist nicht bekannt. Der terminus post quem für die Entstehung verschiebt sich noch ein wenig durch eine von Mareschallus nicht beachtete Angabe des Kalenders: am 5. Dezember wird nämlich „obitus Ealhswith" verzeichnet; es kann sich hier doch wohl nur um die im Jahre 905 verstorbene Gemahlin Alfreds handeln (vgl. Sachsenchronik).

Daraus, daß außer Alfred und Ealhswith Angehörige des sächsischen Königshauses nicht genannt werden, dürfen wir nach Mr. Nicholson's Ansicht vielleicht schließen, daß die Handschrift noch vor dem Tode von Alfreds Nachfolger, also vor 925, entstanden ist.

§ 5. Über den Entstehungsort der Handschrift, wie auch über die Heimat des Glossators, fehlt es gänzlich an direkten Angaben. Doch weisen, wie Mr. Nicholson meint, die Namen der Heiligen des Kalenders auf Canterbury hin. Vielleicht spricht hierfür auch die Tatsache, daß wir es mit einem Text der Versio Romana zu tun haben, die im übrigen England schon frühzeitig durch die Versio Gallicana verdrängt worden war und sich nur in der direkt unter römischem Einfluß stehenden Kirche von Canterbury länger im Gebrauch erhielt (vgl. Waterland, S. 84 ff., doch vgl. auch Wildhagen, S. 211 ff.).

Die bei M. R. James, „The ancient libraries of Canterbury and Dover" (Cambr. 1903) abgedruckten Kataloge die-

ser Bibliotheken zählen zwar eine ganze Anzahl glossierter Psalterhandschriften auf, aber meist ohne genauere Angaben, so daß eine Identifizierung nur in ganz wenigen Fällen möglich ist. Immerhin gehört zu den von James identifizierten Handschriften auch die Handschrift, die unserem Glossator als Vorlage gedient hat, jetzt Cotton Vespasian A. I.; wenn diese sich also in Canterbury befand, so ist höchst wahrscheinlich auch unsere Glosse dort entstanden. Der Glossator allerdings war nicht kentischen Stammes, wie aus dem Dialekt hervorgeht. Auch der Dialekt der Vespasian-Glosse ist ja nicht kentisch, sondern mercisch.

§ 6. Die erste wissenschaftliche Untersuchung der Handschrift hat Lindelöf geliefert: „Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana“ (Mémoires de la Societé néophilologique à Helsingfors, III). Er druckt hier die Glosse der Psalmen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 31, 32, 33, 41, 42, 44, 51, 52, 69, 78, 89, 94, 99, 100, 107, 109, 117, 122, 130, 132, 136, 141 vollständig ab. Außerdem bietet er von der Glosse der übrigen Psalmen alle von der des Vespasian-Psalters abweichenden Lesarten, „mit Ausnahme der rein graphischen oder morphologischen Varianten“ und geringfügiger Änderungen der Wortfolge, sowie des „fast ausnahmslosen Ersatzes der Präposition *in* durch *on*“. Gleichzeitig druckt er die Abweichungen des lat. Textes unserer Handschrift von dem der Vespasian-Handschrift ab.

Das wichtigste Ergebnis seiner hieran geknüpften Untersuchungen ist die Feststellung der zweifellosen direkten Abhängigkeit unserer Glosse von der des Vespasian-Psalters (vgl. § 9 ff.). Weiter gelangt er zu der Annahme, „daß dieses Denkmal eine sächsische Mundart vertritt, die in manchen Punkten von der normalen westsächsischen Schriftsprache Abweichungen zeigt, welche Schriftsprache jedenfalls dem Glossator bekannt gewesen ist“. Bezüglich der Abfassungszeit meint er, „daß die Sprache des Jun., wo sie mit der wests. Schriftsprache übereinstimmt, dem älteren ws. Typus der Werke Alfreds näher steht, als der Sprache Aelfrics und der wests. Evangelienübersetzung“.

Einen Parallelabdruck der Glosse der Psalmen 3, 7, 9, 31, 41, 51, 69, 89, 99, 136 mit denen der übrigen Psalterhandschriften bietet Lindelöf in seinen „Studien zu den ae. Psalterglossen“ (Bonner Beitr. zur Anglistik, Heft XIII).

§ 7. Der Kalender führt die einzelnen Heiligenfeste teils einfach in Prosa auf, teils aber in metrischer Form,

und zwar sind es zumeist größere Kirchenfeste, die auf solche Weise ausgezeichnet werden; auch Frühlingsanfang, Johannistag, Herbst- und Wintersanfang befinden sich darunter; besonders reich ist die Weihnachtszeit bedacht. Vielleicht haben wir hier einen Fingerzeig für die allmähliche Entstehung solcher metrischer Kalendarien, wie sich solche bei Hampson, Medii ævi Calendarium, Lond. 1841, nach den Handschriften Cotton Galba A. XVIII[1], Tiberius C. VI. u. a. abgedruckt finden. (Mit Galba stimmen die metrischen Citate im Jun. bis auf Kleinigkeiten überein; wo Abweichungen vorhanden sind, hat stets Jun. die richtige Lesart.) Die so ausgezeichneten Daten sind folgende: Febr. 2., 24.; März 12., 21., 25.; Mai 3., 26.; Juni 24., 29.; Juli 25.; August 10., 15., 29.; Septbr. 8. (Jun. „Nascitur", Galba „Pascitur"), 21., 29.; Oktbr. 28.; Novbr. 11., 28., 30.; Dezbr. 21, 24., 25., 26. (Jun. „mr̃ Stephanus"; in Galba fehlt „martyr"), 27, 28, 31.

Über die Alfred und Ealhswith betreffenden Daten vgl. § 4.

§ 8. Der lateinische Text der Handschrift ist der des Psalterium Romanum. Indes hat bereits Lindelöf darauf hingewiesen, daß der Text in einer ganzen Reihe von Fällen die Lesart des „Psalterium Gallicanum" aufweist, teils in Übereinstimmung mit dem Vespasianpsalter, teils von diesem abweichend. Weiter ergibt ein Vergleich mit Wildhagens Aufstellungen (S. 211 ff.), daß in der Mehrzahl der Fälle, in denen die englischen Psalterhandschriften den vorhieronymianischen Text dem Psalterium Romanum gegenüber bewahrt haben, auch Junius mit den ersteren geht. Die bei Wildhagen (dem Jun. nicht vorlag) noch als Sonderlesarten des Eadwine-Psalters verzeichneten Lesarten von Ps. 86, 4 und 118, 26, 32, 171 finden sich auch bei Junius.

Der Text ist sorgfältig geschrieben, eigentliche Schreibfehler kommen selten vor. Beim Verbum zeigt sich eine gewisse Unsicherheit im Gebrauch der Endungen der einzelnen Tempora und Modi, sowie des Activi und Passivi, bedingt durch die Ähnlichkeit dieser Endungen (*-abam*,

---

[1] Diese Handschrift, auf Grund einer unsicheren Angabe des 16. Jahrhunderts auch „King Athelstan's Psalter" genannt, ist nach dem „Catalogue of ancient Mss. in the Brit. Mus." II., Lond. 1884, kontinentalen Ursprungs, doch mit engl. Zusätzen versehen. Die Verwandtschaft Athelstans mit Kaiser Otto I. läßt es als möglich erscheinen, daß sie wirklich, vielleicht als Geschenk, des ersteren Eigentum gewesen ist.

-abar, -abo; -abit, -avit u. a. m.); hin und wieder finden sich Schreibungen wie *habundantia* 29, 7, *honeribus* 80, 7, *abhominationem* 87, 9; endlich *e* für *ae* und umgekehrt (z. B. *faciae*).

II. Die Glosse.

1. Die Abhängigkeit der Glosse von der Vespasian-Glosse.

§ 9. Die Glosse. Die Abhängigkeit der Glosse von der des Vespasian-Psalters hat bereits Lindelöf erkannt und dafür eine ganze Reihe von Belegen angeführt. In der folgenden Aufzählung sind die von ihm bereits mitgeteilten Belege gesternt.

1. In den ersten Psalmen, also im Anfang seiner Arbeit, übernimmt Jun. öfters eine eigentümliche Übersetzungsweise der Vorlage:

*2, 6 *ic ʒeseted ic eom* — ego constitutus sum; V. Ps.: *ic ʒeseted ic eam.*

2, 7 *ic to dæʒe ic cende ðe* — ego hodie genui te; V. Ps.: *ic to deʒe ic cende ðec.*

5, 13. *þu dryhten þu bletsas* — tu dn̄e benedices; V. Ps.: *ðu dryhten ðu bledsas.*

2. Bei abweichender lat. Lesart übernimmt Jun. öfters die Glosse der Vorlage:

36, 34. *7 uphefeð ðe* — exaltabit té; „et" steht nur in der Vorlage.

*48, 11. *se unwisa* — insipientes; V. Ps. insipiens.

49, 1. *from sunnan upʒonʒe* — solis ortu; V. Ps. a solis ortu.

76, 7. *ic beeode* — exercitabar; V. Ps. exercitabam (von späterer Hand ist über das m ein R geschrieben!).

78, 10. *cuðiʒe* — innotescant; V. Ps. innotescat.

*80, 4. *on dæʒe mærum symbelnesse* — in die insignis sollempnitatis; V. Ps. insigni.

88, 27. *ʒeceð* — invocavit; V. Ps. invocabit; (auch die Form *ʒeceð* entspricht nicht dem Dialekt des Jun., wegen des Ausfalls von h).

* 88, 29. *cyðnesse mine ʒetreowum him* — testamentum meum fidele ipsi; V. Ps. unrichtig 'fideli'.

99, 2. *wynsumnesse* — exultate; V. Ps. richtig exultatione.

110, 2. *willan* — voluntas; V. Ps. voluntates.

110, 6. *cyð* — adnuntiavit; V. Ps. *seʒeð* — adnuntiabit;

hier hat also Jun. zwar das Wort geändert, aber das Tempus der Vorlage beibehalten.

135, 8. *dæȝes* — dei; V. Ps. richtig diei.

3[1]. Ziemlich häufig übernimmt Jun. Übersetzungs- oder Schreibfehler der Vorlage.

*5, 11 übersetzen beide Handschriften exacerbaverunt (V. Ps. exacervaverunt) mit *onscunedon;* die gleiche Übersetzung findet sich noch 73, 18; 77, 41; 105, 33. Immerhin läßt sie sich halten und könnte auch selbständig sein.

9, 13. *ȝemynd is* — memoratus est, in beiden Handschriften.

*9, 20. *mæȝ* (V. Ps. *meȝ*) — prevaleat.

*9, 22. *ȝemalicnessum* (V. Ps. *-nissum*) — oportunitatibus = importunitatibus aufgefaßt.

13, 1. *in lustum hira* — in voluntatibus suis; also voluntatibus = voluptatibus aufgefaßt.

17, 36. *ðeodscipe ðin he me lærde* — disciplina tua ipsa me docuit.

18, 12. *on ȝehælde þære* — in custodiendo illa.

30, 22. *ȝemiclode* — mirificavit.

34, 14. *ȝeliciȝe* — conplacebam.

39, 13. *þara ne wæs rim* — quorum non est numerus.

*41, 5. *ȝeteldes wundurlic* — tabernaculi ammirabilis. (Dem Dialekt des Glossators würde *wundorlic* entsprechen!)

*44, 2. *writ* — scribę; (als Imperativ aufgefaßt?).

*44, 6. *þa mihtȝestan* — potentissime (Vocativ).

*51, 9. *mon se . . . ȝehyhte on menȝeo welena hira* — homo qui . . . speravit in multitudine divitiarum suarum.

58, 16. *soð* — vero (statt soðlice).

*62, 3. *on wætreȝum* — in inaquoso; (V. Ps. in wetriȝre stowe).

65, 16 entspricht der auffälligen Schreibung *secȝȝeo* des Jun. in V. Ps. eine ebenfalls anormale Schreibung, bei Sweet mit *seȝ[c]o* wiedergegeben.

72, 17 und 138, 5. *ða nehstan* — novissima.

73, 23. *astaȝ* — ascendat.

---

[1] Lindelöf führt hierzu auch folgenden Beleg an: „7,3 geben beide Glossen salvum durch *„hie hale“* wieder, indem sie salvum direkt auf animam beziehen“. Indes hat Jun. nicht salvum, sondern richtig salvam; also ist auch die Übersetzung richtig. Die Stelle läßt gerade darauf schließen, daß auch V. Ps. nach einer Vorlage glossiert ist. Vgl. auch 21, 30, wo Jun. procedunt, V. Ps. procidunt hat, beide aber die Glosse *forðȝað* haben, die für Jun. richtig, für V. Ps. dagegen wohl kaum als selbständig anzusehen ist. Reg. hat procident, nicht glossiert, Vitellius *„feallað ł foreȝande“* — cadent.

83, 4 haben beide Handschriften *speara* — passer, sonst stets *spearwa*.

91, 8. *wæron wyrcende* — operantur.

103, 23. *ʒebede* — operationem.

109, 7. *dranc* — bibet.

*117, 19. *inʒonʒ on ða* — ingressus in eas (ingressus ist part. prt.!).

118, 108. *wilsum mines muðes* — voluntaria oris mei (statt *wilsumnessa*, wie z. B. Reg. übersetzt).

120, 3. *seleð* — det und *hnappað* — obdormiet.

123, 3. *forswelʒað* — deglutissent.

4. Direkt auf den V. Ps. weisen einige Korrekturen: 44, 8 ist *ʒeferrædennum* aus *ʒeferrædenrum*, 101, 21 *ofslæʒenra* aus *ofslæʒerra* korrigiert; im einen Fall war also *r* für *n*, im andern *n* für *r* geschrieben. Nun sehen sich aber die beiden Buchstaben *n* und *r* in der ags. Schrift des Vespasian-Glossators sehr ähnlich, so daß beim Abschreiben eine derartige Verwechslung leicht möglich war. In der Schrift des Junius-Glossators sind sie kaum zu verwechseln.

*103, 15 ist die Glosse *hlaf heortan monnes ʒetrymeð* — „panis cor hominis confirmet" aus *hlafes heorte* korrigiert, was der unrichtigen Übersetzung des V. Ps. entspricht.

*126, 2 glossiert Jun. *his leofum* — dilectis, V. Ps. dagegen *scyldum* — dilictis; nun ist im Jun. an dieser Stelle der Glosse etwas ausgewischt; wie Lindelöf, so glaube auch ich hier „*scyl*" zu erkennen, also die Glosse der Vorlage!

Die vorstehende Aufzählung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sie dürfte sich vielleicht noch erheblich erweitern lassen. Eine Anzahl der angeführten Belege weist wohl nicht unbedingt auf die Vespasian-Glosse hin, aber im Verein mit denjenigen Übereinstimmungen, die nur aus dieser stammen können, erheben sie die Annahme der Abhängigkeit des Jun. von Vesp. zur Gewißheit.

2. Der Lautstand der Juniusglosse im Vergleich zu dem der Vespasianglosse.

a) Die betonten Vokale.

§ 10. Wie in der Übersetzung des lat. Textes, so zeigt sich der Einfluß der Vorlage auch in der Wiedergabe der Laute bei unserm Glossator. Sein Dialekt gehört, wie wir sehen werden, zu den „sächsischen Patois";

schwankte er also in seiner Schreibung schon ohnehin zwischen dem eigenen Dialekt und dem Ws., so tritt nun als dritter Konkurrent der mercische Dialekt seiner Vorlage auf, und es wird daher die Aufgabe der folgenden Untersuchungen sein, aus diesen etwas verwirrten Verhältnissen seinen eigenen Dialekt herauszuschälen.

§ 11. Der Lautstand der selbständig entwickelten wg. Vokale und Diphthonge ist bei Jun. der gleiche, wie im ws.

§ 12. wg. *ă* im Wortinnern erscheint als *æ̆*, gegenüber *ĕ* der Vorlage. Für *ĕ* finden sich nur ganz wenige Belege; für diese kann Einfluß der Vorlage ohne weiteres angenommen werden. *ĕ: hređe* 36, 2, neben 2mal *hræđe; nihthrefn* 10, 7 (hier könnte allenfalls analogische Einwirkung der Form *hremn* vorliegen); 1. sg. prt. *hel* 39, 11. — *ē: abere* — supportassem 54, 13 mag der Glossator als opt. prs. aufgefaßt und abgeschrieben haben; *nedre* 139, 4 steht neben 5 Belegen für *nædre*.

§ 13. wg. *u* ist (gegenüber abweichender Entwicklung im V. Ps.) erhalten in *đurh*, V. Ps. *đorh*.

§ 14. *ēa* < wg. *au* ist im Jun. in der Regel auch da erhalten, wo in der Vorlage Ebnung > *ē* eingetreten ist. Allerdings findet sich eine Reihe von Formen, die mit den geebneten Formen der Vorlage äußerlich zusammenfallen. Indes liegt in diesen Fällen teils *i*-Umlaut, teils Palatalumlaut > *ē* vor, die beide für Jun. durch selbständige Belege hinreichend gesichert sind. Für vereinzelte Fälle wird die Annahme einer Beeinflussung nicht ganz von der Hand zu weisen sein, aber auch da bleibt jeweils eine der beiden eben angeführten Erklärungen möglich. — Über den *i*-Umlaut von *ēa* < *au* vgl. §§ 40, 41, über analoges Verhalten von Brechungs-*ĕa* vgl. §§ 37c, 38, 39.

Nur *ēa*, gegenüber Ebnungs-*e* des V. Ps.: *beacen*, *beacnian*, *eaʒe* (auch 100, 7, wo Lindelöf *eʒena* druckt, hat die Handschrift *eaʒna*), *beaʒ*, *ʒebeaʒian*-coronare, *smeaʒan*, *đreaʒan*, *ʒeeacnian*, die Præterita der 2. Ablautsreihe: *fleaʒ*, *fleah*, *toteah*, *beleac*.

ēa neben *ē*, *īe* (durch *i*-Umlaut): *deaʒol* (mit altem *a*-Suffix) neben *deʒel*, *dieʒel* (mit *i*-Suffix), vgl. § 40 und Siev. § 128, 3; gsg. *heahstan* 7, 18, neben 17 *hehsta* etc. vgl. § 41, wofür auch Palatalumlaut vor der Gruppe *hs* in Betracht kommen könnte (Bbg. § 316).

ēa neben Palatalumlaut: prt. *onwreah* 97, 9, aber *onwreh* 77, 53; da V. Ps. dieses Præteritum stets nach der 1. Ablautsreihe bildet, haben wir hier einen durchaus selbständigen Beleg; daneben kommt auch bei Jun. öfters das dem Gebrauch der Vorlage entsprechende angl. prt. *onwrah*, *biwrah* vor, aber auch wieder 2 sg. prt. *onwruȝe* (2 Abl.) gegen *-wriȝe* (1 Abl.) der Vorlage. Nach Siev. § 383, 2 ist der Übertritt zur 2. Ablautsreihe den sächs. Dialekten eigentümlich. Ferner: *eacđon* 8, 8; 15, 9; *ecđon* 15, 7 (V. Ps. *ecđon* 8, 8; 15, 7; *eacđon* 15, 9).

ē (durch Palatalumlaut): *đehđe* (4), gegen *đæhđe* des V. Ps.; nicht ganz ausgeschlossen ist Beeinflussung in *hehsetl* 106, 32, V. Ps. *hehseotl*.

ēa neben *ē* nach *sc*: *asceaf* 77, 67, *ascef* 77, 6 (V. Ps. beidemal *asceaf*).

§ 15. wg. *eu* und *iu* sind im Jun. > *ēo* zusammengefallen, das auch da erhalten bleibt, wo in der Vorlage Ebnung eingetreten ist. Ersatz durch andere Diphthonge, wie in der Vorlage, kommt nicht vor; so hat Jun. z. B. stets *đeoda*, gegen *điada*, *đieda* der Vorlage. — Es finden sich allerdings einige Belege mit *e* < *ēo* vor *ȝ* und *ht*: *leȝu* 88, 36, ferner *leht* (2), *lehtfæt* (1); diesen stehen aber 5 Belege für *leoȝan* und 20 für *leoht*, *leohtfæt* gegenüber, so daß die geebneten Formen doch wohl als abgeschrieben anzusehen sind; immerhin mag die Bekanntschaft des Glossators mit dem Palatalumlaut von *ĕa* bei der Übernahme mitgewirkt haben.

Über das Nebeneinander von umgelauteten und unumgelauteten Formen vor *i* vgl. § 43.

§ 16. Die Kontraktion von *e* + *u* und von *i* + Velarvokal erscheint in Jun. stets als *ēo*. Es kommen weder andere Diphthonge, noch Ebnung vor; also z. B. *feoȝeađ* gegen *fiȝađ* des V. Ps. Über den *i*-Umlaut vgl. § 43.

§ 17. *ă* vor Nasal erscheint als *o* und *a*, die sich ungefähr die Wage halten; die Vorlage hat nur *o*.

§ 18. *ā* vor Nasal ist in der Regel > *ō* geworden. Als Neubildungen sind nach Siev. § 390 Anm. 2 die Formen 2 sg. prt. *name* 54, 15 und *fornamon* 118, 87 anzusehen; daneben steht 3mal (*ȝe-*)*nome*, wie im V. Ps.

§ 19. *ŏ* vor Nasal ist auch in dem Lw. *munt* > *u* geworden, gegen *o* der Vorlage.

§ 20. *a* vor Velarvokal der Folgesilbe bleibt, wie im ws., erhalten, während in der Vorlage hier Umlaut

> *ea* und vor *c* und *ʒ* Ebnung eingetreten ist. Also *cwacode* gegen *cwęcede*, *daʒas* gegen *daeʒas* des V. Ps. etc. Doch 47, 14 *stæpas*.

Vor zwischenstehendem *pp* ist Tonerhöhung eingetreten in *læppan* — hora (sic!) 132, 2 (V. Ps. *leappan*); dagegen *a* erhalten vor *sc* in *ascan*-cinerem 101, 10 (V. Ps. *escan* 101, 10, *eascan* 147,16).

§ 21. *ā* vor Velarvokal der Folgesilbe bleibt unter den gleichen Bedingungen erhalten, wie im ws. Schwanken zeigt nur das prt. von *seon*: neben der 14 mal belegten ws. Normalform *ʒesawe*, *-on* findet sich auch *ʒeseʒe* 63, 3, *ʒeseʒon* 34, 21; 49, 7; 106, 24; *ʒesæʒon* 76, 17. Die Formen mit *e* stammen jedenfalls aus der Vorlage; allerdings wird ihre Übernahme erleichtert worden sein durch den sg. *ʒeseh*, welche Form (neben der mit erhaltener Brechung) dem Glossator bekannt war (vgl. § 37); zu *ʒesæʒon* vgl. Sievers § 391, Anm. 7.

§ 22. Brechung vor *rr* und *r* und Kons.

1. *a* ist > *ea* gebrochen, das auch vor *rc*, *rʒ* erhalten bleibt (gegen *e* der Vorlage). — Keine Brechung zeigen die Lww. *arc* (V. Ps. *erc*) 131, 8 und *carcern* 141, 8.

2. *e* ist > *eo* gebrochen, das vor *rʒ* stets erhalten ist (gegen *e* der Vorlage); vor *rc* hat *weorc* 37 *eo*, 13 *e* (V. Ps. nur *e!*), vor *rh*: *þweorh* 100, 4, *beorht* 71, 4, aber *berht* 15, 6. Einwirkung der Vorlage ist nicht unwahrscheinlich.

3. Die Brechung von *i* ist mit der von *e* > *eo* zusammengefallen; *io* kommt nicht mehr vor. Dieses *eo* ist häufig auch da erhalten, wo im ws. *i*-Umlaut eingetreten ist; es wird daher zweckmäßiger mit dem *i*-Umlaut zusammen zu besprechen sein. Vgl. § 42.

4. *i* vor der sekundär durch Metathese entstandenen Gruppe *rn* erscheint teils gebrochen, teils ungebrochen: *irnanne* 18, 6, *eornende* 57, 8, *upeornađ* 91, 8, *beorneđ* 2, 13, *byrnđ* 49, 3, *birneđ* 88, 47, *birnendum* 7, 14. In der Vorlage ist hier die Brechung durchgeführt, so daß es nahe liegt, für die gebrochenen Formen bei Jun. Beeinflussung anzunehmen; doch ist zu beachten, daß Jun. auch da, wo im ws. Brechungs-*eo* durch *i*-Umlaut beseitigt ist, zwischen Formen mit *eo* und solchen mit Umlaut schwankt (vgl. § 42); es wird also vielleicht auch mit Analogiewirkung zu rechnen sein; namentlich scheint mir die Schreibung *byrnđ* darauf hinzuweisen, daß der Schreiber das *i* dem

durch Umlaut entstandenen gleich gesetzt hat, was ja bei der 3. sg. prs. ohnehin nahe lag (vgl. § 42).

§ 23. Brechung vor *h* und *h* + kons.

1. *a* erscheint als *ea* und häufig auch schon als *e*, nie aber als *æ*, das für die Vorlage (neben seltenerem *a*, *ea*) normal ist. Auf ein etwas mechanisches Verfahren des Glossators bei Einführung der ihm geläufigen Schreibung deutet der Umstand, daß von den 4 Belegen der Form *meaht* (subst.) (neben 13 *meht*) zwei, nämlich 61, 12 und 135, 8, ausnahmsweise auftretendem *maht* der Vorlage entsprechen. Das weitere siehe § 37, bei Besprechung des *i*-Umlauts.

2. Der Brechungsdiphthong *eo* vor *h* und *h* + kons. hat in der Vorlage Ebnung > *e* erfahren. Für Jun. ist als normal *eo* anzusetzen in: *feoh* 14, 5, imp. *ʒe-*, *forseoh* (10 *eo*, 2 *e*), *ʒefeoht* (7 *eo*, 4 *e*), *ofer-*, *on-*, *feohtan* (2 *eo*, 2 *e*). Hier dürften die *e* auf die Vorlage zurückgehen, immerhin vielleicht unterstützt dadurch, daß der Glossator ja bei *ea* < *a* in gleicher Stellung ein ähnliches Verhältnis kannte. — Stets heißt es auch bei Jun. *sehđe*. Palatalumlaut hat der Brechungsdiphthong erfahren in *cniht* (4; V. Ps. *cneht*), sowie mit Rundung in dem überaus häufig belegten *ryht(-wisnes)*, woneben die vereinzelt auftretende Form *reht(-)* als aus der Vorlage abgeschrieben anzusehen ist.

§ 24. Die Brechung von *a* vor *ll* und *l* + kons. ist im Jun. überwiegend, jedoch nicht allgemein durchgeführt; in der Vorlage ist sie unterblieben. Indes ist direkter Einfluß der Vorlage auf Jun. nicht für alle Fälle anzunehmen; vielmehr kommen brechungslose Formen auch ganz selbständig vor.

Nur mit *a* sind belegt: *waldan* (12); prt. *forswalʒ* (1); *ʒaldorcræftas* (1). *a* neben *ea* in: prt. *acwalde* 104, 29; 134, 11; *acwealde* 135, 18 (V. Ps. hat an allen drei Stellen *ofsloʒ!*); *ʒemoniʒfaldian* (17 *a*, 6 *ea*); prt. *ʒetealde* (3 *ea*, 1 *a*); prt. *sealde* (51 *ea*, 7 *a*); *feallan* (8 *ea*, 5 *a*); *sealm (-sonʒ)* (10 *ea*, 3 *a*); *healdan* (52 *ea*, 15 *a*); *eald, ealdor, ealdormon* (zus. 33 *ea*, 3 *a*); *eall* (weit überwiegend *ea*, doch auch einige *a*). Nur mit *ea* sind belegt: *weall*, *healm*, *cealf* (V. Ps. *cælf*), *healle*, d. pl. *sealum* (zu *sealh*), *sealtnes*, prt. *dealf*, *healtodon* u. a. m.

Auf die Einwirkung des folgenden *lh* ist wohl die Form *ætfelh* 21, 16; 118, 31 zurückzuführen; daneben ist 3mal *ætfealh*, 1mal *ætfalh* (der Vorlage entsprechend) belegt.

§ 25. Vor *lf* hat Jun. stets *self*, gegenüber *seolf* der Vorlage; vor *lh ætfeolan* gegen *-fealan* des V. Ps.

§ 26. wg. *a* vor *h* ist > *ēa* gebrochen, das vor erhaltenem *h* bereits > *ē* geworden ist: *ʒenealæcean*, *neawost* 21, 12; 99, 10. (V. Ps. *neolecan*, *neowist*); aber stets *neh*, *nehʒebur*, *-ʒehusa*.

§ 27. *ī* vor *h* ist > *ēo* gebrochen in *betweoh* (2), *betweonum* (1); daneben findet sich aber *betwuh* (6) und *betwīh* (13); ebenso hat Jun. stets *wībed* (altare) (5). Die Belege für *ī* sind zu zahlreich, als daß man sie auf den Einfluß der Vorlage zurückführen könnte; vielmehr wird auch für Jun. ein dem Übergang von *ēa* > *ē* entsprechender Übergang von *īo* > *ī* anzunehmen sein.

§ 28. wg. *e* nach Palatalen zeigt sich häufig erhalten; etwa eben so häufig ist aber auch die dem ws. entsprechende Schreibung *i* vertreten, seltener die Zwischenstufe *ie*. Weitere Komplikationen entstehen da, wo noch die Wirkung des *u*/*a*°-Umlauts hinzukommt. Ich führe die betreffenden Formen hier gleich mit an, da das Bild sonst ein unvollständiges bleiben würde. In der Vorlage ist *e* undiphthongiert geblieben, bei einheitlicher Wirkung des *u*/*a*°-Umlauts.

scirseax 51, 4, *sceld* (3 *e*, 2 *i*), dazu (neugebildet?) *sceldend* 26, 1 (V. Ps. *ʒescildend*), sonst mit altem Umlaut *(ʒe-) scildan*, *ʒescildnes*. — *ʒeldan* (4 *e*, 4 *i*) (+ 2 *i* der 2. 3. sg. prs.), *borʒʒelda* 108, 11. — *ʒefu* u. casus (6, auch vor Velarvokal der Folgesilbe!), d. pl. *ʒeofum* (1); imp. *aʒif* (2 *i*, 1 *e*), opt. prs. *aʒefe* (1), 1. sg. prs. *aʒeofe* (1), pl. prs. *aʒeofađ* (1). — *ondʒit* (10 *i*, 2 *e*), *onʒitan* (und Formen) vor hellem Vokal: (1 *ie*, 11 *i*), vor Velarvokal: (1 *i*, 2 *eo*) *forgitan* (3 *i*), *biʒitađ* (1 *i*, 1 *e*), imp. *oferʒet* (1), p. prs. *oferʒitende* 118, 6; *oferʒeotol* (3 *eo*, 3 *i*, 1 *e*; meist hat Jun. für *oferʒeotul* der Vorlage p. prs. *oferʒeoteliende*), *oferʒetelnes* 9, 19, *oferʒitolnes* 87, 13; *oferʒeotelian* 102, 2, *-ʒeotola* 9, 33, *-ʒeotulast* 12, 1, *-ʒeotelast* 43, 24, *-ʒeotolađ* 76, 10, *-ʒeoteliađ* 9, 18, *-ʒitiliađ* 49, 22, *-ʒiteliađ* 77, 7, *-ʒiteliʒen* 58, 12, *-ʒitelende* 43, 21, *-ʒitoliende* 77, 11; 118, 176, *-ʒiteliende* 118, 30, 61, 83, 93, 109, 141, 153, *-ʒetoliende* 105, 21, *-ʒeoteliende* 118, 139. — *nuʒet*, *đaʒet* (2 *ie*, 6 *e*), *ʒestran* 89, 4 (V. Ps. *ʒeostran*).

Unser Glossator zeigt, wie wir sehen, recht große Unsicherheit in der Wiedergabe des Lautes, der in seinem Dialekt wohl nicht mehr fest war. Die normale ws. Entwicklungsstufe *i* ist zwar häufig vertreten, doch findet sich daneben *e* selbst da, wo die Vorlage (Umlauts-) *i* hat:

sceldend; und endlich zeigt sich die Beweglichkeit des Vokals ganz deutlich in der Mannigfaltigkeit der Formen von *oferʒitol* etc., in denen nicht nur die Vokalfärbung der Folgesilbe, sondern auch die der Endung ihre Wirkung ausübt; man vergleiche *oferʒeotolađ* und *oferʒitiliađ!*

§ 29. *ę̆a* < urags. *ǣ̆* nach Palatalen sind im Jun. schon häufig > *ē̆* geworden; Erhaltung von *ǣ̆* kommt nicht vor. V. Ps. hat *ē̆*, sofern nicht der *u/aº*-Umlaut gewirkt hat. Einfluß der Vorlage auf Jun. ist nur für einzelne Fälle anzunehmen.

æ̆. Mit Sicherheit als abgeschrieben anzusehen ist *cester* 86, 3, woneben 20mal *ceaster* belegt ist, ebenso wohl auch dsg. *wæstmscette* 14, 5, neben *-sceat* 54, 12 und *-sceattum* 71, 4. — Nur *ea* in *ʒesceaft* (2); *e* und *ea* in *ʒet* (3), *ʒeatu, -o* (10; in der Vorlage das gleiche Verhältnis!); nur *e:* prt. *onʒet* (6), *beʒet* (2), *unsceđful* (*-nes*).

ǣ. *ēa: ceacan* 31, 9; *ē* und *ēa:* n. a. sg. *scep* (2), n. a. pl. *scep* (11), n. pl. *sceap* 78, 13, g. pl. *sceapa* (3), *scepa* 113, 6; g. sg. *ʒeres* (1), n. pl. *ʒer* (6), g. pl. *ʒeara* (3), a. pl. *ʒer* (1), *ʒear* (1); nur *ē:* prt. *onʒete, -on* (5), *beʒeton* (1), *forʒefe* 84, 3.

§ 30. Der *i*-Umlaut von *ŭ* erscheint stets als *y̆*, auch da, wo in der Vorlage unter pal. Einfluß Entrundung eingetreten ist; also *wyrcean, dryhten, ʒenyhtsumnes* etc. Die einzige Ausnahme findet sich in der Stellung zwischen zwei Palatalen: *ʒinʒra* 67, 26 u. 118, 141 (V. Ps. *iunʒra!*). Vgl. aber auch § 52! Übergang zu *e* kommt nicht vor.

§ 31. Der *i*-Umlaut von *ŏ* ist *e*, mit alleiniger Ausnahme von g. sg. *oeles* 4, 8, woneben aber 10mal *ele(-treow)* belegt ist; V. Ps. hat stets *e*. Dieser vereinzelte Fall erklärt sich wohl so, daß der Glossator, dem ja ein Nebeneinander von *ō* und *œ* geläufig war (vgl. § 32), hier durch das darunterstehende lat. *oleum* auf den Zusammenhang aufmerksam geworden ist; später hat er dann doch *ele* geschrieben, wozu ihm ja auch die Vorlage das Beispiel gab. Ältere Tradition mag immerhin auch mitgewirkt haben.

§ 32. Der *i*-Umlaut von *ō* erscheint als *o͞e* und *ē*. Da die Vorlage (mit wenigen Ausnahmen) *o͞e* schreibt, liegt hier die Annahme einer Beeinflussung besonders nahe. Es zeigt sich indes, daß die Schreibung *o͞e* im Jun. auch in einer ganzen Reihe von Fällen durchaus selbständig auftritt.

Ein festes Prinzip in der Verteilung von *o͞e* und *ē* ist nicht wahrzunehmen. Für manche unserer Belege könnte

sehr wohl Einfluß verwandter ags. Formen mit *ō* in Betracht kommen. Es findet sich aber auch *o̅e̅* in einigen Fällen, wo keine *ō*-Formen mehr zur Seite stehen, und umgekehrt *ē* trotz solcher Formen. In keinem Falle dagegen ist etwa Einfluß von Labialen maßgebend gewesen. Beispiele: *doeman* 30 *oe*, 8 *e; don* in den umgel. Formen: 17 *oe*, 9 *e*, Darunter 2 sgr. prs. *dest* (7), nur mit *e* belegt; *foedan* 7 *oe*, 2 *e; onfon* in den umgel. Formen: 3 *oe*, 3 *e; boec* (nur *oe*), *toeđ* 3 *oe*, 1 *e; foet* 13 *oe*, 7 *e; boen* 16 *oe*, 5 *e; spoed* 4 *oe*, 1 *e; bewoeled* — infecta 105, 38 (zu *wōl*, Pest, V. Ps. *ofsleʒen*); *foeran* 3 *oe*, 2 *e* (für *leoran* der Vorlage!) *swoeʒ* 2 *oe*, 3 *e; edcoelnesse* (1), *oeđlas* (2); *hwene* 1 *oe*, 2 *e; oehtan* 9 *oe*, 13 *e*, *ʒedrefan* 43 *e*, 6 *oe*, 2 *o* (letztere verschrieben?); *ʒemetan* 18 *e;* 2 *oe;* prt. und part. prt. *ʒeeađmedde* (7; sonst ohne Umlaut, nach der 2 sw.); *westen, weste, awestan* zus. 20 *e*, 2 *oe; swet* (7); *afrefran* (10); *cwen* (1); *wenunʒa* (1); *wedenheortnes* (1); *onedunʒ* (1). — Als umgekehrte Schreibung belegt Lindelöf *roec* 67, 3 (< urg. *rauk-iz;* ws. *rec*); hierzu tritt noch *smoec* 101,4. Jun. hat ferner 10, 7 *rec*, 17, 9 und 36, 20 *smec*. V. Ps. hat in allen Fällen *rec*, doch Hy. 12, 11 auch *smec*. Das zugehörige Verb ist wie folgt belegt: Jun. 103, 32 *smeocađ*, 143, 5 *smicađ;* V. Ps. beidemale *smicađ*. — Ein Zufall ist es jedenfalls nicht, daß gerade diese beiden Synonyma die gleiche umgekehrte Schreibung aufweisen. *rec* ist Jun. wohl nicht ganz geläufig gewesen, da er es dreimal durch *smec* ersetzt. Wahrscheinlich ist mir hier Einfluß verwandter Formen mit *o*. Neben *smeocan* belegt Bosw. Toller öfters *reocan*, ferner *smociađ* Lamb. Ps. 103, 32 und 143, 5, subst. *smoca* ebd. 17, 9. Daß wir es hier mit kurzem *o* zu tun haben, kann kein Hinderungsgrund für die Beeinflussung sein. Wenn auch ags. seltener belegt, können diese Formen ae. doch nicht ganz selten gewesen sein, da aus ihnen ja ne. *smoke* entstanden ist; auch zu dem im Jun. belegten *smeocan* gehört part. prt. *smocen*.

Im ganzen scheint mir die Sache so zu liegen, daß unser Glossator wohl *ē* sprach, daß aber eine ältere traditionelle Schreibung bei ihm mit der seiner Aussprache entsprechenden im Streit lag. Für diese ältere Schreibung *o̅e̅* mag das Beispiel der Vorlage wohl stützend, keineswegs aber ausschlaggebend gewirkt haben.

Als Beleg für frühzeitige Entrundung von *o̅e̅* > *ē* im Dialekt des Glossators führt Lindelöf die Form *ʒescy* 59, 10; 107, 10 an, die auf Diphthongierung von *ē* (< *o̅e̅*) > *īe* beruht. Indes bietet sich hier noch eine weitere Schwierig-

keit: der Übergang von *ie* > *y* findet sich bei Jun. überhaupt nur selten und nur in labialer Umgebung, vgl. §§ 37, 42. — Vielleicht haben wir es hier mit einer Entlehnung aus dem ws. zu tun. Vgl. § 51, 3.

§ 33. Der *i*-Umlaut von *ā* (< urg. *ai*) erscheint nur als *ǣ*, auch da, wo V. Ps. Neigung zur Verengerung zeigt. Ein einziges Mal erscheint *ie* in imp. *todiel* 16, 14; sonst stets *todælan*, wie auch in der Vorlage. Vielleicht liegt hier nur ein Schreibfehler vor, vielleicht auch eine Unachtsamkeit des Glossators, der öfters für *æ* vor *l* der Vorlage *ie* einzusetzen hatte, nämlich da, wo es im V. Ps. als *i*-Umlaut von ungebrochenem *a* erscheint. Doch sei darauf hingewiesen, daß *ie* für *ǣ* < *ā* < urg. *ai* im Eadwine-Psalter häufiger auftritt; vgl. Wildhagen § 74.

§ 34. Der *i*-Umlaut von *æ* < wg. *a* ist *e;* Schwanken zwischen *e* und *æ* zeigt sich vor *st* und *ft*, aber nie innerhalb desselben Wortes: *befæstan*, *ȝeliffæstan*, *fæsten*, *ȝehæftan*, *ȝehæftednes*, aber *ȝerestan*, *eft*. V. Ps. hat *e*.

§ 35. Der *i*-Umlaut von *a* vor nasal ist *e; æ* kommt nicht vor, außer natürlich in *bærnan* (gegen *bernan* der Vorlage); nur einmal hat Jun. verschrieben **bernde* 103, 4 (V. Ps. *bernende*).

§ 36. Als *i*-Umlaut von analogisch wieder eingeführtem *a* erscheint *æ* in asg. *wræccean* 93, 6 (V. Ps. **wrecan*).

§ 37. Der *i*-Umlaut von Brechungs-*ea* hat verschiedene Gestalt:

a) Vor *rr* und *r* + kons. hat Jun. *ie*, *i*, *e*, nur in einem Falle *y* neben *e*. V. Ps. hat nur *e*.

y und *e: yrfe*, *yrfweardnes* (zus. 15 *e*, 19 *y*); *e* und *i: cerran* (66 *e*, 21 *i*), *werȝan* und *werȝ-* (in compositis) (22 *e*, 1 *i*); *e*, *ie*, *i: fierdwic* (1 *e*, 1 *ie*, 1 *i*); nur *e: ȝerwan* (10), *ermđu* (7), *herwan* (1), *ȝenerwan* (2), *(a-)scerpan* (2); *nur i: ȝird* (8).

b) vor *ll* und *l* + kons. erscheinen *e*, *ie*, *i*, *æ;* die Vorlage hat *æ*.

Nur *e: eldu* (4), [1]*aeldan* (2), *eldrena* (1), *cwelman* (1), *ȝemeltan* (3); *e*, *ie*, *i*, *æ: onheldan* (29 *e*, 1 *ie*, 1 *i*, 5 *æ*); *e*, *ie*,

---

[1] Das Wort ist im Jun. als Compositum *a-eldan* zu lesen, im V. Ps. dagegen, obwohl ebenso geschrieben, = *ældan*. Für den Laut *æ* kennt Jun. nur die Schreibung mit Ligatur; er folgt niemals dem Vorbild des V. Ps., der häufig *ae* neben *æ* schreibt. Vgl. ws. *ieldan*, *yldan*.

æ: welle (4 *e*, 1 *ie*, 1 *æ*); *e, æ: ʒeheld* (4 e, 3 *æ*); *i: behiltst* 129, 3; *æ: onhældednes* 72, 4, prt. *ʒefælde* 105, 26.

Für die Formen mit *æ* ist Einfluß der Vorlage wahrscheinlich; immerhin mag er unterstützt worden sein durch die auch dem Jun.-Glossator bekannten brechungslosen Formen, wie *haldan*, *fallan*.

Ohne Umlaut erscheint *ameallad* (2 sw.) 74, 9, gegen *amællad* des V. Ps.

c) Vor *h* und *h* + kons. erscheinen *i* und *e*; die Vorlage hat *æ* durch Ebnung, seltener Verengerung > *e*. — Da im Jun. *ea* vor *h* auch durch Palatalwirkung > *e* geworden ist, wird man vielfach im Zweifel sein können, ob in den *e*-Formen *i*-Umlaut oder aber Palatalwirkung auf unumgelautetes *ea* vorliegt. Daher soll die Gestaltung des Diphthongen und seines *i*-Umlauts erst hier im Zusammenhang besprochen werden. (vgl. § 23, 1.). — Die Vorlage hat in den unumgelauteten Formen meist *æ*.

i-Umlaut kommt nicht in Betracht für: *weax* (3 e, 1 *e*), *ʒeđeaht* (11 *ea*, 7 *e*), *ʒeđehtende* 30, 14, Imperative *sleah* 58, 12 (V. Ps. *sleh*), *ađweh* 50, 4 (V. Ps. *ađwaeh*) 50, 4, prt. *seah* (1 sg. 5 *e*, 1 *ea*, 3 sg. 1 *e*, 3 *ea*).

e < *ea* vor *h* wahrscheinlich in: *meht* (13 *e*, 4 *ea*; vgl. § 23, 1.), prt. *mehte*, *-on*.

i neben *e: mehtiʒ* (8 *e*, 5 *i*), *niht* (27 *i*, 1 *e*). Die *e*-Formen erklären sich hier wohl insofern aus dem Einfluß der Vorlage, als der Glossator, wie beim Worte *maeht* des V. Ps. so auch hier manchmal einfach mechanisch sein *e* für *ae* eingesetzt haben mag; das eine *neht* gegenüber der großen Zahl umgelauteter Formen wird auch kaum anders zu erklären sein.

e, den Umlaut vertretend, in: *hlehhađ* 51, 8, 2. sg. prs. *slehst* 138, 19, *đwehst* 50, 9, 3. sg. prs. *slehđ* 77, 34, *đwehđ* 57, 11.

§ 38. Der *i*-Umlaut von *ēa* < *ā* vor *h* ist *ī: nihsta* (6), daneben aber *nehsta* (7), wo *ē* aber doch wohl < *ēa* vor *h* zu erklären sein dürfte, in Analogie zu *neh*. Vgl. §§ 26,41.

§ 39. Der *i*-Umlaut von früh-uragս. *æ* (< wg. *a*) nach Palatalen erscheint als *e* in: *sceđđan* (5), *besceriаn* (3), *ʒesthus* (1).

§ 40. Der *i*-Umlaut von *ēa* < wg. *au* tritt als *īe*, *ī*, *ē* auf, außerdem unlautgesetzlich als $\overline{oe}$. Die Vorlage hat *ē*.

īe, ī, ē: ned (*-đearfnes*) (2 *ie*, 1 *i*, 5 *e*), *hieran* (45 *ie*, 25 *i*, 43 *e*); *ī, ē: ceʒean* (29 *e*, 3 *i*), *ʒenidde* 58, 13, *ʒeneded* 117, 13;

īe, *ē*: *aliesan* (42 *ie*, 55 *e*), *nieten* (*ie*: 67, 11; 103, 25; *e*: 8, 8; 77, 48; 134, 8), *ʒeliefan* (3 *ie*, 5 *e*), *deʒel* (*-nes*) (5 *e*, 1 *ie*; daneben häufig *deaʒol*), *ʒehenan* (3 *ie*, 6 *e*); *ē*: *bedeʒlian* (5), *beʒean* (6), *hlet* (3), *ʒebecnend* 72, 14, *heʒ* (10), *leʒ* (3), *leʒeto*, *-u* (3), 3. sg. prt. *onleʒade* 104, 19, 2. sg. prt. *ođewdes* 70, 20 (sonst *æteawan*, V. Ps. *-ea-* u. *-eo-*); *ē*, *o͞e*: über *rec* (1 *e*, 1 *oe*), *smec* (2 *e*, 1 *oe*) vgl. § 32.

§ 41. Vor *h* ist belegt: *hehsta* (17 *e*, 1 *ea*); auch hier kann man wieder im Zweifel sein, ob das *ē* den Umlaut vertritt, oder ob es auf Palatalwirkung vor *hs* beruht. Doch ist darauf hinzuweisen, daß Jun. stets *heah* (4) und *heanes* hat, gegenüber *heh* und *heanis*, *hehnis* der Vorlage. So dürfte in *hehsta* doch wohl *i*-Umlaut vorliegen. — Beachtenswert ist immerhin der Unterschied in der Behandlung von *heah-hehsta* und *neh-nehsta*, *nihsta* bei Jun. Hier mag der Umstand gewirkt haben, daß von *heah* die schwachen flektierten Formen, in denen *ēa* naturgemäß erhalten blieb, sehr häufig sind, während *neah*, *neh* eigentlich nur in dieser einen Form gebraucht wird; unser Glossator mag die Tonerhöhung (d. h. den *i*-Umlaut) des Stammvokals als Element der Superlativbildung empfunden haben: hier genügte nun gegenüber dem *ēa* von *heah* das *ē* von *hehsta* vollkommen; gegenüber dem *ē* von *neh* aber bedurfte es für ihn einer weitergehenden Erhöhung, vgl. § 38.

§ 42. Der *i*-Umlaut von Brechungs- *iu* < wg. *i* ist bei Jun. vor *r* + kons. häufig unterblieben, und zwar so häufig, daß Einfluß der Vorlage zur Erklärung nicht ausreicht. Es erscheint also uragś. *iu* vor *i* als *eo*, *i*, *y*, nie aber als *ie* oder als *e*.

Vor *rr* und *r* + kons.: *eorre* (52 *eo*, 3 *i*), adj. *eorre* (4), *eorsian* (12), *byrhtnes* (2 *y*, 2 *eo*), prt. *ʒebyrhte* 41, 9, *wyrresta* 34, 22, prt. *wyrsodon* 37, 6, *forwyrđ* -peribit 36, 28; 111, 10. *afirran*, *smirwan*, *smiring* erscheinen in der Vorlage in gleicher Gestalt. Beachte *birʒeađ*-gustate 33, 9, gegen *berʒađ* des V. Ps.

Vor *l* + kons.: *ætfileđ* 93, 20 (aber 136, 6 *ætclifađ* gegen *ætfileđ* des V. Ps.!), *forswilʒđ* 20, 10.

Vor *h* + kons. steht stets *i*: *ʒesihđ* (subst., häufig) etc.

§ 43. Vor *i*, *j* zeigen *ēo* < wg. *iu* und *ēo* < *i* + Velarvokal ebenfalls Wechsel zwischen umgelauteten und unumgelauteten Formen. — Unumgelautet erscheint der Diphthong als *ēo* und einmal als *īo* (das einzige Vorkommen von *io* in der ganzen Handschrift!); umgelautet erscheint er als *īe*, *ī*, *ē*.

eo, ie, i: onsien (3 *eo*, 44 *ie*, 12 *i*); *eo, i: niwe* 5 *i*, 3 *eo*, imp. *ʒeniwa* (1), *ʒeedneowian* (3); *eo, io, i: hiw* (7), *ʒehiwan* (5), *ʒeheowodon* (1), *ʒehiowunʒe* (1); *eo, ie:* pl. *fiend* (51 *ie*, 2 *eo*), pl. *friend* (1 *ie*, 1 *eo*), *aðeostrian* (3 *eo*, 1 *ie*), *ʒetreowe* (5), *ʒetreowlice* (1), *ʒetreowan* (8), aber *ʒetriewð* (1). *i, e: onlihtnes* (5), *onlihtan* (11 *i*, 5 *e*: 12, 4; 30, 17; 96, 4; 118, 135; 143, 6). Aus der Vorlage können diese letzteren *e* nicht stammen, da sie hier nur *i* hat; ebensowenig ist Einfluß von *leoht* anzunehmen, denn den 20 Belegen mit *eo* stehen hier nur 3 mit *e* gegenüber (vgl. § 15), die sehr wahrscheinlich aus der Vorlage abgeschrieben sind; endlich für die Annahme eines Schreibfehlers ist die Zahl von 5 Belegen zu groß. *e: underðeddes* 8, 8 (sonst hat Jun. wie die Vorlage, *underðeodan*, auch prt. *-ðeodde*), *astepte* orfani 108, 9 (V. Ps. *-steapte*, mit *ea* statt *eo*).

Es scheint also auch hier *ē* für *ie* zu stehen, wie dies auch bei dem *i*-Umlaut von *ēa* der Fall ist.

Das Fehlen des Umlauts ist bei Jun. so häufig, daß es nicht auf den Einfluß der Vorlage allein zurückgeführt werden kann. Vielmehr müssen dem Glossator auch die unumgelauteten Formen noch aus seinem eigenen Dialekt bekannt gewesen sein.

§ 44. Der in der Vorlage sehr verbreitete *u*/*a°*-Umlaut von *a* kommt im Jun. überhaupt nicht vor. Vgl. § 20.

§ 45. Während der *u*-Umlaut von *e* in der Vorlage auch vor Dental und Velar durchgeführt ist, erscheint er im Jun. regelmäßig nur vor Labial und Liquida, vor Dental und Velar dagegen nur nach *w*. So hat Jun. stets *heofon, weorold, heorot, smeoru, hweol* (< *hweoʒol*); dagegen: 1 sg. prs. *ete* 49, 3 (V. Ps. *eotu*), *cweðe* (7 *e*, 2 *eo*), *brece* (2), *spreco* 80, 9, u. a. pl. *ʒespreco, -u* (7), d. pl. *weʒum* (5), *denum* 103, 10 (V. Ps. *deanum*). — Die *u*-Umlaute von wg. *e* nach Palatal sind in § 28 zusammengestellt; man kann hier im Zweifel sein, ob Umlaut von *e*, oder aber von *i* < *ie* < *e* vorliegt, und wie weit etwa die Einwirkung der Vorlage geht.

Überwiegend *e* hat *weleras* (got. *wairilōs*), mit 21 *e* gegen 7 *eo*; V. Ps. hat stets *eo*, mit Ausnahme von *welure* 11, 13. Der Mittelvokal des Wortes schwankt zwischen *o* (6), *e* (19), *u* (1) und Schwund (2), im V. Ps. zwischen *u*, *e* und Schwund; im Jun. findet sich dabei öfters *eo* vor *e* und umgekehrt *e* vor *o*, ohne daß etwa eine Wirkung der Endung in Betracht käme. Einfluß der Vorlage er-

scheint mir daher für die Fälle mit *eo* als sehr wahrscheinlich.

§ 46. Der a^o-Umlaut von *e* tritt in der Vorlage als *eo* und *ea* konsequent auf; im Jun. erscheint nur 1 *ea*, aber auch *eo* ist der Entlehnung verdächtig, da daneben die unumgelauteten Formen überwiegen. *welan*-divitiæ (14 *e*, 2 *eo*), *weliȝ* (6 *e*); *fela* (1 *e*, 1 *eo*); pl. *cweðað* (12 *e*, 6 *eo*), *sprecan* (ca. 40 *e*, 1 *eo*) (V. Ps. hat in beiden letztgenannten Wörtern den Umlaut analogisch im ganzen Paradigma durchgeführt!); pl. *etað* (1 *e*, 1 *eo*), inf. *etan* (1 *e*, 1 *ea*) *to etanne* 58, 16; pl. *beorað* 90, 12, aber *berende* 125, 6 und 143, 13 gegen *beorende* der Vorlage; *weȝas* (ca. 20 *e*; V. Ps. *ea* und *e*).

Ganz fremd mag der a^o-Umlaut von *e* unserem Glossator immerhin nicht gewesen sein, er würde ihn sonst mit größerer Entschiedenheit vermieden haben.

§ 47. Der u/a^o-Umlaut von wg. *i* erscheint, wo er auftritt, als *eo*, nie als *io* oder *ea*, wie in der Vorlage. Deutlich tritt der Einfluß der letzteren zutage, wenn die Formen *lifȝeað* und *leofað* in beiden Handschriften nebeneinander genau an den gleichen Stellen vorkommen; wenn ferner gegenüber der ca. 250mal belegten Form *hira* auch 30mal *heora* belegt ist, so wird auch hier der Umlaut aus der Vorlage stammen. — Stets ohne Umlaut erscheint: *ondwlita* (27; V. Ps. 22 *eo*, *io*, 5 *i*) und, in Übereinstimmung mit der Vorlage, *widwe* (5); Umlaut findet sich in folgenden Fällen: zu *clipian* (V. Ps. stets Umlaut): 7 *clipode, -on*, 21 *cleopode, -on*, 2 *clipiað*, 1 *cleopiað*, 1 *clipunȝ*, 3 *cleopunȝ; tilung* (2 *i*, 1 *eo*); zu *niman:* 1 *nime* (V. Ps. *niomu*), 3 *neomað*, 1 *neomendum;* zu *witan:* 1 *witað*, 1 *weotað*, 2 *witendum*, 1 *nyton* (V. Ps. *neoton*), 3 *witodlice*, 2 *uðweotan; heonanforð* 112, 2; 113, 18 (V. Ps. *of ðissum nu*). — Daß der Glossator den Umlaut auch vor Nasalen kannte, beweist der zuletzt angeführte Beleg, bei dem jeder Verdacht einer Einwirkung der Vorlage ausgeschlossen ist. Wir werden also auch die anderen, dem ws. nicht entsprechenden Belege für den Umlaut nicht ohne weiteres als entlehnt ansehen dürfen.

Erhalten ist der Umlaut in *meolc* 8, 3; 118, 70 (< *miluk*), wo in der Vorlage durch das folgende *lc* Ebnung > *i* eingetreten ist.

§ 48. *w*-Umlaut, abweichend von der Vorlage, hat Jun. in *streone* 40, 4; sonst hat er, wie die Vorlage, stets *stren* (< *streowen.*).

§ 49. Durch vorausgehendes *w* ist das durch *u*-Umlaut entstandene *iu-* > *u* geworden in *wudu;* dagegen hat Jun. in Übereinstimmung mit der Vorlage die Form *widwe* bewahrt, vgl. § 47; das durch *u*-Umlaut entstandene *eo* bleibt stets in *weorold*, das überaus häufig und nur in dieser Form belegt ist; Brechungs-*eo* erscheint als *o* in *aworpende* 16, 11 und in *worđiʒ* 17, 43; 54, 12, wie in der Vorlage; letzteres Wort scheint aber unserem Glossator nicht ganz geläufig gewesen zu sein, denn 143, 14 ersetzt er es durch *stræt*.

§ 50. Auf Einwirkung benachbarter Labiale beruht mit wenigen Ausnahmen das unfeste *y*, soweit es bei Jun. vorkommt: *æʒhwylc* (neben *-hwelc*), *nyllađ*, *nysse*, *nyston*, *wyrresta*, *wyrsian*, *byrhtnes*, *ʒebyrhtan*, *yrfe* (neben *erfe*), *-wyrđe* (in Compositis), 3 sg. prs. *forwyrđ*. Keine Labialwirkung liegt vor in *ʒescy* (Bbg. § 291) vgl. § 51, 3. Keine befriedigende Erklärung ist mir bekannt für das eigentümliche Verhalten von *ʒryn*-laqueus. Das Wort erscheint bei Jun. wie folgt: *ʒryn* (7), *ʒyrn* (1), *ʒrin* (6), *ʒiren* (4), *ʒirn* (3). V. Ps. hat: *ʒiren* (16), *ʒrin* (1), *ʒeren* (4); Reg.: *ʒrin* (12), *ʒryn* (9).

§ 51. Diphthongierung sekundärer Palatalvokale durch vorausgehendes *sc*.

1. *e* < wg. *a* vor Nasal durch *i*-Umlaut bleibt undiphthongiert: *ʒescendan* (häufig in beiden Handschriften).

2. *ǣ*, *i*-Umlaut von *ā* < wg. *ai,* ist > *ēa* diphthongiert in *tosceadeđ* 81, 1; daneben aber *-scadeđ* 67, 15 (V. Ps. nur *-scadeđ*); *ǣ* erhalten in *ʒescæneđ* 28, 6; 67, 22; 109, 6 (V. Ps. ebenso).

3. Diphthongierung von *ē* < *ōe*, *i*-Umlaut von *ō*, setzt *ʒescy* 59, 10; 107, 10 voraus (V. Ps. *ʒescoe*); indes ist es fraglich, ob es sich hier nicht um eine direkte Entlehnung aus dem ws. handelt (vgl. § 32).

§ 52. *ju* erscheint teils als *ʒeo*, teils noch weiter verändert: *ʒeoʒođ* (*-had*) (4 *eo*, 4 *i*; V. Ps. *ʒuʒuđ*, *ʒuiuđ*, *iuʒuđ*); *ʒeonʒe* 77, 63 (V. Ps. *ʒunʒe*), *ʒeonʒa* 118, 19 (V. Ps. comp. *ʒinʒ*), g. pl. *ʒinʒra* 67, 26 (V. Ps. *iunʒra*); comp. *ʒeonʒra* 36, 25 (V. Ps. *ʒunʒra*); über den comp. *ʒinʒra* 118, 141 (V. Ps. *iunʒra*) vgl. § 30.

§ 53. *jo-* erscheint stets als *ʒeo-* in *ʒeomrunʒ* (9; V. Ps. *ʒeamrunʒ*, *ʒemrunʒ* 101, 21).

§ 54. 1. wg. *ă* nach *sc* vor oralem Konsonanten erfährt Diphthongierung: *sceadu* 43, 20; 75, 11; 87, 7; 106, 14 (V. Ps. *scua!*), *ofersceadwian* (2). Part. prt. *ascæcen* 108, 23

(V. Ps. *ascecen*) erklärt sich vielleicht durch mechanische Einsetzung von *æ* für das *e* der Vorlage; (vgl. Siev. § 368, Anm. 4).

2. wg. *ă* nach *sc* vor Nasal bleibt undiphthongiert. Jun. hat stets *scomian*, *scamian*, *scomu*, *scamu*, *scomul*, *scamul*.

3. *ā* < wg. *ai* bleibt undiphthongiert in *toscadeð* 67, 15 (über *tosceadeð* 81, 1, vgl. § 51,2), opt. *-scade* 49, 4, impsg. *-scad* 42, 1, *-scadende* 67, 10.

4. wg. *ŏ* ist diphthongiert in *sceorte* 104, 2 (V. Ps. *scortum*), aber *scortnisse* 2, 13 (aus V. Ps. abgeschrieben, wie auch das Suffix *-nis* statt *-nes* beweist!); keine Diphthongierung haben: *ʒescotu* 54, 22 (V. Ps. *scotunʒe*), *scotian*, *seleʒescot*.

5. wg. *ō* ist diphthongiert in 2 sg. prt. *ʒesceope* 73, 2; 88, 13 (V. Ps. *ʒescope*).

b) Die minderbetonten Vokale.

§ 55. Es würde den Rahmen der vorliegenden Arbeit überschreiten, hier eine vollständige Darstellung des Standes der minderbetonten Vokale bei Jun. zu geben; die Handschrift steht hier im ganzen auf dem Standpunkt des ws.

1. Der dunkle Vokal der Mittel- und Ableitungssilben ist *o*, gegenüber *u* der Vorlage; wo *u* auftritt, ist es als Entlehnung anzusehen.

Also: *weorold*, *heafod*, *wuldor*, *staðolfæst*, *ʒestaðolian* (V. Ps. *-steaðelian!*), *broðor*, *dohtor*, *modor* u. a. m.

2. Dementsprechend ist auch die Pluralendung des prt. normal *-on*, gegenüber *-un* der Vorlage.

3. Die Endung der 1 sg. prs. ind. erscheint bei Jun. als *-e*, daneben treten *-o* und *-u* auf; beide letztere Formen gehen auf die Vorlage zurück, die *o*-Form durch mechanischen Ersatz des *u* der Vorlage durch das dem Glossator geläufige *o* (vgl. Lindelöf S. 63).

4. Die Endung des prt. der 2. sw. Konj. ist *-ode*, neben seltenerem *-ade*, das auf die Vorlage zurückgeht.

5. Normal ist das Präfix *be-*, gegenüber aus der Vorlage stammendem *bi-*.

6. Ebenso ist das Suffix *-nes* als die für Jun. normale Form anzusehen; das hie und da auftretende *-nis* stammt aus der Vorlage. — Einmal belegt ist *-nys*: *neolnyssa* — abyssos 31, 7 (sonst *neolnes*); da sich indes die Schreibung *y* für geschwächtes *e* bei Jun. sonst nie findet, ist dieses

vereinzelte Vorkommen wohl einfach durch Abirren des Auges auf das darunter stehende ‘-yssos’ zu erklären. Derartige Fälle kommen öfter vor: *beforam* — coram 85, 9; *ealles* — omnes 97, 3; *ʒehyrnedræ* — corneæ 97, 6; *oðerra* — altera 101, 19; *nihtibus* — noctibus 133, 2; *hyht mea* — spes mea 60, 4.

§ 56. Auffallend ist die Form *on neawoste* — proxima: -us 21, 12 und 94, 10, gegenüber *on neoweste* der Vorlage. Vermutlich glaubte der Glossator, es hier mit einem durch Schwächung entstandenen *e* zu tun zu haben, und wie er z. B. *cocore* 10, 3 für *cocere*, *heofone* 10, 5 für *heofene*, *staðolas* 17, 8 für *steaðelas* der Vorlage setzt, so setzte er auch hier den dunklen Vokal ein; angesichts des lat. ‘proximus’ konnte er etwa auch an eine Superlativform denken.

§ 57. Bemerkenswert ist die Schwächung von *i* > *e* in den Suffixen *-iʒ* und *-lic* vor *ʒr, cr;* hierfür bietet Jun. 2 Belege: gpl. *oferhyʒdeʒra* 118, 69 und dsg. *unʒefylledlecre* 100, 5. — Daneben auch Schwächung vor dunklem Vokal: *eadeʒu* 32, 12, *wætreʒum* 62, 3, *dyseʒa* 48, 11, *elreordeʒum* 113, 1, *moneʒa* 134, 10, *middæʒlecum* 90, 7, *nihtlecum* 90, 5. — Die Vorlage hat *i*.

c) Die Konsonanten.

§ 58. *t* für *d* der Vorlage ist normal:

1. ausl. in *sint*, gegen *sind*, das aber auch Jun. zuweilen übernimmt.

2. In der Vbdg. *dð: ʒescentðe* 108, 29, V. Ps. *-scendðe*.

3. In der Vbdg. *ds: bletsian*, *miltsian;* auch hier daneben die *d*-Formen der Vorlage.

§ 59. *d* für *ð* der Vorlage erscheint meist in den bei Sievers, § 201, 1 und 3 behandelten Fällen:

1. Nur *d:* in *wædla*, *wædlnes*, *wædlian*, *adl*, *ædre*.

2. *d* neben *ð: fremde* (10), *fremðe* 68, 9, 82, 2, 86, 4; *hradian* (2), adj. npm. *hræde* 13, 3, adv. *hrædlice* (6), aber adv. *hreðe* 36, 2, *hræðe* 78, 18, 105, 13; weist sich auch die Form *hreðe* schon durch den Stvok. *e* als abgeschrieben aus (vgl. § 12), so wird doch *ð* in Anbetracht der konsequenten Verwendung in der Adverbialform nicht ohne weiteres als unselbständig anzusehen sein.

§ 59. Die für den V. Ps., wie überhaupt für das Anglische, charakteristischen Kontraktionen bei Ausfall eines inneren *h* finden sich bei Jun. nicht; vielmehr ist *h* unter Synkope des folgenden Vokals erhalten:

hehsta, nihsta, sihđ, ʒefihđ, tihđ etc., gegen *hesta, nesta, siđ, ʒefid, tiđ* der Vorlage.

§ 60. *ʒ* nach pal. Vok. vor *d* oder *n* ist ausgefallen in *oferhydiʒ* 88, 11; 118, 21, 51, 78; 118, 122; 122, 4; 139, 6 (an den drei letztgenannten Stellen hat V. Ps. *oferhoʒa*), ist aber erhalten in *oferhyʒd*-superbia, *oferhyʒdʒian*-superbire, und 4mal auch in *oferhyʒdiʒ;* (V. Ps. hat *ʒ* erhalten, außer 118, 78). Dem part. prt. *sæd* (V. Ps. *seʒd*) 101, 22 gegenüber lautet das prt. stets *sæʒde, -on;* neben *rinan* steht subst. *reʒn*, adj. *reʒnlic* (V. Ps. ebenso); erhalten ist *ʒ* in beiden Handschriften auch in *friʒnan* 10, 5, 6, das Jun. aber 138, 23 durch *ascian* ersetzt; ferner in *onʒeʒn* 49, 21, *ʒeʒnryne* 58, 6.

§ 61. *ʒ* vor *l* ist ausgefallen in gsg. *iles*-erinacis 103, 18, gegen *iʒles* der Vorlage.

§ 62. *ʒ* = *j* ist normaler Weise erhalten in der Flexion von *ceʒan*, gegenüber Ausfall in der Vorlage. Jun. hat gegenüber 15 Fällen mit erhaltenem *ʒ* nur 2 mit Ausfall: *ʒeceđ* 88, 27, *ʒecedon* 52, 6; also Entlehnung aus der Vorlage.

§ 63. Durchaus dem ws. Gebrauch (Sievers § 412, Anm. 2) entspricht die Behandlung des intervok. *j* im Præs. der 2 sw. Konj.: 1 sg. ind.: *sceawiʒe, scomiʒe, blissiʒe, bletsiʒe, cleopiʒe (clipiʒe), adilʒiʒe, hnappiʒe, ʒelociʒe;* opt.: *ʒefættiʒe, miltsiʒe, bletsiʒe, blissiʒen, scomiʒen, onscuniʒen* (5), neben *onscunien* 128, 5; pl. prs. ind. u. imp.: *bletsiađ* (12) neben *bletsiʒeađ* 95, 2, *lufiađ* (6), neben *lufiʒeađ* 5, 12, *ʒelociađ* (3), *mildsiađ* 101, 15, *blissiađ* (4), *sceawiađ* 27, 5; inf.: *miltsian* 76, 10; part. prs. *blissiend, onscuniend, miltsiend* (6), neben *miltsiʒend* 85, 15 u. 111, 4, *bletsiende* (2) neben *bletsiʒende* 131, 15, *onscuniende, onscuniendlic, lufiendum* 118, 165 neben *lufiʒendra* 118, 132, *-um* 121, 6, *lufiʒendlic* 83, 2, *scamiende* 69, 4. — In der Vorlage ist das *j* nur ganz vereinzelt erhalten, die Endung der 1 sg. ind. ist fast durchweg *-iu.*

§ 64. Ebenso ist auch *ʒ* des Suffixes *-iʒ*, das in der Vorlage zwischen Vokalen ausfällt, bei Jun. erhalten: *hefiʒe* gegen *hefie, syndriʒe* gegen *syndrie* etc.

§ 65. Vereinzelt stehen zwei Belege der Form *libbende*, 38, 6 u. 12, also dicht beieinander. Sonst hat Jun. nur *lifʒende* und entsprechende Formen von *lifʒean*, in zahlreichen Belegen.

d) Der Dialekt der Glosse.

§ 66. Versuchen wir es, auf Grund der bisher gewonnenen lautlichen Kriterien uns eine Ansicht über

den Dialekt unsers Glossators zu bilden, so ergibt sich folgendes:

I. Der Dialekt ist nicht kentisch.

1. Der *i*-Umlaut von *ŭ* erscheint stets als *y̆*, nie als *ĕ*.

2. Der *i*-Umlaut von *ā* < germ. *ai* ist *ǣ*, nicht *ē*.

3. Die Gruppe *wiu* wird > *wu*, nicht *wio*, in *wudu*.

II. Der Dialekt ist nicht anglisch; die vielfach in der Handschrift vorhandenen angl. Formen erklären sich durch Entlehnung aus dem V. Ps.

1. Die Brechung von *a* vor *l* + kons. ist in labialer Nachbarschaft zwar häufig unterblieben, sonst aber durchgeführt. Die wenigen hiervon abweichenden Fälle sind der Entlehnung aus der Vorlage dringend verdächtig, da sich jeweils bei dem gleichen Wort die Fälle mit gebrochenem *a* in der Mehrzahl befinden.

2. Ebenso verhält es sich mit dem Vorkommen von *æ* als *i*-Umlaut von *a* vor *l* + kons. Normal erscheint dieser Umlaut als *e, ie, i*.

3. Der *a/o*-Umlaut von *a* kommt in der Handschrift nicht vor; *a* bleibt erhalten, auch vor zwischenstehendem *c* und *ȝ*.

4. wg. *a* vor Nasal erscheint neben *o* auch häufig als *a*.

5. Eine der angl. Ebnung entsprechende Veränderung zeigt zwar *ĕo* jeder Provenienz in *betwih, ȝefeht, berht, werc,* imp. *seh, leht* (= lux); daneben sind aber die Formen mit *eo* in der Mehrzahl, so daß auch hier Entlehnung anzunehmen ist, wenn nicht etwa eine dem Palatalumlaut von *ea* entsprechende Erscheinung vorliegen sollte.

6. *ea* vor *h* ist geblieben oder durch Palatalumlaut > *e* geworden, gegenüber angl. Ebnung > *æ; ea* vor *rc, rȝ* ist erhalten, gegenüber angl. *e*.

III. Der Dialekt erweist sich als sächsisch gegenüber kentisch und anglisch.

1. wg. *ā* erscheint als *ǣ* in gleicher Stellung wie im ws., gegenüber kent.-angl. *ē*.

2. *ĕo* und *ĭo* jeder Provenienz sind > *ĕo* zusammengefallen, *io* kommt in der ganzen Handschrift nur ein einziges Mal vor (*ȝehiowunge* 102, 14), *ea* oder *ia* finden sich nicht dafür.

IV. Der Dialekt ist nicht rein westsächsisch.

1. Die Brechung von *a* vor *l* + kons. unterbleibt in gewissen Fällen, vgl. II, 1.

2. Der *i*-Umlaut von *ĕă* erscheint neben *ĭe, ĭ* (und in einem Falle *y*) häufig als *ĕ*.

3. Der *i*-Umlaut von *ō* erscheint sehr häufig noch als *ōe*, und zwar unter Umständen, die einen ausschlaggebenden Einfluß der Vorlage ausschließen.

4. Der *i*-Umlaut von *ĕŏ* ist *ĭe*, *ĭ* und (nach *w*) *y*; daneben erscheinen aber sehr häufig umlautslose Formen.

5. Nach vorausgehendem Palatal erscheint wg. *e* als *e*, *ie*, und *i*; ws. *æ* erscheint als *e* und *ea*, nicht aber als *æ*, ws. *ǣ* als *ē* und *ēa*; in beiden Fällen *ĕa* besonders vor folgendem Velarvokal.

V. Der Dialekt gehört nicht zu den südöstl. sächs. Patois:

Nasaliertes *a* ist vor *i* > *e* umgelautet, nicht > *æ*.

e) Entstehungszeit der Glosse.

§ 67. 1. Terminus post quem: das Jahr 905, gegeben durch die Erwähnung des Todes der Ealhswith im Kalender (s. d.).

2. Zum späteren ws. stellt sich unsere Glosse durch das häufige Auftreten des Palatalumlauts von *ea*.

3. Sie scheint aber älter zu sein als die Evangelien, Aelfric und der Regiuspsalter, wegen der Seltenheit des Eintretens von *y* für ws. *ie*, wegen des Fehlens der Entrundung des festen *ȳ* (ausgen. die eine Form *ȝinȝra*) und des Nichtvorkommens der umgek. Schreibung *y für i*. — Ebenso kommt *y* für geschwächtes *e* nirgends vor.

§ 68. Zusammengefaßt: Der Dialekt der Glosse ist ein (vielleicht dem Anglischen benachbartes) „sächsisches Patois“; ihre Entstehungszeit die erste Hälfte des 10. Jahrhunderts. Für Canterbury als Entstehungsort sprechen äußere Gründe, ohne indes einen sicheren Schluß zuzulassen. Vgl. § 5.

3. Behandlung des Textes.

In vorliegender Ausgabe habe ich bei der Behandlung des Textes stets den Umstand im Auge gehabt, daß die Vorlage, nach der der Glossator gearbeitet hat, bekannt und jedem Benutzer in der Ausgabe Sweet's zugänglich ist. Eine vollständige Anführung aller zwischen beiden Handschriften bestehenden Beziehungen würde auf einen Paralleldruck herausgekommen sein und dessen Maß noch überschritten haben. So habe ich alles, was ich hierüber zu sagen habe, in der Einleitung zusammengefaßt. Da

weiterhin nichts auf eine Abhängigkeit unserer Glosse, von einer der anderen bekannten Psalterglossen hinweist und außerdem (natürlich von Vespasian abgesehen) alle anderen Glossen jünger sind, so konnte ich auch auf das Heranziehen von Varianten aus diesen fast ganz verzichten.

Ich konnte also meine Anmerkungen auf solche Fälle beschränken, in denen Eigentümlichkeiten der Handschrift sich durch den Druck nicht wiedergeben ließen und ferner auf solche, in denen Unklarheiten oder Textzerstörungen nicht ohne weiteres aus dem lat. Text oder durch Vergleich mit dem V. Ps. ihre Erklärung finden. In einigen wenigen Fällen hatte ich Versehen Lindelöfs zu berichtigen; es ist dies stets unter Heranziehung der Handschrift selbst geschehen.

Im Abdruck der Glosse sind die Abkürzungen, die zu Bemerkungen keinen Anlaß bieten, aufgelöst und durch Kursivdruck kenntlich gemacht[1]. Bezüglich des Zusammenschreibens der Wörter und Silben, habe ich mich an die Schreibart des Glossators gehalten, wie ich sie im Laufe der Beschäftigung mit der Glosse als für ihn normal kennen lernte; ganz konsequent konnte er selbst ja mit Rücksicht auf den ihm zwischen den Zeilen des lat. Textes zur Verfügung stehenden Raum nicht verfahren. — Interpunktion hat die Glosse nicht, mit Ausnahme eines einzigen Punktes (65, 18), der vielleicht zufällig hereingekommen ist.

Im lat. Text sind die immer wiederkehrenden gebräuchlichen Abkürzungen, wie *dñs* = *dominus*, *ds̃* = *deus*, *sctm* = *sæculum* u. a. m. auch im Druck beibehalten; andere Abkürzungen sind aufgelöst und durch Antiqua-Druck kenntlich gemacht worden. — Das *v* meines Abdrucks erscheint in der Handschrift noch als *u*. Die Interpunktion der Hs. habe ich beibehalten.

Gesternt habe ich nur da, wo ich unzweifelhaft annehmen konnte, daß der Glossator bezw. Schreiber etwas anderes hat schreiben wollen, als er geschrieben hat.

Fremde Hände haben sich, mit Ausnahme des in § 1 und in der Anm. erwähnten Versuchs auf Bl. 10a an

[1] Der dsgpl. des pron. demonstr. erscheint, wo er ausgeschrieben ist, stets in der Form *ðæm*. Trotzdem habe ich die Abkürzung *ðā* mit *ða*m aufgelöst, um jede Willkür dem Text gegenüber zu vermeiden.

der Handschrift nicht betätigt. Die durch Ausschneiden von Initialen verursachten Verstümmelungen sind ebenfalls bereits in § 1 besprochen und an den betr. Stellen angemerkt.

Für zweifelhafte Lesungen konnte hie und da auch Junius 33 (vgl. § 3) zur Aufklärung herangezogen werden.

Die Überschriften der einzelnen Psalmen habe ich nicht abgedruckt, da sie nie glossiert sind.

Bezüglich der Verseinteilung habe ich mich an die Psalterausgabe Sweet's angeschlossen. Die Handschrift selbst besitzt keine Verseinteilung.

Anhang.

Verzeichnis der Varianten im Wortgebrauch.[1]

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
ahla 52, 5. 59, 12. 138, 21.	*ahne*	nonne	*ahne* auch bei Jun.
arweorđian 85, 9, 12.	*arian*	honorificare	*ȝearian* auch bei Jun.
ascian 138, 23.	*friȝnan*	interrogare	Jun. sonst *friȝnan*.
æȝhwonan 118, 8, 43, 51, 107.	*a hu lenȝe swiđur*	usquequaque	
æȝhwylc, -hwelc 31, 6. 104, 33. 105, 48. 106, 18, 42. 118, 104. 128, 133.	*all*	omnis, in der Bedeutung 'jeder'	
æne 61, 12. 88, 36.	*æne siđa*	semel	
ærđon 111, 8.	*ođ đet*	donec	
ærist 138, 2.	*erest*	resurrectio	
bad 118, 116.	nicht glossiert	expectatio	
on bæcling 113, 3.	*on bec*	retrorsum	
bærninȝ 50, 18.	*onseȝdnis*	holocaustum	vgl. *ofrunȝ*.
onbærninȝ 65, 15. 140, 2.	*inbernis*	incensus	
forebeacen 104, 5, 27.	*becen*	prodigium	
beme 97, 6.	*horn*	tuba	
bend 124, 5.	**ofergeotulnis*	obligatio	
beo đu 69, 6. 73, 22. (imp.)	*đu eard*	esto	
beorhtnes 109, 3. *byrhtnes* 89, 7.	*birhtu*	splendor	
toberan 102, 12.	*tostondan*	distare	
ȝebiddan 85, 9. 94, 6. 131, 7. 137, 2.	*weorđian*	adorare	*weorđian* auch bei Jun.
abisȝian 58, 4.	*ofersittan*	occupare	vgl. *ofsittan*.
ablæcean 50, 9. 67, 15.	*ȝehwitan*	dealvare	
blissian 31, 21. 62, 12.	*ȝeblissad beon*	lætari	
bodian 50, 17.	*secȝean*	adnuntiare	*secȝean* auch b. Jun.; vgl. auch *cyđan*.
bræw 10, 5. 131, 4.	*breȝ*	palpebra	
tobrecan 115, 16.	*toslitan*	disrumpere	*toslitan* auch bei Jun.
wiþerbreca 3, 8.	*widerbroca*	adversans	

[1] Die Aufstellung des Verzeichnisses wurde mir sehr erleichtert durch Lindelöfs Variantenverzeichnis. — Zur Aufsuchung von Belegstellen verweise ich auf Grimm's „Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen", Diss., Heidelberg 1906.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
brenʒan 75, 12.	*ofrian*	offerre	*ofrian* auch bei Jun.
butan ʒewyrhtum 34, 19. 108, 3. 118, 161. 119, 7.	*bi unʒewyrhtum*	gratis	
ʒeclænsian 18, 13, 14. 50, 4.	*ʒeclasnian*	purgare, mundare	Jun. 50, 9 *ʒeclæsnod*, 88, 45 *ʒeclæsnunʒ*.
ætclifian 101, 6. 136, 6.	*ætfeolan*	adherere	*ætfeolan* auch b. Jun.
edcoelnes 65, 12.	*coelnis*	refrigerium	
upcuman 71, 7.	*upeornan*	oriri	*upeornan* a. b. Jun. *upcuman* a. b. Vesp.
cunnan 78, 6.	*oncnawan*	cognoscere	*oncnawan* a. b. Jun.
cweđan 118, 164.	*secʒan*	dicere	*secʒean* auch bei Jun.
cwist đu 87, 12.	*ah*	numquid	*ah* auch bei Jun.
cwellan 93, 6. 104, 29. 134, 11. 135, 18.	*ofslean*	occidere	*ofslean* auch bei Jun.
cyđan 63, 12. 110, 6. 118, 13.	(*forđ-*) *secʒan*	pro-, adnuntiare	*forđsecʒean* auch bei Jun., vgl. *bodian*.
cynryn 88, 2.	*cyn*	progenies	*cyn* auch bei Jun.
cynryn 144, 4.	*cneoris*	generatio	*cneoris* auch bei Jun.
on dæʒe 7 *on nihte* 54, 11.	*deʒes* 7 *nęhtes*	die ac nocte	
dæʒred 56, 9. 107. 3. 118, 148.	*ærmarʒen*	diluculum	
dæʒsteorra 109, 3.	*marʒensteorra*	lucifer	
dohtor 105, 37, 38.	*bearn*	filia	vgl. *sunu*
đa đa 105, 44. 106, 28.	*mid đy*	cum	*mid đy* auch bei Jun.
đa ʒet 77, 30.	*nu ʒet*	adhuc	*nu ʒet* auch bei Jun.
đefanđorn 57, 10.	*twiʒ*	ramnus	Jun. 79, 12 *twiʒu*.
đeodlond 114, 9.	*lond*	regio	*lond* auch bei Jun.
đreaʒan 89, 10.	*ʒereafian*	corripere	*đreaʒan* a. b. Vesp.
đreaunʒ (ohne Ausnahme)	*đreanʒ*	increpatio	
đy læs æfre, -hwonne	*ne æfre, -hwonne.*	ne umquam, -quando	
eađmod 9, 39. 112, 6.	*hean*	humilis	Jun. 81, 3 *heanne*. *eađmod* a. b. Vesp;
aldor (= *ealdor*) 23, 9.	*aldermon*	princeps	*ealdormon* a. b. Jun.
eala 114, 4. 115, 6. 117, 25.	*ʒeorstu* (3), *eawla* (1)	o!	vgl. *ic wysce*.
eall 104, 36.	*ylc*	omnis	
efnes 64, 4. 66, 5. 95, 10. 98, 4. 110, 8. 118, 40. 75, 144. 142, 11.	*rehtwisnis*	aequitas	*ryhtwisnes* = iustitia behält Jun. bei.
elreordiʒ 113, 1.	*elreord*	barbarus	
facenful 11, 4. 42, 1. 108, 2.	*fæcen, synful*	dolosus	*fæcen* auch bei Jun.
færelt 143, 14.	**ferlet* (wohl = *ferelt*)	transitus	
ond-, andfenʒend 41, 10. 88, 27. 118, 114.	*ondfenʒa*	susceptor	*-fenʒa* auch bei Jun.
ʒefeoh 34, 21.	*wel đe*	euge!	
feounʒ 24, 19. 108, 5.	*læđđu*	odium	{ *læđđu* auch bei Jun. *fionʒ* auch bei Vesp.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
bi-, đurh-, oferferan (-foeran) 104, 13, 18. 118, 136. 128, 8.	*bi-, đorh-, oferleoran*	præter-, trans-, pertransire	*leoran* auch bei Jun.; vgl. *ʒewitan.*
on unʒeferum (weʒe) 62, 3. 106, 40.	*on đæm unʒefoernan, in unʒefoernum*	in invio	
afirran 108, 18.	*ʒelenʒan*	prolongare	*afirran* in anderer Bedeutung in beiden Handschriften
flor 118, 25.	**fyhtu* (= **fyrhtu!*)	pavimentum	
onfon 26, 10.	*ʒenioman*	adsumere	*ʒeniman* auch bei Jun.
fotscamul 109, 1.	*scomul*	scabellum	Jun. 98, 5 *scomul.*
frecenes 114, 3.	*pliht*	periculum	
fremđes cynnes 86, 4.	*fremđes*	alienigenæ	Jun. sonst meist *fremde.* Vgl. § 59,2.
frox 104, 30.	*forsc*	rana	
fultumend 51, 9. 69, 6.	*fultum*	adiutor	*fultum* auch bei Jun.
fuʒlas 77, 27.	*fleʒende*	volatilia	vgl. *heofonfleoʒende fuʒlas.*
ʒefyllan 80, 17. 103, 13. 106, 9. 131, 15.	*ʒereordan*	satiare	*ʒereordan* u. subst. *ʒereordnes* a. b. Jun
unʒefylledlic 100, 5.	*unʒereordedlic*	insatiabilis	
upʒanʒ 49, 1. 106, 3. 112, 3.	*upcyme*	ortus	
ʒærstapa 77, 46. 104, 34. 108, 23.	*ʒershoppe*	locusta	
ʒeoʒođ-, ʒiʒuđhađ 128, 1. 143, 12.	*ʒuʒuđ*	iuventus	*ʒeoʒođ* häufig in beiden Handschriften.
ʒeomrian 58, 16.	*ʒnornian*	murmurare	vgl. *ʒrornian.*
forʒifan 84, 3.	*ʒeedleanian*	remittere	*ʒeedleanian* auch bei Jun.—vgl. *forlætan.*
aʒildan 40. 11. 93, 23. 102, 10. 136, 8. 137, 8.	*ʒeedleanian*	retribuere	
ʒimcyn 118, 127.	*ʒim*	topazion	
onʒitan 138, 23.	*oncnawan*	cognoscere	*oncnawan* a. b. Jun.
ʒeʒripan 123, 7.	*ʒenerian*	eripere	*ʒenerian* auch b. Jun.
ʒrornian 105, 25.	*ʒnornian*	murmurare	vgl. *ʒeomrian.*
ʒrytte 89, 9.	*ʒonʒeweafre*	aranea	Jun. 38, 12 *ʒonʒewefre.*
aʒyltan 35, 2.	nicht gloss.	delinquere	
haliʒnes 77, 54.	*ʒehalʒunʒ*	sanctificatio	Hier hat Vesp. wohl die bessere Übersetzung.
unryhthæman 105, 39.	*dernlicʒan*	fornicari	Jun. 72, 27 *forlicʒađ.*
heahbiscop 109, 4.	nicht gloss.	Melchisedech	
behealdan 129, 3.	*healdan*	observare	
đæt hea 101, 20.	*heanis*	excelsum	
hearmcwide 118, 134.	*hearm*	calumnia	
uphebban 56, 6, 12. 82, 3. 93, 2. 98, 9. 107, 6.	*hebban up*	exaltare	

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
ȝeheld 118, 9.	*haldinȝ*	custodiendum	
ȝehenan, -hienan 104, 18. 106, 17. 110, 10. 118, 107. 141, 7.	*ȝeeađmodian*	humiliare	*ȝeeađmodian* auch bei Jun.
heofonfleoȝende fuȝlas 103, 10.	*fuȝlas heofenes*	volucres cæli	vgl. *fuȝlas.*
heonanforđ 112, 2. 113, 18.	*of đissum nu*	ex hoc nunc	
here 135, 15.	*weorud*	exercitus	
herȝendlic 118, 54.	*sinȝendlic*	cantabilis	
hlaford 104, 21. 109, 1.	*dryhten*	dominus (=Herr, Gebieter, nicht = Gott!)	*dryhten* = Gott auch bei Jun. häufig.
hnol 67, 22.	*cnol*	vertex.	
forhoȝunȝ 30, 19. 43, 14. 78, 4. 118, 22. 122, 3.	*forhoȝadnis*	contemptus	Jun. 106, 40 *forhoȝdnes.*
holinȝa 126, 1.	*in idelnisse*	in vanum (V), -o (J).	
hosp 68, 10.	*edwit*	obprobrium	*edwit* auch bei Jun.
hreones 68, 16. 82, 16.	*storm*	tempestas	*storm* (3mal) auch bei Jun.
hrycȝ 31, 4.	*đorn*	spina	
ȝehusscipe 44, 11. 113, 1. 117, 3.	*hus*	domus (= Familie)	
swa hwelc swa 113, 3. 134, 6.	*swe hwet*	quæcumque	
hwonne 100, 2.	*đonne*	quando	
ȝehycȝean 118, 106.	*settan*	statuere	
oferhycȝean 118, 118.	*forhycȝan*	spernere	
oferhydiȝ 118, 122. 122, 4. 139, 6.	*oferhoȝa*	superbus	*oferhyȝdiȝ* auch bei Vesp.
ȝehyhtan 83, 3. 91, 5.	*ȝefeon*	exultare	*ȝefeon* auch bei Jun.
hyspan 41, 11. 73, 18. 101, 9. 118, 42.	*edwitan*	exprobrare	*edwitan* auch b. Jun., *hyspan* = subsannare, susurrare auch bei Vesp.
isern 104, 18. 106, 10.	*iren*	ferrum	
lac 75, 2.	*ȝefe*	munus	
aladiend 126, 4.	*witȝa*	excussor	
to lafe wunian 105, 11.	*awunian*	remanere	
đa læstan 104, 12.	*đa feastan*	paucissimi	
forlætan 31, 5.	*ȝeedleanian*	remittere	vgl. *forȝifan.*
leahtor 50, 7.	*scyld*	delictum	*scyld* auch bei Jun.
lease đinȝ 57, 4.	*đa leasan*	falsa	
alesan, ȝefreon	*alesan, ȝefreon*	liberare	Beide Handschriften kennen beide Wörter. Jun. gebraucht sie gleichwertig, ohne sich aber nach der Vorlage zu richten.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
forliczan 72, 27.	*dernliʒʒan*	fornicari	vgl. *unryhthæman*
ʒeliđʒan 88, 10.	*ʒemildʒan*	mitigare	
onlihtan 143, 6.	*blicettan*	coruscare	
ʒelustfullad 89, 14.	*ʒeblissad*	delectatus	
ʒelynde 16, 10.	*smeoru*	adeps	
lytlinʒ 18, 8. 114, 6. 136, 9.	*cild, lytel*	parvulus	V. Ps. *lytlinʒ* 16, 14.
med 126, 3.	*meord*	mercis	
mise 77, 19.	*biod*	mensa	*beod* auch bei Jun.
neawost 21, 12. 94, 10.	*neowest*	proximus, -a	
nehʒebur 30, 12.	*nehʒehusa*	vicinus	*nehʒehusa* a. b. Jun.
niđ 139, 3.	*hete*	malitia	*hete* auch bei Jun., vgl. wea.
animan 108, 23.	*wiđlædan*	aferre	
nosa (pl.) 113, 6. 134, 17.	*nesđyrel*	nares	
nytto 29, 10.	*nytnis*	utilitas	
ofrunʒ 39, 7. 50, 21.	*onseʒdnis*	oblatio, holocaustum	*onsæʒdnes* auch bei Jun.; vgl. *bærninʒ*.
on	*in*	in	Jun. behält zu Anfang der Handschr. *in* bei, später ersetzt er es konsequent durch *on*.
orođ 118, 131. 134, 17.	*ʒast*	animus (= Atem)	*ʒast* = spiritus auch bei Jun.
ʒereafian 7, 3.	*ʒeslæccan*	rapere	
ryhtwisnes 88, 32.	*ʒerehtwisunʒ*	iustificatio	
ryhtheort 110, 2. 124, 4.	*reht, -on heortan*	rectus, -corde	
unryhtwis 42, 1.	*unreht*	iniquus	
unryhtwisnes 63, 3. 91, 4. 93, 4.	*unreht*	iniquitas	
eft-, ʒeʒnryne 18, 7. 58, 6.	*eft-, ʒeʒnyrn*	occursus	
sceadu 43, 20. 79, 11. 105, 4.	*scua*	umbra	*scua* auch bei Jun.
unscedful 105, 38.	*insceđđend*	innocens	*unscedful* a. b. Vesp.
ʒescot 54, 22.	*scotunʒ*	iaculum	
sealmsonʒ 17, 50. 58, 6, 10. 65, 2, 4. 94, 2. 107, 2, 4.	*salm*	psalmus	
selre 117, 8, 9.	*ʒod*	bonum	
setl (11).	*seld*	sedes	*seld* (5) auch bei Jun.
setl 138, 2.	*ʒesetenis*	sessio	
setlʒonʒ (5).	*setʒonʒ*	occasus	
simle (häufig)	*aa*	semper	*aa* auch bei Jun.
pl. prs. *sindon* 81, 6. 93, 8.	*earun*	sunt	*sindun* auch b. Vesp.
ʒesinʒallician 88, 51. 140, 6.	*ʒesinʒalian*	continuere	
slapan 56, 5. 75, 6.	*hneappian*	dormire	*hnappian* a. b. Jun.
asmead 110, 2.	*asoht*	exquisita	
smeaunʒ (11).	*smeanʒ*	meditatio	V. Ps. *smeaunʒe* 63, 7.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
smec, smoec 17, 9. 36, 20. 101, 4.	*rec*	fumus	Jun. *roec* 67, 3; Vesp. *smec* Hy. 12, 1.
soecean 118, 11.	*biʒetan*	adquirere	
tosomne cuman 46, 10. 47, 5.	*ʒesomnian*	convenire	
forspildan 11, 4. 53, 7. 77, 38.	*tostreʒdan*	disperdere	
spræc 18, 4.	*ʒesprec*	loquella	
ʒestađolian 20, 12.	*ʒesteađulfestian*	stabilire	Jun. 143, 12 *ʒestađolfæstian.*
stanclif 113, 8.	*clif*	rupes	
stæpe 36, 23. 118, 133.	*ʒonʒ*	gressus	V. Ps. auch *stepe* = gradus.
steopbearn 9, 39. 81, 3. 108, 12.	*freondleas, feadurleas*	pupillus	Jun. auch *fæderleas,* 9, 35. 93, 6.
ʒestincan 113, 6.	**weorđian*	odorare	V. Ps. übersetzt adorare!
stræt 143, 14.	*wordiʒ*	platea	Jun. *wordiʒ* 17, 43. 54, 12.
sunu 105, 37, 38.	*bearn*	filius	vgl. *dohtor*
sweora 98, 7.	*syl*	columna	vgl. *sweorban* 128, 4.
ʒeswinc 17, 7. 53, 9. 54, 4. 59, 13. 65, 14. 70, 20. 76, 3. 77, 49. 106, 39. 114, 3.	*ʒeswencednis*	tribulatio	*ʒeswencednes* auch bei Jun.
ʒeswiporlice 82, 4.	*ʒebreʒdenlice*	astute	
ateorian 89, 9. 106, 5. 118, 123.	*aspringan*	deficere	*aspringan* auch bei Jun.
ateorunʒ 141, 4.	*aspringunʒ*	deficiendum	
ufane 143, 7.	*of heanisse*	de alto	
uhttid 64, 9.	*marʒentid*	matutinum	Jun. sonst *morʒentid.*
wáʒ 61, 4.	*wall*	paries	Jun. sonst *weall.*
on, of onwalde 94, 4. 105, 10.	*on, of honda*	de manu	
wædl 106, 41.	*wedelnis*	inopia	Jun. sonst *wædelnes.*
unwæstmbære 112, 9.	*unbeorend*	sterilis	
unwæstmbærnes 34, 12.	**unbeorednis*	sterilitas	
on wætreʒum 62, 3.	*in wetriʒre stowe*	in inaquoso (sic!)	
wea 51, 3.	*hete*	malitia	*hete* auch bei Jun.; vgl. *niđ.*
wel don	*bledsian*	beneficere	Vesp. übers. benedicere!
welʒelicwyrđe 118, 108. *welʒelicwyrđnes* 140, 5.	*welʒelicad*	beneplacitus, -um	
ʒeweorđe 108, 7; *-en* 113, 8.	*sie, sien*	fiat, fiant	
werʒean 61, 5. 108, 28.	*werʒcweođan*	maledicere	
awerʒednes 108, 18.	*werʒcweodulnis*	maledictio	
willa 52, 2. 80, 3.	*lust*	voluntas	

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
ʒe-, wilnian 33, 13. 36, 23. 41, 2. 44, 12. 105, 14. 111, 1.	*willan*	con-, cupere	
ʒewilnunʒ 105, 14.	*ʒewillunʒ*	concupiscentia	
ʒewitan 143, 4.	*bileoran*	praeterire	vgl. *-feran, foeran.*
aweʒʒewitenes 115, 11.	*onweʒʒewite*	excessus	
bewoeled 105, 38.	*ofsleʒen*	infectus	Vesp. übers. interfectus.
wriʒelnes 60, 5.	*wriʒels*	velamentum	
wynsumian 113, 4.	*ʒefeon*	exultare	sonst sind beide Wörter in beiden Handschriften belegt.
wynsumnes 118, 111.	*ʒefea*	exultatio	
ʒewyrcean 73, 17. 77, 4. 12, 50. 79, 10. 85, 9. 94, 6. 97, 1. 99, 3. 103, 24. 105, 19. 113, 15. 117, 24. 118, 73. 120, 2. 123, 8. 133, 3. 135, 4, 5, 7.	*don*	facere (= creare)	
ic wysce 118, 5.	*eala*	utinam	vgl. *eala.*
ymensonʒ 64, 2. 118, 171. 136, 3.	*ymen*	hymnus	*ymen* auch bei Jun.

2.[1]

[*Bl. 10a.*] se eardað in heofonu*m* bismrað hie 7 dryhten
4. *Qui habitat in cælis inridebit eos. Et dn̄s*
hyspeð hie þonne spriceð to him in eorre his 7 in
subsannabit eos. 5. *Tunc loquetur ad eos in ira sua. Et in*
hatheortnesse his ȝedrefeð hie ic soðlice ȝeseted
furore suo conturbabit eos. 6. *Ego autem constitutus*
ic eom cyninȝ fro*m* him ofer sion munt þone halȝan
sum rex ab eo. super sion montem sc̄m
his bodiende bebod dryhtnes dryht*en* cwæð to me
eius predicans prędeptum dn̄i. 7. *Dn̄s dixit ad me*
sunu min þu eart ic to dæȝe ic cende ðe bide fram
filius meus es tu. Ego hodie genui tę́. 8. *Postula a*
me 7 ic selle ðe þeode erfeweardn.... 7 on æhte
me et dabo tibi gentes heredit.... Et possessionem
þine ȝemæru eorðan þu recest hie in ȝirde iserne 7
tuam terminos terræ 9. *Reges eos in virga ferrea Et*
swaswa fæt lames þu ȝebricest hie 7 nu cyninȝas
tamquam vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*
onȝeotað beoð ȝelærde ealle þa ðe demað eorðan
intelligite. Erudimini omnes qui iudicatis terram.
þeowiað dryhtne in eȝe 7 wynsumiað him
11. *Servite dn̄o in timore. Et exultate ei*
mid cw... ȝeȝripað þeodscipe þy læs hwonne...
cum ..... 12. *Adprehendite disciplinam nequando .....*
dryhten 7 ȝe forweorðen of weȝe ðæm ryhtan þonne
dn̄s. Et pereatis de via iusta 13. *Cum*
beorneð in scortnisse eorre his eadȝe ealle þa ðe ȝe-
exarserit in brevi ira eius. beati omnes qui con-
treowað in hine
fidunt in eum.

[1] Eine spätere Hand hat begonnen, auf Bl. 10a. den lateinischen Text nochmals an den Rand zu schreiben; um sich Platz zu schaffen, hat der betreffende Schreiber den alten Text und die Glosse am äußern Rand durch Radieren etwas beschädigt, besonders Vers 8 und 11.

3.

[*Bl. 10b.*] hwæt ȝemoniȝfealdade sindon ða ðe
2. *Dñe quid multiplicati sunt qui*
swencead me moniȝe arisad wiþ me moniȝe
tribulant me. multi insurgunt adversum me. 3. *multi*
cweođađ sawle minre nis hælo hire in ȝode hire þu
dicunt animae meae. non est salus illi in dõ eius. 4. *Tu*
sođlice dryhten ondfenȝe min eart wuldor min 7 up-
autem dñe susceptor meus es. gloria mea. Et ex-
hebbende heafod min mid stefne minre to dryhtne
altans caput meum. 5. *Voce mea ad dñm*
ic cleopode 7 ȝehierde me of munte đæm halȝan his
clamavi. Et exaudivit me de monte sc̃o suo.
·ic hnappade 7 slapan onȝon 7 ic eft aras forþon
6. *Ego dormivi et somnum coepi. Et resurrexi quoniam*
dryhten onfenȝ mec ne ondrædo ic þusend folces
dñs suscepit me. 7. *Non timebo milia populi*
ymbsellendes me arís dryhten halne me dó ȝod min
circumdantis me Exsurge dñe salvum me fac ds̃ ms̃.
8. forđon þu sloȝe ealle wiþerbrecan me butan
Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi. sine
intinȝan toeđ synfulra þu forþræstes dryhtnes is
causa dentes peccatorum conteruisti. 9. *Dñi est*
hælu 7 ofer folc þin bledsunȝ đin
salus. Et super populum tuum benedictio tua.

4.

ic ȝeceȝde đe þu ȝeherdes me ȝod ryht-
2. *Cum invocarem te exaudisti me ds̃ iu-*
wisnesse minre in ȝeswencednesse þu ȝebræddes me
stitiæ meæ in tribulatione dilatasti me.
miltsa me dryhten 7 ȝeher ȝebed min
Miserere mihi dñe. Et exaudi orationem meam.
[*Bl. 11 a.*] bearn monna hu lanȝe hefiȝe on heortan
3. *Filii hominum usque quo gravi corde.*
to hwon lufiad ȝe idelnesse 7 soecead leasunȝe
ut quid diligitis vanitatem et queritis mendacium.
witađ þætte ȝemiclađ dryhten þone halȝan his
4. *Scitote qm̃ magnificavit dñs sc̃m suum.*
dryhten ȝehieređ me þonne ic cleopiȝe to him eor-
dñs exaudiet me dum clamavero ad eum. 5. *Iras-*
siađ 7 nyllađ synȝian þa þe cweđađ in heortum eowrum
cimini et nolite peccare qui dicitis in cordibus vestris.

7 on bedcleofum eowrum beođ ʒeinbryrde[1] onsecʒeađ
Et in cubilibus vestris conpungimini. **6.** *Sacrificate*
onsæʒdnesse ryhtwisnesse 7 ʒehyhtađ in dryht*ne* moniʒe
sacrificium iustitiae et sperate in dn̄o. Multi
cweođađ hwelc æteaweđ us ʒód ʒetacnod is
dicunt quis ostendit nobis bona. **7.** *signatum est*
ofer ús leoht ondwlitan þines dryht*en* đu sealdes blis-
super nos lumen vultus tui dn̄e. Dedisti læti-
se in heortan minre from tíde hwætes wines 7
tiam in corde meo **8.** *a tempore frumenti vini et*
oeles his ʒemoniʒfealdode sindan in sibbe in þa ilcan
olei sui multiplicati sunt **9.** *In pace in id ipsum*
ic hnappiʒe 7 ʒereste forđon đu dryhten synderlice
obdormiam et requiescam. **10.** *qm̄ tu dn̄e singulariter*
in hyhte ʒesettes me
in spé constituisti me.

5.

min mid earum onfoh dryhten onʒit
2. *Verba mea auribus percipe dn̄e. intellege*
cleopunʒe mine beheald stefne ʒespreces mines cyninʒ
clamorem meum. **3.** *Intende voci orationis meæ. rex*
min 7 ʒod min forþon to đe ic ʒebidde dryht*en*
meus et ds̄ ms̄. **4.** *Quoniam ad te orabo dn̄e*
on marne 7 þu ʒehieres stefne mine [*Bl. 11 b.*] on marne
mane et exaudies vocem meam. **5.** *Mane*
ic ætstande đe 7 ic ʒeseo forþon ne willende ʒod un-
adstabo tibi et videbo qm̄ non volens ds̄ ini-
ryhtwisnesse đu eart ne eardađ neh đe awerʒed
quitatem tu es. **6.** *Non habitabit iuxta té malignus.*
ne þurhwuniađ đa unryhtwisan beforan eaʒu*m* *minum
neque permanebunt iniusti ante oculos tuos.
þu feodes dryhten ealle þa þe wyrceađ unryhtwisnessa
7. *Odisti dn̄e omnes qui operantur iniquitatem.*
þu forspildes hie þa đe sprecađ leasunʒe wer
perdes eos qui loquuntur mendacium. Virum
bloda 7 þone fæcnan onscunađ dryhten ic
sanguinum et dolosum abominabitur dn̄s **8.** *Ego*
soþlice in meniʒeo mildheortnesse þinre ic inʒá dryhten
autem in multitudine misericordiae tuae introibo dn̄e
in hus þin ic ʒebidde to temple þa*m* halʒan þinum
in domum tuam adorabo ad templum sc̄m tuum

---

[1] V. 5, Hs. *ʒe inbryrde.*

in eȝe đinum ȝelæd me dryhten in þine ryhtwis-
in timore tuo **9.** *Deduc me dñe in tua iu-*
nesse fore feondum minum ȝerece in ȝesihđe þinre
stitia propter inimicos meos dirige in conspectu tuo
weȝ minne forđon nis in muđe hira sođfæstnes
viam meam **10.** *Quoniam non est in ore eorum veritas*
heorte hira idel is byrȝen open is hrace
cor eorum vanum est **11.** *Sepulchrum patens est guttur*
hira tunȝum hira facenlice dydon doem hie ȝod
eorum linguis suis dolose agebant iudica illos ds̃.
ȝefeallen fram ȝeþohtum hira æfter menȝo
Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem
arleasnessa hira on weȝ adrif hie forđon onscunedon
impietatum eorum expelle eos qm̃ exacerbaverunt
đe dryhten 7 blissiȝen ealle þa ȝehyhtađ in đe in
te dñe **12.** *Et lætentur omnes qui sperant in té in*
ecnesse [*Bl. 12 a.*] ȝefeođ 7 þu ineardast in him 7
æternum exultabunt et inhabitabis in eis. et
wuldriađ in þe ealle þa þe lufiȝeađ noman þinne
gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum.
forþon þu dryhten þu bletsas þone ryhtwisan dryhten
13. *Qm̃ tu dñe benedices iustum. dñe*
swa swa mid scilde ȝodes willan þines þu ȝebeaȝades ús
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

6.

nales in eorre þinum þu þreast me ne in
2. *Dñe ne in ira tua arguas me neque in*
hatheortnesse þinre þu þreast me ȝemiltsa me dryhten
furore tuo corripias me **3.** *Miserere mihi dñe*
forđon untrum ic eom hæl me dryhten forđon ȝedrefde
qm̃ infirmus sum. sana me dñe qm̃ conturbata
sindon ealle bán min 7 sawl min ȝedrefedu is
sunt omnia ossa mea. **4.** *et anima mea turbata est*
swiþe 7 đu dryhten hu lonȝe ȝecer 7 ȝenere
valde. Et tu dñe usque quo. **5.** *convertere et eripe*
sawle mine halne me dó fore mildheortnesse
animam meam. salvum me fac propter misericordiam
þinre forþon nis in deađe se ȝemyndiȝ sie þin
tuam. **6.** *Qm̃ non est in morte qui memor sit tui*
in helle sođlice hwelc ondettеđ þe ic wan in
in inferno autem quis confitebitur tibi. **7.** *Laboravi in*
ȝeomrunȝe minre io þwea þurh syndriȝe nihta bedd
gemitu meo lavabo per singulas noctes lectum

min mid tearum strene mine ic wæte ʒedrefed is
meum lacrimis stratum meum rigabo. 8. *Turbatus est*
fore eorre eaʒe min ic ealdade betweoh ealle fiend
prae ira oculus meus inveteravi inter omnes inimicos
mine ʒewitađ from me ealle þe wyrceađ unryht-
meos. 9. *Discedite a me omnes qui operamini ini-*
wisnesse forþon ʒehirde dryhten stefne wopes mines
quitatem. qm̃ exaudivit dn̄s vocem fletus mei.
[*Bl. 12 b.*] ʒehirde[1] dryhten boene mine dryhten
10. *Exaudivit dn̄s deprecationem meam dn̄s*
ʒebed min ʒenom scamiʒen 7 sin ʒedrefde
orationem meam adsumpsit 11. *Erubescant et conturbentur*
ealle feond mine sien forcirrede on bæc 7 scamiʒen
omnes inimici mei. avertantur retrorsum et erubescant
swiđe˜ hrædlice
valde velociter.

7.

ʒod min in đe ic ʒehyhte ʒefreo me from
2. *Dn̄s ds̃ meus in te speravi libera me ab*
eallum ehtendum me 7 ʒenere me þy læs æfre
omnibus persequentibus me et eripe me. 3. *Nequando*
ʒereafiʒe swaswa leo sawle mine þonne nis se đe
rapiat ut leo animam meam. dum non est qui
aliese ne se þe hie hale ʒedó dryhten ʒod min
redimat. neque qui salvam[2] *faciat.* 4. *Dn̄e ds̃ meus*
ʒif ic dyde þis ʒif is unryhtwisnes in handum minum
si feci istud. si est iniquitas in manibus meis
ʒif ic aʒeald þæm ʒeldendum me yfel ic ʒefalle be
5. *Si reddidi retribuentibus mihi mala decidam meri-*
gewyrhtum from feondum minum idelhende oehteđ
to ab inimicis meis inanis 6. *Persequatur*
se feond sawle mine 7 ʒeʒripeđ hie 7 for-
inimicus animam meam. Et conprehendat eam. Et con-
trideđ in eorđan lif min 7 wuldor min in
culcet in terra vitam meam. Et gloriam meam in
dust ʒelædeđ [*Bl. 13 a.*] aris dryhten in eorre
pulverem deducat. 7. *Exsurge dn̄e in ira*

---

[1] V. 9, über 'Exaudivit' ist *dryhten* ausgewischt und neu über 'dn̄s' geschrieben.

[2] V. 3 vgl. Lindelöf, S. 45; die Hs. hat aber nicht 'salvum', sondern 'salvam'; der Glossator hat also richtig übersetzt, so daß diese Stelle nicht als Beleg für die Abhängigkeit der Glosse vom Vesp. Ps. herangezogen werden kann.

đinum 7 hefe up in endum feonda þinra árís
tua. Et exaltare in finibus inimicorum tuorum Exsurge
dryhten ȝod min in bebode þæt þu bebude 7 ȝe-
dñe dš mš in præcepto quod mandasti. 8. *Et sy-*
somnunȝ folca ymbseleđ 7 fore þissum in
nagoga populorum circumdabit té. Et propter hanc in
heanesse ȝá eft dryhten doem folc doem me
altum regredere 9. *dñe iudica populos iudica me*
dryhten æfter ryhtwisnesse minre 7 æfter unsceđ-
dñe. Secundum iustitiam meam et secundum inno-
fulnesse handa minra ofer me sie fornumen
centiam manuum mearum super me 10. *Consumetur*
niđ þara synfulra 7 ȝerece đone ryhtwisan smea-
nequitia peccatorum et dirige iustum. scru-
ȝende heortan 7 ædre ȝod ryhtwisne fultum minne
tans corda et renes dš. Iustum 11. *adiutorium meum*
from dryhtne se hale ȝedoeđ đa rehtan on heortan
a dño. qui salvos facit rectos corde.
ȝod doema ryhtwis stronȝ 7 ȝlanȝmod ah eor-
12. *Dš iudex iustus fortis et longanimis numquid iras-*
sađ þurh syndriȝe daȝas nemne ȝe sien ȝecerde sweord
citur per singulos dies 13. *nisi convertimini gladium*
his cweceđ boȝan his þeneđ 7 ȝearwađ þone
suum vibravit. Arcum suum tetendit et paravit illum.
7 in him ȝearwađ fatu deađes strælas his birnen-
14. *Et in ipso paravit vasa mortis. Sagittas suas arden-*
dum ȝefremede sehđe cenneđ unryhtwisnesse ȝeeacnađ
tibus effecit. 15. *Ecce parturit iniustitiam. concepit*
sár 7 cenneđ unryhtwisnesse [*Bl. 13 b.*] seađ ontynde
dolorem et peperit iniquitatem. 16. *Lacum aperuit*
7 dealf hine 7 ȝefeoll in seađ þone þe he dyde sie
et effodit eum et incidit in foveam quam fecit 17. *Con-*
ȝecirred sar his in heafde his 7 in hnolle his un-
vertetur dolor eius in capite eius. et in vertice eius ini-
ryhtwisnes his astiȝeđ ic ondetto dryhtne æfter
quitas eius descendit 18. *confitebor dño secundum*
ryhtwisnesse his 7 ic sinȝe noman dryhtnes þæm heahstan
iustitiam eius. et psallam nomini dñi altissimi.

8.

dryhten ure hu wundorlic is noma þin
2. *Dñe dñs ñr quam admirabile est nomen tuum*
in ealre eorđan forþon upahæfen is micelnes þin
in universa terra. Quoniam elevata est magnificentia tua

ofer heofonas of muđe cilda 7 meolc teondra[1]
super caelos. 3. *Ex ore infantium et lactantium*
þu ʒefremedes lof fore feondum þinum þæt þu
perfecisti laudem. Propter inimicos tuos ut de-
toweorpe feond 7 ʒescildend forþon ic ʒeseo
struas inimicum et defensorem. 4. *Quoniam videbo*
heofonas weorc finʒra þinra monan 7 steorran þa
caelos opera digitorum tuorum. lunam et stellas quas
đu ʒestađolades hwæt is mon þæt ʒemyndiʒ đu sie
tu fundasti. 5. *Quid est homo quod memor és*
his oþþe sunu monnes forđon þu neosas hine þu
eius aut filius hominis qm̃ visitas eum. 6. *Mi-*
ʒewonodes hine hwene læssan from enʒlum mid wuldre
nuisti eum paulo minus ab angelis. gloria
7 mid are þu ʒebeaʒades hine [*Bl. 14a.*] 7 ʒesettes
et honore coronasti eum. 7. *Et constituisti*
hine ofer weorc handa þinra ealle þu under-
eum super opera manuum tuarum 8. *Omnia subie-*
þeddes under fotum his scep 7 oxan eall eacđon
cisti sub pedibus eius. oves et boves universa insuper
7 netenu feldes fuʒlas heofones 7 fiscas sæs þa
et pecora campi. 9. *Volucres caeli et pisces maris. qui*
ʒeondʒađ stiʒa sǽs dryht*en* dryht*en* ure hu
perambulant semitas maris 10. *Dñe dñs ñr. quam*
wundorlic is noma þín in ealre eorđan
admirabile est nomen tuum in universa terra.

9.

ic ondette þe dryhten in ealre heortan minre ic
2. *Confitebor tibi dñe in toto corde meo nar-*
secʒe ealle wundru þine ic blissiʒe 7 ic ʒefeo in đe
rabo omnia mirabilia tua. 3. *Lætabor et exultabo in té*
7 ic sinʒe noman þinum þu hehsta in forcirrinʒe
et psallam nomini tuo altissime 4. *In convertendo*
feond minne on bæc beođ ʒeuntrumade 7 forweorđađ
inimicum meum retrorsum infirmabuntur et perient
from onsine þinre forđon þu dydes dóm minne 7
a facie tua 5. *Qm̃ fecisti iudicium meum et*
intinʒan[2] minne þu sites ofer þrymseld þu doemes ef-
causam meam sedes super thronum qui iudicas aequi-

---

[1] V. 3, Vesp. Ps. *-deondra*, vgl. Jordan, S. 19.
[2] V. 5, Hs. verschrieben, sieht ungefähr wie *intinʒbn* aus.

nesse đu þreades þeoda 7 forweorđeđ se arleasa noman
tatem **6.** *increpasti gentes et periet impius. nomen*
hira đu adiliȝades[1] on ecnesse 7 in weorold weorolde
eorum delesti in æternum et in sæculum saeculi
fiend asprunȝon mid sweorde in ende 7 ceastru
7. *Inimici defecerunt framea in finem. et civitates*
hira þu towurpe [*Bl. 14b.*] forweard ȝemynd hira
eorum destruxisti Perit memoria eorum
mid sweȝe 7 dryht*en* on ecnesse þurhwunađ ȝear-
cum sonitu. **8.** *Et dñs in æternum permanet Para-*
wade in dome seld his 7 he demeđ ymbhwyrft
vit in iudicio sedem suam **9.** *et ipse iudicabit orbem*
eorþan in efnesse demeđ folc mid ryhtwisnesse
terrę in æquitate Iudicabit populos cum iustitia
7 ȝeworden is dryhten ȝebeorȝ þearfena fultum
10. *Et factus est dñs refugium pauperum Adiutor*
in ȝelimplicnessu*m* in ȝeswencednesse 7 ȝehyhtađ on
in oportunitatibus in tribulatione **11.** *et sperent in*
đe ealle þa cunnun noman þinne forđon þu ne for-
te omnes qui noverunt nomen tuum Quoniam non dere-
lætes đa soecendan đe dryhten sinȝađ dryht*ne* se
linques querentes te dñe **12.** *psallite dño qui*
eardađ in sion secȝeađ betweoh þeoda wundru his
habitat in sion Adnuntiate inter gentes mirabilia eius
forþon soecende blod hira ȝemynd is 7 nis
13. *qm̄ requirens sanguinem eorum memoratus est et non est*
oferȝeotol ȝebed þearfena mildsa me dryht*en*
oblitus orationem pauperum **14.** *Miserere mihi dñe*
7 ȝeseoh eađmodnesse mine of feondum minum þu
et vide humilitatem meam de inimicis meis. **15.** *qui*
uphefest me of ȝeatu*m* deađes þæt ic secȝe ealle lofu
exaltas me de portis mortis ut adnuntiem omnes laudes
þin in ȝeatum dohtor sione ic ȝefeo in hælo þinre
tuas in portis filiae sion **16.** *Exultabo in salutari tuo*
ȝefæstnade sindon đeoda in forwyrd þa[2] dydon *dydon
infixę sunt gentes in interitum quem fecerunt
in ȝrine þissum þa ȝedeȝledon ȝeȝripen is fot
in laqueo isto quem occultaverunt conprehensus est pes
hira [*Bl. 15a.*] oncnaweđ dryhten domas donde in weor-
eorum **17.** *Cognoscitur dñs iudicia faciens in operi-*

---

[1] V. 6, Lindelöf hat *ádiliȝades;* ich vermag in der Hs. kein Längezeichen zu entdecken.
[2] V. 16, *þa,* nicht *đa,* wie Lindelöf hat.

cum honda hira befonȝen bið se synfulla beoð
bus manuum suarum conprehensus est peccator 18. *Con-*
ȝecerde þa synfullan in helle ealle þeoda þa ðe
vertantur peccatores in infernum omnes gentes qui
oferȝeteliað dryhten forðon nales in ende oferȝetel-
obliviscuntur dñm 19. *Quoniam non in finem obli-*
nes bið þearfena ȝeðyld þearfena ne forweorðeð on
vio erit pauperum patientia pauperum non peribit in
ende aris dryht*en* ne mæȝ mon sien doemde
finem 20. *Exsurge dñe non prevaleat homo iudicentur*
þeoda on ȝesihðe ðinre ȝesete dryht*en* ǽlatteow
gentes in conspectu tuo 21. *Constitue dñe legislatorem*
ofer hie þæt witen þeoda þætte men sindon to
super eos ut sciant gentes qm̃ homines sunt 22. *Ut*
hwon dryht*en* ȝewite ðu feor þu forsihst in ȝemalicnes-
quid dñe recessisti longe. despicis in oportunitati-
sum in ȝeswencednesse þonne oferhyȝdȝað se arleasa
bus in tribulatione 23. *Dum superbit impius*
bið onæled þearfa beoð bifonȝne in ȝeðohtum hira
incenditur pauper conprehenduntur in cogitationibus suis
ða hie ðencað forðon bið hered se synfulla in lus-
quas cogitant 24. *Qm̃ laudatur peccator in desi-*
tum sawle his 7 se ða unryhtan deð bið bletsad
deriis animę suae Et qui iniqua gerit benedicitur
bismrað dryht*en* se synfulla æfter menȝu
25. *Irritavit dñm peccator secundum multitudinem*
eorres his he ne soeceð nis ȝod in ȝesihðe his
irae suae non inquiret 26. *Non est dš in conspectu eius*
[*Bl. 15 b.*] beoð besmitene weȝas his in ealre tide
polluuntur viæ eius in omni tempore
bið afirde domas þine from onsiene his ealra feon-
Auferuntur iudicia tua a facie eius omnium inimi-
da hira walde*ð* cwæð soðlice in heortan
corum suorum dominabitur 27. *Dixit enim in corde*
his ne beom ic onstyred of cneorisse in cneorisse
suo. non movebor de generatione in generationem
butan yfle þæs muð awerȝednesse 7 biternesse
sine malo 28. *Cuius ós maledictione et amaritudine*
full is 7 facne under tunȝan his gewin 7 sár
plenum est et dolo Sub lingua eius labor et dolor
siteð in searwum mid þæm welȝum in deaȝelnessum
29. *sedet in insidiis cum divitibus in occultis*
þætte he ofslea þone unscyldȝan eaȝan his in þear-
ut interficiat innocentem 30. *Oculi eius in pau-*

fan ȝelociađ sætađ in deaȝolnesse swa swa leo in
perem respiciunt insidiatur in occulto sicut leo in
bedcleofan his sætađ þætte he ȝereafiȝe đearfan ȝe-
cubili suo Insidiatur ut rapiat pauperem ra-
reafian þearfan þonne he atihđ hine in ȝryne his
pere pauperem dum abstrahet eum. **31.** *in laqueo suo*
ȝeeađmodađ hine inhelded hine 7 falleđ þonne he walded
humiliavit eum inclinabit sé et cadet dum dominabitur
þearfan cwæđ sođlice in heortan his oferȝitul is ȝod
pauperi **32.** *Dixit enim in corde suo oblitus est ds̃.*
forcirređ onsine his þæt he ne ȝeseo ođ ende
avertit faciem suam. ne videat usque in finem
aris dryhten ȝod min 7 sie upahæfen hond þin
33. *Exsurge dñe ds̃ ms̃ et exaltetur manus tua*
ne oferȝeotola đu þearfena in ende forđon
ne obliviscaris pauperum in finem. **34.** *Propter quid*
bismrađ se arleasa dryhten [*Bl. 16 a.*] cwæđ sođlice in
irritavit impius dñm dixit enim in
heortan his ne soeceđ ȝod þu ȝesihst þætte đu ȝe-
corde suo non requiret ds̃ **35.** *Vides qm̃ tu la-*
win 7 sár þu sceawas þæt þu selle hie in honda
borem et dolorem consideras ut tradas eos in manus
þine đe sođlice forlæten is þearfa fæderleasum þu bist
tuas. tibi enim derelictus est pauper pupillo tu eris
fultum forþræst earm þæs synfullan 7 þæs awerȝdan
adiutor **36.** *Contere brachium peccatoris et maligni*
biđ soht scyld his ne biđ ȝemeted ricsađ
requiretur delictum eius nec invenietur **37.** *Regnavit*
dryhten in ecnisse 7 in weorold weorolde forweorđađ
dñs in æternum et in sæculum sæculi peribitis
þeoda of eorđan his lust þearfena ȝehirde
gentes de terra eius **38.** *Desiderium pauperum exaudivit*
dryhten lustas heortan hira ȝeherde eare þin
dñs desideria cordis eorum exaudivit auris tua
doem steopbearne 7 đæm eađmodan þætte nó
39. *Iudicare pupillo et humili. ut non*
tosette máa ȝemiclian hine mon ofer eorđan
adponat ultra magnificare se homo super terram

10.

in dryhtne ic ȝetreowe hu cweđađ ȝe to sawle
2. *In Dño confido quomodo dicitis animæ*
minre foer in munt swa swa spearwa forđon
meæ transmigra in montem sicut passer **3.** *Qm̃*

sehđe þa synfullan þenedon boȝan ȝearwodon strælas
ecce peccatores tetenderunt arcum paraverunt sagittas
hira in cocore þæt hie scotoden in deaȝolnesse þa ryhtan
suas in faretra ut sagittent in obscuro rectos
heortan forđon þa þu ȝefremedes hie towurpon se
corde 4. *Q͠m quæ perfecisti destruxerunt ius-*
rehtwisa sođlice hwæt dyde he [*Bl. 16 b.*] dryhten in
tus autem quid fecit 5. *D͠ns in*
temple þa*m* halȝan his dryht*en* in heofone seld his eaȝan
templo sc͠o suo. d͠ns in cælo sedis eius Oculi
his in þearfan ȝelociađ bræwas his friȝnađ bearn
eius in pauperem respiciunt palpebræ eius interrogant filios
monna dryhten friȝneđ þone ryhtwisan 7 þone ar-
hominum 6. *D͠ns interrogat iustum et im-*
leasan sé sođlice lufađ unryhtwisnesse feođ sawle his
pium. qui autem diligit iniquitatem odit animam suam
rineđ ofer þa synfullan ȝrin fyres swefles réc 7 ȝast
7. *Pluet super peccatores laqueos ignis sulphur et sp͠s*
ysta dæl calices hira forđon ryhtwis dryht*en*
procellarum pars calicis eorum 8. *Q͠m iustus d͠ns*
7 ryhtwisnesse lufađ efnesse ȝesihđ ondwlita his
et iustitiam dilexit aequitatem vidit vultus eius

11.

halne me ȝedó dryht*en* forđon aspronȝ se halȝa
2. *Salvum me fac d͠ne q͠m defecit sc͠s.*
forđon ȝewonode sint sođfæstnessa fro*m* bearnu*m* mon-
q͠m deminutę sunt veritates a filiis homi-
na þa idlan sprecende sint anra ȝehwelc to þæm
num 3. **ana*[1] *locuti sunt unus quisque ad proxi-*
nehstan his weolure fæcne in heortan 7 heortan spre-
mum suum labia dolosa in corde et corde lo-
cende sindon þa yflan forspildeđ dryht*en* ealle
cuti sunt mala 4. *Disperdat d͠ns universa*
weoloras facenfulle 7 tunȝan yfelsprecende þa cwæ-
labia dolosa et linguam maliloquam 5. *Qui dixe-*
don tunȝan ure we micliađ weoloras ure fro*m* us
runt linguam n͞ram magnificabimus labia n͞ra a nobis
sint hwelc ure is dryhten fore ermđe wædlena
sunt quis noster est d͠ns 6. *propter miseriam inopum*
7 ȝeomrunȝe þearfena [*Bl. 17 a.*] nu ic arise cwiđ
et gemitum pauperum nunc exsurgam dicit

---

[1] V. 3, = 'vana'; davor ist ein Buchstabe weggewischt oder radiert.

dryhten ic setto ofer hælo mine ʒetreowlice ic dó in
dn̄s Ponam super salutare meum fiducialiter agam in
hine ʒesprec dryhtnes ʒesprec clæne seolfor fyre
eo 7. *Eloquia dn̄i eloquia casta argentum igne*
amered eorðan þu dryhten
examinatum terræ purgatum septuplum 8. *Tu dn̄e*
healdes us 7 ʒehealdes us from cneorisse þisse on
servabis nos et custodias nos a generatione hac in
ecnesse in ymbhwyrfte þa arleasan ʒonʒað æf-
æternum 9. *In circuitu impii ambulant secun-*
ter heanisse þinre þu ʒemoniʒfaldades bearn monna
dum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum

12.

hu lonʒe dryht*en* oferʒeotulas ðu me in ende hu
Usque quo dne oblivisceris me in finem quo-
lonʒe acerrest ðu onsiene þine from me hu lonʒe
usque avertis faciem tuam a me 2. *quam diu*
sette ic ʒeðeaht in sawle mine sar in heortan
ponam consilium in animam meam dolorem in corde
minre þurh dæʒ hu lonʒe bið upahæfen se feond
meo per diem 3. *Usque quo exaltabitur inimicus*
min ofer me ʒeloca · 7 ʒeher me dryht*en* ʒod min
ms̄ super me 4. *respice et exaudi me dn̄e ds̄ ms̄*
inleht eaʒan mine þylæs æfre ic slape in deaðe
Inlumina oculos meos ne umquam obdormiam in morte
þylæs æfre cweðe feond min ic stronʒode wið
5. *Nequando dicat inimicus meus praevalui adversus*
him þa swencað me ʒefeoð ʒif onstyred ic beom
eum Qui tribulant me exultabunt si motus fuero
[*Bl. 17b.*] ic soðlice in þinre mildheortnesse ʒehyhte
6. *ego autem in tua misericordia sperabo*
ʒefihð heorte min in hælo þinre ic sinʒe dryhtne
Exultabit cor meum in salutari tuo cantabo dn̄o
se ʒod seld me 7 ic sinʒe noman þinu*m* þu hehsta
qui bona tribuit mihi et psallam nomini tuo altissime.

13.

se unwisa in heortan his nis ʒod ʒewemde
Dixit insipiens in corde suo non est ds̄ corrupti
sindon 7 onscuniendlice ʒewordene sint in lustu*m*
sunt et abominabiles facti sunt. in voluntatibus

hira nis se đe dó ʒód nis ođ ænne
suis Non est qui faciat bonum non est usque ad unum
dryht*en* of heofonu*m* forđlocađ ofer bearn monna
2. *Dñs de cælo prospexit super filios hominum*
þæt he ʒesie hwæđer sie onʒietende ođđe soecende ʒod
ut videat si est intellegens aut requirens dm̃
ealle onheldon somod unnytte ʒewordene wæron
3. *Omnes declinaverunt simul inutiles facti sunt*
nis se đe đó ʒód nis ođ ænne byr-
non est qui faciat bonum non est usque ad unum Sepul-
ʒen open is hrace heora tunʒu*m* hira facenlice dydon
chrum patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant
ater nædrena under weoleru*m* hira þara múđ
venenum aspidum sub labiis eorum Quorum os
awerʒednesse 7 biternesse full biđ hræde fóet hira
maledictione et amaritudine plenum est veloces pedes eorum
to aʒeotanne blod forđræstednes 7 unʒesæliʒnes
ad effundendum sanguinem Contritio et infelicitas
in weʒum hira 7 weʒ sibbe ne oncneowon nis
in viis eorum et viam pacis non cognoverunt Non est
eʒe ʒodes befqran eagan hira ah ne [*Bl. 18a.*] on-
timor dĩ ante oculos eorum 4. *nonne cog-*
cnawađ ealle þa þe wyrceađ unryhtwisnesse þa forswelʒađ
noscent omnes qui operantur iniquitatem qui devorant
folc min swa mete hlafes ʒod ne ʒeceʒdun
plebem meam sicut escam panis 5. *dm̃ non invocaverunt*
þær forhtodun mid eʒe þær ne wæs eʒe forđon
illic trepidaverunt timore ubi non erat timor 6. *Qm̃*
ʒod in cneorisse þære ryhtan is ʒeđeaht wædlan þu
dš in generatione iusta est. consilium inopis con-
ʒescendes forđon ʒod hyht his is hwelc seleđ ofer
fudisti quia dš spes eius est 7. *Quis dabit ex*
sion hælo þonne forcirređ dryhten hæftned
sion salutare israhel dum avertit dñs captivitatem
folces his blissađ 7 ʒefihđ
plebis suæ Lætetur iacob et exultet israhel

14.

hwelc eardađ in seleʒescote þinum ođđe hwelc
Dñe quis habitavit in tabernaculo tuo aut quis
ʒeresteđ in munte þæm halʒan *his se inʒæđ
requiescet in monte sčo tuo 2. *qui ingreditur*
butan womme 7 wyrceđ ryhtwisnesse se spriceđ
sine macula et operatur iustitiam 3. *Qui loquitur*

sođfæstnesse in heortan his 7 ne dyde facen in tunȝan
veritatem in corde suo et non egit dolum in lingua
his ne he dyde þæm nihstan his yfel 7 edwit
sua Nec fecit proximo suo malum et obprobrium
ne onfenȝ wiđ þæm nihstan his to nowihte
non accepit adversus proximum suum 4. *Ad nihilum*
ȝelæded biđ in ȝesihđe his se awerȝda ondrædende sođlice
deductus est in conspectu eius malignus timentes autem
dryht*en* ȝemiclađ [*Bl. 18 b.*] se swered þæm nihstan his
dñm magnificat. Qui iurat proximo suo
7 ne beswac hine sé feoh his ne salde to
et non decepit eum 5. *qui pecuniam suam non dedit ad*
wæstmscette 7 ȝefe ofer þone unscedfullan ne onfenȝ
usuram et munera super innocentem non accepit
sé doeđ þas ne biđ he onstyred in ecnesse
Qui facit hæc non commovebitur in æternum

15.

ȝehald me dryht*en* forđon ic ȝehyhte on đe ic cwæđ
Conserva me dñe qm̃ speravi in té. 2. *dixi*
to dryhtne ȝod min þu eart forđon ȝoda minra þu
dño ds̃ ms̃ es tu qm̃ bonorum meorum non
ne beþearft halȝu*m* þa on eorđan sindon his ȝewundrade
indiges 3. *Sc̃is qui in terra sunt eius mirificavit*
ealle willan mine betwih hie ȝemoniȝfaldade
omnes voluntates meas inter illos 4. **Multiplicaticatae*
sindon sođlice mettry*m*nessa hira æfter þon hradedon
sunt enim infirmitates eorum postea acceleraverunt
ne ȝesomniȝe ic ȝesomnunȝe hira of blodum ne
Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus nec
ȝemyndiȝ ic beom nomena hira þurh weolore mine
memor ero nominum illorum per labia mea
dryht*en* dæl yrfeweardnesse minre 7 calices mines þu
5. *Dñs pars hereditatis meæ et calicis mei tu*
eart þu ȝesettes me yrfeweardnesse mine rapas
es qui restituisti mihi hereditatem meam 6. *Funes*
ȝefeollon me in beorhtnesse 7 sođlice yrfweardnes min
ceciderunt mihi in preclaris et enim hereditas mea
berht is me ic bletsiȝe dryht*en* sé me seleđ
præclara est mihi 7. *Benedicam dñm qui mihi tribuit*
andȝit ecđon 7 ođ niht þreadon mec
intellectum insuper et usque ad noctem increpaverunt me
ædran mine [*Bl. 19 a.*] ic foreseah dryht*en* in ȝesihđe
renes mei. 8. *Providebam dñm in conspectu*

minre simle forđon to đære swiđran is me ne beo ic
meo semper qm̃ a dextris est mihi nec commo-
onstyred fore þissum ȝelustfullad is heorte min
vear 9. *Propter hoc delectatum est cor meum.*
7 ȝefihđ tunȝe min eacđon 7 flæsc min resteđ in
et exultavit lingua mea insuper et caro mea requiescet in
hyhte forđon ne forlætes đu sawle mine in helle
spé **10.** *Qm̃ non derelinques animam meam in inferno*
ne đu seles þone halȝan þinne ȝeseon ȝebrosnunȝe
nec dabis sc̃m tuum videre corruptionem
cuđe me þu dydes weȝas lifes þu ȝefylles me blisse
11. *Notas mihi fecisti vias vitæ adimplebis me lætitia*
mid ondwlitan þinum ȝelustfullunȝe on þære swiđran þinre
cum vultu tuo. delectationes in dextera tua
ođ ende
usque in finem.

16.

*ȝfher dryhten ryhtwisnesse mine bihald boene
Exaudi dñe iustitiam meam intende deprecationem
mine mid earum onfoh ȝebed mine nales in weolorum
meam Auribus percipe orationem meam non in labiis
fæcnum of ondwlitan þinum dóm minne forđypped
dolosis 2. *de vultu tuo iudicium meum prodeat*
eaȝan mine ȝeseođ efnesse þu accunnades heortan
oculi mei videant æquitatem 3. *Probasti cor*
mine 7 neosades on niht mid fyre me đu ameredes 7
meum et visitasti nocte igne me examinasti et
nis ȝemet in me unryhtwisnes þætte ne sprece
non est inventa in me iniquitas 4. *Ut non loquatur*
muđ min werc monna fore wordum welera þinra
os meum opera hominum propter verba labiorum tuorum
ic heold weȝas đa heardan [*Bl. 19 b.*] ȝefreme ȝonȝas
ego custodivi vias duras 5. *Perfice gressus*
mine in stiȝum þinum þæt ne sien onwende swaþu mine
meos in semitis tuis ut non moveantur vestigia mea
ic cleopode forđon þu ȝeherdes me ȝod onheld eare
6. *Ego clamavi qm̃ exaudisti me dš. inclina aurem*
þin to me 7 ȝeher word mine ȝewundra mildheort-
tuam mihi et exaudi verba mea 7. *Mirifica miseri-*
nessa þina þu hale ȝedest ȝehyhtende in đe from
cordias tuas qui salvos facis sperantes in té 8. *a*
þæm wiđstondendum swiđran þinre ȝeheald me dryhten
resistentibus dexteræ tuæ Custodi me dñe

swa swa seon eaȝan under scuan fiđra þinra ȝe-
ut pupillam oculi. sub umbra alarum tuarum pro-
scild me from onsine arleasra þa me swencton
tege me 9. *a facie impiorum qui me adflixerunt*
fiend mine sawle mine ymbsealdon ȝelynde
Inimici mei animam meam circumdederunt 10. *adipem*
his. belucon muđ hira sprecende is oferhyȝde
suum concluserunt os eorum locutum est superbiam
aworpende me nu utan ymbsealdon me eaȝan hira
11. *Proicientes me nunc circumdederunt me oculos suos*
ȝesetton onheldan on eordan onfenȝon me swa swa
statuerunt declinare in terram 12. *Susceperunt me sicut*
leo ȝearo to herehyđe 7 swaswa hwelp leon eardiende
leo paratus ad prædam. et sicut catulus leonis habitans
in deaȝolnessum aris *dñe forecym hie 7 forcer
in abditis 13. *Exsurge dñe preveni eos et subverte*
hie ȝenere sawle mine from arleasum sweorde feon-
eos eripe animam meam ab impio framea 14. *in-*
da of hońda þinre dryhten from feam from eorđan
imicorum dé manu tua Dñe a paucis a terra
todiel hie [*Bl. 20 a.*] 7 ȝescrenc hie in life hira
dispartire eos et supplanta eos in vita ipsorum
of deȝelnessum þinum ȝefylled is womb hira ȝe-
De absconditis tuis adimpletus est venter eorum. satu-
reorde sint þa swinnan 7 forleton þa đe to lafe wæron
rati sunt porcina. et reliquerunt quæ super fuerunt
lytlinȝum hira ic sođlice mid ryhtwisnesse æteawe
parvulis suis. 15. *Ego autem cum iustitia apparebo*
in ȝesihđe þinre ic beo ȝereord þonne biđ ȝesweotolod
in conspectu tuo. satiabor dum manifestabitur
wuldor þin
gloria tua.

17.

dryhten mæȝen min dryhten trymenis
2. *Diligam Té dñe virtus mea.* 3. *dñs firmamentum*
min 7 ȝebeorȝ min 7 onlesend min ȝod min fultum
meum et refugium meum. Et liberator mš. dš mš adiutor
min ic ȝehyhte in hine ȝescildend min 7 horn hælo minre ful-
mš sperabo in eum Protector mš et cornu salutis meæ adiu-
tum min herȝende ic ȝeciȝe dryhten 7 from feondum minum
tor ms. 4. *laudans invocabo dñm. et ab inimicis meis*
hal ic beo utan ymbsealdon me ȝeomrunȝe deađes
salvus ero 5. *Circumdederunt me gemitus mortis.*

*et burnan unryhtwisnesse ȝedrefdon me sár
et torrentes iniquitatis conturbaverunt me. 6. *Dolores*
helle ymbsealdon me forecomon me ȝryne deaðes
inferni circumdederunt me. prevenerunt me laquei mortis.
7 in ȝeswince minum ic ȝeciȝde dryhten [*Bl. 20 b.*]
et 7. *in tribulatione mea invocavi dñm.*
7 to ȝode minum ic cleopode 7 he *ȝeherȝe of temple
et ad dm̃ meum clamavi. Et exaudivit de templo
þæm halȝan his stefne mine 7 cleopunȝ min in ȝesihðe
sc̃o suo vocem meam. et clamor mš in conspectu
his ineode in earan his 7 onstyred is 7 cwa-
eius introivit in aures eius. 8. *Et commota est et contre-*
code eorðe 7 staðolas munta ȝedrefde sint 7
muit terra. et fundamenta montium conturbata sunt et
onstyrede sint forðon eorre is him ȝod astaȝ
commota sunt. qm̃ iratus est eis dš 9. *Ascendit*
smec in irre his 7 fyr from onsiene his born
fumus in ira eius. et ignis a faciȩ eius exardescit
colu onælde sint from him 7 he onhelde heofo-
Carbones succensi sunt ab eo et 10. *inclinavit cæ-*
nas 7 ofdune astaȝ 7 dimnes under fotum his 7
los et descendit et caligo sub pedibus eius 11. *Et*
astaȝ ofer 7 fleaȝ fleaȝ ofer fiðra
ascendit super cherubin. et volavit volavit super pennas
winda 7 sette þeostru heolstur his in
ventorum. 12. *Et posuit tenebras latibulum suum. in*
ymbhwyrfte his ȝeteld his þeostre wæter in
circuitu eius. tabernaculum eius tenebrosa aqua in
wolcnum lyfte fore sciman in ȝesihðe his wolcnu
nubibus aeris. 13. *Prȩ fulgure in conspectu eius nubes*
leordon haȝal[1] 7 colu fyres 7 hleoðrað of
transierunt grando et carbones ignis. 14. *Et intonuit de*
heofone dryhten 7 se hehsta sealde stefne his sende
cælo dñs. et altissimus dedit vocem suam 15. *Misit*
stræle his 7 tostencte hie leȝeto ȝemaniȝfaldode 7
sagittas suas et dissipavit eos. fulgora multiplicavit et
ȝedrefde hie [*Bl. 21a.*] 7 æteawdon wællan wætra
conturbavit eos. 16. *Et apparuerunt fontes aquarum.*
7 onwriȝene wæron staðolas ymbhwyrftes eorðan from
et revelata sunt fundamenta orbis terræ Ab
þreaunȝe þinre dryhten from oneðunȝe ȝastes eorres
increpatione tua dñe. ab inspiratione sp̃s irae

---

[1] V. 13, könnte auch *haȝol* heißen.

þines sende of heanesse 7 onfenȝ me 7 ȝenom me
tuae 17. *Misit de summo et accepit me. et adsumpsit me*
of menȝe wætra ȝenerede me of feondum
de multidudine aquarum 18. *Eripuit me de inimicis*
minum þæm stronȝestum 7 from đissum þa feodon me
meis fortissimis. et ab his qui oderunt me
forđon ȝestronȝade wæron ofer me forecomon me
qm̃ confortati sunt super me 19. *Prevenerunt me*
in dæȝe ȝeswinces mines 7 ȝeworden is dryhten ȝescil-
in die afflictionis meæ. et factus est dñs protec-
dend min 7 utalædde me in brædu halne me
tor ms̃ 20. *et eduxit me in latidudinem salvum me*
ȝedyde forđon wolde me 7 ȝeedleanade me dryhten
fecit qm̃ voluit me 21. *Et retribuet mihi dñs*
æfter ryhtwisnesse mine 7 æfter unsceđfulnesse
secundum iustitiam meam. et secundum innocentiam
handa minra ȝeedleanađ me forđon ic heold weȝas
manuum mearum retribuet mihi 22. *Quia custodivi vias*
dryhtnes ne arleaslice ic dyde from ȝode minum forđon
dñi. nec impie gessi a dō meo 23. *Qm̃*
ealle domas his in ȝesihđe minre sint simle 7
omnia iudicia eius in conspectu meo sunt semper et
ryhtwisnessa his ic on weȝ ne adraf from me 7
iustitias eius non reppuli a me 24. *Et*
ic beo unwemme beforan him 7 ic healde me from
ero inmaculatus coram eo. et observabo me ab
unryhtwisnesse minre 7 ȝeedleanađ me dryhten
iniquitate mea 25. *Et retribuet mihi dñs*
æfter ryhtwisnesse minre [*Bl. 21 b.*] 7 æfter un-
secundum iustitiam meam et secundum in-
sceđfulnesse handa minra in ȝesihđe eaȝna his
nocentiam manuum mearum in conspectu oculorum eius
mid đone halȝan haliȝ đu bist 7 mid were unsceđ-
26. *Cum sc̃o sc̃s eris. et cum viro inno-*
đendum unsceđđende đu bist 7 mid đy upahæfenan
cente innocens eris. 27. *et cum electo*
upahæfen đu bist 7 mid đy þweoran þu bist forcerred
electus eris. et cum perverso subverteris
forđon đu folc eađmod hal ȝedest 7 eaȝan
28. *Qm̃ tu populum humilem salvum facies. et oculos*
oferhyȝdiȝra þu ȝehenest forđon đu inlihtes lehtfæt
superborum humiliabis 29. *Qm̃ tu inluminas lucernam*
min dryhten ȝod min inliht đeostru mine forđon
meam dñe ds̃ ms̃. inlumina tenebras meas 30. *Qm̃*

from đe ic beo ȝenered from costunȝe 7 in ȝode minum
a te eripiar a temptatione. et in dō meo
ic oferȝá ȝod min unbesmiten weȝ his
transgrediar murum 31. *Dš mš inpolluta via eius.*
ȝesprec dryhtnes mid fyre amered ȝescildend is ealra
eloquia dñi igne examinata. protector est omnium
ȝehyhtendra in hine forđon hwelc ȝod butan dryhten
sperantium in sé 32. *Qm̃ quis dš prȩter dñm*
ođđe hwelc ȝod buton ȝode urum ȝod se beȝyrde
aut quis dš præter dm̃ nr̃m 33. *Dš qui precinxit*
me mid mæȝene 7 ȝesette unwemne weȝ minne se
me virtute. et posuit inmaculatam viam meam 34. *Qui*
ȝefremede foet mine swaswa heorotes 7 ofer đa hean
perfecit pedes meos tamquam cervi et super excelsa
ȝesette me se læređ handa mine to ȝefehte [*Bl.22a.*]
statuit me 35. *qui docet manus meas ad proelium*
sette swa swa boȝan ærenne earmas mine 7 đu
et posuit ut arcum æreum brachia mea 36. *Et de-*
sealdes me ȝescildnesse hælo þinre 7 swiđre þin
disti mihi protectionem salutis tuæ et dextera tua
onfenȝ me 7 đeodscipe đin he me lærde þu
suscepit me. et disciplina tua ipsa me docuit 37. *Dila-*
ȝebræddes ȝonȝas mine under me 7 ne sint ȝeuntrumad
latasti gressus meos subtus me. et non sunt infirmata
swađo mine ic oehte fiend mine 7 ȝeȝripe
vestigia mea 38. *Persequar inimicos meos et conprehendam*
hie 7 ic ne ȝecerre ærđon hie aspringađ ic swence
illos. et non convertar donec deficiant 39. *adfligam*
hie ne hie maȝon stondan feallađ under foet mine
illos nec potuerunt stare Cadent subtus pedes meos.
7 þu beȝyrdes me mid mæȝene to ȝefehte 7 þu ȝe-
40. *et præcincxisti me virtute ad bellum Et sup-*
screnctes ealle arisende on me under me 7 feon-
plantasti omnes insurgentes in me subtus me. 41. *et inimi-*
da minra þu sealdes me bæc 7 feoȝende me þu
corum meorum dedisti mihi dorsum. et odientes me dis-
tostenctes cleopodon ne wæs se hale dyde to
perdidisti. 42. *Clamaverunt nec erat qui salvos faceret ad*
dryhtne ne he ȝehierde hie 7 ic ȝebrece hie
dñm. nec exaudivit eos. 43. *Et comminuam illos*
swa swa dust beforan onsiene windes swa swa lam
ut pulverem ante faciem venti. ut lutum
wordiȝa ic adilȝiȝe hie þu ȝeneres me of wiđcwe-
platearum delebo eos. 44. *Eripis me de contra-*

denessum folces þu ȝesetes me in heafod đeoda
dictionibus populi. constitues me in caput gentium
[*Bl. 22b.*] folc þæt ic ne oncneow þeowode me
45. *Populus quem non cognovi servivit mihi.*
from ȝehernesse earan hersumode me bearn fremde
ob auditu[1] *auris obaudivit mihi* **46.** *Filii alieni*
leoȝende wæron me bearn fremde ealdedon 7
mentiti sunt mihi. Filii alieni inveteraverunt. et
healtodon from stiȝum hira leofad dryhten 7 ȝe-
claudicaverunt a semitis suis **47.** *Vivit dñs et be-*
bletsod ȝod min 7 sie upahæfen ȝod hælo minre ȝod
nedictus ds̃ ms̃. et exaltetur ds̃ salutis meæ **48.** *Ds̃*
þu seles wræce me 7 underđeoddes folc under me
qui dás vindictam mihi. et subdidisti populos sub me
aliesend min dryhten of đeodum eorsiendum 7 from
Liberator ms̃ dñs de gentibus iracundis. **49.** *et ab*
þæm arisendum on me þu upahefes me from were un-
insurgentibus in me exaltabis me. a viro ini-
ryhtwisum þu ȝeneres me foređon ic ondette đe in
quo eripies me **50.** *Propterea confitebor tibi in*
folcum dryhten 7 noman þinum sealmsonȝ ic çweđe
populis dñe et nomini tuo psalmum dicam
ȝemicliende hælo cyninȝes his 7 donde mild-
51. *Magnificans salutare regis ipsius. et faciens miseri-*
heortnesse criste his 7 sæde ođ in weorold
cordiam xp̃o suo david. et semini usque in sæculum.

18.

asecȝađ wuldor ȝodes 7 weorc handa his
2. *Cæli enarrant gloriam dĩ. et opera manuum eius*
sæȝđ trymenesse dæȝ dæȝe roccetteđ word 7
adnuntiat firmamentum **3.** *Dies diei eructuat verbum. et*
niht nihte ȝetacnađ wisdom [*Bl. 23a.*] ne sint spræca
nox nocti indicat scientiam **4.** *Non sunt loquellæ*
ne word þara ne beođ ȝehierde stefna hira
neque sermones. quorum non audientur voces eorum
on ealle eorđan uteode swoeȝ hira 7 on endas
5. *In omnem terram exivit sonus eorum. et in fines*
ymbhwyrftes eorđan word hira on sunnan he sette
orbis terræ verba eorum **6.** *In sole posuit*
ȝeteld his 7 he swaswa brydȝuma forđȝonȝende
tabernaculum suum. et ipse tamquam sponsus procedens

[1] V. 45, 'obauditu'? Reg. hat 'ab auditu', gloss. '*of hlyste*'.

of brydbure his ʒefeh swa swa ʒiʒant to irnanne
de thalamo suo Exultavit ut gigans at currendam
on weʒ fram ðæm hean heofone utʒanʒ his 7 eftryne
viam. 7. *a summo cælo egressio eius. et occursus*
his oð heanesse his ne is se ðe hine ahyde
eius usque ad summum eius. nec est qui sé abscondat
from hæto his æ dryhtnes untælwyrðe ʒecerrende
a calore eius 8. *Lex dñi inreprehensibilis convertens*
sawla cyðnes dryhtnes ʒetreowu snyttro ʒearwende
animas testimonium dñi fidele sapientiam prestans
lytlinʒum ryhtwisnessa dryhtnes leht onlihtende
parvulis 9. *Iustitiæ dñi lucidum inluminans*
eaʒan eʒe dryhtnes haliʒ ðurhwunað on weorold
oculos 10. *Timor dñi sčs permanet in sæculum*
weorolde domas ʒodes soðe ʒeryhtwisode on him selfum
sæculi. iudicia dĩ vera iustificata in semet ipsa
wilsum ofer ʒold 7 stan deorwyrðne
11. *Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum*
swiðe 7 swetran ofer huniʒ 7 beobread [*Bl. 23b.*]
multum et dulciora super mel et favum
witodlice 7 þeow ðin healdeð ða on ʒehælde þære
12. *Nam et servus tuus custodiet ea. in custodiendo illa*
edlean micel scylda hwelc onʒiteð from deaʒolnes-
retributio multa 13. *Delicta quis intellegit. ab occul-*
sum minum ʒeclænsa me dryhten 7 from fremdum
tis meis munda me dñe 14. *et ab alienis*
spara þeowe þinum ʒif mine ne beoð waldende þonne
parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati tunc
unwemme ic beo 7 ic beo ʒeclæsnod from scylde þære
inmaculatus ero. et emundabor a delicto maxi-
mæstan 7 beoð þæt hie ʒeliciʒen ʒespreco muðes
mo 15. *Et erunt ut conplaceant eloquia oris*
mines 7 smeaunʒ heortan minre on ʒesihðe þinre
mei. et meditatio cordis mei in conspectu tuo
simle dryhten fultum min 7 alesend min
semper Dñe adiutor mš et redemptor mš

19.

ʒehiere ðe dryhten on dæʒe ʒeswinces ʒescilde
2. *Exaudiat te dñs in die tribulationis. protegat*
ðe noma ʒodes iacobes onsende ðe fultum of
te nomen dĩ iacob 3. *Mittat tibi auxilium de*
halʒum 7 of sione ʒescilde ðe ʒemyndiʒ sie dryhten
sčo. et de sion tueatur te 4. *Memor sit dñs*

ealre onsæȝdnesse þinre 7 onsæȝdnesse þine ȝefættiȝe
omnis sacrificii tui. et holocaustum tuum pingue fiat
selle đe dryhten æfter heortan đinre 7 eall
5. *Tribuat tibi dn̄s secundum cor tuum. et omne*
ȝeđeaht þin ȝetrymme we beođ blissiende on hælo
consilium tuum confirmet 6. *Lætabimur in salutari*
đinre 7 on noman dryhtnes ȝodes ures we beođ ȝemiclode
tuo. et in nomine dn̄i dī nr̄i magnificabimur
[*Bl. 24a.*] ȝefylle dryhten ealle boena đina nu
7. *Impleat dn̄s omnes petitiones tuas. nunc*
ic oncneow þætte halne doeđ dryhten crist his 7 ȝe-
cognovi qm̄ salvum faciet dn̄s xp̄m suum et exau-
hirđ hine of heofone đæm halȝan his on mehtum
diet illum de cælo sc̄o suo. in potentatibus
hælo swidran his đas on cratum 7 đas on horsum
salus dexteræ eius 8. *Hii in curribus et hii in equis.*
we sođlice on noman dryhtnes ȝodes ures we beođ ȝe-
nos autem in nomine dn̄i dī nr̄i magni-
miclode hie ȝebundne sindon 7 ȝefeollon we sođlice
ficabimur 9. *Ipsi obligati sunt et ceciderunt. nos vero*
arisan 7 uparehte we sint dryhten halne ȝedó
resurreximus et erecti sumus 10. *Dn̄e salvum fac*
cyninȝ 7 ȝehier us on dæge on dæm we ȝeceȝeađ đe
regem et exaudi nos in die qua invocaverimus té.

20.

on mæȝene þinum blissađ cyninȝ 7 ofer
2. *Dn̄e in virtute tua lætabitur rex. et super*
hælo đine ȝefihđ swiđlice lust sawle
salutare tuum exultavit vehementer. 3. *Desiderium animæ*
his đu sealdest *his 7 willan welera his þu ne
eius tribuisti ei. et voluntate labiorum eius non
besceredes hine forđon þu forecome hine on blet-
fraudasti eum 4. *Qm̄ prevenis eum in bene-*
sunȝe swetnisse þu settest on heafde his beaȝ of
dictione dulcedinis. posuisti in capite eius coronam de
stane deorwyrđum. lif bæd 7 đu sealdes him
lapide pretioso 5. *Vitam petiit et tribuisti ei.*
lenȝo daȝa on weorold weorolde [*Bl. 24 b.*]
longitudinem dierum in sæculum sæculi
micel is wuldor his on hælo þinre wuldor 7
6. *Magna est gloria eius in salutari tuo. gloriam et*
micelne wlite þu setst ofer hine forđon đu selest
magnum decorem impones super eum 7. *Qm̄ dabis*

hine on bletsunȝe on weorolde weorolde þu ȝeblissast
eum in benedictionem in sæculum sæculi. lætificabis
hine on ȝefean mid andwlitan þinu*m* forđon cyninȝ
eum in gaudio cum vultu tuo 8. *Qm̄ rex*
ȝehyhte on dryhtne 7 on mildheortnesse đæs hehstan ne
speravit in dn̄o. et in misericordia altissimi non
biđ onstyred biđ ȝemeted hand þin eallu*m* feondu*m*
com*m*ove*bitur* 9. *Inveniatur manus tua omnibus inimicis*
đinu*m* hand đin ȝemet ealle đa đe đe feodon
tuis. dextera tua inveniet[1] *omnes qui te oderunt*
đu setst hie swa swa ofn *ofn on tide andwlitan
10. *Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus*
đines dryhten on eorre his ȝedrefđ hie 7 forswilȝđ
tui dn̄s in ira sua conturbavit eos et devorabit
hie fyr wæstm hira of eorđan đu forspiltst 7
eos ignis 11. *Fructum eorum de terra perdes. et*
sæd hira fro*m* bearn monna forđon onheldon
semen eorum a filiis hominum 12. *Qm̄ declinaverunt*
on đe yfel đohton ȝeđeht þæt hie ne mehton
in te mala. cogitaverunt consilium quod non potuerunt
ȝestađolian forđon þu s . . . .[2] hie on bæc on lafum
stabilire 13. *Qm̄ pones eos deorsum in reliquiis*
đinu*m* þu ȝearwast ondwlitan hira uphefe dryhten
tuis preparabis vultum illorum 14. *Exaltare dn̄e*
on mæȝene đinu*m* we sinȝađ 7 sinȝađ mæȝeno đine
in virtute tua. cantabimus et psallimus virtutes tuas.

21.

[*Bl. 25a.*] ȝod min loca on me forhwon me þu
2. *Ds̄ ds̄ ms̄ respice in me. quare me dere-*
forlete feor fro*m* hælo minre word scylda minra
liquisti longe a salute mea Verba delictorum meorum
ȝod min ic clipiȝe þurh dæȝ ne đu ȝehierest 7 on niht
3. *ds̄ ms̄ clamabo per diem nec exaudies et nocte*
7 nales to unwisdome me đu sođlice on halȝu*m*
et non ad insipientiam mihi 4. *Tu autem in sc̄o*
eardast lof israhela on đe ȝehyhton fædras ure
habitas laus israhel. 5. *in té speraverunt patres nr̄i.*
ȝehyhton 7 đu alesdes hie to đe clipodon 7 hale
speraverunt et liberasti eos 6. *Ad te clamaverunt et salvi*

[1] V. 9, Vesp. Ps. hat hier 'inveniat', nicht 'inveniit', wie Sweet druckt.
[2] V. 13, nicht ausgeschrieben.

ʒewordne sint on đe ʒehyhton 7 hie næron ʒescende
facti sunt in te speraverunt et non sunt confusi
ic sođlice eom wyrm 7 nales mon *edwet
7. *Ego autem sum vermis et non homo. obprobrium*
monna 7 aweorpnes folces ealle đa đe ʒesawon
hominum et abiectio plebis 8. *Omnes qui videbant*
me herwdon me sprecende hie wæron mid welrum
me aspernabantur me. locuti sunt labiis
7 hrisedon heafod ʒehyhteđ on dryhtne ʒeneređ hine
et moverunt caput 9. *speravit in dño eripiat eum.*
halne deđ hine forđon he wile hine forđon đu
salvum faciet eum qm̃ vult eum 10. *Qm̃ tu*
eart þu atuʒe me of wombe hyht min from breos-
es qui abstraxisti me de ventre spes mea ab uberi-
tum modor minre on đe aworpen ic eom of innođe
bus matris meæ 11. *in te iactatus sum ex utero*
of wombe modor minre ʒod min đu eart [*Bl. 25b.*] ne
de ventre matris meæ dš mš es tu 12. *Ne*
ʒewit þu fram me forđon ʒeswinc on neawoste is 7
discesseris a me qm̃ tribulatio proxima est. et
ne is se đe ʒefultumiʒe ymbsaldon me cealfru
non est qui adiuvet 13. *Circumdederunt me vituli*
moniʒe fearras fætte ofsæton me ontyndon on
multi tauri pingues obsederunt me 14. *Aperuerunt in*
me muđ hira swa swa leo reafiende 7 ʒrymetende
me os suum sicut leo rapiens et rugiens.
swa swa wæter aʒotene sint 7 tostroʒdne sint
15. *sicut aqua effusa sunt. et dispersa sunt*
ealle ban mine ʒeworden is heorte min swa swa weax
omnia ossa mea factum est cor meum tamquam cera
ʒemeltende on midle wombe minre adruʒode swa swa
liquefiens in medio ventris mei 16. *Exaruit velud*
tiʒele mæʒen min 7 tunʒe min ætfelh ʒomum minum
testa virtus mea. et lingua mea adhesit faucibus meis.
7 on dust deađes ʒelæddon me forđon ymb-
et in pulverem mortis deduxerunt me 17. *Qm̃ circum-*
sealdon me hundas moniʒe ʒeđeaht awerʒdra ofsæt
dederunt me canes multi. concilium malignantium obsedit
me dulfon handa mine 7 fet mine arim-
me Foderunt manus meas et pedes meos. 18. *dinumera-*
don ealle ban mine hie sođlice sceawodon 7 ʒe-
verunt omnia ossa mea Ipsi vero consideraverunt et con-
locodon me todældon him hræʒl min 7 ofer
spexerunt me 19. *diviserunt sibi vestimenta mea et super*

hrægl min sendon hlét þu sóðlice dryhten nales
vestem meam miserunt sortem **20.** *Tu autem dñe ne*
feor do ðu fultum [*Bl. 26a.*] to ȝescildnesse
longe facias auxilium tuum a me. ad defensionem
minre ȝeloca ȝenere fram sweorde sawle mine 7
meam aspice **21.** *Eripe a framea animam meam et*
of honda hundes þa anȝan mine alies me of muðe
de manu canis unicam meam **22.** *Libera me de ore*
leon 7 from hornum anhyrnera eaðmodnesse mine
leonis. et a cornibus unicornuorum humilitatem meam
ic secȝo noman ðinne broðrum minum on midle
23. *Narrabo nomen tuum fratribus meis. in medio*
circan ic herȝe ðe þa þe ondrædað dryhten herȝað
æcclæsiæ laudabo té **24.** *Qui timetis dñm laudate*
hine eall sæd iacobes micliað hine ondræde
eum. universum semen iacob magnificate eum **25.** *Timeat*
hine eall sæd israhela forðon ne forhoȝde ne forseh
eum omne semen israhel. qm̃ non sprevit neque dispexit
bene þearfena ne forcirreð onsine his from me
precem pauperum. neque avertit faciem suam a me.
7 mid ðy ic clipode to him he ȝehirde me mid
et dum clamarem ad eum exaudivit me **26.** *Apud*
ðe lof me on ciercan micelre ȝehat min dryhtne
te laus mihi in æcclæsia magna. vota mea dño
ic aȝilde beforan ondrædendum hine etað ðearfan 7
reddam coram timentibus eum **27.** *Edent pauperes et*
beoð ȝefylde 7 herȝað dryhten þa ðe sohton hine
saturabuntur. et laudabunt dñm qui requirunt eum
leofað heorte hira on weorold weorolde ȝemynen
Vivet cor eorum in sæculum sæculi. **28.** *reminiscentur*
7 sien ȝecirde to dryhtne ealle ȝemæro eorðan 7 ȝe-
et convertentur ad dñm universi fines terræ Et ado-
biddað on ȝesihðe his ealle œðlas [*Bl. 26b.*] þeoda
rabunt in conspectu eius omnes patriæ gentium.
forðon dryhtnes is rice 7 he walded
29. *qm̃ dñi est regnum. et ipse dominabitur*
ðeoda æton 7 weorðodon ealle weliȝe
gentium **30.** *Manducaverunt et adoraverunt omnes divites*
eorðan on ȝesihðe his forðȝað ealle þa ðe asti-
terræ. in conspectu eius procedunt universi qui descen-
ȝað on eorðan 7 sawl min him leofað 7 sæd
dunt in terram **31.** *et anima mea ipsi vivet. et semen*
min þeowað him sæȝð dryhtne cneoris
meum serviet illi **32.** *Adnuntiabitur dño generatio*

toweard 7 secȝađ hefenes ryhtwisnesse his folce
ventura. et adnuntiabunt cæli iustitiam eius. populo
þæt bid acenned þæt dyde dryhten
qui nascetur quem fecit dñs.

22.

receđ me 7 naht me wona bid on stowe
Dñs regit me et nihil mihi deerit. 2. *in loco*
læswe đær me ȝestađolode ofer wæter ȝereordnesse
pascue ibi me collocavit Super aquam refectionis
alædde me sawle mine ȝecerde ȝelædde me ofer
educavit me. 3. *animam meam convertit Deduxit me super*
stiȝe ryhtwisnesse fore noman his witodlice 7
semitam iustitiæ propter nomen suum. 4. *Nam et*
þehþe ic ȝonȝe on midle scuan deađes ne ondræde ic
si ambulem in medio umbræ mortis. non timebo
yfel forđon þu mid me eart ȝird đin 7 cryc þin
mala qm̃ tu mecum es Virga tua et baculus tuus.
hie me afrefrende sint [*Bl. 27 a.*] þu ȝearwades on ȝe-
ipsa me consolata sunt 5. *Parasti in con-*
sihđe minre beod onȝen đa þa đe swencađ me
spectu meo mensam. adversus eos qui tribulant me
þu fættodes on ele heafod min 7 drync þinne on-
*Inpinguasti in oleo *capud meum. et poculum tuum in-*
drencende swiđe fræbeohrt is 7 mildheortnes þin
ebrians quam preclarum est 6. *et misericordia tua*
æfterfylȝeđ me eallum daȝum lifes mines þæt ic in-
subsequitur me. omnibus diebus vitæ meæ Ut inha-
eardiȝe on huse dryhtnes on lenȝo daȝa
bitem in domo dñi. in longitudine dierum.

23.

is eorđe 7 fylnes his ymbhwyrft eorđena
Dñi est terra et plenitudo eius. orbis terrarum
7 ealle þa đe eardiađ on him he ofer sęas
et universi qui habitant in ea 2. *Ipse super maria*
he ȝestađolode hie 7 ofer flodas ȝeȝearwode þa
fundavit eam. et super flumina preparavit illam
hwelc astiȝđ on munt dryhtnes ođđe hwelc stondeđ
3. *Quis ascendet in montem dñi. aut quis stabit*
on stowe þære halȝan his unsceđđende on hondum 7
in loco sc̃o eius 4. *innocens manibus et*
clænre heortan se ne onfenȝ on idelnesse sawle his
mundo corde. qui non accipit in vano animam suam.

ne he ne swor on facne þæm nihstan his ðes
nec iuravit in dolo proximo suo 5. *Hic*
onfehð bletsunȝe from dryhtne [*Bl. 27 b.*] 7 mild-
accipiet benedictionem a dño. et miseri-
heortnesse from ȝode þæm halwendan his þis is
cordiam a dõ salutari suo 6. *Hæc est*
cneoris secendra dryhten soecendra onsien ȝodes
generatio quærentium dñm requirentium faciem dĩ
iacobes onhebbað ȝeatu ealdras eowre 7 beoð up-
iacob 7. *Tollite portas principes vr̃i. et eleva-*
ahæfene ȝeatu ecelice 7 inȝæð cyninȝ wuldres hwelc
mini portæ æternales et introibit rex gloriæ 8. *Quis*
is þes cyning wuldres dryhten stronȝ 7 mehtiȝ dryhten
est iste rex gloriæ. dñs fortis et potens dñs
mehtiȝ on ȝefeohte onhebbað ȝeatu aldras eowre 7
potens in proelio 9. *Tollite portas principes vr̃i. et*
beoð upahæfene ȝeato ecelice 7 inȝæð cyninȝ wuldres
elevamini portæ æternales et introibit rex gloriæ.
hwelc is þes cyninȝ wuldres dryhten mæȝna ,he
10. *Quis est iste rex gloriæ dñs virtutum ipse*
is *cynȝ wuldres
est rex gloriæ

24.

to ðe dryhten ic uphof sawle mine ȝod min
Ad te dñe levavi animam meam 2. *dš mš*
on ðe ic ȝetreowo ne scomiȝe ic ne bismriað me
in te confido non erubescam 3. *Neque inrideant me*
fiend mine 7 soðlice ealle ða ðe ðe bidað ne
inimici mei. et enim universi qui te expectant non
sien ȝescende sien ȝescende ða unryhtwisan doende
confundentur 4. *Confundantur iniqui facientes*
ða idlan weȝas ðine dryhten cuðe do me 7 stiȝa
vana. vias tuas dñe notas fac mihi. et semitas
ðine lær me ȝerece me on soðfæstnesse ðinre 7 lær
tuas edoce me 5. *Dirige me in veritate tua et doce*
me forðon ðu eart ȝod hælend min 7 ðe ic arefnde
me. quia tu es dš salvator mš et te sustenui
ealne dæȝ [*Bl. 28 a.*] ȝemyne miltsa ðinra
tota die 6. *Reminiscere miserationum tuarum*
dryhten 7 mildheortnes ðin ða from weorolde sint
dñe. et misericordia tua quæ a sæculo sunt
scyld ȝeoȝoðe 7 unondcyðiȝnesse minre no þu
7. *Delicta iuventutis et ignorantiæ meæ ne memi-*

ȝemyne æfter miclan mildheortnesse þinre ȝemyndiȝ
neris. secundum magnam misericordiam tuam memor
beo ðu min ȝod fore ȝodnesse þine dryhten swete
esto mei dš Propter bonitatem tuam dñe. 8. *dulcis*
7 reht dryhten fore ðissu*m* æ ȝesette aȝyltendu*m*
et rectus dñs Propter hoc legem statuit delinquentibus
on weȝe ȝereceð ða mildan on dome læreð þa
in via. 9. *dirigit mites in iudicio docebit man-*
monþwæran weȝas ðine ealle weȝas dryhtnes
suetos vias tuas 10. *Universi viæ dñi*
mildheortnes 7 soðfæstnes soecendu*m* cyðnesse his
*misericordia et veritas requirentibus testamentu*m eius[1]
7 cyðnessa his fore noman ðinu*m* dryhten þu
et testimonia eius 11. *Propter nomen tuum dñe pro-*
miltsast synne minre ȝenyhtsum is soðlice hwelc
pitiaberis peccato meo copiosum est enim 12. *Quis*
is mon se ðe ondræde dryhten æ sette hi*m* on weȝe
est homo qui timeat dñm. legem statuit ei in via
þone ȝeceas sawl his on ȝodum wunað 7
quam elegit 13. *Anima eius in bonis demorabitur. et*
sæd his erfweardnesse ȝesiteð eorðan trym-
semen eius hereditatem possidebit terram 14. *Firma-*
nes is dryhten ondrædendu*m* hine 7 cyðnesse
*mentum est dñs timentibus eum. et testamentu*m
his ðæt sie ȝesweotolad him [*Bl. 28 b.*] eaȝan mine
ipsius ut manifestetur illis 15. *Oculi mei*
simle to dryhtne forðon he aluceð of ȝirne foet mine
semper ad dñm qm̃ ipse evellet de laqueo pedes meos
ȝeloca on me 7 miltsa min forðon anȝa 7
16. *Respice in me et miserere mei. qm̃ unicus et*
þearfa eom ic ȝeswinc heortan minre ȝebrædde
pauper sum ego 17. *Tribulationes cordis mei dilatatæ*
sint of neddearfnessum minu*m* ȝenere me ȝeseoh
sunt. de necessitatibus meis eripe me 18. *Vide*
eaðmodnesse mine 7 ȝewin min 7 forlæt ealle
humilitatem meam et laborem meam. et demitte omnia
synna mina ȝeloca fiend mine forðon ȝemoniȝ-
peccata mea 19. *Respice inimicos meos qm̃ multipli-*
fealdode sint 7 feounȝe unryhtwisre feodon me he-
cati sunt. et odio iniquo oderunt me 20. *Cus-*
ald sawle mine 7 ȝenere me ne beo ic ȝescended
todi animam meam et eripe me. non confundar

---

[1] V. 10, für 'eius' Abkürzungszeichen, im Druck nicht wiederzugeben.

fordon ic gecegde de unsceddende 7 rehtwise ætful-
qm̄ invocavi té 21. *Innocentes et recti ad-*
gon me fordon ic aræfnde de dryhten alies
heserunt mihi. qm̄ sustenui te dñe 22. *Redime*
me god israhela of eallum nearonessum minum
me ds̄ israhel ex omnibus angustiis meis.

25.

doem me dryhten fordon ic on unscedfulnesse
Iudica me dñe qm̄ ego in innocentia
minre ingongende ic eom 7 on dryhtne gehyhtende ne
mea ingressus sum. et in dño sperans non
beo ic geuntrumad acunne me dryhten 7 costa me
infirmabor 2. *Proba me dñe et tempta me.*
bærn ædran mine 7 heortan mine [*Bl. 29a.*] fordon
ure renes meos et cor meum 3. *Qm̄*
mildheortnes din beforan eagum minum is 7 ic ge-
misericordia tua ante oculos meos est. et con-
licode on sodfæstnesse þinre ic ne sæt on gedeahte
placui in veritate tua 4. *Non sedi in concilio*
idelnesse 7 mid unryht dondum ic no ingonge ic feode
vanitatis. et cum iniqua gerentibus non introibo 5. *Odivi*
gesomnunge awirgdra 7 mid arleasum ic no sitte
congregationem malignorum. et cum impiis non sedebo
ic dwea betwuh þa unsceddendan handa mina 7
6. *Lavabo inter innocentes manus meas. et*
ic ymbgá wibed din dryhten þæt ic gehiere stefne
circuibo altare tuum dñe 7. *Ut audiam vocem*
lofes þines 7 ic asecge ealle wundru dine dryhten
laudis tuæ. et enarrem universa mirabilia tua. 8. *Dñe*
ic lufode wlite huses dines 7 stowe geteldes wul-
dilexi decorem domus tuæ. et locum tabernaculis glo-
dres dines ne forspild du mid arleasum sawle mine
riæ tuæ 9. *Ne perdas cum impiis animam meam.*
7 mid werum bloda lif min on dara
et cum viris sanguinum vitam meam. 10. *in quorum*
handum unryhtwisnessa sint swidre hira gefyldu is
manibus iniquitates sunt Dextera eorum repleta est
geofum ic sodlice on unscedfulnesse minre ingon-
muneribus. 11. *ego autem in innocentia mea in-*
gende ic eom alies me 7 miltsa min fot
gressus sum. redime me et miserere mei 12. *Pes*

soðlice min stod on weȝe ryhtum on circeum ic bletsiȝe
enim ms̃ stetit in via recta in æcclæsiis benedicam
dryhten
dñm

26.

[*Bl. 29b.*] onlihtnes min 7 hælo min þone ic on-
Dñs inluminatio mea. et salus mea quem ti-
dræde dryhten sceldend lifes mines from ðæm ic forhtiȝe
mebo dñs defensor vitæ meæ. a quo trepidabo
þonne ȝenealecað ofer me sceððende þæt hie eten
2. *Dum adpropiant super me nocentes ut ædant*
flæsc mine ða ðe swencton me fiend mine hie ȝeun-
carnes meas. qui tribulant me inimici mei. ipsi infir-
trumode sint 7 ȝefeollon ȝif ȝestondað wið me
mati sunt et ceciderunt 3. *Si consistant adversum me*
fierdwic ne ondrædeð heorte min ȝif ariseð on me
castra non timebit cor meum. si exsurgat in me
ȝefeoht on ðis ic ȝehyhtu an ic bæd from
proelium in hoc ego sperabo 4. *Unam petii a*
dryhtne þas ic soece þæt ic eardiȝe on huse dryhtnes
dño hanc requiram. ut inhabitem in domo dñi
eallum daȝum lifes mines þæt ic ȝeseo willan dryhtnes
omnibus diebus vitæ meæ Ut videam voluntatem dñi.
7 ic sie ȝescilded from temple þam halȝan his forðon
et protegar a templo sc̃o eius 5. *Qm̃*
ahydeð me on ȝetelde his on dæȝe yfla ȝescilde
abscondit me in tabernaculo suo in die malorum protexit
me on deaȝelnesse ȝeteldes his on stane upahof
me in abscondito tabernaculi sui 6. *in petra exaltavit*
me nu soðlice upahof heafod min ofer fiend
me Nunc autem exaltavit caput meum super inimicos
mine ic ymbȝá 7 aȝelde [*Bl. 30a.*] on ȝetelde his
meos. circuibo et immolabo in tabernaculo eius
onsæȝdnesse wynsumnesse ic singe 7 sealm ic cweðe
hostiam iubilationis cantabo et psalmum dicam
dryhtne ȝehier dryhten stefne mine mid ðære ic cle-
dño 7. *Exaudi dñe vocem meam qua cla-*
opode to ðe ȝemiltsa min 7 ȝehier me to ðe ic cwæð
mavi ad te. miserere mei et exaudi me 8. *Tibi dixi*
heorte min ic sohte ondwlitan ðinne ondwlitan þinne
cor meum quesivi vultum tuum vultum tuum
dryhten ic soece ne acir ðu onsiene þine from me
dñe requiram 9. *Ne avertas faciem tuam a me.*

7 ne aheld đu on eorre from þeowe đinum fultum min
et ne declines in ira a servo tuo Adiutor mš
þu eart god ne forlæt đu me ne forseoh đu me god
es tu dš ne derelinquas me neque despicias me dš
hælend min fordon fæder min 7 modor *mea for-
salutaris mš 10. *Qm̃ pater meus et mater mea dere-*
leton me dryhten sođlice onfeng me æ
liquerunt me. dñs autem adsumpsit me 11. *legem*
me gesete dryhten on wege đinum 7 gerece me on
mihi constitue dñe in via tua. et dirige me in
stige ryhtre fore feondum minum ne sele đu
semita recta propter inimicos meos 12. *Ne tradideris*
me on sawla ehtendra me fordon onarison on
me in animas persequentium me. qm̃ insurrexerunt in
me gewitan unryhtwise 7 leogendu wæs unryhtwisnes him
me testes iniqui. et mentita est iniquitas sibi
ic geliefe geseon god dryhtnes on eorđan lifgendra
13. *Credo videre bona dñi. in terra viventium.*
abid dryhten werlice dó 7 sie gestrongod heorte
14. *expecta dñm viriliter age. et confortetur cor*
đin 7 abid dryhten
tuum et sustine dñm

27.

[*Bl. 30b.*] to đe dryhten ic clipige god min ne swiga
1. *Ad te dñe clamavi dš mš ne sileas*
đu from me 7 ic beo gelic astigendum on seađ
a me. et ero similis descendentibus in lacum
gehier stefne boene minre þonne ic gebidde to
2. *Exaudi vocem deprecationis meæ dum oro ad*
đe 7 þonne ic uphebbe honda mine to temple
te. et dum extollo manus meas ad templum
đæm halgan đinum no somod sele đu me mid đæm
sčm tuum 3. *Ne simul tradas me cum pec-*
synfullum 7 mid wyrcendum unryhtwisnesse ne forspild
catoribus. et cum operantibus iniquitatem ne perdas
đu me mid þissum þa đe sprecađ sibbe mid đone
me Cum his qui loquuntur pacem cum proxi-
nihstan his yfel sođlice sint on heortum hira sele
mo suo. mala autem sunt in cordibus eorum. 4. *Da*
him æfter weorce hira 7 æfter niđum ti-
illis secundum opera eorum. et secundum nequitias stu-
lunga hira geedleana him agif edlean hira
diorum ipsorum retribue illis Redde retributionem eorum

him fordon hie ne onȝeton on weorc dryhtnes 7
ipsis. 5. *qm̄ non intellexerunt in opera dn̄i. et*
on weorc honda his ne sceawiad toweorp hie ne
in opera manuum eius non considerant Destrue illos nec
du timbrest hie ȝebletsod dryhten fordon ȝehirde
ædificabis eos. 6. *benedictus dn̄s qm̄ exaudivit*
stefne boene *mine dryhten fultum min 7 scil-
vocem deprecationis meæ 7. *Dn̄s adiutor mš et pro-*
dend min 7 on hine ȝehyhted heorte min 7 ȝefultu-
tector mš. et in ipso speravit cor meum et ad-
mod ic eom 7 bleow flæsc min 7 of willan min ic
iutus sum et refloruit caro mea. et ex voluntate mea con-
ondette him [*Bl. 31a.*] dryhten strenȝo folces his 7
fitebor illi 8. *Dn̄s fortitudo plebis suę. et*
scildend þara halwendra cristes his is hal dó
protector salutarium xp̄i sui est 9. *Salvum fac*
folc þin dryhten 7 bletsa erfweardnesse dine 7 rece
plebem tuum dn̄e et benedic hereditatem tuam. et rege
hie 7 uphefe hie od on weorolde .
eos et extolle illos usque in sæculum.

28.

. . . . nȝad[1] dryhtne bearn ȝodes tobrinȝad dryhtne
. . . . te dn̄o filii dī adferte dn̄o
bearn romma . . . . brinȝad[1] dryhtne wuldor 7
filios arietum 2. *. . . . ferte dn̄o gloriam et*
are . . . .[1] wuldor noman his . . . . ten[1] on healle
honorem . . . . gloriam nomini eius . . . . dn̄m in aula
dære halȝan his stefn dryhtnes ofer . . . .[1] ȝod
sc̄a eius. 3. *Vox dn̄i super . . . . quas dš*
mæȝendrymmes hleodrad dryhten ofer wæter micle
maiestatis. intonuit dn̄s super aquas multas.
stefn dryhtnes on mæȝene stefn dryhtnes on micelnes-
4. *Vox dn̄i in virtute. vox dn̄i in magni-*
se stefn dryhtnes ȝebrecendes cederbeamas 7 ȝe-
ficentia 5. *Vox dn̄i confringentis cedros. et con-*
bricd dryhten dæs muntes 7 ȝescæned hie
fringet dn̄s cedros libani. 6. *et comminuet eas*
swa swa cealf 7 se leofa swa swa sunu an-
tamquam vitulum libani et dilectus sicut filius unicor-

---

[1] Die Verse (1), 2, 3 sind durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.

hyrnra stefn dryhtnes betwihȝonȝendes leȝ
nuorum 7. *Vox dñi intercedentis flammam*
fyr stefn dryhtnes tos . . cend . .[1] bihyȝdiȝnesse
ignis. 8. *vox dñi concutientis solitudinem*
[*Bl. 31b.*] 7 onstyrede dryht*en* westen stefn
et commovebit dñs desertum cades 9. *Vox*
dryhtnes ȝeȝearwiȝendes heortas 7 biwrah þa ðiccan 7
dñi preparantis cervos. et revelavit condensa. et
on temple his ealle cweoðað wuldor dryht*en*
in templo eius omnes dicent gloriam 10. *Dñs*
cwildeflod oneardað 7 siteð dryhten cyninȝ on ecnesse
diluvium inhabitet. et sedebit dñs rex in æternum
dryhten mæȝen folce his s . . . ð[2] 7 bletsað
11. *Dñs virtutem populo suo dabit et benedicet*
folc his on sibbe
populum suum in p . . . .[3]

29.

ic uphebbe ðe dryht*en* forðon ðu onfenȝe . . .[4]
2. *Exaltabo te dñe qm̃ suscepis* . . . .
ne ðu ȝelustfullodes fiend mine of . . . .[4] dryht*en*
nec delectasti inimicos meos su . . . . 3. *Dñe*
ȝod min ic cleopode to ðe 7 ðu ȝehældes me dryht*en*
ds̃ ms̃ clamavi ad te et sanasti me. 4. *dñe*
þu atuȝe fro*m* helwaru*m* sawle mine þu ȝehældes me
abstraxisti ab inferis animam meam salvasti me
fro*m* ofdune astiȝendu*m* on seað sinȝað dryhtne
a descendentibus in lacum 5. *Psallite dño*
haliȝe his 7 ondettað ȝemynde haliȝnesse his forðon
sc̃i eius. et confitemini memoriæ sc̃itatis eius 6. *Qm̃*
eorre on æbylȝðe his 7 lif on willan his æt
ira in indignatione eius. et vita in voluntate eius Ad
æfenne wunað wop 7 tó morȝentide blis
vesperum demorabitur fletus. et ad matutinum lætitia
ic soðlice cwæð on minre ȝenyhtsumnesse [*Bl. 32a.*]
7. *Ego autem dixi in mea habundantia*
ne beom ic onstyred on ecnesse dryht*en* on ȝodu*m*
non movebor in æternum 8. *Dñe in bona*

[1] V. 8, die fehlenden Buchstaben sind verwischt und nicht mehr lesbar.
[2] V. 11, die fehlenden Buchstaben sind durch einen Flecken verdeckt.
[3] V. 11 ist durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.
[4] V. 2 ist durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 28 beschädigt.

willan ðinum ðu ȝearwodes wlite minum mæȝen þu
voluntate tua prestitisti decori meo virtutem. aver-
forcerdes onsiene ðine from me 7 ȝeworden ic eom ȝe-
tisti faciem tuam a me. et factus sum con-
drefed to ðe dryhten ic clipiȝe 7 to ȝode minum
turbatus **9.** *Ad te dñe clamabo et ad dm̃ meum*
ic biddo hwelc nytto on blode minum þonne ic
deprecabor. **10.** *quæ utilitas in sangui meo dum dis-*
astiȝe on ȝebrosnunȝe ah ondetteð ðe dust oððe
cendo in corruptionem Numquid confitebitur tibi pulvis aut
sæȝð soðfæstnesse ðine ȝeherde dryhten 7 milt-
annuntiabit veritatem tuam **11.** *Audivit dñs et mi-*
siende wæs me dryhten ȝeworden is fultum min
sertus est mihi. dñs factus est adiutor mš
ðu ȝecerdes wop minne on ȝefean me þu
12. *Convertisti planctum meum in gaudium mihi. con-*
toslite sæc minne 7 ðu biȝyrdes me mid blisse þæt
scidisti saccum meum et precincxisti me lætitia. **13.** *ut*
sinȝe ðe wuldor min 7 ic ne beo onbryrded dryhten
cantet tibi gloria mea et non conpungar Dñe
ȝod min on ecnesse ic ondette ðe
dš mš in æternum confitebor tibi

30.

on ðe dryhten ic ȝehyhte ne beo ic ȝescended on
2. *In te dñe speravi non confundar in*
ecnesse on þinre ryhtwisnesse alies me 7 ȝenere me
æternum. in tua iustitia libera me et eripe me
[*Bl. 32b.*] onheld to me eare þin hrada þætte þu
3. *Inclina ad me aurem tuam accelera ut eri-*
ȝeneriȝe beo ðu me on ȝod ȝescildend 7 on stowe
pias me Esto mihi in dm̃ protectorem. et in locum
ȝebeorȝes þætte halne me þu ȝedo forðon trymnes
refugii ut salvum me facias **4.** *Qm̃ firmamentum*
min 7 ȝebeorȝ min ðu eart 7 fore noman
meum et refugium meum es tu. et propter nomen
þinum latteow me þu bist 7 foedest me 7 utalædest
tuum dux mihi eris et enutries me **5.** *Et educis*
of ȝyrne ðissum þæt bedeȝledon me forðon ðu
me de laqueo isto quem occultaverunt mihi qm̃ tu
eart scildend min dryhten on honda þina ic bebeode
es protector mš dñe **6.** *in manus tuas commendo*
ȝast minne þu aliesdes me dryhten ȝod soðfæstnesse
spm̃ meum Redimisti me dñe dš veritatis.

þu feodes healdende idelnesse idellice ic *sod
7. *odisti observantes vanitatem supervacue Ego autem*
on dryhtne ic ȝehyhte ic ȝefeo 7 blissiȝe on đinre
in dño sperabo. 8. *exultabo et lætabor in tua*
mildheortnesse forđon þu ȝelocades eađmodnesse mine
misericordia Quia respexisti humilitatem meam.
hale þu dydes of neddearfnessum sawle mine ne
salvam fecisti de necessitatibus animam meam. 9. *nec*
beluce đu me on honda feondes þu ȝesettes on stowe
conclusisti me in manus inimici Statuisti in loco
rumre foet mine ȝemiltsa me dryhten forđon
spatioso pedes meos. 10. *miserere mihi dñe qm̃*
ic eom ȝeswenced ȝedrefed is on eorre eaȝe min
tribulor Conturbatus est in ira oculus mš.
[*Bl. 33a.*] sawl min 7 womb min forđon asproŋ on
anima mea et venter mš 11. *Qm̃ defecit in*
sare lif min 7 ȝear mine on ȝeomrunȝum ȝeuntru-
dolore vita mea. et anni mei in gemitibus infirma-
mod is on đearfnesse mæȝen min 7 ban mine ȝedref-
ta est in paupertate virtus mea. et ossa mea contur-
de sint ofer ealle fiend mine ȝeworden ic eom
bata sunt 12. *Super omnes inimicos meos factus sum*
edwit nehȝeburum minum swiđe 7 eȝe cuđum
obprobrium vicinis meis. nimium et timor notis
minum đa ȝesawon me ute fluȝon from me ic
meis qui videbant me foris fugiebant a me 13. *ex-*
ȝeswearc[1] swa swa dead from heortan 7 ȝeworden
cidi tamquam mortuus a corde. et factus
ic eom swa swa fæt forloren forđon ic ȝehierde tæl-
sum sicut vas perditum 14. *Qm̃ audivi vitu-*
nesse moniȝra ymbeardiendra on đon þonne
perationem multorum circumhabitantium In eo dum
beođ ȝesomnode ealle somod wiđ me þæt hie onfon
congregarentur omnes simul adversum me ut acciperent
sawle mine ȝeđehtende sint ic sođlice on đe
animam meam consiliati sunt 15. *Ego vero in te*
ic ȝehyhte dryhten ic cwæđ đu eart ȝod min on
speravi dñe dixi tu es dš mš 16. *in*
hondum þinum tida mina alies me 7 ȝenere me of
manibus tuis tempora mea Libera me et eripe me de
*manu feonda minra 7 from ehtendum me
manu inimicorum meorum et a persequentibus me

[1] V. 13, Vesp. Ps. hat *ȝesnerc;* vgl. Jordan, S. 75.

[*Bl. 33b.*] onleht onsiene þine ofer ðeow þinne 7
17. *Inlumina faciem tuam super servum tuum et*
halne me do on þinre mildheortnesse dryhten ne
salvum me fac in tua misericordia 18. *dñe non*
beo ic ʒescended forðon ic ʒeciʒde ðe. scomiʒen arlease
confundar qm̃ invocavi te Erubescant impii
7 sien ʒelædde on helle dumbe sien ʒefremede
et deducentur in infernum 19. *muta efficiantur*
weleras fæcne ða sprecað wið þone ryhtwisan
labia dolosa. quæ loquuntur adversus iustum
unryhtwisnesse on oferhyʒde 7 forhoʒunʒe swiðe
iniquitatem in superbia et contemptu 20. *Quam*
micel menʒeo swetnesse þinre dryht*en* þa ahyddes
magna multitudo dulcedinis tuæ dñe. quam abscondisti
ondrædendu*m* þe 7 þu ʒefremedes. þa ʒehyhtendu*m* on
timentibus te. et perfecisti eam sperantibus in
ðe on ʒesihðe bearna monna þu ahydest hie
te. in conspectu filiorum hominum 21. *Abscondes eos*
on deaʒolnesse 7wlitan ðines fro*m* ʒedrefednesse monna
in abditu vultus tui. a conturbatione hominum
ðu ʒescildes hie on ʒetelde þinum fro*m* wiðcwidenesse
Proteges eos in tabernaculo tuo. a contradictione
ʒeðeoda ʒebletsod dryht*en* forðon ʒemiclode mild-
linguarum 22. *Benedictus dñs qm̃ mirificavit mi-*
heortnesse his on ceastre ymbstondnesse ic soð-
sericordiam suam in civitate circumstantiæ 23. *Ego au-*
lice cwæð on fyrhto minre aworpen ic eom fro*m* ond-
tem dixi in pavore meo. proiectus sum a vul-
wlitan eaʒna þinra forðon ðu ʒehirdes stefne boe-
tu oculorum tuorum Ideo exaudisti vocem depre-
ne minre [*Bl. 34a.*] mid ðy ic clipiʒo to ðe lu-
cationis meæ. dum clamarem ad te 24. *Di-*
fiað dryht*en* ealle haliʒe his forðon soðfæstnesse soecð
ligite dñm omnes sc̃i eius qm̃ veritatem requiret
dryht*en* 7 ʒeedleanað ðissu*m* ða ʒenyhtsumlice doð
dñs et retribuet his qui habundanter faciunt
oferhyʒd werlice ðod ʒe 7 bið ʒestronʒod heorte
superbiam 25. *Viriliter agite et confortetur cor*
eower ealle ða ðe ʒehyhtað on dryhtne
vr̃m omnes qui speratis in dño

31.

eadʒe þara forlætne sint unryhtwisnessa 7
1. *Beati quorum remissę sunt iniquitates. et*

þara bewriʒene sint synna eadiʒ wer þæm ne
quorum tecta sunt peccata 2. B*eatus*[1] *vir cui non*
ʒeteleð dryht*en* synne ne is on muðe his facen
imputavit dñs peccatum nec est in ore eius dolus
forðon ic swiʒode ealdodon ealle ban mine
3. *Qm̃ tacui inveteraverunt omnia ossa mea*
þon*ne* ic clipode ealne dæʒ forðon dæʒes 7 nihtes
dum clamarem tota die 4. *Qm̃ die ac nocte*
ʒehefʒod is ofer me hand ðin ʒecerred ic eom on
gravata est super me manus tua. conversus sum in
ermðu þon*ne* bið ʒebrocen hrycʒ scylde mine cu-
erumna dum confringitur spina 5. *Delictum meum cog-*
ðe ðe ic dyde 7 unryhtwisnessa mine ic ne oferwrah
nitum tibi feci. et iniustitias meas non operui
ic cwæð ic forðsecʒo wið me unryhtwisnessa mine
Dixi pronuntiabo adversum me iniustitias meas
dryhtne 7 þu forlete arleasnesse heortan minre fore
dño et tu remisisti impietatem cordis mei 6. *Pro*
þissu*m* *ʒebideð to ðe æʒhwylc haliʒ on tide [*Bl. 34b.*]
hac oravit ad te omnis sanctus in tempore
ʒelimplicre hwæðre soðlice on cwildflode wætra moniʒ-
oportuno. verum tamen in diluvio aquarum mul-
ra to him to ne ʒenealæhton þu eart me ʒe-
tarum ad eum. non adproximabunt 7. *Tu es mihi re-*
beorʒ fro*m* oferðryccednesse seo ymbsalde me wyn-
fugium a pressura quæ circumdedit me exul-
sumnes min alies me fro*m* ymbsellendu*m* me ond-
tatio mea redime me a circumdantibus me 8. *In-*
ʒit ic selle ðe 7[2] ic ʒetimbre ðe on weʒe ðissu*m*
tellectum dabo tibi et instruam te in via hac
on ðæm ðu inʒæst ic ʒetry*m*me ofer ðe eaʒan mine
qua ingredieris firmabo super te oculos meos
nyllað ʒe beon swa swa hors 7 mul on ðæm ne
9. *Nolite fieri sicut equus et mulus in quibus non*
is ondʒit on bridelse 7 hælftre ceacan hira ʒe-
est intellectus in freno et camo maxillas eorum con-
teoh ða to ne ʒenealæcað to ðe moniʒe ðrea
stringe qui non adproximant ad te 10. *Multa flagella*
synfulra ʒehyhtende soðlice on dryhtne mildheortnesse
peccatorum sperantes autem in dño misericordia

---

[1] V. 2, (B)eatus: B fehlt in der Hs.
[2] V. 8, 7 fehlt bei Lindelöf.

ymbseleđ blissiađ on dryhtne 7 ȝefeođ ryhtwise
circumdabit 11. *Lætamini in dño et exultate iusti.*
7 wuldriađ ealle rehte on heortan
et gloriamini omnes recti corde

32.

ȝefeođ ryhtwise on dryhtne ryhtwise *ȝeda . . .[1]
1. *Gaudete iusti in dño. rectos decet*
efnherenes ondettađ dryhtne on cytran [*Bl. 35a.*]
conlaudatio 2. *Confitemini dño in cythara.*
on hearpan tien strenga sinȝađ him sinȝađ
in psalterio decem chordarum psallite ei 3. *Cantate*
him song neowne wel sinȝađ him on wynsumnesse
ei canticum novum. bene psallite ei in iubilatione
forđon ryht is word dryhtnes 7 ealle weorc his on
4. *Qm̃ rectus est sermo dñi et omnia opera eius in*
ȝeleafan lufađ mildheortnesse 7 dom mild-
fide 5. *Diligit misericordiam et iudicium. miseri-*
heortnesse dryhtnes ful is eorđe worde dryhtnes
cordia dñi plena est terra. 6. *verbo dñi*
heofonas ȝetrymede sint 7 ȝaste muđes his eall
cæli firmati sunt. et sp̃u oris eius omnis
mæȝen hira ȝesomniende swa swa on cylle wæter
virtus eorum 7. *Congregans sicut in utrem aquas*
sæs settende on ȝoldhordum neolnyssa ondræde
maris. ponens in thesauris abyssos 8. *Timeat*
dryhten eall eorđe from him sođlice beođ onstyrede eal-
dñm omnis terra. ab ipso autem commoveantur uni-
le đa đe eardiađ ymbhwyrft forđon he cwæđ 7
versi qui habitant orbem 9. *Qm̃ ipse dixit et*
ȝewordene wæran he bebead 7 ȝecwicade wæron
facta sunt. ipse mandavit et creata sunt
dryhten tostenceđ ȝeđeaht þeoda wiđceoseđ ȝe-
10. *Dñs dissipat consilia gentium. reprobat cogita-*
đohtas folca 7 wiđceoseđ ȝeđeht ealdormonna
tiones populorum. et reprobat consilia principum
ȝeđeaht sođlice dryhtnes wunađ on ecnesse ȝe-
11. *Consilium vero dñi manet in æternum. cogi-*
đohtas heortan his on weorold weorolde [*Bl. 35b.*] eadeȝu
tationes cordis eius in sæculum sæculi 12. *Beata*

---

[1] V. 1, nicht ausgeschrieben, sollte jedenfalls *ȝedafenađ* werden.

þeod þære is dryhten god hira folc ðæt geceas
gens cuius est dñs dš eorum populum quem elegit
dryhten on erfweardnesse him of heofone gelocode
dñs in hereditatem sibi **13.** *De cælo prospexit*
dryhten 7 geseah ealle bearn monna of þæm
dñs et vidit omnes filios hominum. **14.** *de pre-*
gegearwodan eardunghuse gelocað ofer ealle ða ðe
parato habitaculo suo respexit super omnes qui
eardiað ymbhwyrft se gehiwode wrixendlice heortan
habitant orbem **15.** *Qui finxit singillatim corda*
hira se ongiteð on eall weorc hira ne bið
eorum. qui intellegit in omnia opera eorum **16.** *Non sal-*
gehæled cyning þurh micel mægen his *nec gigant
vabitur rex per multam virtutem suam. nec gigans
hal bið on mengeo strengo his leas hors
salvus erit in multitudine fortitudinis suę **17.** *Falsus equus*
to hælo on genyhtsumnesse soðlice mægenes his ne
ad salutem in habundantia autem virtutis suæ non
bið hal sehðe eagan dryhtnes ofer ondrædende
erit salvus **18.** *Ecce oculi dñi super timentes*
hine gehyhtende soðlice on mildheortnesse his þæt
eum. sperantes autem in misericordia eius. **19.** *ut*
he generige fram deaðe sawla hira 7 foedeð hie on
eripiat a morte animas eorum. et alat eos in
hungre sawl soðlice ure abideð dryhten forðon
fame **20.** *Anima autem nr̃a sustinet dñm. qm̃*
fultum 7 gescildend ure is 7 on him blissað
adiutor et protector noster est. **21.** *et in ipso lætabitur*
heorte ure 7 on noman ðam halgan his we gehyhtað
cor nr̃m. et in nomine sc̃o eius speravimus.
sie dryhten mildheortnes ðin ofer us swa we ge-
22. *Fiat dñe misericordia tua super nos sicut spera-*
hyhtað on ðe
vimus in te.

33.

[*Bl. 36a.*] ic bletsige dryhten on ealle tid simle
2. *Benedicam dñm in omni tempore. semper*
lof his on muðe minum on dryhtne bið hered sawl
laus eius in ore meo **3.** *In dño laudabitur anima*
min gehieren ða monþwæran 7 blissigen micliað
mea. audiant mansueti et lætentur **4.** *Magnificate*
dryhten mid me 7 uphebbað we noman his betweonum
dñm mecum. et exaltemus nomen eius in invicem

ic sohte dryhten 7 he ȝehirde me 7 of eallum ȝe-
5. *Inquisivi dñm et exaudivit me. et ex omnibus tri-*
swencednessum minum he ȝenerede me ȝenealæcead
bulationibus meis eripuit me 6. *Accedite*
to him 7 beođ onlihte 7 ondwlitan eowre ne scomiȝen
ad eum et inluminamini. et vultus vr̃i non erubescent
þes đearfa cleopode 7 dryhten ȝehirde hine 7 of
7. *Iste pauper clamavit et dñs exaudivit eum. et ex*
eallum ȝeswencednessum his aliesde hine onsende
omnibus tribulationibus eius liberavit eum 8. *Inmittit*
enȝel dryhten on ymbhwyrfte ondrædendra hine
angelum dñs. in circuitu timentium eum et
birȝead 7 ȝeseođ þætte wynsum is dryhten
eripiet eos 9. *Gustate et videte qm̃ suavis est dñs.*
eadiȝ wer se đe ȝehyhteđ on hine ondrædađ ȝe
beatus vir qui sperat in eum 10. *Timete*
dryhten ealle haliȝe his forđon naht wona biđ ondræ-
dñm omnes sc̃i eius. qm̃ nihil deest timen-
dendum hine [*Bl. 36 b.*] weliȝe wædlodon 7 hynȝredon
tibus eum 11. *Divites eguerunt et esurierunt.*
soecende sođlice dryhten ne aspringađ ænȝum ȝode
inquirentes autem dñm non deficient omni bono
cumađ bearn ȝehirađ me eȝe dryhtnes ic lære
12. *Venite filii audite me. timorem dñi docebo*
eow hwelc is mon se wile lif 7 wilnađ ȝeseon
vos 13. *Quis est homo qui vult vitam. et cupit videre*
daȝas ȝode bewere tunȝan þine from yfle 7
dies bonos 14. *Cohibe linguam tuam a malo. et*
weleras þine đy læs hie sprecen facn acir from
labia tua ne loquantur dolum 15. *Deverte a*
yfle 7 dó ȝod soec sibbe 7 fylȝ đa
malo et fac bonum. inquire pacem et sequere eam
eaȝan dryhtnes ofer ryhtwise 7 earan his to boene
16. *Oculi dñi super iustos. et aures eius ad preces*
hira ondwlita sođlice dryhtnes ofer þa dondan
eorum 17. *Vultus autem dñi super facientes*
yfel þæt he forspilde of eorđan ȝemynd hire
mala. ut perdat de terra memoriam eorum
clipodon ryhtwise 7 dryhten ȝehierde hie 7 of
18. *Clamaverunt iusti et dñs exaudivit eos. et ex*
eallum ȝeswencednessum hira aliesde hie neh
omnibus tribulationibus eorum liberavit eos 19. *Iuxta*
is dryhten þysum đa đe ȝeswencedre sint heortan 7 eađ-
est dñs his qui tribulato sunt corde et hu-

mode on ȝaste ȝehæld monīȝe[1] ȝeswencednessa ryht-
miles spu salvabit **20.** *Multæ tribulationes iusto-*
wisra 7 of ðyssum eallum aliesde hie dryhten
rum. et de his omnibus liberavit eos dñs
dryhten healdeð ealle ban hira an of þæm
21. *Dñs custodit omnia ossa eorum. unum ex eis*
ne bið forðræstet [*Bl. 37 a.*] deað *synfylra se wyrresta
non conteretur **22.** *Mors peccatorum pessima.*
7 þa ðe feoȝeað þone ryhtwisan aȝyltað aleseð
et qui oderunt iustum delinquent **23.** *Redimet*
dryhten sawla ðeowa his 7 ne forlæteð
dñs animas servorum suorum. et non derelinquet
ealle ða ðe ȝehyhtað on hine
omnes qui sperant in eum.

34.

doem dryhten þa sceððendan me oferfeht þa on-
Iudica dñe nocentes me. expugna in-
fehtendan me ȝeȝrip wæpn 7 sceld 7 aris
pugnantes me **2.** *Adprehende arma et scutum. et exsurge*
on fultum me aȝeot sweord 7 beluc
in adiutorium mihi **3.** *Effunde frameam et conclude*
wið hie þa ðe me oehtað cweð to sawle minre
adversus eos qui me persequuntur dic animæ meæ
hælo ðin ic eom sien ȝescende 7 onscuniȝen fiend
salus tua ego sum **4.** *Confundantur et revereantur inimici*
mine þa ðe sohton sawle mine sien forcirde on bæc
mei qui querunt animam meam Avertantur retrorsum
7 scomiȝen ða ðe þencað me yfel sien swa swa
et erubescant qui cogitant mihi mala **5.** *Fiant tamquam*
dust biforan onsiene windes 7 enȝel dryhtnes swen-
pulvis ante faciem venti. et angelus dñi ad-
cende hie sien weȝas hira ðeostre 7 ȝlidd 7
fligens eos **6.** *Fiant viæ eorum tenebræ et lubricum. et*
enȝel dryhtnes oehtende hie [*Bl. 37 b.*] forðon bi un-
angelus dñi persequens eos **7.** *Qm̃ gra-*
ȝewyrhtum ahyddon me forwyrd ȝirne hira idellice
tis absconderunt mihi interitum laquei sui. vane
edwitan sawle mine cyme him ȝryn ða
exprobraverunt animam meam **8.** *Veniat illis laqueus quem*

[1] V. 20, Lind. liest *meniȝe;* es ist aber nur ein etwas verschriebenes *o;* auch Jun. 33 liest *moniȝe.*

hie nytoþ 7 ȝehæftednes ða ȝedeȝlodon ȝeȝriped
ignorant. et captio quam occultaverunt adprehendat
hie on ȝirene inȝefallen on ðæt ilce sawl soðlice
eos in laqueo incidant in id ipso 9. *Anima autem*
min ȝefihð on dryhtne 7 bið ȝelustfullad ofer hælo
mea exultavit in dño. et delectabitur super salutare
his ealle ban mine cweoðað dryht*en* hwelc ȝelic
eius 10. *Omnia ossa mea dicent. dñe quis similis*
ðe ȝeneriȝende wædlan of honda stronȝran his wædlan
tibi. eripiens inopem de manu fortioris eius. egenum
7 þearfan from ðæm reafiendum him arisende
et pauperem a rapientibus eum 11. *Exsurgentes*
cyðeras unryhte ða ic nysse fruȝnon me 7
testes iniqui quæ ignorabam interrogabant me. et
ȝeedleanodon me yfel fore ȝodum 7 unwæstmbær-
12. *retribuebant mihi mala pro bonis. et stereli-*
nesse sawle minre ic soðlice þonne me hefiȝe
tatem animæ meæ 13. *Ego autem dum mihi molesti*
wæren ic ȝeȝerede me mid hæran 7 ic ȝeeaðmodode on
essent induebam me cilicio. et humiliabam in
fæstenne sawle mine 7 ȝebed min on sceate minum
ieiunio animam meam. et oratio mea in sinu meo.
sie forcirred swa þone nihstan swa broðor urne
convertetur 14. *Sicut proximum sicut fratrem nrm*
swa ȝeliciȝe swa swa heofende 7 ȝeunrotsod swa ic
ita conplacebam tamquam lugens et contristatus ita hu-
wæs ȝeeaðmodod wið me ȝeblissode wæron 7
miliabor 15. *Adversum me lætati sunt et*
tosomne becomon [*Bl. 38a.*] ȝesomnodon on me ðrea
convenerunt. congregaverunt in me flagella
7 hie hit nyston toliesde sint ne ȝeinbryrde sint
et ignoraverunt 16. *Dissoluti sunt nec conpuncti sunt*
costodon me 7 bismrodon mid bismrunȝe ȝrymetodon
temptaverunt me et deriserunt derisu striderunt
on me mid toðum hira dryht*en* hwonne ȝelocas
in me dentibus suis 17. *Dñe quando respicies*
ðu ȝesete sawle mine from yfeldædum hira from
restitue animam meam a malefactis eorum a
leom ða anȝan mine ic ondetto ðe ðryht*en* on
leonibus unicam meam 18. *Confitebor tibi dñe in*
circan micelre on folce hefiȝum ic herȝe ðe ðæt
æcclæsia magna. in populo gravi laudabo té 19. *Ut*
ne bismrien on me ða ðe wiðerbrociað me unryhtlice
non insultent in me qui adversantur mihi inique

đa đe feoȝađ me butan ȝewyrhtu*m* 7 beacnodon mid
qui oderunt me gratis et annuebant ocu-
eaȝu*m* forđon me efne sibsumlice sprecađ 7
lis **20.** *Q̃m mihi quidem pacifice loquebantur. et*
ofer eorre facenlice đohton ȝebræddon on me
super iram dolose cogitabant **21.** *Dilataverunt in me*
muđ hira cwædon ȝefeoh ȝefeoh ȝeseȝon eaȝan ure
os suum dixerunt euge euge viderunt oculi nr̃i
đu ȝesawe dryht*en* ne swiȝa đu dryht*en* ne ȝewit đu
22. *vidisti dñe ne sileas dñe ne discedas*
fro*m* me aris dryht*en* 7 behald dóm minum
a me **23.** *Exsurge dñe et intende iudicium meum.*
ȝod min 7 dryht*en* min on intinȝan minne doem
ds̃ ms̃ et dñs ms̃ in causam meam **24.** *Iudica*
me dryht*en* æft*er* mildheortnesse đinre dryht*en* ȝod
me dñe secundum misericordiam tuam dñe ds̃
min đætte ne bismriȝen on me fiend mine ne
ms̃ ut non insultent in me inimici mei **25.** *nec*
cweđen on heortu*m* hira wel đe wel đe sawle ure
dicant in cordibus suis euge euge animæ nr̃æ
[*Bl. 38b.*] ne cweđen we forswelȝađ hine scamiȝen
ne dicant absorbimus eum **26.** *Erubescant*
7 onscuniȝen somođ đa đe blissiađ yflum minum
*et revereantur simul qui gratulant*ur *malis meis.*
sien ȝeȝerede scame 7 æwiscnesse đa đa miclan sprecađ
induantur pudore et reverentia qui magna loquuntur
wiđ me ȝefeođ 7 blissiađ đa willađ ryht-
adversum me **27.** *Exultent et lætentur qui volunt iusti-*
wisnesse mine 7 cweđađ ā sie ȝemiclod dryht*en* þa
tiam meam. et dicant semper magnificetur dñs qui
willađ sibbe đeowes his ah 7 tunȝe min biđ
volunt pacem servi eius **28.** *Sed et lingua mea medita-*
smeaȝende ryhtwisnesse đine ealne dæȝ lof đin
bitur iustitiam tuam tota die laudem tuam

35.

cwæđ se unryhtwisa þætte aȝylte on him
2. *Dixit iniustus ut delinquat in semet*
selfum nis eȝe ȝodes beforan eaȝum his forđon
ipso non est timor dĩ ante oculos eius **3.** *Q̃m*
facenlice dyde on ȝesihđe his đæt he ȝemette unreht-
dolose egit in conspectu eius ut inveniret iniquita-

wisnesse his 7 lædde word muđes his unryhtwisnes
tem suam et odium 4. *Verba oris eius iniquitas*
7 facen nolde onȝitan đæt he wel dyde unryht-
et dolus. noluit intellegere ut bene ageret. 5. *iniquita-*
wisnesse smeaȝende is on bedcleofan his ætstod eallum
tem meditatus est in cubili suo Adstitit omni
weȝe noht ȝode hete sođlice ne feode dryhten
viæ non bonæ. malitiam autem non odivit 6. *Dñe*
on heofone mildheortnes đin [*Bl. 39 a.*] 7 sođfæstnes đin
in cælo misericordia tua. et veritas tua
ođ wolcn ryhtwisnes þin swa swa muntas ȝodes
usque ad nubes 7. *Iustitia tua sicut montes dī.*
domas đine neolnes micelu men 7 neat hale
iudicia tua abyssus multa Homines et iumenta salvos
þu dest dryhten tó đæm ȝemete đu ȝemoniȝfaldodes
facies dñe. 8. *quemadmodum multiplicasti*
mildheortnessa đina ȝod bearn sođlice monna on ȝe-
misericordias tuas ds̄ Filii autem hominum in pro-
scildnesse fiđra đinra ȝehyhtađ beođ ondrencte
tectione alarum tuarum sperabunt. 9. *inebriabuntur*
from ȝenyhtsumnesse huses đines 7 burnan willan
ab ubertate domus tuæ. et torrente voluntatis
đines þu drencst hie forđon mid đe is welle lifes
tuæ potabis eos 10. *Qm̄ apud te est fons vitæ.*
7 on leohte đinum we ȝeseođ leoht đene mild-
et in lumine tuo videbimus lumen 11. *Prætende mi-*
heortnesse đine witendum đe 7 ryhtwisnesse đine
sericordiam tuam scientibus té. et iustitiam tuam
đysum đa rehte sint on heortan ne cyme me fot
his qui recto sunt corde 12. *Non veniat mihi pes*
oferhyȝde 7 hand synfulra ne onwendeđ me đær
superbiæ. et manus peccatorum non moveat me 13. *Ibi*
ȝefeollon ealle đa đe wyrceađ unryhtwisnes aweȝ adri-
ceciderunt omnes qui operantur iniquitatem. ex-
fene sint ne hie maȝon standan
pulsi sunt nec potuerunt stare

36.

[*Bl. 39 b.*] nyl đu elnian betwih awerȝde ne
Noli emulari inter malignantes neque
elnende đu sie donde unryhtwisnesse forđon swa swa
emulatus fueris facientes iniquitatem 2. Qm̄[1] *tamquam*

[1] V. 2, (Q)m: Q fehlt in der Hs.

heȝ hrædlice adruȝiað 7 swa swa leaf wyrta hreðe
foenum velociter arescent. et sicut holera herbarum cito
fallað ȝehyht on dryhtne 7 do ȝodnesse 7 inearda
cadent 3. *Spera in dño et fac bonitatem et inhabita*
eorðan 7 ðu bist foeded on welum his ȝelustfulla on
terram et pasceris in divitiis eius 4. *Delectare in*
dryhtne 7 he seleð ðe boene heortan þinre on-
dño et dabit tibi petitionem cordis tui 5. *Re-*
wreoh dryhtne weȝ ðinne 7 ȝehyht on hine 7 he doeð
vela dño viam tuam. et spera in eum et ipse faciet
7 utalæðeð swa swa leoht ryhtwisnesse ðine 7
6. *Et educet tamquam lumen iustitiam tuam et*
dóm ðinne swa on midne dæȝ underðeoded beo ðu
iudicium tuum sicut meridie 7. *Subditus esto*
dryhtne 7 halsa hine ðu sie hine se bið
dño et obsecra eum. ne æmulatus fueris eum qui pro-
ȝesundfullad on weȝe his on men dondum unryhtwis-
speratur in via sua in homine faciente iniquita-
nesse blin from eorre 7 forlæt hatheortnesse ne
tem 8. *Desine ab ira et derelinque furorem. ne*
elna ðu ðætte nohtlice ðu dó forðon ða nohtlice
æmuleris ut nequiter facias 9. *Qm̃ qui nequiter*
doð beoð abreotte ða soðlice abidað dryhten hie
agunt exterminabuntur. qui vero expectant dñm ipsi
yrfweardnesse ȝesittað eorðan [*Bl. 40a.*] lytel nu ȝet
hereditate possidebunt terram 10. *Pusillum adhuc*
7 ne bið se synfulla 7 ðu soecest stowe his ne ðu
et non erit peccator. et queres locum eius nec in-
ȝemetest ða monðwæran soðlice ȝesittað eorðan
venies 11. *Mansueti autem possidebunt terram.*
7 beoð ȝelustfullode on menȝo sibbe haldeð
et delectabuntur in multitudine pacis 12. *Observabit*
se synfulla ðone ryhtwisan 7 ȝrymetað ofer hine mid
peccator iustum et fremet super eum denti-
toðum his dryhten soðlice bismrað hine forðon ȝe-
bus suis. 13. *dñs autem inridebit eum qm̃ pro-*
locað ðæt cymeð dæȝ his sweord ȝebrudon
spicit quod veniet dies eius 14. *Gladium evaginaverunt*
ða synfullan ðenedon boȝan hira þæt hie awurpen
peccatores tetenderunt arcum suum ut deiciant
wædlan 7 þearfan þætte hie cwelmen ða ryhtheortan
inopem et pauperem ut trucident rectos corde
sweord hira inȝæð on heortan hira 7 boȝa
15. *Gladius eorum intret in cor ipsorum. et arcus*

hira bið forðræsted betre is lytel ðæm ryhtwisan
eorum conteratur **16.** *Melius est modicum iusto.*
ofer weolan synfulra moniȝe forðon earm syn-
super divitias peccatorum multas **17.** *Qm̃ brachia pecca-*
fulra sien forðræste ȝetrymeð soðlice ða ryhtwisan
torum conterentur. confirmat autem iustos
dryht*en* wat dryht*en* weȝas unwemra 7
dñs **18.** *Novit dñs vias inmaculatorum. et*
yrfweardnes hira on ecnesse bið ne beoð
hereditas eorum in æternum erit. **19.** *Non confunden-*
ȝescende on tid yfle 7 on daȝu*m* hunȝres beoð
tur in tempore malo et in diebus famis satura-
ȝefylde forðon synfulle forweorðað [*Bl. 40 b.*] fiend
buntur. **20.** *qm̃ peccatores peribunt Inimici*
soðlice dryhtnes sona ȝearade 7 upahæfene beoð
autem dñi mox honorati. et exaltati fuerint
aspringende swa swa smec hie aspringað bið onwen-
deficientes ut fumus deficient **21.** **Mua-*
dende se synfulla 7 ne onleseð se ryhtwisa soðlice
tur peccator et non solvet. iustus autem
miltsað 7 ȝeþwærað forðon bletsiende hine ȝe-
miseretur et commodat **22.** *Qm̃ benedicentes eum possi-*
sittað eorðan werȝende soðlice hine forweorðað fro*m*
debunt terram maledicentes autem illum disperient **23.** *A*
dryhtne stapas monnes beoð ȝerehte 7 weȝ his ȝewilnað
dño gressus hominis dirigentur. et viam eius cupiet
swiðe þonne ȝefalleð se ryhtwisa ne bið ȝedrefed
nimis **24.** *Cum ceciderit iustus non conturbabitur*
forðon dryht*en* trymeð hand his ȝeonȝra ic wæs
quia dñs firmat manum eius **25.** *Iuvenior fui*
7 ic ealdode 7 ic ne ȝeseh þone ryhtwisan forlætenne
et senui et non vidi iustum derelictum.
ne sæd his wædliende hlaf ealne dæȝ miltsað
nec semen eius egenș panem **26.** *Tota die miseretur*
7 ȝeðwærað 7 sæd his on bletsunȝe bið on-
et commodat. et semen eius in benedictione erit **27.** *De-*
held fro*m* yfle 7 do ȝod 7 inearda on weorold
clina a malo et fac bonum. et inhabita in sæculum
weorolde forðon dryht*en* lufað dom 7 ne for-
sæculi **28.** *Qm̃ dñs amat iudicium et non dere-*
læteð halȝe his on ecnesse beoð ȝehealdene þa unryht-
linquet sc̃os suos in æternum conservabuntur In-
wisan soðlice beoð witnode 7 sæd *arleasa forwyrð
iusti autem punientur et semen impiorum peribit

[*Bl. 41a.*] ða *unryhtwisan soðlice erfweardnesse ȝesittað
29. *Iusti vero hereditatem possidebunt*
eorðan 7 ineardiað on weorold weorolde ofer *hiea
terram. et inhabitabunt in sclm scli super eam
muð ðæs ryhtwisan bið smeaȝende snyttro 7
30. *Os iusti meditabitur sapientiam. et*
tunȝe his spriceð dóm æ ȝodes his on heortan
lingua eius loquetur iudicium 31. *Lex dī eius in corde*
his 7 ne beoð ȝescrencte ȝonȝas his sceawað
ipsius. et non supplantabuntur gressus eius 32. *Considerat*
se synfulla ðone ryhtwisan 7 soeceð forspildan hine
peccator iustum et queret perdere eum.
dryht*en* soðlice ne forlæteð hine on hondu*m* his
33. *dn̄s autem non derelinquet eum in manibus eius.*
ne ȝeniðerað hine þon*ne* bið doemed him abid
nec dampnabit eum cum iudicabitur illi 34. *Expecta*
dryht*en* 7 ȝeheald weȝas his 7[1] uphefeð ðe þæt ðu
dn̄m et custodi vias eius exaltabit té ut inha-
ineardiȝe eorðan ðon*ne* forweorðað ða synfullan þu ȝe-
bites terram cum pereant peccatores vide-
sihst ic ȝeseh ðone arleasan ofer upahæfenne 7 upa-
bis 35. *Vidi impium superexaltatum et ele-*
hæfenne ofer cederbeamas 7 ic leorde 7
vatum super cedros libani 36. *Et transivi et*
sehðe ne wæs 7 ic sohte hine 7 ne wæs ȝemoeted
ecce non erat. et quesivi eum et non est inventus
stow his heald soðfæstnesse 7 ȝeseoh efennesse
locus eius 37. *Custodi veritatem et vide æquitatem*
forðon sint lafa men ðæm sibsuman ða un-
qm̄ sunt reliquiæ homini pacifico 38. *inius-*
ryhtan soðlice forweorðað somod lafa arleasra for-
ti autem disperient simul reliquiæ impiorum peri-
weorðað [*Bl. 41b.*] hælo soðlice ryhtwisra from dryhtne
bunt 39. *Salus autem iustorum a dn̄o*
is 7 ȝescildend hira is on tid ȝeswinces
est. et protector eorum est in tempore tribulationis
7 ȝefultumað hie dryht*en* 7 ȝefreoð hie 7 ȝenereð
40. *Et adiuvabit eos dn̄s et liberavit eos et eripiet*
hie fro*m* synfullu*m* 7 hale ȝedoeð hie forðon ȝe-
eos a peccatoribus et salvos faciet eos qm̄ spera-
hyhton on hine
verunt in eum

---

[1] V. 34, 7 aus der Vorlage!

37.

dryhten nales on eorre ðinum ðrea me ne on
2. *Dñe ne in ira tua arguas me. neque in*
hatheortnesse ðinre ȝeðrea mec forðon stræla ðine
furore tuo corripias me 3. *Qm̃ sagittę*[1] *tuæ*
ȝefæstnode sint me 7 ðu ȝetrymedes ofer me hand
infixæ sunt mihi. et confirmasti super me manum
ðine ne is hælo on flæsce minum from andwlitan
tuam 4. *Nec est sanitas in carne mea a vultu*
eorres ðines ne is sib banum minum from onsine
iræ tuæ. non est pax ossibus meis a faciæ
synna minra forðón unryhtwisnessa mina ofer-
peccatorum meorum 5. *Qm̃ iniquitates meæ super-*
ȝesetton heafod min swa swa byrðen hefiȝ ȝehefeȝade
*posuerunt *capt meum. sicut onus grave gravatæ*
sint ofer me fuladon 7 wyrsodon wund-
sunt super me 6. *Conputruerunt et deterioraverunt cica-*
swaðu mine from onsiene unwisdomes mines ermðum
trices meæ a facię insipientiæ meæ 7. *Miseriis*
ȝeswenced ic eom 7 ȝedrefed ic eom oð ende ealne
afflictus sum et turbatus sum usque in finem tota
ðæȝ ȝeunrotsod ic ineode forðon sawl min *ȝefyl-
die contristatus ingrediebar 8. *Qm̃ anima mea con-*
lod is bismernessum 7 ne is hælo on flæsce minum
pleta est inlusionibus. et non est sanitas in carne mea
[*Bl. 42 a.*] ȝebeȝed ic eom 7 ȝehened ic eom a hu
9. *Incurvatus sum et humiliatus sum usque*
lenȝe swiðor ic ȝrymetode from ȝeomrunȝe heortan minre
quaque rugiebam a gemitu cordis mei.
7 beforan ðe is eall lust min 7 ȝeomrunȝ
10. *et ante te est omne desiderium meum. et gemitus*
min from ðe ne is ahyded heorte min ȝe-
mš a te non est absconditus 11. *Cor meum contur-*
drefed is on me 7 forlet me strenȝu min 7 leoht
batum est in me. et deseruit me fortitudo mea et lumen
eaȝna minra nis mid me friend mine 7
oculorum meorum non est mecum 12. *Amici mei et*
þa nehstan mine wið me tonealæhton 7 stodon
proximi mei adversum me adpropiaverunt et steterunt
7 nied dydon ða ðe sohton sawle mine 7
13. *Et vim faciebant qui querebant animam meam et*

---

[1] V. 3, sagittæ, vielleicht Einfluß einer Vorlage, die 'sagittę' hatte?

đa đe sohton yfel me sprecende wæron idelnesse
qui inquirebant mala mihi locuti sunt vanitatem

7 facen ealne dæȝ wæron smeaȝende ic sođlice
et dolos tota die meditabantur **14.** *Ego autem*

swa swa. deaf ic ne ȝehiere 7 swa swa dumb se ne
velut surdus non audiebam. et sicut mutus qui non

ontyneđ muđ his 7 ȝeworden ic eom swa swa
aperiet ós suum **15.** *Et factus sum ut*

mon no ȝehierende 7 næbbende on muđe his þrea-
homo non audiens. et non habens in ore suo increpa-

unȝe forđon on đe dryht*en* ic ȝehyhte ic cwæđ đu
tionem **16.** *Qm̄ in te dn̄e speravi dixi tu*

ȝehieres dryht*en* ȝod min forđon ic cwæđ đy læs
exaudies dn̄e ds̄ ms̄ **17.** *quia dixi ne ali-*

hwonne bismriȝen on me fiend mine 7 mid đy beođ
quando insultent in me inimici mei et dum commo-

onstyrede foet mine on me đa miclan sprecende sint
verentur pedes mei in me magna locuti sunt

[*Bl. 42b.*] forđon ic to đream ȝearo eom 7 sar min
18. *Qm̄ ego ad flagella paratus sum et dolor ms̄*

beforan me is á forđon unryhtwisnesse mine
ante me est semper **19.** *Qm̄ iniquitatem meam*

ic forđsecȝe 7 þence fore scylde minre fiend
ego pronuntio. et cogitabo pro peccato meo **20.** *Inimici*

sođlice lifȝeađ 7 ȝestronȝode sint ofer me 7 ȝemoniȝ-
autem vivent et confortati sunt super me et multi-

fáldode sint þa đe feodon me unryhtlice đa ȝeedlea-
plicati sunt qui oderunt me inique **21.** *Qui retribu-*

nodon me yfel fore ȝodu*m* tældon me forđon
ebant mihi mala pro bonis. detrahebant me qm̄

æfterfylȝende ic eom ryhtwisnesse *e[1] forlæt đu
subsecutus sum iustitiam **22.** *Ne derelinquas*

me dryht*en* ȝod min ne ȝewit đu from me behald
me dn̄e ds̄ ms̄ ne discesseris a me **23.** *intende*

on fultum minne dryht*en* ȝod hælo minre
in adiutorium meum dn̄e ds̄ salutis meæ.

38.

[*Bl. 43a.*] ic cwæđ ic healde weȝas mine þæt ic ne
2. *Dixi custodiam vias meas ut non*

aȝylte on tunȝan mine ic sette muđe minu*m* ȝeheld
delinquam in lingua mea Posui ori meo custodiam

---

[1] V. 22, *e, = ne.

þonne gestonded se synfulla wiđ me ic adumbode
dum consistit peccator adversum me **3.** *Obmutui*
7 geeađmodod ic eom 7 ic swigode from godum 7 sar
et humiliatus sum et silui a bonis. et dolor
min geedneowad is hatade heorte min· binnan
ms̃ renovatus est **4.** *Concaluit cor meum intra*
me 7 on smeaunge minre barn fyr sprecende
me. et in meditatione mea exardescit ignis **5.** *Locutus*
ic eom on tungan minre cuđne me dó dryhten ende
sum in lingua mea notum mihi fac dñe finem
minne 7 rim daga minra hwelc is þæt ic wite
meum et numerum dierum meorum quis est ut sciam
hwæt wona sie me sehđe ealde þu settes dagas
quid desit mihi **6.** *Ecce veteres posuisti dies*
mine 7 spoed min swa swa naht beforan đe biđ
meos. et substantia mea tamquam nihil ante te est
ah hwæđre eall idelnes æghwelc mon libbende
Verum tamen universa vanitas omnis homo vivens.
þehđe on onlicnesse godes gonge . . . .[1] hwæđre
7. *quamquam in imagine dī ambule . . . . tamen*
idellice biđ gedrefed goldhordađ 7 nat hwæm ge-
vane conturbabitur Thesaurizat et ignorat cui con-
somnađ . . . .[1] 7 *nx hwæt is bad min
gregat . . . . **8.** *et nunc quæ est expectatio mea*
ah ne dryhten 7 spoed min swa swa noht beforan
nonne dñs. et substantia mea tamquam nihil ante
đe is [*Bl. 43 b.*] from eallum unryhtwisnessum minum
te est **9.** *Ab omnibus iniquitatibus meis*
genere me edwit þæm unwisan đu sealdes me
eripe me obprobrium insipienti dedisti me
ic adumbode 7 ne ontynde muđ minne forđon đu
10. *Obmutui et non aperui os meum qm̃ tu*
dydest awend from me witu đine fram strenge
fecisti **11.** *amove a me plagas tuas* **12.** *a fortitudine*
sodlice honda đinre ic asprong on þreaungum
enim manus. tuæ ego defeci in increpationibus
fore unryhtwisnesse đu đreades mon 7 aswindan
Propter iniquitatem corripuisti hominem. et tabescere
þu dydes swa gongewefran sawle his ah hwæđre
fecisti sicut areanea animam eius Verum tamen
eal idelnes æghwelc mon libbende gehier ge-
universa vanitas omnis homo vivens. **13.** *exaudi ora-*

[1] V. 7 und 8 sind durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 39 beschädigt.

bed min 7 boene mine mid earum onfoh
tionem meam et deprecationem meam auribus percipe
tearas mine ne swiʒa ðu from me forðon londleod ic
lacrimas meas ne sileas a me Qm̃ incola ego
eom mid ðe on eorðan 7 elðeodiʒ swa swa ealle
sum apud te in terra. et peregrinus sicut omnes
fædras *ealle forlæt me þæt ic sie ʒecoled ær-
patres mei. **14.** *Remitte mihi ut refrigerer. prius-*
ðon ic ʒewite 7 má ic ne beo
quam eam et amplius non ero

39.

bidende ic abad dryhten 7 ʒelocode me
2. . . . .[1] *spectans expectavi dñm et respexit me.*
. . . .[1] hirde boene mine . . . .[1] alædde
3. . . . . *exaudivit deprecationem meam. . . . . eduxit*
me of seaðe ermðe 7 of lame dærstan 7 sette ofer
me de lacu miseriæ et de luto fecis Et statuit super
stan foet mine 7 ʒerehte [*Bl. 44 a.*] ʒonʒas mine
petram pedes meos et direxit gressus meos.
7 onsende on muð minne sonʒ niwne ymen
4. *et inmisit in os meum canticum novum hymnum*
ʒode urum ʒeseoð monʒe 7 ondrædað 7 ʒehyhtað on
dõ nr̃o Videbunt multi et timebunt et sperabunt in
dryhtne eadiʒ wer ðæs is noma dryhtnes hyht
dño **5.** *Beatus vir cuius est nomen dñi spes*
his 7 ne ʒelocað on idelnesse 7 on wedenheortnessa
eius. et non respexit in vanitate et in insanias
lease fela þu dydes ðu dryhten ʒod min wundur
falsas **6.** *Multa fecisti tu dñe ds̃ ms̃ mirabilia*
7 ʒeðohtum ðinum ne is hwelc ʒelic ðe ic
tua et cogitationibus tuis non est quis similis tibi An-
seʒde 7 sprecende ic eom ʒemoniʒfaldode sint ofer
nuntiativi et locutus sum. multiplicati sunt super
rim onsæʒdnesse 7 ofrunʒe þu noldes lichoman
numerum **7.** *sacrificium et oblationem noluisti corpus*
soðlice þu ʒefremedes me onsæʒdnessa eac swelce fore
autem perfecisti mihi Holocausta etiam pro
scylde þu ne bæde þa ic cwæð sehðe ic cume on
delicto non postulasti **8.** *tunc dixi ecce venio in*

---

[1] V. 1 und 2 sind durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

heafde boec awriten is bi me þæt ic dó willan
capite libri scriptum est de me **9.** *ut faciam voluntatem*
þinne ȝod min ic wolde 7 æ đine on midle heortan
tuam dš mš volui. et legem tuam in medio cordis
minre wel ic sæȝde ryhtwisnesse đine on *crcan
mei **10.** *Bene nuntiavi iustitiam tuam in æcclæsia*
micelre sehđe weloras mine ic ne biwerȝe dryhten đu
magna. ecce labia mea non prohibebo Dñe tu
oncueowe rehtwisnesse þine ic ne ahydde on heortan
cognovisti. **11.** *iustitiam tuam non abscondi in corde*
minre sođfæstnesse þine 7 hælo þine ic sæȝde
meo. veritatem tuam et salutare tuum dixi
[*Bl. 44 b.*] ne hel ic mildheortnesse đine 7 sođfæstnesse
Non celavi misericordiam tuam et veritatem
þine from ȝesomnunȝe micelre đu sođlice dryhten
tuam a synagoga multa **12.** *Tu autem dñe*
nales feor do þu mildheortnessa đina from me mild-
ne longe facias misericordias tuas a me miseri-
heortnes đin 7 sođfæstnes đin simle onfenȝon me
cordia tua et veritas tua semper susceperunt me
forđon ymbsealdon me yfel þara ne wæs
13. *Qm̃ circumdederunt me mala quorum non est*
rim befenȝon me unryhtwisnessa mine 7 ic ne
numerus conprehenderunt me iniquitates meæ et non
mehte þæt ic ȝesawe ȝemoniȝfaldode sint ofer loccas
potui ut videam Multiplicati sunt super capillos
heafdes mines 7 heorte min forlet me ȝelicađ
capitis mei. et cor meum dereliquit me **14.** *Conplaceat*
đe dryhten þæt đu ȝeneriȝe me dryhten on fultum
tibi dñe ut eripias me. dñe in auxilium
minne ȝeloca sien ȝescende 7 onscuniȝen somod
meum respice **15.** *Confundantur et revereantur simul*
đa đe soecađ sawle mine þæt hie afirren hie sien ȝe-
qui querunt animam meam ut auferant eam Aver-
cirde on bæc 7 scamiȝen đa đe đencađ me yfel
tantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala
forđberen sona scame hira þa cweđađ
16. *Ferant confestim confusionem suam. qui dicunt*
to me wel đe wel đe ȝefeon 7 blissiȝen đa đe soe-
mihi euge euge **17.** *Exultent et lætentur qui que-*
cađ đe dryhten 7 cweđađ áá sie ȝemiclod dryhten
runt te dñe et dicant semper magnificetur dñs
[*Bl. 45 a.*] đa lufiađ hælo þine ic sođlice wædla
qui diligunt salutare tuum **18.** *Ego vero egenus*

7 þearfa eom dryht*en* ȝemnesse hæfð min fultu*m* min
et pauper sum. dñs curam habet mei Adiutor mš
7 aliesend min beo ðu dryht*en* ne lata ðu
et liberator mš esto dñe ne tardaveris

40.

eadiȝ bið se ðe onȝiteð ofer wædlan 7 ðearfan
2. *Beatus qui intellegit super egenum et pauperem*
on dæȝe yflu*m* ȝefreoð hine dryht*en* dryht*en* gehaldeð
in die mala liberavit eum *dñs* 3. dñs[1] *conservet*
hine 7 ȝeliffæstað hine 7 eadiȝne ȝedoeð hine 7 ȝeclæs-
eum et vivificat eum et beatum faciet eum. et emun-
nað on eorðan sawle his 7 ne seleð hine on hond
det in terra animam eius. et non tradat eum in manus
feondes his dryht*en* welan bireð hi*m* ofer bed
inimici eius. 4. *Dñs opem ferat illi super lectum*
sares his ealle streone his þu ȝecirdes on untrym-
doloris eius universum stratum eius versasti in infirmi-
nesse his ic cwæð dryht*en* miltsa min ȝehæl
tate eius 5. *Ego dixi dñe miserere mei. sana*
sawle mine forðon ic ȝesynȝode ðe fiend mine
animam meam quia peccavi tibi 6. *Inimici mei*
cwædon yfel me hwonne swilteð 7 forweorðeð noma
dixerunt mala mihi. quando morietur et periet nomen
his 7 ineodon þæt hie ȝesawen þa idlan spre-
eius 7. *Et ingrediebantur ut viderent vana locu-*
cende [*Bl. 45b.*] heorte hira ȝesomnodon unryhtwis-
tum est cor eorum congregaverunt iniqui-
nesse him 7 uteodon ut 7 wæron sprecende
tatem sibi Et egrediebantur foras et loquebantur
somod on annesse hyspton ealle fiend mine
8. *simul in unum susurrabunt Omnes inimici mei*
wið me ðohton yfel me word unryht
adversum me cogitabant mala mihi. 9. *verbum iniquum*
onbudon wið me ah se ðe hnappað to ne
mandaverunt adversum me numquid qui dormit non
ȝeiceð þæt he arise 7 soðlice mon sibbe minre on
adiciet ut resurgat. 10. *et enim homo pacis meæ in*
ðæm ic ȝehyhte se ðe æt hlafas mine ȝemoniȝfaldode
quo sperabam qui edebat panes meos ampliavit
wið me ȝescrencednesse ðu soðlice dryht*en*
adversum me supplantationem 11. *Tu autem dñe*

[1] V. 3, Hs. 'ñs', 'd' fehlt.

miltsa min 7 awece me 7 ic agilde him on
miserere mei. et resuscita me et retribuam illis **12.** *in*
đyssum ic oncneow đætte þu woldes me forđon ne
hoc cognovi qm̄ voluisti me. quia non
gefihđ feond min ofer me fore unscedfulnesse
gaudebit inimicus ms̄ super me **13.** *Propter innocentiam*
sodlice minre đu onfenge me 7 getrymedes on ge-
autem meam suscepisti me. et confirmasti me in con-
sihđe đinre on ecnesse gebletsad dryhten god is-
spectu tuo in æternum **14.** *Benedictus dn̄s ds̄ is-*
rahela from weorolde 7 ođ on weorolde sie sie
rahel. a sæculo et usque in sæculum fiat fiat

41.

[*Bl. 46 a.*] swa swa heorot gewilnađ to wiellum wæ-
2. *Sicut cervus desiderat ad fontes aqua-*
tra swa gewilnađ sawl min to đe god đyrsteđ sawl
rum ita desiderat anima mea ad te ds̄ **3.** *sitivit*[1] *anima*
min to gode đæm lifgendan hwonne ic cume 7 æteawe
mea ad dm̄ vivum quando veniam et parebo
beforan onsiene godes wæron. me tearas mine
ante faciem dī **4.** *Fuerunt mihi lacrimę meæ*
hlafas dæges 7 nihtes þonne biđ cweden to me dæg-
panes die ac nocte dum dicitur mihi co-
hwæm hwær is god þin þas gemyndig ic eom 7
tidie ubi est ds̄ tuus **5.** *Hæc recordatus sum et*
ageat on me sawle mine forđon ic ingá on stowe
effudi in me animam meam qm̄ ingrediar in locum
geteldes wundurlic ođ hus godes on stefne
tabernaculi ammirabilis usque ad domum dī. in voce
wynsumnesse 7 ondetnesse swoeg symbliendes forhwon
exultationis et confessionis sonus æpulantis. **6.** *Quare*
unrot eart đu sawl min 7 forhwon gedroefes đu me
tristis es anima mea et quare conturbas me.
gehyht on god forđon ic ondetto him hælo ondwlitan
spera in dm̄ qm̄ confitebor illi. salutare vultus
mines 7 god min fram me selfum sawl min gedre-
mei. **7.** *et ds̄ ms̄ A me ipso anima mea tur-*
fedu is forđon gemyndig ic beo đin dryhten of eor-
bata est. propterea memor ero tui dn̄e de ter-

[1] V. 3, Hs. 'itivit', 's' fehlt.

đan fram munte þæm lytlan neolnes
ra iordanis et hermonis a monte modico 8. *Abyssus*
neolnesse ȝeceȝđ on stefne þeotena þinra ealle
abyssum invocat in voce cataractarum tuarum omnia
þa hean þine 7 yđa đina ofer me leordon on
excelsa tua et fluctus tui super me transierunt 9. *In*
dæȝe bebead dryhten mildheortnesse his [*Bl. 46 b.*] 7
die mandavit dñs misericordiam suam. et
on niht ȝebyrhte mid me ȝebed ȝode lifes mines
nocte declaravit Apud me oratio dõ vitæ meæ
ic cweđe ȝode ondfenȝend min đu eart forhwon me
10. *dicam dõ susceptor ms̃ es Quare me*
oferȝeotul đu eart 7 forhwon me þu aweȝadrife 7 forhwon
oblitus es et quare me repulisti et quare
unrot ic inȝá đonne swenceđ me feond þonne beođ
tristis incedo dum affligit me inimicus 11. *Dum con-*
ȝebrocene ealle ban min hyspton me þa đe swen-
*fringuntur omnia ossa mea *exprobaverunt me qui tri-*
cađ me đonne biđ cweden to me þurh syndriȝe daȝas
bulant me. dum dicitur mihi per singulos dies
hwær is ȝod đin forhwon unrot eart đu sawl min
ubi est ds̃ tuus 12. *Quare tristis es anima mea.*
7 forhwon ȝedrefst đu ȝehyht on ȝod forđon ic ondette
et quare conturbas me. spera in dm̃ qm̃ confitebor
him hælo ondwlitan mines 7 ȝod min
illi. salutare vultus mei et ds̃ ms̃

42.

doem me ȝod 7 toscad intinȝan minne of đeode
Iudica me ds̃ et discerne causam meam de gente
noht haliȝre from men unryhtwisum 7 facenfullum
non sc̃a ab homine iniquo et doloso
ȝenere me forđon đu eart ȝod min 7 strenȝo min
eripe me 2. *quia tu es ds̃ ms̃ et fortitudo mea*
forhwon me þu aweȝadrife 7 forhwon unrot ic inȝá
quare me repulisti et quare tristis incedo
þonne swenceđ me feond onsend leoht þin 7 sođ-
dum affligit me inimicus 3. *Emitte lucem tuam et veri-*
fæstnesse þine *hiie me ȝelæddon 7 to ȝelæddon
tatem tuam ipsa me deduxerunt et adduxerunt
[*Bl. 47 a.*] on munte đam halȝan đinum 7 on ȝetelde
in monte sc̃o tuo et in tabernaculo

đinum ic inʒá to wibede ʒodes to ʒode se ʒeblissađ
tuo 4. *Introibo ad altare dī ad dm̄ qui lætificat*
ʒioʒođe mine ic ondetto đe on citran ʒod ʒod min
iuventutem meam Confitebor tibi in cythara dš dš mš.
forhwon unrot eart đu sawl min 7 forhwon đu ʒe-
5. *quare tristis es anima mea. et quare con-*
drefest me gehyht on ʒod forđon ic ondetto him hælo
turbas me Spera in dm̄ qm̄ confitebor illi salutare
ondwlitan mines 7 ʒod min
vultus mei et dš mš

43.

mid earum urum we ʒehirdon fædras ure
2. *Dš auribus nr̄is audivimus patres nr̄i*
sæʒdon us weorc þæt wyrcende đu eart on
annuntiaverunt nobis Opus quod operatus es in
daʒum hira 7 on daʒum ealdum hond đin đeođa
diebus eorum et in diebus antiquis 3. *Manus tua gentes*
tostenceđ 7 þu plantodes hie 7[1] þu swenctes folc 7
disperdet et plantasti eos. adflixisti populos et
onweʒ adrife hie nales sođlice on sweorde his ʒe-
expulisti eos 4. *Non enim in gladio suo possi-*
sittađ eorđan 7 earm hira ne ʒehæleđ hie ah
debunt terram. et brachium eorum non salvabit eos. Sed
seo swiđre đin 7 earm đin 7 onlihtnes ondwlitan
dextera tua et brachium tuum et inluminatio vultus
đines forđon ʒelicode đe on him đu eart se ilca
tui qm̄ conplacuit tibi in illis 5. *Tu es ipse*
cyninʒ min 7 ʒod min đu onbude hælo
rex mš et dš mš qui mandas salutem iacob
[*Bl. 47b.*] on đe fiend ure we windwiađ 7 on noman
6. *In te inimicos nr̄os ventilavimus. et in nomine*
þinum we forhycʒađ arisende on us nales sođlice
tuo spernimus insurgentes in nos 7. *Non enim*
on boʒan minum ic ʒehyhte 7 sweord min ne ʒehæleđ
in arcu meo sperabo. et gladius mš non salvabit
me đu ʒefreodes sođlice us of þæm swencendum us
me 8. *Liberasti enim nos ex adfligentibus nos.*
7 đa đa đe us feodon þu ʒescendes on ʒode we
et eos qui nos oderunt confudisti 9. *In dō lauda-*

---

[1] V. 3, 7 ist wohl irrtümliche Glossierung von 'ad'-; es ist verwischt, vermutlich mit Absicht.

beođ herede ealne dæȝ 7 on noman đinum we ondettađ
bimur tota die et in nomine tuo confitebimur
on weorolde nu sođlice þu aweȝ adrife 7 ȝescendes
in sæcula **10.** *Nunc autem reppulisti et confudisti*
us 7 đu no ȝæst ȝod on mæȝenum urum þu for-
nos et non egredieris ds̄ in virtutibus nr̄is **11.** *Aver-*
cerdes us on bæc fore feondum urum 7 đa þa đe us
tisti nos retrorsum prę inimicis nr̄is et eos qui nos
feodon ȝereafodon him đu sealdes us swa swa
oderunt diripiebant sibi **12.** *Dedisti nos tamquam*
scep metta 7 on đeodum þu tostruȝde us đu
oves escarum. et in gentibus dispersisti nos **13.** *Ven-*
bebohtes folc þin butan weorđe 7 ne wæs
didisti populum tuum sine pretio et non fuit
menȝeo on onwendednessum hira đu settes us
multitudo in commutationibus eorum **14.** *Posuisti nos*
on edwit nehȝehusum urum mid bismrunȝe 7 forho-
in obprobrium vicinis nr̄is. derisu et con-
ȝunȝe đissum đa đe on ymbhwyrfte urum sint đu
temptu · hís qui in circuitu nr̄o sunt **15.** *Posu-*
settes us on ȝelicnesse đeodum onwendnesse heafdes
isti nos in similitudinem gentibus. · commotionem capitis
on folcum [*Bl. 48a.*] ealne dæȝ scomu min wiđ me
in plebibus **16.** *Tota die verecundia mea contra me*
is 7 ȝedrefednes ondwlitan mines oferwrah me from
est. et confusio vultus mei operuit me **17.** *A*
stefne edwitendes 7 wiđsprecendes fram onsiene feondes
voce exprobrantis et obloquentis. a facie inimici
7 ehtendes đas ealle comon ofer us 7 ofer-
et persequentis **19.** *Hæc omnia venerunt super nos et ob-*
ȝitole ne sint we đe 7 unryhtlice ne dođ we o . . . .[1]
liti non sumus té. et inique non egimus i . . . .
þinre 7 ne ȝewat on bæc heorte u . . . .[1] 7 đu
to tuo. et non recessit retro cor n . . . . Et de-
onheldes stiȝa ura from weȝe đinum forđon þu
clinasti semitas nr̄as a via tua. **20.** *qm̄ humi-*
ȝeeađmeddes us on stowe ȝeswinces · 7 oferwrah us
liasti nos in loco afflictionis. et operuit nos
sceadu deađes ȝif oferȝitelende we beođ noman ȝodes
umbra mortis **21.** *Si obliti sumus nomen dī*
ures 7 ȝif we ađennađ handa ura to ȝode đæm fremdan
nr̄i et si expandimus manus nr̄as ad dm̄ alienum

---

[1] V. 19 ist durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 44 beschädigt.

ah ne ȝod soecđ đas he sođlice wat đa deȝlan
22. *Nonne ds̃ requiret ista. ipse enim novit occulta*
heortan forđon fore đe mid deađe we beođ ȝeswencte
cordis Qm̃ propter te morte afficimur
ealne dæȝ ȝetealde we sint swa swa scep ofslæȝenisse
tota die. æstimati sumus ut oves occisionis
aris forhwon hneppast đu dryht*en* aris ne
23. *Exsurge quare obdormis dñe. exsurge ne*
forspild đu us ođ ende forhwon onsiene đine
repellas nos usque in finem 24. *Quare faciem tuam*
þu forcerrest đu oferȝeotelast wædelnesse ure 7 ȝe-
avertis. oblivisceris inopiam nr̃am et tribu-
swencednesse ure [*Bl. 48b.*] forđon ȝeeađmododu is on
lationem nr̃am 25. *Quoniam humiliata est in*
duste sawl uru ætfealh on eorđan womb ure
pulvere anima nr̃a. adhesit in terra venter nr̃
aris dryht*en* ȝefultuma us 7 ȝefreo us fore
26. *Exsurge dñe adiuva nos. et libera nos propter*
noman đinum
nomen tuum

44.

. . . . roccetteđ[1] heorte min word ȝód[2] ic
2. . . . . *ructavit cor meum verbum bonum. dico*
cweđe werc min cyninȝe tunȝe min hreod *writ[3]
ego opera mea regi Lingua mea calamus scribę
hrædlice writendes wlitiȝ on hiwe fore bearnu*m*
velociter scribentis 3. *Speciosus forma præ filiis*
monna toȝoten is ȝefu on welerum đinum forđon
hominum. diffusa est gratia in labiis tuis Propterea
bletsode đe ȝod on ecnesse beȝyrd sweord đin
benedixit te ds̃ in æternum 4. *accingere gladium tuum*
ymb lendna þa mihtȝestan[4] hiw đin 7 fæȝer-
circa femor potentissime 5. *Speciem tuam et pulchritu-*
nesse đine behald ȝesundfullice forđȝa 7 ricsa fore
dinem tuam intende prospere procede et regna Propter
sođfæstnesse 7 mondwærnesse 7 ryhtwisnesse 7 ȝelædeđ
veritatem et mansuetudinem et iustitiam. et deducet
đe wundorlice seo swiđre đin [*Bl. 49a.*] stræla đina
té mirabiliter dextera tua 6. *Sagittæ tuæ*

---

[1] V. 2 ist durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.
[2] V. 2, *ȝód*, nicht *ȝod*, wie Lindelöf hat.
[3] V. 2, vgl. die Vorlage und Lindelöf, S. 45.
[4] V. 4, vgl. ebd.

scearpe þa mihtȝestan[1] folc under đe feallađ on heortan
acutæ potentissime populi sub te cadent in corde
feonda cyninȝes seld đin ȝod on weorold weorolde
inimicorum regis 7. *Sedes tua dš in sæculum sæculi*
ȝird ryht is ȝird rices đines đu lufodes ryht-
virga recta est virga regni tui 8. *Dilexisti iusti-*
wisnesse 7 feodes unryhtwisnesse forđon smirede
tiam et odisti iniquitatem. propterea unxit té
ȝod ȝod đin mid ele blisse fore ȝeferrædennu*m*[2] đinu*m*
dš dš tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis
myrre 7 dropa 7 smirinȝ fro*m* hræȝlu*m* đinu*m* fro*m*
9. *Murra et gutta et cassia a vestimentis tuis a*
stæpu*m* elpanbænnu*m* of đæm đe ȝelustfullodon
gradibus eburneis ex quibus te delectaverunt
dohtor cyninȝa on are đinre ætstod cwen to
10. *filiæ regum in honore tuo Adstitit regina a*
swiđran đinre on ȝeȝerelan beȝyldu*m* ymbswapen mis-
dextris tuis in veștitu deaurato circumamicta varie-
senlicnesse ȝeher dohtor 7 ȝeseh 7 onhield eare
tate 11. *Audi filia et vide et inclina aurem*
đin 7 forȝit folc đin 7 hus fæder đines
tuam. et obliviscere populum tuum et domum patris tui
forđon ȝewilnode cyninȝ hiw đin forđon he is
12. *Qm̃ concupivit rex speciem tuam quia ipse est*
dryht*en* ȝod đin 7 weorđiađ hine dohtor đæs londes
dñs dš tuus et adorabunt eum 13. *filiæ tyri*
on ȝefum ondwlitan đinne biddađ ealle weliȝe
in muneribus Vultum tuum deprecabuntur omnes divites
folces eall wuldor his dohtor cyninȝa fro*m* innan
plebis. 14. *omnis gloria eius filiæ regum ab intus*
[*Bl. 49b.*] on fæsum ȝyldnu*m* ymbswapen missen-
in fimbriis aureis 15. *circumamicta vari-*
licnesse sien toȝelædde cyninȝe æfter đon þa
etate Adducentur regi virgines postea proxi-
nihstan his sien tobroht đe on blisse 7 wynsum-
mæ eius adferentur tibi 16. *in lætitia et exul-*
nesse sien toȝelædde on templ[3] cyninȝes fore
tatione adducentur in templum regis 17. *Pro*
fædru*m* þinu*m*[4] acende sint đe bearn þu ȝesetest hie
patribus tuis nati sunt tibi filii. constitues eos

---

[1] V. 6, vgl. V. 4!
[2] V. 8, *ȝeferrædennum*: das zweite *n* < *r* korrigiert. vgl. Einl. § 9, 4.
[3] V. 16, *templ,* nicht *tempel,* wie Lindelöf hat.
[4] V. 17, *þinum*, nicht *þinum,* wie Lindelöf hat.

ealdormon ofer ealle eorđan ȝemyndȝe beođ no-
principes super omnem terram 18. *Memores erunt no-*
man þines dryhten on ælcre cneorisse 7 cynne fore
minis tui dñe. in omni generatione et progenię. Prop-
đæm folc ondettađ đe on ecnesse 7 on weorold
terea populi confitebuntur tibi in æternum et in sæculum
weorolde
sæculi

45.

ure ȝebeorȝ 7 mæȝen fultum on ȝeswen-
2. *Dš noster refugium et virtus adiutor in tribu-*
cednessum đa ȝemetton us swiđe for đæm we ne
lationibus quæ *invenerunt nos nimis* 3. *Propterea non*
ondrædađ þonne biđ ȝedroefed eorđe 7 beođ forcirrede
timebimus dum conturbabitur terra. et transferuntur
muntas on heortan sæs hleođrodon 7 ȝedrefde sint
montes in cor maris 4. *Sonuerunt et turbatæ sunt*
wæter his ȝedrefde sint muntas on strenȝo his
aquæ eius conturbati sunt montes in fortitudine eius
flodes onræs ȝeblissađ ceastre ȝodes ȝehalȝađ
5. *Fluminis impetus lætificat civitatem dĩ sc̃ificavit*
ȝeteld his se hehsta ȝod on midle his ne
tabernaculum suum altissimus. 6. *dš in medio eius non*
biđ onstyred [*Bl. 50a.*] ȝefultmađ hie ȝod mid andwlitan
commovebitur Adiuvabit eam dš vultu
his ȝedrofde sint đeoda 7 onhelde sint ricu
suo 7. *conturbata sunt gentes et inclinata sunt regna.*
salde stefne his se hehsta 7 onstyred wæs eorđe
dedit vocem suam altissimus et mota est terra
dryhten mæȝna mid us ondfenȝa ure ȝod
8. *Dñs virtutum nobiscum. susceptor noster dš iacob*
cumađ 7 ȝeseođ werc dryhtnes đa sette foretacen
9. *Venite et videte opera dñi. quæ posuit prodigia*
ofer eorđan afirrende ȝefeht ođ endas eorđan
super terram 10. *Auferens bella usque ad fines terræ*
boȝan forđræsteđ 7 ȝebriceđ wæpen 7 sceldas forbærneđ
arcum conteret et confringet arma et scuta conburet
mid fyre æmetȝiađ 7 ȝeseođ đætte ic eom dryhten
igni 11. *Vacate et videte qm̃ ego sum dñs*
ic beom upahæfen on đeodum 7 ic beo upahæfen on
exaltabor in gentibus et exaltabor in

eorđan dryhten mæȝena mid us ondfenȝa ure
terra 12. *Dn̄s virtutum nobiscum. susceptor noster*
ȝod iacobes
ds̄ iacob

46.

ealle đeoda pleȝiađ ȝe mid hondum wynsumiađ
2. *Omnes gentes plaudite manibus. iubilate*
ȝe ȝode on stefne wynsumnesse forđon ȝod heah
dō in voce exultationis 3. *Qm̄ ds̄ summus*
eȝesful 7 cyninȝ micel ofer ealle ȝodas underđeodde
terribilis. et rex magnus super omnes deos 4. *Subiecit*
folc us [*Bl. 50b.*] 7 þeoda under fotum urum
populos nobis. et gentes sub pedibus nr̄is
astaȝ ȝod on wynsumnesse 7 dryhten on stefne
[1]6. *Ascendit ds̄ in iubilatione. et dn̄s in voce*
beman sinȝađ ȝe ȝode urum sinȝađ sinȝađ cyninȝe
tubæ 7. *Psallite dō nr̄o psallite. psallite regi*
urum sinȝađ ȝe forđon cyninȝ ealre eorđan ȝod sinȝađ
nr̄o psallite 8. *Qm̄ rex omni terræ ds̄. psal-*
ȝe snotorlice ricsađ dryhten ofer ealle đeoda
lite sapienter 9. *Regnavit dn̄s super omnes gentes.*
ȝod siteđ ofer seld đæt halȝe his ealdormen
ds̄ sedet super sedem scām suam 10. *Principes*
folces tosomne comon mid ȝode abrahames forđon ȝodas
populi convenerunt cum dō abraham qm̄ dii[2]
stronȝe eorđan swiđe upahæfene wæron
fortes terræ nimium elevati sunt

47.

micel dryhten 7 herȝendlic swiđe on ceastre
2. *Magnus dn̄s et laudabilis nimis in civitate*
ȝodes ures on munte đam halȝan his abrædende wyn-
dī nr̄i in monte scō suo 3. *Dilatans exul-*
sumnesse ealre eorđan se munt sion on sidan norđ-
tationis universæ terræ mons sion in latera aqui-
dæles ceaster cyninȝes đæs miclan ȝod
lonis civitas regis magni 4. *Ds̄ in gradibus*
hire biđ oncnawen þonne he onfehđ hie forđon sehđe
suis dinoscitur dum suscipiet eam 5. *Qm̄ ecce*
cyninȝas eorđan ȝesomnode sint 7 tosomne becomon on
reges terræ congregati sunt et convenerunt in

---

[1] V. 5 fehlt in der Hs.!
[2] V. 10, 'dii' ausgeschrieben, weil auf die Heidengötter bezüglich.

annesse hie ʒeseonde ða wundriende wæron ʒedrefde
unum **6.** *Ipsi videntes tunc admirati sunt conturbati*
wæron 7 onstyrede wæron cwacunʒ befenʒ hie
sunt et commoti sunt **7.** *tremor adprehendit eos*
ðær sar swa swa cennende on ʒaste stronʒum
Ibi dolores sicut parturientes **8.** *in spu vehementi*
forðræstende scipu ðæs londes [*Bl. 51a.*] swa we ʒehirdon
conterens naves tharsis **9.** *Sicut audivimus*
swa 7 we ʒeseʒon on ceastre dryhtnes mæʒena on ceastre
ita et vidimus in civitate dñi virtutum in civitate
ʒodes ures ʒod ʒestaðolode hie on ecnesse we on-
dĩ nr̃i dŝ fundavit eam in æternum **10.** *Susce-*
fenʒon ʒod mildheortnesse ðine on midle temples ðines
pimus dŝ misericordiam tuam. in medio templi tui
æfter noman ðinum ʒod swa 7 lof ðin on
11. *Secundum nomen tuum dŝ ita et laus tua in*
endas eorðan. ryhtwisnesse full is swiðre ðin
fines terræ iustitiæ plena est dextera tua
blissiʒe se munt 7 ʒefeon dohtor fore
12. *Lætetur mons sion et exultent filiæ iudæ propter*
domas ðine dryhten ymbsellað 7 clyppað
iudicia tuas dñe **13.** *Circumdate sion et conplectimini*
hie secʒað on torrum hire settað heortan eowre
eam. narrate in turribus eius. **14.** *ponite corda vr̃a*
on mæʒene hire 7 todælað stæpas hire ðæt ʒe asecʒen on
in virtute eius. et distribuite gradus eius ut enarretis in
cynne oðrum forðon ðes is ʒod ʒod ure on ecnesse
progeniæ altera **15.** *Qm̃ hic est dŝ dŝ nr̃ in æternum*
7 on weorold weorolde 7 he receð us on weorolde
et in sæculum sæculi. et ipse reget nos in sæcula

48.

ʒehirað ðas ealle ðeode mid earum onfoð ʒe
2. *Audite hæc omnes gentes. auribus percipite*
ʒe ðe eardiað ymbhwyrft ʒehwelce eorðcende 7
qui habitatis orbem **3.** *Quique terrigine et*
bearn monna somod on annesse weliʒ 7 ðearfa
filii hominum. simul in unum dives et pauper
[*Bl. 51b.*] muð min spriceð snytro 7 smeaunʒ
4. *os meum loquetur sapientiam. et meditatio*
heortan minre ʒleawnisse ic onhældo to ʒelicnesse
cordis mei prudentiam **5.** *Inclinabo ad similitudinem*
eare min ic ontyne on hearpan foresetenesse mine
aurem meam. aperiam in psalterio propositionem meam

to hwon ic ondræde ic on dæȝe ðam yflan unryht-
6. *Ut quid timebo in die mala iniqui-*
wisnes helspuran minne ymbseleð me ða ðe ȝe-
tas calcanei mei circumdedit me 7. *Qui con-*
treowað on mæȝene hira 7 ða on ȝenyhtsumnesse
*fidunt in virtute sua et quiq*ue *in habundantia*
welena hira beoð ȝewuldrade broðor ne alieseð
*divitiarum suarum gloriabunt*ur 8. *Frater non redemit*
alieseð mon ne seleð ȝode ȝeðinȝe his ne
redemit homo. non dabit dō placationem suam. 9. *nec*
weorð aliesnesse sawle his 7 won on ecnesse
pretium redemptionis animæ suæ. et laboravit in æternum
7 leofað on ende forðon ne ȝesihð forwyrd
10. *et vivet in finem* 11. *Qm̄ non videbit interitum*
þonne he ȝesihð snotre sweltende somod se unwisa 7
cum viderit sapientes morientes simul insipientes[1] *et*
se dyseȝa forweorðað 7 forlætað fremdum welan hira
stultus peribunt Et relinquent alienis divitias suas.
7 byrȝenna hira hus hira on ecnesse ȝe-
12. *et sepulchra eorum domos eorum in æternum Taberna-*
teld hira on cneorisse 7 cynne ȝeceȝað noman
cula eorum in generatione et progenię invocabunt nomina
hira on eorðum hira 7 mon mid ðy he
eorum in terris ipsorum 13. *Et homo cum*
on are wæs ne onȝet he [*Bl. 52a.*] efnmeten he is
in honore esset non intellexit comparatus est
neatum unwisum 7 ȝelic ȝeworden is him
iumentis insipientibus. et similis factus est illis
ðes weȝ hira æswic[l] him 7 æfter ðon on
14. *Hæc via eorum scandalum ipsis. et postea in*
muðe hira bletsiað swa swa scep on helle ȝesette
ore suo benedicent 15. *Sicut oves in inferno positi*
sint 7 deað misfoedeð hie 7 biȝetað hie ryhtwise on
sunt. et mors depascet eos et obtinebunt eos iusti in
morȝentid 7 fultum hira ealdað on on helle 7
matutino. et auxilium eorum veterescet in inferno. et
fram wuldre hira aweȝ adrifene sint hwæðre soðlice
a gloria sua expulsi sunt 16. *Verum tamen*
ȝod alieseð sawle mine of honda helle þonne he on-
ds̄ liberavit animam meam de manu inferi dum ac-
foehð me ne ondræd ðu þonne weliȝ ȝeworden bið
ceperit me 17. *Ne timueris cum dives factus fuerit*

---

[1] V. 11, Vesp. Ps. 'insipiens'!

mon 7 þonne ꝫemoniꝫfaldod bið wuldor huses his
homo. et cum multiplicata fuerit gloria domus eius
forðon nales þonne he swilteð onfoehð ðas ealle
18. *qm̄ non cum morietur accipiet hæc omnia.*
ne somod astiꝫeð mid him wuldor huses his
neque simul descendit cum eo gloria domus eius
forðon sawl his on life his bið ꝫebletsod 7
19. *Qm̄ anima eius in vita ipsius benedicetur. et*
ondetteð ðe þonne ðu wel dest him 7 inꝫæð
confitebitur tibi dum benefeceris ei **20.** *Et introibit*
oð on cyn fædra his 7 oð on ecnesse
usque in progeniem patrum suorum. et usque in æternum
ne ꝫesihð leoht 7 mon þa ða he on are wæs ne
non videbit lumen **21.** *Et homo cum in honore esset non*
onꝫet he [*Bl. 52b.*] efenmeten wæs neatum unwisum
intellexit comparatus est iumentis insipientibus.
7 ꝫelic ꝫeworden is him
et similis factus est illis

49.

ꝫoda dryhten sprecende is 7 ceꝫde eorðan
Dš deorum[1] *dñs locutus est et vocavit terram*
from sunnan upꝫonꝫe oð setlꝫonꝫ of sione
A[2] *solis ortu usque ad occasum* **2.** *ex sion*
hiw wlites his ꝫod sweotollice cymð ꝫod ure
species decoris eius **3.** *Dš manifeste veniet dš nr̄ et*
fyr on ꝫesihðe his byrnð 7 on ymb-
non silebit Ignis in conspectu eius ardebit. et in circu-
hwyrfte his storm stronꝫ to ꝫeceꝫð heofon up
itu eius tempestas valida **4.** *Advocavit cælum sursum*
7 eorðan þæt he toscade folc his ꝫesomniað
et terram. ut discerneret populum suum **5.** *Congregate*
ðær halꝫe his ða ꝫeendebyrddon cyðnesse his ofer
illic scos eius. qui ordinaverunt testamentum eius super
onsæꝫdnessa 7 secꝫeað heofonas ryhtwisnesse
sacrificia **6.** *Et adnuntiabunt cæli iustitiam*
his forðon ꝫod doema is ꝫeher folc min 7 ic
eius. qm̄ dš iudex est **7.** *Audi populus mš et lo-*
sprece to israhela folce 7 ic cyðe ðe þætte ꝫod ꝫod
quar israhel et testificabor tibi. qm̄ dš dš

---

[1] V. (1), vgl. Ps. 46, 10.
[2] V. 1, 'A' fehlt in der Hs.

đin ic eom nales ofer onsæȝdnessa đine ic đreaȝe
tuus ego sum 8. *Non super sacrificia tua arguam*
đe onsæȝdnessa sođlice đine on ȝesihđe minre sint
te. holocausta autem tua in conspectu meo sunt
a͠a ic ne onfo of huse đinum cealf
semper 9. *Non accipiam de domo tua vitulos*
[*Bl. 53a.*] ne of eowdum đinum buccan forđon mine
neque de gregibus tuis hircos 10. *Qm̃ meæ*
sint ealle wilddeor wuda neat on muntum 7 oxan
sunt omnes feræ silvarum iumenta in montibus et boves
ic oncneow ealle fleoȝende fuȝlas heofones 7 hiw
11. *Cognovi omnia volatilia cæli. et species*
londes mid me is ȝif ic hynȝre ne cweđe ic to đe
agri mecum est 12. *Si esuriero non dicam tibi*
min is sođlice ymbhwyrft eorđan 7 fylnes his
mš est enim orbis terræ et plenitudo eius
ah ic ete flæsc fearra ođđe blod
13. *Numquid manducabo carnes taurorum. aut sanguinem*
buccena ic drince aȝild ȝode onsæȝdnisse lofes 7
hircorum potabo 14. *Immola dō sacrificium laudis. et*
ȝild þæm hehstan ȝehat đine ȝeceȝ me on dæȝe
redde altissimo vota tua 15. *Invoca me in die*
ȝeswinces đines þætte ic ȝenerȝe đe 7 þu miclast
tribulationis . tua . . . ut eripiam té et magnificabis
me to đæm synfullan sođlice cwæđ ȝod for-
. . .[1] 16. *peccatori autem dixit dš. quar . .*
hwon . . . .[1] ryhtwisnessa mina 7 ȝenimst cyđness . . . .[1]
. . . . *iustitias meas. et assumes test . . . .*
þurh muđ đinne đu sođlice[2] feodes đeodscipe 7
per ós tuum 17. *Tu vero odisti disciplinam. et*
þu awurpe word mine æfter đe gif đu ȝesawe þeof
proiecisti sermones meos post te 18. *Si videbas furem*
somod þu urne mid hine 7 mid unryhthæmerum
simul currebas cum eo. et cum adulteris
dæl đin þu settes [*Bl. 53b.*] muđ đin ȝenyhtsumađ
portionem tuam ponebas 19. *Os tuum habundavit*
mid niđe 7 tunȝe đin hleođrode facn sittende
nequitia. et lingua tua concinnavit dolum 20. *Sedens*
wiđ brođor đinne đu tældes 7 wiđ suno
adversus fratrem tuum detrahebas. et adversus filium

---

[1] V. 15 und 16 sind durch das Ausschneiden der Initiale von Ps. 50 beschädigt.

[2] V. 17, vor *feodes* ist ein *þ* und ein anderer Buchstabe ausgewischt.

modor đinre þu setes æswic đas đu dydes 7
matris tuæ ponebas scandalum **21.** *Hæc fecisti et*
ic swiȝode þu ȝewendes unryhtwisnesse þæt ic wære đe
tacui existimasti iniquitatem quod ero tibi
ȝelic ic đreaȝe đe 7 ic sette đa onȝeȝn onsine đine
similis Arguam té et statuam illa contra faciem tuam
onȝitađ đas ealle đa đe oferȝitiliađ dryht*en* þy læs
22. *intellegite hæc omnes qui obliviscimini dn̄m. ne*
hwonne ȝereafiȝe 7 ne sie se đe ȝenerȝe onsæȝdnes
quando rapiat et non sit qui eripiat **23.** *Sacrificium*
lofes ȝearađ me 7 đær siđfæt is đider ic æteawe
laudis honorificavit me. et illic iter est quo ostendam
hi*m* hælo ȝodes
illi salutare dī

50.

miltsa min ȝod æfter þære miclan . . . ild-
3. . . . *erere*[1] *mei ds̄ secundum magnam . . . iseri-*
heortnesse[1] đinre 7 æf . . . .[1] menȝo miltsa
cordiam tuam Et secundum multitudinem miserationum
đinra adilȝa unryhtwisnesse mine má ađweh
tuarum dele iniquitatem meam **4.** *Amplius lava*
me fro*m* unryhtwisnesse minre 7 fro*m* scylde minre ȝe-
me ab iniustitia mea. et a delicto meo mun-
clænsa me forđon unryhtwisnesse mine ic oncnawe
da me **5.** *Qm̄ iniquitatem meam ego agnosco*
[*Bl. 54a.*] 7 scyld min beforan me is simle
et delictum meum coram me est semper
đe anu*m* ic ȝesynȝode 7 yfel beforan đe ic dyde
6. *Tibi soli peccavi et malum coram te feci.*
þæt đu sie ȝeryhtwisod on wordu*m* dinum 7 þu wricest
ut iustificeris in sermonibus tuis. et vincas
þonne đu doemest sehđe sođlice on unryhtwisnessu*m*
dum iudicaris **7.** *Ecce enim in iniquitatibus*
ȝeeacnad ic eom 7 on leahtru*m* cende me modor min
conceptus sum. et in delictis peperit me mater mea
sehđe sođlice sođfæstnesse đu lufodes đa uncuđan 7
8. *Ecce enim veritatem dilexisti incerta et*
đa dieȝlan snyttro đinre þu ȝesweotolodes me þu
occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi **9.** *As-*

---

[1] V. 3 ist durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.

onstreȝdes me mid ysopan 7 ic beo ȝeclæsnod þu þwehst
parges me hysopo et mundabor. lavabis
me 7 ofer snaw ic beo ablæced ȝehiernesse minre
me et super nivem dealvabor **10.** *Auditui meo*
đu seles ȝefean 7 blisse 7 ȝefeođ ban đa ȝeeađ-
dabis gaudium et lætitiam. et exultabunt ossa humili-
meddan acer onsiene þine from synnum minum
ata **11.** *Averte faciem tuam a peccatis meis.*
7 ealle unryhtwisnessa mina adilȝa heortan clæne
et omnes iniquitates meas dele **12.** *Cor mundum*
ȝecwica on me ȝod 7 ȝast ryhtne ȝeniwa on innođum
crea in me ds̃. et sp̃m rectum innova in visceribus
minum ne aweorp đu me fram onsiene đinre 7 ȝast
meis **13.** *Ne proicias me a facie tua. et sp̃m*
haliȝne þinne ne afir đu from me aȝif me blisse
sc̃m tuum ne auferas a me **14.** *Redde mihi lætitiam*
hælo þinre 7 mid ȝaste aldorlice ȝetryme me
salutaris tui. et sp̃u principali confirma me
[*Bl. 54b.*] ic lære đa unryhtwisan weȝas đine 7 þa arlea-
15. *Doceam iniquos vias tuas. et im-*
san to đe beođ ȝecirde alies me of blodum ȝod
pii ad te convertentur **16.** *Libera me de sanguinibus ds̃*
ȝod hælo minre 7 ȝefihđ tunȝe min ryhtwisnesse đine
ds̃ salutis meæ. et exultabit lingua mea iustitiam tuam
dryhten weleras mine ontyn đu 7 muđ min bo-
17. *Dñe labia mea aperies. et os meum adnun-*
dađ lof đin forđon ȝif đu wolde onsæȝdnisse
tiabit laudem tuam **18.** *Qm̃ si voluisses sacrificium*
ic sealde ȝewislice on[1] bærninȝum sođlice þu ne ȝelustful-
dedissem utique holocaustis autem non delecta-
last onsæȝdnes ȝode ȝast ȝeswenced heorte ȝe-
beris **19.** *Sacrificium dõ sp̃s contristatus cor contri-*
đræste 7 ȝeeađmedde ȝod ne forhoȝađ fremsumlice dó
tum et humiliatum ds̃ non spernit **20.** *Benigne fac*
dryhten on ȝodum willan đinum þætte sien ȝe-
dñe in bona voluntate tua sion. ut ædi-
timbrede weallas þonne þu onfehst on-
ficentur muri hierusalem **21.** *Tunc acceptabis sa-*
sæȝdnesse ryhtwisnesse oflatan 7 offrunȝa þonne ȝe-
crificium iustitiæ oblationes et holocausta. tunc in-
settađ ofer wibed þin cealfur
ponent super altare tuum vitulos

[1] V. 18, *on* verwischt; der Glossator wollte wohl ursprünglich *onseȝdnisse* der Vorlage abschreiben.

51.

[*Bl. 55a.*] wuldras đu on wean þu đe mihtiȝ eart
3. . . . *uid*[1] *gloriaris in malitia qui potens es*
on unryhtwisnesse ealne dæȝ unryhtwisnesse þohte
in iniquitate 4. *Tota die iniustitiam cogitavit*
tunȝe đin swa swa scirseax scearp þu dydes facn
lingua tua. sicut novacula acuta fecisti dolum
đu lufodes hete ofer fremsumnesse unryhtwis-
5. *Dilexisti malitiam super benignitatem iniqui-*
nesse má þonne sprecan efnesse đu lufodes ealle
tatem magis quam loqui æquitatem 6. *Dilexisti omnia*
word forstroȝdnisse[2] on tunȝan fæcenre forđon to-
verba precipitationis in lingua dolosa. 7. *Propterea des-*
weorpeđ đe ȝod on ende utaluceđ đe 7 [3]utaluceđ đe of
truet te dš in finem evellet té et emigravit té de
ȝetelde đinum 7 wyrttruman þinne of eorđan lif-
tabernaculo tuo. et radicem tuam de terra viven-
ȝendra ȝeseođ ryhtwise 7 ondrædađ 7 ofer hine
tium 8. *Videbunt iusti et timebunt et super eum*
hlehhađ 7 cweđađ sehđe mon se ne sette ȝod
ridebunt et dicent 9. *Ecce homo qui non posuit dm̃*
fultumend him ac gehyhte on menȝeo welena
adiutorem sibi sed speravit in multitudine divitiarum
hira 7 stranȝađ on idelnesse his ic sođlice
suarum et prevaluit in vanitate sua 10. *Ego autem*
swa eletreow wæstmbære on huse dryhtnes [*Bl. 55b.*]
sicut oliva fructifera in domo dñi
ic ȝehyhte on mildheortnesse ȝodes mines on ecnesse 7
speravi in misericordia dĩ mei in æternum et
on weorold weorold . . . .[4] ic ondette đe dryhten
in sæculum sæc . . . . 11. *Confitebor tibi dñe*
on weorolde đ . . . .[4] 7 ic onbide noman đinne forđon
in sæculum q . . . . et exspectabo nomen tuum qm̃
. . . .[4] beforan ȝesihđe haliȝra đinra
bo . . . . ante conspectu sc̃orum tuorum

---

[1] V. 3, 'Q' ist weggeschnitten.
[2] V. 6, wohl als fehlerhafte Abschrift von „*fortrugadnisse*" der Vorlage anzusehen.
[3] V. 7, *utaluceđ* statt *utaleoređ* der Vorlage, falsch abgeschrieben, unter dem Einfluß des vorhergehenden *utaluceđ*.
[4] V. 10 und 11 sind durch den Ausschnitt auf der vorhergehenden Seite beschädigt (vgl. Anm. 1).

52.

on heortan his nis ʒod ʒe-
Dixit insipiens in corde suo non est dš 2. *cor-*
wemde sint 7 onscuniendlice ʒewordne sindon on wil-
rupti sunt et abominabiles facti sunt in volun-
lum hira nis se đe dó ʒod nis ođ
tatibus suis Non est qui faciat bonum non est usque
ænne dryhten of heofone forđlocode ofer bearn
ad unum 3. *Dñs de cælo prospexit super filios*
monna đæt he ʒeseo ʒif sie onʒitende ođđe secende
hominum. ut videat si est intellegens aut requirens
ʒod ealle onheldon somod unnytte ʒewordne
dm̄ 4. *Omnes declinaverunt simul inutiles facti*
wæron nis se đe do ʒod nis ođ ænne
sunt. non est qui faciat bonum. non est usque ad unum
ahla oncnawađ ealle đa đe wyrcađ unryhtwisnesse
5. *Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem.*
đa forswelʒađ folc min swa swa mete hlafes ʒod
qui devorant plebem meam sicut escam panis. 6. *dm̄*
ne ʒecedon đær forhtodon[1] for eʒe đær ne wæs
non invocaverunt illic trepidaverunt timore ubi non erat
eʒe [*Bl. 56a.*] forđon ʒod tostenceđ bán monna him
timor Qm̄ dš dissipat ossa hominum sibi
liciʒendra ʒedrefde sint forđon ʒod forhoʒde hie
placentium. confusi sunt quia dš sprevit eos
hwelc seleđ of hælo þonne forcerređ
7. *Quis dabit ex sion salutare israhel. dum avertit*
dryhten hæftned folces his ʒefihđ 7 blissađ
dñs captivitatem plebis suæ Exultavit iacob et lætabitur

israhel

53.

on noman đinum halne me dó 7 on mæ-
3. *Dš in nomine tuo salvum me fac. et in vir-*
ʒene đinum alies me ʒod ʒeher ʒebed min
tute tua libera me 4. *Dš exaudi orationem meam*
mid earum onfoh word muđes mines forđon fremde
auribus percipe verba oris mei 5. *qm̄ alieni*
arison on me 7 stronʒe sohton sawle mine
insurrexerunt in me. et fortes quæsierunt animam meam.

---

[1] V. 6 nicht *forhtadon*, wie Lindelöf hat.

7 ne foresetton god beforan gesihđe hira
et non proposuerunt dm̃ ante conspectum suum
sehđe sođlice god gefultumađ me 7 dryhten andfenga
6. *Ecce enim dš adiuvat me. et dñs susceptor*
is sawle minre acer yfel feondum minum 7 on
est animæ meæ **7.** *Averte mala inimicis meis. et in*
sođfæstnesse đinre forspild hie wilsumlice ic onsecge
veritate tua disperde illos **8.** *Voluntariæ sacrificabo*
đe [*Bl. 56 b.*] 7 ic ondette noman đinum dryhten forđon
tibi et confitebor nomini tuo dñe qm̃
god he is forđon of eallum geswince đu generedes
bonum est **9.** *Qm̃ ex omni tribulatione eripuisti*
me 7 ofer fiend mine gelocode eage đin
me. et super inimicos meos respexit oculus tuus

54.

geher god gebed min 7 ne forseh đu boe-
2. *Exaudi dš orationem meam. et ne dispexeris depre-*
ne mine beheald on me 7 gehier me geunrot-
cationem meam. **3.** *intende in me et exaudi me Con-*
sad ic eom on bigonge minum 7 gedroefed
tristatus sum in exercitatione mea. et conturbatus
ic eom from stefne feondes 7 fram geswince đæs
sum **4.** *a voce inimici et a tribulatione pecca-*
synfullan forđon onheldon on me unryhtwisnessa 7 on
toris Qm̃ declinaverunt in me iniquitates. et in
eorre hefige wæron me heorte min gedrefed is
ira molesti erant mihi **5.** *Cor meum conturbatum est*
on me 7 fyrhto deađes feoll ofer me ege 7
in me. et formido mortis cecidit super me. **6.** *Timor et*
cwacung cwomon ofer me 7 beđehton me đeostro
tremor venerunt super me. et contexerunt me tenebræ
7 ic cwæđ hwelc seleđ me fiđru swa swa culfran
7. *Et dixi quis dabit mihi pennas sicut columbę.*
7 ic fleoge 7 ic gereste sehđe ic afeorrode fleonde 7
et volabo et requiescam **8.** *Ecce elongavi fugiens et*
ic wunode on westenne ic bád hine se me
mansi in solitudine. **9.** *expectabam eum qui me*
halne dyde [*Bl. 57 a.*] fram lytelmodum 7 storme
salvum faceret a pusillanimo et tempestate
forbregd dryhten 7 todæl tungan hira forđon
10. *Prȩcipita dñe et divide linguas eorum. qm̃*

ic ʒeseh unryhtwisnesse 7 wiđcwedenesse on ceastre
vidi iniquitatem et contradictionem in civitate
on dæʒe 7 on nihte ymbseleđ hie ofer weallas hire
11. *die ac nocte Circumdabit eam super muros eius*
unryhtwisnes 7 ʒewin on midle hire 7 unryhtwisnes
iniquitas et labor in medio eius **12.** *et iniustitia*
7 ne aspronʒ of wordiʒnu*m* hire wæstmsceat 7 facn
Et non defecit de plateis eius usura et dolus.
forđon ʒif feond min werʒcweodolode[1] me ic
13. *qm̃ si inimicus mš maledixisset mihi. suppor-*
abere ʒewislice 7 ʒif đes se đe feode me ofer me
tassem utique Et si is qui oderat me super me
đa miclan sprecende wære ic ahydde me ʒewislice
magna locutus fuisset. absconderem me utique
fra*m* him đu sođlice mon anmod latteow min 7
ab eo **14.** *Tu vero homo unianimis dux mš et*
cuđa min đu somod mid me swete name mettas
notus mš. **15.** *qui simul mecum dulces capiebas cybos*
on huse dryhtnes wit eodon mid ʒeđafunʒe cyme
in domo dñi ambulavimus cum consensu **16.** *Veniat*
deađ ofer hie 7 astiʒen on helle lifʒende for-
mors super illos. et descendant in infernum viventes Quo-
đon niđ on ʒesthusu*m* hira on midle hira
niam nequitia in hospitiis eorum. in medio ipsorum
ic sođlice to dryhtne cleopode 7 dryht*en* ʒehirde
17. *Ego autem ad dñm clamavi. et dñs exaudiv*it
me on æfenne on marne 7 on midne dæʒ ic secʒe 7
me **18.** *Vespere mane et meridie narrabo et*
cyđe [*Bl. 57b.*] 7 he ʒehiređ stefne mine alies-
adnuntiabo et exaudiet vocem meam **19.** *Li-*
de on sibbe sawle mine fro*m* đissu*m* đa đe ʒe-
berabit in pace animam meam ab hís qui ad-
nealæcađ me forđon betwih moniʒe wæron mid me
propiant mihi qm̃ inter multos erant mecum
ʒehieređ ʒod 7 ʒeeađmodađ hie se is ær weorolde
20. *Exaudiet dš et humiliavit eos qui est ante sc̃la*
7 wunađ on ecnesse nis sođlice hi*m* onwendednes
et manet in æternum Non est enim illis commutatio
7 hie ne ondredon ʒod ađeneđ hand his on
et non timuerunt dm̃. **21.** *Extendit manum suam in*
ʒeedleanunʒe hi*m* besmiton cyđnesse his
retribuendo illis. contaminaverunt testamentum eius

---

[1] V. 13, oder *cweodelode?*

todælde from eorre ondwlitan his 7 tonealæhte
22. *divisi sunt ab ira vultus eius et adpropiavit*
heorte his ʒehnæsctun word hira ofer ele 7 hie
cor eius Mollierunt sermones suos super oleum et ipsi
sint ʒescotu aweorp on ʒod ʒeđoht đinne 7 he
sunt iacula **23.** *iacta in dm̃ cogitatum tuum et ipse*
đe foedeđ ne seleđ on ecnesse ydʒunʒe đæm ryht-
té enutriet Non dabit in æternum fluctuationem iu-
wisan đu sođlice ʒod ʒelædes hie on seađ forwyrde
sto **24.** *tu vero ds̃ deduces eos in puteum interitus*
weras bloda 7 đa fæcnan ne ʒemidliađ daʒas
Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies
hira ic sođlice on đe ʒehyhte dryhten
suos ego vero in te sperabo dñe

55.

[*Bl.* 58 *a.*] miltsa me dryhten forđon fortræd
2. *Miserere mihi dñe qm̃ conculcavit*
me mon ealne dæʒ feohtende swencte me for-
me homo tota die bellans tribulavit me **3.** *Concul-*
trædon me fiend mine ealne dæʒ fram heanisse
caverunt me inimici mei tota die **4.** *ab altitudine*
dæʒes forđon maniʒe đa oferfeohtađ me ondrædađ ic
diei Qm̃ multi qui debellant me timebunt. ego
sođlice on đe ʒehyhto dryhten on ʒode ic herʒe
vero in te sperabo dñe **5.** *In dō laudabo*
word mine ealne dæʒ on ʒode ic ʒehyhte ne ondræ-
sermones meos tota die. in dō sperabo non time-
do ic hwæt dó me mon ealne dæʒ word min
bo quid faciat mihi homo **6.** *Tota die verba mea*
onscunodon. wiđ me ealle ʒeđeaht hira on yfel
execrabantur adversum me. omnia consilia eorum in malum
oneardiađ 7 ahydađ hie helspuran minne heal-
7. *Inhabitabunt et abscondent ipsi calcaneum meum ob-*
dađ swa bad sawl min fore nohte hále
servabunt. sicut expectavit anima mea **8.** *pro nihilo salvos*
đu dest hie on eorre folc đu ʒebrices ʒod lif
facies eos in ira populos confringes Ds̃ **9.** *vitam*
min ic secʒe đe ic sette tearas mine on ʒesihđe
meam nuntiavi tibi. posui lacrimas meas in conspectu
đinre swa on ʒehate đinum sien ʒecirde fiend
tuo sicut in promissione tua **10.** *Convertantur inimici*

mine on bæc on swa hwelcum dæȝe ic ȝeceȝe đe
mei retrorsum. in quacumque die invocavero té
sehđe ic oncneow đætte ȝod min đu eart [*Bl. 58b.*] on
ecce agnovi qm̃ ds̃ ms̃ es tu **11.** *In*
ȝode ic herȝe word on dryhtne ic herȝe word on
dō laudabo verbum in dño laudabo sermonem In
ȝode ic ȝehyhte ne ondræde ic hwæt dó me mon
dō sperabo non timebo quid faciat mihi homo
on me sint ȝod ȝehat đa ic aȝeofe herenesse đe
12. *In me sunt ds̃ vota quæ reddam laudationis tibi.*
forđon đu ȝeneredes sawle mine of deađe eaȝan
13. *qm̃ eripuisti animam meam de morte. oculos*
mine fram tearum foet mine from slide dæt ic liciȝe
meos a lacrimis. pedes meos a lapsu. ut placeam
beforan dryhtne on leohte lifȝendra
coram dñm in lumine viventium

56.

miltsa min ȝod miltsa min forđon on đe ȝe-
2. *Miserere mei ds̃ miserere mei qm̃ in te con-*
triewđ sawl min 7 on scuan fiđra đinra
fidit anima mea. et in umbra alarum tuarum
ic ȝehyhto ođ đæt leoređ unryhtwisnes ic clipiȝe to
spero donec transeat iniquitas **3.** *Clamabo ad*
ȝode đæm hehstan 7 to dryhtne se wel dyde me
dm̃ altissimum. et ad dñm qui bene fecit mihi
sende of heofone 7 aliesde me sealde on edwit
4. *Misit de cælo et liberavit me. dedit in obprobrium*
fortredende me sende ȝod mildheortnesse his 7 sođ-
conculcantes me Misit ds̃ misericordiam suam et veri-
fæstnesse his sawle mine ȝenerede of midle hwel-
tatem suam **5.** *animam meam eripuit de medio catu-*
pa leona ic slep ȝedrefed bearn monna toeđ
lorum leonum dormivi conturbatus Filii hominum dentes
hira wæpn 7 strælas 7 tunȝe hira mece scearp
eorum arma et sagittæ et lingua eorum machera acuta
uphefe ofer heofonas ȝod [*Bl. 59 a.*] 7 ofer ealle
6. *Exaltare super cælos ds̃ et super omnem*
eorđan wuldor đin ȝirene ȝearwodon fotum minum
terram gloriam tua **7.** *Laqueos paraverunt pedibus meis*
7 ȝebeȝdon sawle mine dulfon beforan onsiene
et incurvaverunt animam meam Foderunt ante faciem

minre sead 7 hie ȝefeollon on done ȝearu
meam foveam. et ipsi inciderunt in eam 8. *Paratum*
heorte min ȝod ȝearu heorte min ic sinȝe 7 sealm-
cor meum dš paratum cor meum cantabo et psal-
sonȝ ic cwede dryhtne aris wuldor min aris
mum dicam dño 9. *Exsurge gloria mea exsurge*
hearpe 7 ic arise on dæȝred ic ondette
psalterium et cythara exsurgam diluculo 10. *Confitebor*
de on folcum dryhten sealmsanȝ ic cwede de betwih
tibi in populis dñe. psalmum dicam tibi inter
deoda fordon ȝemiclod is od heofonas mild-
gentes 11. *Qm̃ magnificata es tusque ad cælos miseri-*
heortnes din 7 od wolcn sodfæstnes din up-
cordia tua et usque ad nubes veritas tua 12. *Exal-*
hefe ofer heofonas ȝod 7 ofer ealle eordan
tare super cælos dš. et super omnem terram
wuldor din
gloria tua

57.

ȝif sodlice ȝewislice ryhtwisnesse ȝe sprecad
2. *Si vere utique iustitiam loquimini*
da ryhtan dœmad ȝe bearn monna 7 sodlice on
iusta iudicate filii hominum 3. *Et enim in*
heortan unryhtwisnessa wyrcead on eordan unryhtwis-
corde iniquitates operamini in terram iniqui-
nesse handa eowra hleodriad [*Bl. 59b.*] afremdode sint
tatem manus vr̃æ concinnant Alienati sunt
þa synfullan from innode dwoledon from wombe spre-
peccatores ab utero erraverunt a ventre lo-
cende sint lease dinȝ eorre him æfter ȝelicnesse
cuti sunt falsa 5. *Ira illis secundum similitudinem*
nædran swa nædran *deade 7 fordyttende earan hire
serpentis. sicut aspides surde et obturantes aures suas.
seo ne ȝehiered stefne ȝalendra 7 ȝaldorcræftas
6. *quæ non exaudient vocem incantantium. et venefici*
da beod aȝalene from dæm snottran ȝod fordræsted
quæ incantantur a sapiente 7. *Dš conteret*
toed hira on mude hira wonȝted leona ȝebriced
dentes eorum in ore ipsorum. molas leonum confringet
dryhten to nohte becumad swa swa wæter eor-
dñs 8. *Ad nihilum devenient velut aqua decur-*
nende adened boȝan his od dæt sien ȝeuntrumode
rens. Intendet arcum suum donec infirmentur

swa swa weax ȝemelted beođ afirde ofer hie ȝefeol
9. *Sicut cera liquefacta auferentur. super eos cecidit*
fyr 7 hie neȝesawon sunnan ærđon forđȝelæden
ignis et non viderunt solem **10.** *Priusquam producant*
đornas eowre[1] đefanđorn swa swa lifȝende swa on eorre
spine vr̃æ ramnos sicut viventes sic in ira
forswilȝeđ hie biđ ȝeblissod se ryhtwisa đonne he
obsorbet eos **11.** *Lætabitur iustus cum vide-*
ȝesihđ wræce arleasra honda his đwehđ on blo-
rit vindictam impiorum. manus suas lavabit in san-
de synfulra 7 cwiđ mon ȝif ȝewislice is
guine peccatorum **12.** *Et dicet homo si utique est*
wæstm đæm ryhtwisan ȝewislice is ȝod demende hie on
fructus iusto. utique est ds̃ · iudicans eos in
eorđan
terra.

58.

[*Bl. 60 a.*] ȝenere me of feondu*m* minum ȝod min 7
2. *Eripe me de inimicis meis ds̃ ms̃. et*
fra*m* onarisendu*m* on me alies me ȝenere me of
ab insurgentibus in me libera me 3. *Eripe*[2] *me de*
đæm wyrcendu*m* unryhtwisnesse 7 of weru*m* bloda
operantibus iniquitatem. et de viris sanguinum
ȝehæl me forđon sehđe abisȝodon sawle mine
salva me 4. *Quia ecce occupaverunt animam meam.*
onræsdon on me stranȝe ne unryhtwisnes min
Inruerunt in me fortes. 5. *Neque iniquitas mea*
ne syn min dryht*en* butan unryhtwisnesse ic orn
neque peccatum meum dñe Sine iniquitate cucurri
7 wæs ȝereht aris on ȝeȝnryne[3] me 7 ȝeseoh
et dirigebar. 6. *Exsurge in occursum mihi et vide*
7 đu dryht*en* ȝod mæȝna ȝod beheald to neo-
et tu dñe ds̃ virtutum ds̃ israhel Intende ad visi-
sianne ealle đeođa ne miltsas đu eallu*m* đa wyrceađ
tandos omnes gentes. non miserearis omnibus qui operantur
unryhtwisnesse sien forcirrede to æfenne 7 hunȝur
iniquitatem 7. *Convertentur ad vesperum et famem*
đrowien swa swa hundas 7 ymbȝađ ceastre sehđe
patientur ut canes. et circuibunt civitatem 8. *Ecce*

---

[1] Ps. 10, oder *eowræ?* undeutlich.
[2] V. 3, 'E' fehlt in der Hs.
[3] V. 6, Vesp. Ps. hat nach Sweet *onȝeȝn yrn;* doch ist hier wohl richtiger *ȝeȝnryne* = occursum zu lesen.

hie sprecađ on muđe hira 7 sweord is on welerum
ipsi loquentur in ore suo. et gladius est in labiis
hira forđon hwelc ȝehirde 7 đu dryhten bismrast hie
eorum Qm̃ quis audivit **9.** *et tu dñe deridebis eos.*
fore nohte đu hafast ealle đeoda strenȝe
pro nihilo habebis omnes gentes **10.** *Fortitudinem*
mine to đe ic healde forđon đu ȝod ondfenȝa[1] min
meam ad te custodiam. quia tu ds̃ susceptor ms̃
đu eart [*Bl. 60b.*] ȝod min mildheortnes his forecymeđ
es. **11.** *ds̃ ms̃ misericordia eius preveniet*
me ȝod min æteaw me ȝod betwih fiend mine
me **12.** *Ds̃ ms̃ ostende me bona inter inimicos meos*
ne sleah đu hie đy læs hwonne oferȝiteliȝen [illegible] æ đinre
ne occideres eos · nequando obliviscantur, legis tuæ
tostreȝd hie on mæȝene đinum 7 toweorp hie scildend
Disperge illos in virtute tua. et destrue eos protector
min dryhten scylda muđes *hie word welera
ms̃ dñe **13.** *Delicta oris eorum sermo labiorum*
*hie 7 beođ befonȝne on oferhyȝde his 7 of
ipsorum. et conprehendantur in superbia sua. et de
onscununȝe 7 leasunȝe sien ȝenidde on eorre
execratione et mendacio. conpellantur **14.** *in ira*
ȝefylnesse 7 hie ne beođ 7 witon đætte ȝođ wal-
consummationis et non erunt Et scient quia ds̃ domi-
deđ 7 ȝemæra eorđan sien forcirde to
nabitur iacob et finium terræ **15.** *Convertentur ad*
æfenne 7 hunȝur đrowiađ swa swa hundas 7 utan
vesperum et famem patientur ut canes et circui-
ymbȝađ ceastre sehđe hie beođ tostroȝdne to
bunt civitatem **16.** *Ecce ipsi dispergentur ad*
etanne ȝif *sođ ne beođ ȝefylde 7 ȝeomriađ
manducandum si vero non fuerint saturati et murmurabunt
ic sođlice sinȝe mæȝen đin 7 ic ȝehyhte
17. *Ego autem cantabo virtutem tuam et exultabo*
on morȝen mildheortnesse đine forđon ȝeworden đu eart
mane misericordiam tuam Quia factus és
andfenȝend min 7 ȝebeorȝ min on dæȝe ȝeswinces
susceptor ms̃ et refugium meum in die tribulationis
mines fultum min đe ic sinȝe [*Bl. 61a.*] forđon đu
meæ. **18.** *Adiutor ms̃ tibi psallam Quia tu*
ȝod andfenȝend min eart ȝod min mildheortnes min
ds̃ susceptor ms̃ és. ds̃ ms̃ misericordia mea

[1] V. 10, stark verwischt, könnte auch *andfenȝa* heißen; Jun. 33 liest *on*[illegible]

59.

ðu onweȝ adrife ús 7 towurpe us eorre
3. *Dš reppulisti nos et destruxisti nos. iratus*
ðu eart 7 miltsiende eart us þu onstyredes eorðan
es et misertus es nobis 4. *Commovisti terram*
7 ðu ȝedrefdes hie ȝehæl forðræstnesse hire forðon
et conturbasti eam. sana contritiones eius quia
onstyred is ðu æteawdes folce ðinu*m* ða heardan
mota est 5. *Ostendisti populo tuo dura.*
þu drenctes us mid wine onbryrdnesse ðu sealdes
Potasti nos vino conpunctionis 6. *Dedisti*
þæm ondrædendu*m* ðe ȝetacnunȝe ðæt hie fluȝen fro*m*
metuentibus te significationem ut fugiant a
onsiene boȝan ðætte sien aliesde ða ȝecorenan ðine
facie arcus. ut liberentur electi tui
halne me dó mid ðinre swiðran 7 ȝehier me ȝod
7. *Salvum me fac dextera tua et exaudi me.* 8. *Dš*
sprecende is on ðæm halȝan his ic beo ȝeblissad 7
locutus est in sčo suo. lætabor et
ic todælo 7 ȝemære ȝetelda
dividam sicimam et con*vallem tabernaculor*um *metibor*
min is 7 min is strenȝo
9. *Mš est galaad et mš est manasses et effraim fortitudo*
heafdes mines cyninȝ min hwer hyhtes
capitis mei iuda rex mš 10. *moab olla spei*
mines [*Bl. 61 b.*] ic aþenne ȝescy
meæ. in idumeam extendam calciamentum
min me underðeodde sint hwelc ȝelæded
meum mihi allophili subditi sunt 11. *Quis deducet*
me on ceastre ȝetrymede oððe hwelc ȝelæded me oð
me in civitatem munitam. aut quis deducet me usque
ahla þu ȝod þu onweȝ adrife us 7
in idumeam 12. *Nonne tu dš qui repulisti nos. et*
ðu ut ne ȝæst ȝod on mæȝenu*m* uru*m* ṣele us
non egredieris dš in virtutibus nřis 13. *Da nobis*
fultum of ȝeswince 7 idel hælo monnes on
auxilium de tribulatione. et vana salus hominis 14. *In*
ȝode don we mæȝen 7 he to nohte ȝelæded
dō faciemus virtutem. et ipse ad nihilum deducet
swencende us
tribulantes nos

60.

ȝehier ȝod boene mine beheald to ȝebede
2. *Exaudi ds̄ deprecationem meam. intende orationi*
minum fram ȝemærum eorđan to đe ic cleopode þonne
meæ. 3. *a finibus terræ ad te clamavi. dum*
biđ ȝenerwed heorte min on stane þu upahofe me
anxiaretur cor meum in petra exaltasti
đu ȝelæddes me forđon ȝeworden đu eart hyht *mea
4. *Deduxisti me quia factus es spes mea*
tor strenȝe from onsine feondes ic eardiȝe on
turris fortitudinis a faciæ inimici 5. *Inhabitabo in*
ȝetelde đinum on weorolde ic sie ȝescilded on wriȝel-
tabernaculo tuo in sæcula protegar in vela-
nesse fiđra đinra forđon đu ȝod ȝehirdes ȝebed
mento alarum tuarum 6. *Qm̄ tu ds̄ exaudisti orationem*
min [*Bl. 62a.*] đu *sealtes yrfweardnesse ondrædendum
meam dedisti hereditatem timentibus
noman đinne dæȝ ofer daȝas cyninȝes þu to ȝeecest
nomen tuum 7. *Dies super dies regis adicies*
ȝear his ođ on dæȝ weorolde 7 weorold đurhwu-
annos eius usque in diem sæculi et sæcula 8. *permane-*
nađ on ecnesse on ȝesihđe ȝodes mildheortnesse 7 sođ-
bit in æternum in conspectu dī Misericordiam et veri-
festnesse hwelc soecđ hira swa ic sinȝe noman
tatem quis requiret eorum. 9. *sic psallam nomini*
đinum ȝod on weorold weorolde þæt ic aȝife ȝehat min
tuo ds̄ in sæculum sæculi ut reddam vota mea
of dæȝe on dæȝ
de die in diem

61.

Ah ne ȝode underđeoded biđ sawl min from
2. *Nonne dō subdita erit anima mea. ab*
him sođlice hælo min 7 sođlice he is ȝod min
ipso enim salutare meum 3. Et[1] *enim ipse est ds̄ ms̄*
7 se halwenda min fultum min ne beo ic onstyred
et salutaris ms̄ adiutor ms̄ non movebor
má hu lonȝe onhreosađ ȝe on men ofsleađ
amplius 4. *quousque inruitis in homines. interficitis*
ealle swa swa waȝe onhældum 7 stanwealle ȝecny-
universos tamquam parieti inclinato et maceriæ in-
sedum ah hwæđre are mine đohton
pulsæ 5. *Verum tamen honorem meum cogitaverunt*

[1] V. 3, '(E)t': 'E' fehlt in der Hs.

aweʒ adrifan ic arn on đurst mid muđe hira hie bletso-
repellere cucurri in sitim. ore suo benedice-
don 7 mid heortan hira hie werʒdon ah hwæđre
bant et corde suo maledicebant **6.** *Verum tamen*
ʒode underđeoded biđ sawl min forđon fra*m* him is
dō subdita erit anima mea. qm̄ ab ipso est
ʒeđyld min [*Bl. 62b.*] 7 sođlice he is ʒod min 7 se
patientia mea **7.** *Et enim ipse est ds̄ ms̄ et sa-*
halwenda min fultum min ne leore ic on ʒode
lutaris ms̄. adiutor ms̄ non emigrabo **8.** *In dō*
þæm halwendan minu*m* 7 wuldor min ʒod fultumes
salutari meo et gloria mea ds̄ auxilii
mines hyht *mea on ʒode is ʒehyhtađ on hine eall
mei spes mea in dō est **9.** *Sperate in eum omnis*
ʒemetinʒ folces aʒeotađ beforan hi*m* heortan eowra
conventus plebis. effundite coram illo corda vr̄a.
forđon ʒod fultum ure is ah hwæđre idle
quia ds̄ adiutor noster est **10.** *Verum tamen vani*
bearn monna lease bearn monna on węʒum þæt
filii hominum mendaces filii hominum in stateris ut
hie beswicen hie of idelnesse on đæt ilce nyllađ
decipiant ipsi de vanitate in id ipsum **11.** *Nolite*
ʒe ʒehyhtan on unryhtwisnesse 7 on ʒestrodu nylle ʒe
sperare in iniquitate et in rapinas nolite
ʒewilnian welan đehđe toflowen nylle ʒe heortan to-
concupiscere Divitiæ si affluant nolite cor ad-
settan æne sprecende wæs ʒod twa đas ic ʒehirde
ponere. **12.** *semel locutus est ds̄ duo hæc audivi*
đætte meaht ʒodes is 7 đe dryht*en* mildheortnes
Quia potestas dī est. **13.** *et tibi dn̄e misericordia*
forđon đu aʒildes syndriʒu*m* æfter werce hira
quia tu reddes singulis secundum opera eorum

62.

ʒod min to đe of leohte ic wacie þyrsteđ on
2. *Ds̄ ds̄ ms̄ ad te de luce vigilo Sitivit in*
đe sawl min [*Bl. 63a.*] swiđe moniʒfaldlice 7 flæsc min
te anima mea. quam multipliciter et caro mea
on westenne 7 on unʒeferum 7 on wætreʒum swa on
3. *In deserto et in invio et in inaquoso sic in*
đæm halʒan ic æteawde đe þæt ic ʒeseʒe mæʒen đin
scō apparui tibi ut viderem virtutem tuam

7 wuldor đin fordon betre is mildheortnes đin
et gloriam tuam 4. *Quia melior est misericordia tua*
ofer lif weleras mine herȝeađ swa ic bletsiȝe
super vitam labia mea laudabunt té 5. *Sic benedicam*
đe on life minum 7 on noman đinum ic hebbe honda
té in vita mea. et in nomine tuo levabo manus
mine swa swa mid smeorwe 7 fætnesse sie ȝefyl-
meas 6. *Sicut adipe et pinguetudine replea-*
led sawl min 7 welere wynsumnesse herȝeađ noman
tur anima mea. et labia exultationis laudabunt nomen
đinne ȝif ȝemyndiȝ ic wæs đin ofer strene mine
tuum 7. *Si memor fui tui super stratum meum.*
on morȝentid ic smeaȝe on đe fordon ȝeworden
in matutinis meditabor in té. 8. *quia factus*
đu eart fultum min 7 on wriȝelse fiđra đinra ic ȝe-
es adiutor mš et in velamento alarum tuarum exul-
feo ætfalh sawl min æfter đe me onfenȝ seo
tabo. 9. *adhesit anima mea post té. me suscepit dex-*
swiđre đin hie sodlice on idelnesse sohton
tera tua 10. *Ipsi vero in vanum quæsierunt*
sawle mine inȝađ on đa niđerran eordan sien
animam meam. introibunt in inferiora terræ. 11. *tra-*
salde on hand sweordes dælas foxa beođ cyninȝ
dentur in manus gladii partes vulpium erunt 12. *Rex*
sodlice blissađ on dryhtne [*Bl. 63b.*] beođ herede ealle
vero lætabitur in dño laudabuntur omnes
đa đe swerȝeađ on hine fordon fortimbred is muđ spre-
qui iurant in eo. quia obstructum est ós lo-
cendra đa unrehtan
quentium iniqua

63.

ȝehier ȝod ȝebed min đonne ic beo ȝeswenced
2. *Exaudi dš orationem meam cum tribulor.*
from eȝe feondes ȝenere sawle mine đu[1] ȝescildes
a timore inimici eripe animam meam 3. *Protexisti*
me from ȝesomnunȝe awerȝedra from menȝo
me a conventu malignantium. a multitudine
wyrcendra unryhtwisnesse fordon ascerpton swa swa
operantium iniquitatem 4. *Quia exacuerunt ut*

[1] V. 3, *đu* steht am Anfang der Zeile und ist durch die Initiale 'E' teilweise verdeckt oder verwischt.

sweord tunȝan hira ađenedon boȝan wisan bitre
gladium linguas suas. intenderunt arcum rem amaram.
þæt hie scotoden on deȝolnessum þone unwemman
5. *ut sagittent in occultis immaculatum*
færinȝa scotodon hine 7 ne ondredon trymedon
6. *Subito sagittabunt eum et non timebunt. firmaverunt*
him word yfel fliton đæt hie ahydden
sibi verbum malum. disputaverunt ut absconderent
ȝirene cwædon hwelc ȝesihđ hie smeaȝende wæron
laqueos. dixerunt quis videbit eos 7. *Scrutati sunt*
unryhtwisnesse asprunȝon smeaȝende mid smeaunȝe ȝe-
iniquitatem defecerunt scrutantes scrutinio Ac-
nealæceđ mon to heortan heran 7 biđ upahæfen
cedet homo ad cor altum. 8. *et exaltabitur*
ȝod strælas cilda ȝewordne sint witu hira
*ds̃ Sagittæ parvulorum factæ sunt *plægæ eorum.*
7 fore noht hæfdon wiđ hie tunȝan hira
9. *et pro nihilo habuerunt contra eos linguæ ipsorum*
[*Bl. 64a.*] ȝedrefde sint ealle þa đe ȝesawon hie 7
Conturbati sunt omnes qui videbant eos. **10.** *et*
ondred æȝhwelc mon 7 cyđdon werc ȝodes
timuit omnis homo. et adnuntiavernut opera dĩ
7 dæda his onȝeton biđ ȝeblissod se ryhtwisa on
et facta eius intellexerunt **11.** *Lætabitur iustus in*
dryhtne 7 ȝehyhteđ on hine 7 beođ herede ealle đa reht-
dño et speravit in eo. et laudabuntur omnes recti
wisan on heortan
corde

64.

ȝedafenađ ymensonȝ ȝod 7 đe biđ aȝifen
2. *Te decet hymnus ds̃ in sion: et tibi reddetur*
ȝehat ȝeher ȝebed min to đe
votum in hierusalem 3. *exaudi orationem meam: ad te*
æȝhwelc flæsc cymeđ word unryhtwisra ȝestronȝodon
omnis caro veniet: 4. *Verba iniquorum prævaluerunt*
ofer us 7 arleasnessum urum đu miltsast eadiȝ
super nos. et impietatibus nr̃is tu propitiaberis 5. *Beatus*
đone đu ȝecure 7 ȝenome he ineardađ on ȝeteldum
quem elegisti et adsumpsisti: inhabitavit in tabernaculis
đinum we beođ ȝefylde on ȝodum huses đines haliȝ is
tuis Replebimur in bonis domus tuæ: scm̃ est
tempel đin wundurlic[1] on efnisse ȝeher us ȝod
templum tuum 6. *mirabile in æquitate Exaudi nos ds̃*

[1] V. 6, *c* in der Hs. verschrieben, sieht etwa wie *o* aus.

se halwenda ure hyht ealra ȝemæra eorđan 7 on sæ
salutaris noster: spes omnium finium terræ et in mari
feor [*Bl. 64b.*] ȝearwiende on mæȝene đinu*m* be-
longe 7. *Preparans montes in virtute tua ac-*
ȝyrded mid mehte đu ȝedrefest ȝrund sæs sweȝ
cinctus potentia 8. *qui conturbas fundum maris sonum*
yđa his hwelc aræfneđ beođ ȝedrefde đeoda 7
fluctuum eius quis sustinebit Turbabuntur gentes 9. *et*
ondredon ealle þa đe eardiađ endas eorđan fro*m* tacnu*m*
timebunt omnes qui habitant fines terræ a signis
đinu*m* utȝonȝ uhttide 7 æfenne þu bist ȝelustfullod
tuis Exitus matutini et vespere delectaberis.
þu neosodes eorđan 7 đu ondrenctes hie đu ȝemoniȝ-
10. *visitasti terram et inebriasti eam. multi-*
faldodes ȝewelȝian hie flod ȝodes ȝefylled is mid wætre
plicasti locupletare eam Flumen dī repletum est aqua.
đu ȝearwodes mete hira forđon swa is ȝeȝearwunȝ đin
*parasti cybnm illor*um *quia ita est preparatio tua*
rynelan his ondrencende ȝemoniȝfaldiende cneorissa
11. *Rivos eius inebrians multiplicans generationes*
his on dropunȝu*m* his blissađ þon*ne* he upcymeđ
*eius in stillicidiis suis lætabit*ur *dum exorietur*
bletsiende beaȝ ȝeres fremsumnesse đinre 7 feldas
12. *Benedicens coronam anni benegnitatis tuæ et campi*
đine beođ ȝefylde ȝenyhtsumnesse fættiađ endas
tui replebuntur ubertate 13. *Pinguescent fines*
westenes 7 wynsumnesse hylla beođ biȝyrde[1] ȝeȝerede
deserti. et exultatione colles accingentur 14. *Induti*
sint rammas sceapa 7 ȝemæro ȝenyhtsumiađ hwæte
sunt arietes ovium. et convalles habundabunt frumento.
7 sođlice clipiađ 7 ymensonȝ cweđađ
et enim clamabunt et hymnum dicent

65.

[*Bl. 65a.*] w*yn*sumiađ ȝode eall eorđe sealmsonȝ
Jubilate dō omnis terra. psalmum
cweđađ noman his sellađ wuldor lofe his cweđađ
dicite nomini eius. date gloriam laudi eius 3. *dicite*
to ȝode hu eȝesfulle sint werc đin on menȝe mæȝnes
dō quam terribilia sunt opera tua in multitudine virtutis

---

[1] V. 13, oder *beȝyrde?*

đines leoȝađ đe fiend đine eal eorđe weorđađ
tuæ mentientur tibi inimici tui 4. *Omnis terra adoret*
đe 7 sinȝđ đe sealmsonȝ cwiđ noman đinum þu hehsta
te et psallat tibi psalmum dicat nomini tuo altissime
cumađ 7 ȝeseođ weorc dryhtnes hu eȝesful on ȝe-
5. *Venite et videte opera dñi. quam terribilis in con-*
đeahtum ofer bearn monna se ȝecerređ sæ on
siliis super filios hominum 6. *Qui convertit mare in*
dryȝe 7 flodas þurhleorađ mid fet đær we beođ ȝe-
aridam et flumina pertransibunt pede ibi lætabi-
blissode on đæt ilce se waldeđ on mæȝene his
mur in id ipso 7. *Qui dominatur in virtute sua*
on ecnesse eaȝan his ofer đeoda ȝelociađ đa on eorre
in æternum. oculi eius super gentes respiciunt qui in ira
ȝeȝremedon ne sien upahæfene on him selfum blet-
provocant non exaltentur in semet ipsis 8. *Bene-*
siađ đeoda ȝod urne 7 hersumiađ stefne lofes his
dicite gentes dm̃ nr̃m. et obaudite vocem laudis eius
se sette sawle mine to life 7 ne sealde
9. qui[1] *posuit animam meam ad vitam. et non dedit*
onstyrȝean fet mine forđon þu acunnodes us ȝod
commoveri pedes meos 10. *qm̃ probasti nos ds̃*
mid fyre us þu ameredes swa swa mid fyre biđ amered
igne nos examinasti sicut igne examinatur
seolfor [*Bl. 65b.*] đu ȝelæddes us on ȝirene đu settes
argentum 11. *Induxisti nos in laqueum posuisti*
ȝeswencednessa on bæce urum đu onsettes monnan
tribulationes in dorso nr̃o 12. *inposuisti hominem*
ofer heafdu ure we leordon đurh fyr 7 wæter 7 đu
super capita nr̃a Transivimus per ignem et aquam et in-
inȝelæddes on edcoelnesse ic inȝaā on hus đin
duxisti nos in refrigerium 13. *Introibo in domum tuam*
on onsæȝdnessum ic ȝelde đe ȝehat min đa todæl-
in holocaustis. reddam tibi vota mea 14. *quæ distin-*
don weleras mine đas sprecende is mud min on
xerunt labia mea Hæc locutum est os meum in
ȝeswince minum onsæȝdnessa mearȝlice ic offriȝe đe
tribulatione mea. 15. *holocausta medullata offeram tibi.*
mid onbærninȝe 7 rammum ic offriu đe oxan mid buccum
cum incensu et arietibus offeram tibi boves cum hyrcis
cumađ 7 ȝehierađ me 7 ic *secȝȝeo eow ealle ȝe đe
16. *Venite et audite me et narrabo vobis omnes qui*

[1] V. 9, (q) fehlt in der Hs.

ondrædađ ʒod hu feola he dyde sawle minre from
timetis dm̄ quanta fecit anime meæ **17.** *Ab*
him muđe minum ic cleopode 7 ic upahof under tunʒan
ipso ori meo clamavi. et exaltavi sub lingua
minre unryhtwisnesse ʒif ic ʒelocode on heortan minre
mea **18.** *Iniquitatem si conspexi in corde meo*
ne ʒehieređ ʒod. fore đon ʒeherde me 7 bihaldeđ
non exaudiet dš **19.** *Propterea exaudivit me. et intendit*
to stefne boene minre ʒebletsod dryhten se ne
voci deprecationis meæ Benedictus dn̄s qui non
aweʒ awende boene mine 7 mildheortnesse his
ammovit deprecationem meam et misericordiam suam
from me
a me

66.

[*Bl. 66a.*] ʒemiltsiʒe us 7 bletsiʒe us on-
2. *D . . misereatur nobis et benedicat nos. in-*
lihte ondwlitan his ofer us 7 ʒemiltsiʒe us đæt
luminet vultum suum super nos et misereatur nobis **3.** *Ut*
we oncnawen on eorđan weʒ đinne on eallum đeodum
cognoscamus in terra viam tuam. in omnibus gentibus
hælo đine ondetten đe folc ealle blissiʒen
salutare tuum **4.** *Confiteantur tibi populi omnes* **5.** *Lætentur*
7 ʒefeon đeoda forđon đu demest folc on efnnesse 7
et exultent gentes qm̄ iudicas populos in æquitate. et
đeoda on eorđan đu ʒereces ondetten đe folc ʒod
gentes in terra diriges **6.** *Confiteantur tibi populi dš.*
ondetten đe folc ealle eorđe sealde wæstm
confiteantur tibi populi omnes **7.** *Terra dedit fructum*
hire bletsiʒe us ʒod ʒod ure 7 bletsiʒe us ʒod
suum. benedicat nos dš dš nr̄. **8.** *et benedicat nos dš.*
7 ondræden hine ealle endas eorđan
et metuent eum omnes fines terræ

67.

arise ʒod 7 sien tostroʒdne fiend his 7
2. *Exsurgat dš et dissipentur inimici eius. et*
fleon from onsiene his đa đe feodon hine swa asproнʒ
fugiant a faciæ eius qui oderunt eum **3.** *Sicut defecit*
roec hie aspringen [*Bl. 66b.*] swa floweđ wex from onsiene
fumus deficient. sicut fluit cera a facie

fyres swa forweorđen þa synfullan from onsiene 7
ignis. sic pereant peccatores a facie dī **4.** *et*
đa ryhtwisan symbliađ ʒefeon on ʒesihđe ʒodes
iusti epulentur Exultent in conspectu dī
sien ʒelustfullode on *blissiʒe sinʒađ ʒode salm cwеđađ
*delectent*ur *in lætitia* **5.** *Cantate dō psalmum dicite*
noman his siđfæt dođ him se astaʒ ofer setlʒonʒ
nomini eius. iter facite ei qui ascendit super occasum
dryht*en* noma is him ʒefeođ on ʒesihđe his beođ
dn̄s nomen est ei Gaudete in conspectu eius. tur-
ʒedrefde fro*m* onsiene his fædras steopcilda 7 doeman
babuntur a facie eius **6.** *patres orfanor*um *et iudices*
widwena ʒod on stowe đære halʒan his ʒod se eardian
*viduar*um *Dš in loco sc̄o suo.* **7.** *dš qui habitare*
doeđ anmode on huse se utalædeđ ʒebundne on strenʒu
facit unianimes in domo Qui educit vinctos in forti-
ʒelice 7 đa đa đe on eorre ʒeʒremmađ đa eardiađ
tudine. similiter et eos qui in ira provocant. qui habitant
on byrʒennu*m* ʒod mitty đu utʒæst beforan folce
in sepulchris **8.** *Dš dum egredieris coram populo*
đinu*m* đonne đu oferʒæst đurh westen eorđe onstyred
tuo dum transgredieris per deserto **9.** *terra mota*
is 7 sođlice heofonas dropudon fro*m* onsiene ʒodes
est Et enim cæli distillaverunt a facie dī
munt fro*m* onsine ʒodes reʒn wilsumne
mons sina a facie dī israhel **10.** *Pluviam voluntariam*
toscadende ʒod erfweardnesse đinre 7 sođlice ʒeuntrumad
segregans dš hereditati tuæ. et enim infirmata
is [*Bl. 67a.*] đu sođlice ʒefremedes đa nietenu đine
est tu vero perfecisti ea **11.** *Animalia tua*
oneardiađ on hire đu ʒearwodes on swetnesse đinre
inhabitabunt in ea parasti in dulcedine tua
đearfan ʒod dryht*en* selđ word ʒodspelliendu*m*
pauperes dš **12.** *Dn̄s dabit verbum evangelizantibus*
mæʒne micle cyninʒ mæʒna đæs leofan 7 hiw
virtute multa **13.** *rex virtutum dilecti et species*
huses todælan herereaf ʒif ʒe slapađ betwih midde
domus dividere spolia **14.** *Si dormiatis inter medios*
đreatas fiđru culfran besilfrede 7 đa æfterran bæces
cleros pinnæ columbæ deargentate et posteriora dorsi
his on hiwe ʒoldes đon*ne* toscadeđ đæs heofonlican
eius in specie auri **15.** *Dum discernit cælestis*
cyninʒes ofer hie snawe beođ ablæcte
regis super eam nive dealvabuntur in selmon

munt ʒodes munt ʒenyhtsumnesse munt ʒerunnen
16. *Montem dī montem uberem mons coagolatus*
munt fæt to hwon muntas ʒenyhtsume
mons pinguis 17. *Ut quid suspicitis montes uberes.*
munt on đæm wel ʒelicod is ʒode eardian on him 7
mons in quo bene placitum est dō habitare in eo. et
sođlice dryht*en* eardađ ođ ende scrid ʒodes
enim dn̄s habitabit usque in finem 18. *Currus dī*
tien đusenda moniʒfald đusend blissiendra dryht*en* on
decim milium multiplex milia lætantium Dn̄s in
him on đa*m* halʒan stiʒende on heanesse
illis in sina in sc̄o 19. *ascendens in altum*
ʒehæfte lædde hæftnede [*Bl. 67b.*] sealde ʒefe monnu*m*.
captivam duxit captivitatem dedit dona hominibus
7 sođlice đa ne ʒelefađ oneardian dryht*en* ʒod ʒe-
Et enim qui non credunt inhabitare dn̄s dš 20. *bene-*
bletsod ʒebletsod dryht*en* of dæʒe on dæʒ ʒesundne
dictus benedictus dn̄s de die in diem Prosperum
siđfæt doeđ us ʒod se halwenda ure ʒod ure ʒod
iter faciet nobis dš salutaris noster 21. *dš nr̄ dš*
hale to đonne 7 dryhtnes utʒanʒ *mortis ah
salvos faciendi et dn̄i exitus mortis 22. *Verum*
hwæđre ʒod ʒescæneđ heafdu feonda hira hnoll
*tamen dš conquassavit capita inimicor*um *suorum verticem*
loccas ʒeondʒonʒendra in scyldu*m* his cwæđ dryht*en*
capilli perambulantium in delictis suis 23. *Dixit dn̄s*
of basan ic ʒecerru ic beom ʒecerred on ʒrund sæs
*ex basan convert*am *convertar in profundum maris*
ođ đæt sie bideped fot đin on blode tunʒe hunda
24. *donec intinguat*ur *pes tuus in sanguine Lingua canum*
đinra of feondu*m* fra*m* him ʒesewene sint ʒonʒas
tuorum ex inimicis ab ipso 25. *Visi sunt gressus*
đine ʒod inʒonʒ ʒodes mines cyninges se is on
tui dš ingressus dī mei regis qui est in
đæm halʒan his forecomon ealdormen tosomne ʒeđeodde
sc̄o ipsius 26. *Prævenerunt principes coniuncti*
sinʒendu*m* on midle ʒinʒra tympanan pleʒendra on
*psallentibus in medio iuvenum tympanistriar*um 27. *in*
circan bletsiađ dryht*en* ʒod of æsprynʒu*m*
æclæsiis benedicite dn̄m dm̄ de fontibus israhel

Zwischen Bl. 67 und 68 fehlt in der Hs. ein Blatt; bereits Jun. 33 erwähnt dies: «Hoc in loco integru*m* foliu*m* importuna manu excisum est in codice Vossiano».

68.

[*Bl. 68a.*] ofer me þa đe secađ đe ȝod
(7.) *super me qui requirunt te dš israhel*
forđon fore đe ic abær edwit ic oferwrah mid
8. *Qm̃ propter té subportavi improperium operui reve-*
scome onsiene mine fremđe ȝeworden ic eom brođru*m*
rentia faciem meam 9. *exter factus sum fratribus*
minu*m* 7 cuma bearnu*m* meder minre forđon hatheortnes
meis. et hospis filiis matris meæ 10. *Qm̃ zelus*
huses đines iteđ me 7 hospas edwitendra đe fe-
domus tuæ comedit me. et obprobria exprobrantium tibi ce-
ollon ofer me 7 ic oferwrah on fæstenne sawle
ciderunt super me 11. *Et operui in ieiunio animam*
mine 7 ȝeworden is me on edwit 7 ic sette
meam. et factum est mihi in obprobrium 12. *Et posui*
hræȝl min hæran 7 ȝeworden ic eom him on
vestimentum meum cilicium. et factus sum illis in
bispel wiđ me bieođon đa đe sæton
parabolam 13. *Adversum me exercebantur qui sedebant*
on ȝete 7 on me sunȝon đa đe druncon win ic
in porta Et in me psallebant qui bibebant vinum 14. *Ego*
sođlice ȝebed min to đe dryhten tid wel ȝelicade
vero orationem meam ad te dñe tempus bene placiti
*dš on menȝe mildheortnesse đinre ȝeher me on sođ-
dš in multitudine misericordiæ tuæ exaudi me in veri-
fæstnesse hælo đinre ȝenere me of lame đæt ic in
tate salutis tuæ 15. *Eripe me de luto ut non*
ne fele ȝefreo me of đæm feondu*m* me 7 of ȝrunde
inherear. libera me ex odientibus me et de profunda
wætra nales me bisence hreones wætres ne
aquarum 16. *non me demergat tempestas aquæ neque*
forswelȝe me ȝrund [*Bl. 68b.*] ne đreaȝe ofer me
absorbeat me profundum. neque urgeat super me
seađ muđ his ȝehier me dryht*en* forđon fremsum
puteus os suum 17. *Exaudi me dñe qm̃ benigna*
is mildheortnes đin æfter menȝe miltsa
est misericordia tua. secundum multitudinem miserationum
đinra ȝeloca on me ne acer đu onsiene đine fro*m*
tuarum respice in me 18. *Ne avertas faciem tuam a*
cnihte *đin forđon ic beo ȝeswenced hrædlice ȝehier me
puero tuo qm̃ tribulor velociter exaudi me
beheald to sawle minre 7 alies me fore feondu*m*
19. *Intende animæ meæ et libera me propter inimicos*

minum ʒenere me ðu soðlice wast edwit min
meos eripe me **20.** *Tu enim scis improperium meum*
ʒedrefnesse 7 scame mine on ʒesihðe ðinre
confusionem et verecundiam meam **21.** *in conspectu tuo*
sint ealle swencende me edwit bad heorte
sunt omnes tribulantes me Improperium expectavit cor
min 7 ermðe 7 ic aræfnde ða somod mid me wære
meum et miseriam et sustinui qui simul mecum con-
ʒeunrotsod 7 ne wæs frefrendne me ic sohte 7 ic ne
tristaretur et non fuit consolantem me quesivi et non
ʒemette 7 sealdon on mete minne ʒeallan 7 on
inveni **22.** *Et dederunt in escam meam fel. et in*
ðurste minum drencton me mid ecede sie beod
siti mea potaverunt me aceto **23.** *Fiat mensa*
hira beforan him on ʒirne 7 on edlean 7 on
eorum coram illis in laqueum. et in retributionem et in
æswic sien aðiestrade eaʒan hira þy læs hie ʒeseon
scandalum **24.** *Obscurentur oculi eorum ne videant.*
[*Bl. 69a.*] 7 bæc hira simle ʒebeʒed aʒeot
et dorsum illorum semper incurva **25.** *Effunde*
ofer hie eorre ðin 7 æbylʒð eorres þines ʒeʒripe
super eos iram tuam. et indignatio iræ tuæ adprehendat
hie sie eardunʒ hira westu 7 on ʒeteldum
eos **26.** *Fiat habitatio eorum deserta. et in tabernaculis*
hira ne sie se ðe oneardiʒe forðon ðone þu sloʒe
eorum non sit qui inhabitet **27.** *Qm̃ quem percussisti*
hie oehtende wæran 7 ofer sár wunda minra
ipsi persecuti sunt. et super dolorem vulnerum meorum
toecton tosete unryhtwisnesse ofer unryhtwisnesse
addiderunt **28.** *Adpone iniquitatem super iniquitatem*
hira 7 no inʒað on *þinræ ryhtwisnesse sien
ipsorum. et non intrent in tua iustitia **29.** *De-*
hie adilʒode of boec lifʒendra 7 mid ðæm ryhtwisum
leantur de libro viventium. et cum iustis
ne beoð awritene ðearfa 7 sarʒiende ic eom 7
non scribantur **30.** *Pauper et dolens ego sum. et*
hælo ondwlitan ðines ʒod onfenʒ me ic herge noman
salus vultus tui ds̃ suscepit me **31.** *Laudabo nomen*
ʒodes mines mid sonʒe 7 ic micliʒe hine on lofe
dĩ mei cum cantico. et magnificabo eum in laude
licað ʒode ofer cealf neowe hornas forðlædende
32. *Placebit dõ super vitulum novellum. cornua producentem*
7 clea ʒeseon ðearfan 7 blissiʒen soeceað
et ungulas **33.** *Videant pauperes et lætentur. quærite*

dryhten 7 leofađ sawl eowru fordon ʒeherde đearfan
dñm et vivet anima vr̃a **34.** *Qm̃ exaudivit pauperes*
dryhten [*Bl. 69b.*] 7 ʒebundne his ne forhoʒode her-
dñs. et vinctos suos non sprevit **35.** *Lau-*
ʒeađ hine heofon 7 eorđe sǽ 7 ealle đa đe on him
dent eum cæli et terra mare et omnia quæ in eis
sint fordon ʒod hale doeđ 7 beođ ʒetimbrede
sunt **36.** *Qm̃ ds̃ salvam faciet sion. et ædificabuntur*
ceastru 7 oneardiađ đær 7 yrfweardnesse biʒitađ
civitates iudæ et inhabitabunt ibi et hereditate adquirunt
hie 7 sæd đeowa his ʒesittađ hie 7 đa đe
eam. **37.** *et semen servorum eius possidebunt eam. et qui*
lufiađ noman his oneardiađ on hire
diligunt nomen eius inhabitabunt in ea

69.

dryhten ʒod on fultum minre bihald[1] dryhten
2. *Dñe ds̃ in adiutorium meum intende. dñe*
to ʒefultumienne me efest sien ʒescende 7 onscuniʒen
ad adiuvandum me festina **3.** *Confundantur et revereantur*
fiend mine đa đe soeceađ sawle mine sien forcirde
inimici mei qui querunt animam meam **4.** *Avertantur*
on bæc 7 scamiʒen đa đe đencađ me yfel sien
retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala Aver-
forcerde sona scamiende đa đe *cwæđ to me welʒa welʒa
tantur statim erubescentes qui dicunt mihi euge euge.
ʒefeon 7 blissiʒen đa đe soeceađ đe dryhten 7 cwe-
5. *Exultent et lætentur qui querunt te dñe. et di-*
đen simle sie ʒemiclod dryhten [*Bl. 70a.*] đa đe lufiađ
cant semper magnificetur dñs. qui diligunt
hælo *đinre ic sodlice wædla 7 þearfa dryhten
salutare tuum **6.** *Ego vero egenus et pauper sum dñs*
ʒefultuma me fultmend[2] min 7 onliesend min beo đu
adiuva me Adiutor ms̃ et liberator ms̃ esto
dryhten ne lata đu
dñe ne tardaveris

70.

on đe ic ʒehyhte dryhten ic ne sie ʒescended on
Ds̃ in te speravi dñe non confundar in

---

[1] V. 2, nicht *behald*, wie Lindelöf hat.
[2] V. 6, nicht *fultumend*, wie Lindelöf hat.

ecnesse on đinre ryhtwisnesse ȝefreo me 7 ȝenere
æternum. 2. *in tua iustitia libera me et eripe*
me onheld to me eare þin 7 alies me beo đu me
me Inclina ad me aurem tuam et libera me. 3. *esto mihi*
on ȝod ȝescildend 7 on stowe ȝetrymede þætte halne
in dm̃ protectorem. et in locum munitum ut salvum
me đu ȝedo forđon trymnes min 7 ȝebeorȝ min
me facias Qm̃ firmamentum meum et refugium meum
đu eart ȝod min ȝenere me of honda đæs synfullan
es tu 4. *ds̃ ms̃ eripe me de manu peccatoris.*
7 of honda wiđ æ dondes 7 unryhtlice forđon đu
et de manu contra legem agentis et inique 5. *Qm̃ tu*
eart ȝeđyld min dryht*en* hyht min fra*m* ȝiȝođhade minu*m*
es patientia mea dñe spes mea a iuventute mea
on đe ȝetrymed ic eom of innođe of wombe modor
6. *In te confirmatus sum ex utero. de ventre matris*
minre đu eart min ȝescildend on đe sonȝ min ãã
meæ tu es ms̃ protector in te decantatio mea semper
swa swa forebeacen ȝeworden ic eom monȝu*m* [*Bl. 70b.*]
7. *Tamquam prodigium factus sum multis*
7 þu fultumend stronȝ sie ȝefylled muđ min mid lofe
et tu adiutor fortis 8. *Repleatur ós meum laude*
đinum þæt ic mæȝe sinȝan wuldor đin ealne dæȝ
tua. ut possim cantare gloriam tuam. tota die
micelnesse þine ne aweorp þu me on tide
magnificentiam tuam 9. *Ne proicias me in tempore*
elde þon*ne* asprinȝđ mæȝen min ne forlæt đu me
senectutis. dum defecerit virtus mea ne derelinquas me
forđon cwædon fiend mine yfel me 7 þa đe heoldon
10. *Quia dixerunt inimici mei mala mihi. et qui custo-*
sawle mine ȝeđeht dydon on annesse
diebant animam meam consilium fecerunt in unum
cweđende ȝod forlet hine oehtađ 7 ȝeȝripađ
11. *Dicentes ds̃ dereliquit eum persequimini et conprehendite*
hine forđon ne is se đe ȝenerȝe hine ȝod ne afeorra
eum. quia non est qui eripiat eum 12. *Ds̃ ne elonges*
đu from me ȝod min on fultum minne ȝeloca sien
a me. ds̃ meus in auxilium meum respice 13. *Con-*
ȝescende 7 asprinȝen tælende sawle minre. sien ofer-
fundantur et deficiant detrahentes animæ meæ. operian-
wriȝene mid ȝedrofednesse 7 scame þa đe sohton yfel
tur confusione et pudore qui querunt mala
me ic sođlice simle on đe ȝehyhte dryht*en* 7 ic
mihi 14. *Ego autem semper in te sperabo dñe. et ad-*

ȝeece ofer eall lof þin mud min sæȝd
iciam super omnem laudem tuam **15.** *Os meum pronuntiavit*
ryhtwisnesse đine [*Bl. 71a.*] ealne dæȝ hælo þine
iustitiam tuam tota die salutare tuum.
forđon ic ne oncneow scira ic inȝá on mehte
Quia non cognovi negotiationes. **16.** *introibo in potentias*
dryhtnes dryht*en* ic beo ȝemyndȝod ryhtwisnesse þinre
dñi Dñe memorabor iustitiæ tuæ
anes ȝod þu lærdes me from ȝiȝuđe minre 7 ođ
solius. **17.** *dš docuisti me a iuventute mea. et usque*
nu ic fordsecȝe wundra đine 7 ođ on elde
nunc pronuntiabo mirabilia tua **18.** *et usque in senectam*
7 ealdra ȝod ne forlæt đu me ođ dæt ic secȝe earm
et senium dš ne derelinquas me Donec adnuntiem brachium
þinne cneorisse alre þe toweard is mehte þine
tuum. generationi omni quæ ventura est Potentiam tuam
7 ryhtwisnesse þine ȝod ođ on heanessu*m* þa đe
19. *et iustitiam tuam dš usque in altissimis quæ*
đu dydes micelnessa ȝod hwelc ȝelic đe hu monȝe
fecisti magnalia dš quis similis tibi **20.** *quantas*
þu ođewdes me ȝeswinc monȝe 7 yfle 7 ȝecerred
ostendisti mihi tribulationes multas et malas et conversus
þu ȝeliffæstes me 7 of neolnessu*m* eorđan eft þu alæddes
vivificasti me et de abyssis terræ iterum reduxisti
me þu ȝemoniȝfaldodes ryhtwisnesse đine 7 ȝecerred
me **21.** *Multiplicasti iustitiam tuam et conversus*
trymmende eart me 7 ic ondette đe on fatu*m*
exortatus és me. **22.** *et ego confitebor tibi in vasis*
sealma sođfæstnesse þine ic sinȝe þe on citran ȝod
psalmorum veritatem tuam psallam tibi in cythara dš
haliȝ [*Bl. 71b.*] ȝefeođ weleras mine þon*ne*
sčs israhel **23.** *Gaudebunt labia mea dum*
ic sinȝe đe 7 sawl min þa þu aliesdes ac 7
cantavero tibi. et anima mea quam redemisti **24.** *Sed et*
tunȝe min smeađ ryhtwisnesse đine þon*ne* ȝedrefde 7
lingua mea meditabitur iustitiam tuam dum confusi et
onscuniende beođ þa đe soecađ yfel me
reveriti fuerint qui querunt mala mihi

71.

dom þinne cyninȝe sele 7 ryhtwisnesse
2. *Dš iudicium tuum regi dá et iustitiam*
þine suna cyninȝes doem folc þin on þinre ryht-
tuam filio regis Iudicare populum tuum in tua ius-

wisnesse 7 þearfan þine on dome onfon muntas
titia. et pauperes tuos in iudicio 3. *Suscipiant montes*
sibbe folce đinum 7 hylla ryhtwisnesse on his ryht-
pacem populo tuo et colles iustitiam 4. *In sua iusti-*
wisnesse doemđ đearfan þisses folces 7 hale ȝedoeđ
tia iudicabit pauperes huius populi. et salvos faciet
bearn þearfena 7 ȝeeađmodađ hearmcweđendne 7
filios pauperum Et humiliavit calumniatorem. 5. *et*
þurhwunađ mid sunnan 7 ær monan on weorold
permanebit cum sole et ante lunam in sæculum
weorolde 7 astaȝ swa swa reȝn on. fleos 7 swa
sæculi 6. *Et descendit sicut pluvia in vellus. et si-*
swa *đrowunȝ *đrowiende[1] ofer eorđan up cymeđ
cut stillicidia stillantia super terram 7. *Orietur*
on daȝum his ryhtwisnes [*Bl. 72a.*] 7 ȝenyhtsumnes sibbe
in diebus eius iustitia. et habundantia pacis
ođ đæt sie upahæfen mona 7 waldeđ from sǽ
donec extollatur luna 8. *Et dominabitur a mari*
ođ sæ 7 from flode ođ ȝemæru ymb-
usque ad mare. et a flumine usque ad terminos or-
hwyrftes eorđan beforan him forđȝađ siȝelhearwan 7
bis terræ 9. *Coram illo procident æthiopes. et*
fiend his eorđan licciađ cyninȝas 7 ealondes
inimici eius terram lingent 10. *Reges tharsis et insulę*
ȝefa offrodon cyninȝas ȝefa toȝelæddon
munera offerent. reges arabum et saba dona adducent
7 weorđiađ hine ealle cyninȝas eorđan ealle þeoda
11. *Et adorabunt eum omnes reges terræ. omnes gentes*
þeowiađ hine forđon ȝefreode þearfan fram đæm
servient ei 12. *Quia liberabit pauperem a po-*
mehtȝan 7 wædlan þæm ne wæs fultum sparađ
tente. et inopem cui non erat adiutor 13. *Parcet*
þearfan 7 wædlan 7 sawla þearfena hale ȝedoeđ
pauperi et inopi. et animas pauperum salvos faciet
of wæstmsceattum 7 unryhtwisnesse ȝefreođ sawla
14. *Ex usuris et iniquitate liberabit animas*
hira 7 beorht noma hira beforan him 7
eorum. et preclarum nomen eorum coram ipso 15. *et*
leofađ 7 biđ seald him of ȝolde 7 weorđiađ of
vivet et dabitur ei de auro arabiæ. et adorabunt de
him á ealne dæȝ blissiađ hine 7 biđ try-
ipso semper. tota die benedicent eum 16. *Et erit fir-*

---

[1] V. 6, für *dropunȝ dropiende;* die Vorlage hat *dreapunȝ dropetende.*

menes on eorđan on heanessum [*Bl. 72b.*] munta
mamentum in terra in summis montium.
ofer bid upahæfen ofer wæstm his 7 blowađ
super extolletur super libanum fructus eius et florebunt
of ceastre swa swa heȝ eorđan 7 bid noma his
de civitate sicut fænum terræ **17.** *Et erit nomen eius*
ȝebletsod on weorolde ær sunnan þurhwunađ noma his
benedictum in scta. ante solem permanebit nomen eius
7 ær monan setl his 7 beođ ȝebletsode on him eall
et ante lunam sedis eius Et benedicentur in eo omnes
cyn eorđan ealle đeoda micliađ hine ȝebletsod
tribus terræ. omnes gentes magnificabunt eum **19.** *Benedictus*
dryht*en* ȝod se deđ wundru micelu ana 7
dñs dš israhel qui facit mirabilia magna solus. et
ȝebletsod noma mæȝenđrymmes his on ecnesse 7 on
benedictum nomen maiestatis eius in æternum et in
weorold weorolde 7 bid ȝefylled mæȝenđrymme his eall
sæculum sæculi Et replebitur maiestate eius omnis
eorđe sie sie
terra fiat fiat

72.

swiđe ȝod ȝod þissum đa đe rehtre sint
Quam bonus dš israhel hís qui recto sunt
heortan min sođlice fulneh onstyrede sint foet fulneh
corde **2.** *mei autem pene moti sunt pedes pene*
aȝotene sint ȝonȝas mine forđon ic elnade on đæm
effusi sunt gressus mei **3.** *Quia zelavi in pec-*
synfullum [*Bl. 73 a.*] sibbe synfulra ȝeseonde forđon
catoribus pacem peccatorum videns **4.** *Quia*
ne is onhældednes deađe hira ne trymenes on
non est declinatio morti eorum. nec firmamentum in
wite hira on ȝewinnum monna ne sint 7 mid
plaga eorum **5.** *In laboribus hominum non sunt. et cum*
monnum ne beođ swunȝne forđon nom hie oferhyȝd
hominibus non flagellabuntur **6.** *Ideo tenuit eos superbia*
hira oferwriȝene sint mid unryhtwisnesse 7 arleasnesse
eorum. operti sunt iniquitate et impietate
hira forđypped swa swa of smerwe unryhtwisnes hira
sua **7.** *Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum.*
leordon on ȝeflite heortan þohton 7 spre-
transierunt in disputatione cordis. **8.** *cogitaverunt et lo-*

cende wæron niđas unrehtwisnesse on heanesse spre-
cuti sunt nequitias. iniquitatem in excelso lo-
cende sint setton on heofon muđ hira 7 tunge
cuti sunt 9. *Posuerunt in cælum os suum. et lingua*
hira leorde ofer eorđan fordon cerređ hider
eorum transivit super terram 10. *ideo revertetur huc*
folc min 7 dagas fulle beođ gemette on him 7
populus mš. et dies pleni invenientur in eis 11. *Et*
cwædon hú wat god 7 gif is wisdom on heanesse
dixerunt quomodo scivit dš. et si est scientia in excelso
sehđe hie synfulle genyhtsumiende on weorolde bege-
12. *Ecce ipsi peccatores habundantes in sæculo opti-*
ton welan 7 ic cwæđ sođlice butan intingan
nuerunt divitias 13. *Et dixi ergo sine causa*
ic gerehtwisode heortan mine [*Bl. 73b.*] 7 ic đwog betwuh
iustificavi cor meum. et lavi inter
þa unsceđđendan honda mine 7 ic wæs swungen
innocentes manus meas. 14. *et fui flagellatus*
ealne dæg 7 gebecnend min on margentid gif ic
tota die. et index m̃s in matutino 15. *Si dice-*
cwæđ ic secge swa sehđe cneoris bearna þinra þæm
bam narrabo sic. ecce natio filiorum tuorum quibus
ic *gestibtode ic gewende þæt ic oncneowe þis gewin
disposui 16. *Existimabam ut cognoscerem. hoc labor*
is beforan me ođ đæt ic ingá on godes haligportic
est ante me. 17. *donec intrem in sc̃uarium dĩ.*
7 ongite þa nehstan hira ah hwæđre fore
et intellegam novissima eorum 18. *Verum tamen propter*
facne þu gestihtodes him yfel þu awurpe hie þonne
dolos disposuisti eis mala. deiecisti eos dum
hie wæron upahæfene hu gewordne wæron on
adlevarentur 19. *Quomodo facti sunt in*
toliesnesse færinga asprungon forwurdon fore unryhtwis-
desolatione subito defecerunt perierunt propter iniqui-
nesse hira swa swa from slæpe arisende dryhten
tates suas. 20. *velut a somno exsurgentes Dñe*
on ceastre þinre onlicnessa hira to nohte þu gebeges
in civitate tua imagines eorum ad nihilum rediges
fordon gelustfullod is heorte min 7 ædran mine
21. *quia delectatum est cor meum. et renes mei*
tolesde 7 ic to nohte gebeged eom 7 ic hit
resoluti sunt 22. *et ego ad nihilum redactus sum et nes-*
nyste swa swa neat geworden ic eom mid đe
civi 23. *Ut iumentum factus sum apud té*

[*Bl. 74a.*] 7 ic á mid đe þu nome hond
et ego semper tecum **24.** *Tenuisti manum*
þa swiþran mine 7 on willan þinum þu ȝelæddes me
dexteram meam. et in voluntate tua deduxisti me
7 mid wuldre þu ȝenome me hwæt sođlice me to
et cum gloria adsumpsisti me **25.** *Quid enim mihi*
lafe standeđ on heofone 7 fram đe hwæt wolde ic ofer
restat in cælo. et á té quid volui super
eorđan asspronȝ heorte min 7 flæsc min ȝod heortan
terram **26.** *Defecit cor meum et caro mea dš cordis*
minre 7 dæl min ȝod on weorolde forđon sehđe
mei et pars mea[1] *dš in sæcula* **27.** *quia ecce*
þa afirrađ hie fram đe forweorđađ þu forspildest ealle
qui elongant se á te peribunt. perdes omnes
þa đe forlicȝađ fram đe me sođlice ætfeolan ȝode
qui fornicantur abs te **28.** *Mihi autem adherere dõ*
ȝod is settan on dryhtne ȝode hyht minne
bonum est' ponere in dño dõ spem meam Ut ad-

nuntiem omnes laudes tuas in portis filiæ sion

73.

to hwon aweȝadrife đu us ȝod on ende eorre is
Ut quid repulisti nos dš in finem iratus est
hatheortnes đin ofer scep eowdes þines ȝemyne
furor tuus super oves gregis tui **2.** *Memento*
ȝesomnunȝe þinre þa þu ȝesceope fram fruman [*Bl. 74b.*]
congregationis tuæ. quam creasti ab initio
đu ȝefreodes ȝird erfes đines munt on đæm
Liberasti virgam hereditatis tuæ. mons sion in quo
đu eardast on đon ilcan ahefe hand đine on
habitas in id ipso **3.** **Eeleva manum tuam in*
oferhyȝde hira on ende hu fela werȝende is feond on
superbia eorum in finem quanta malignatus est inimicus in
halȝum đinum 7 ȝewuldrode sint þa đe feodon on
sčis tuis. **4.** *et gloriati sunt qui té oderunt in*
midle cafortunes þines setton tacen hira tacen 7 ne
medio atrio tuo posuerunt signa sua signa. **5.** *et non*
oncneowon swa swa on weȝe ofer þa hean swa swa
cognoverunt sicut in via supra summum. quasi

---

[1] V. 26, zwischen 'mea' und 'dš' ist 'dř' ausgewischt.

on wuda treowa mid æxum curfon dura his on
in silva lignorum Securibus **6.** *exciderunt ianuas eius in*
đæt ilce twibille 7 adesan awurpon hie forbærndon
id ipsum bipinnæ et ascia deiecerunt eam **7.** *Incenderunt*
mid fyre haliȝportic đin on eorđan bismiton ȝeteld
igni scūarium tuum in terra polluerunt tabernaculum
noman þines cwædon on heortan hira cneoris hira
nominis tui **8.** *Dixerunt in corde suo cognatio eorum*
betwih hie cumađ forđryccen we ealle daȝas symbellice
inter sé venite conprimamus omnes dies festos
dryhtnes fram eorđan tacenu ure we ne ȝesawon sođlice
dn̄i a terra **9.** *Signa nr̄a non vidimus iam*
nis witȝa 7 us ne oncnaweđ má hu
non est propheta. et nos non cognoscet amplius **10.** *Usque*
lonȝe ȝod edwitode se feond bismrađ wiđerbreca noman
quo ds̄ improperavit inimicus irritat adversarius nomen
þinne on ende [*Bl. 75a.*] to hwon acers đu onseone
tuum in finem **11.** *Ut quid avertis faciem*
đine 7 swiđran đine of middum sceate đinum on ende
tuam et dexteram tuam de medio sinu tuo in finem
ȝod sođlice cyning ure ær weorolde wyrcende is hælo
12. *Ds̄ autem rex nr̄ ante sęcula. operatus est salutem*
on midle eorđan đu ȝetrymedes on mæȝene þinum
in medio terræ **13.** *Tu confirmasti in virtute tua*
sǽ þu swenctes heafdu dracena ofer wætru đu
mare. tu contribulasti capita draconum super aquas **14.** *Tu*
ȝebræce heafod dracan þæs miclan 7 sealdes hine on me-
confregisti caput draconis magni. et dedisti eum in es-
te folce siȝelhearwena þu toslite wellas 7 burnan
cam populo æthiopum **15.** *Tu disrupisti fontes et torrentes.*
đu adryȝdes flodas þin is dæȝ 7 đin is
tu exsiccasti fluvios ætham **16.** *Tuus est dies et tua est*
niht đu worhtes sunnan 7 monan đu worhtes ealle
nox. tu fecisti solem et lunam. **17.** *tu fecisti omnes*
ȝemæru eorđan sumor 7 lencten þu ȝeworhtes đa
terminos terræ. æstatem et ver tu fecisti ea
ȝemyndiȝ beo đu þisse ȝesceafte þinre se feond
18. *Memor esto huius creaturæ tuæ. inimicus*
hyspte dryhtne 7 folc unwis onscunode. noman
improperavit dn̄o. et populus insipiens exacerbavit nomen
þinne ne sele đu wilddeorum sawla ondettende
tuum **19.** *Ne tradas bestiis animas confitentes*
đe sawla þearfena þinra ne forȝit đu on ende
tibi. animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem

[*Bl. 75b.*] ȝeloca on cyđnesse þine forđan ȝefylde
20. *Respice in testamentum tuum quia repleta*
sint þa ađeostrode sint eorđan husa unrehtwisnessa
sun*t*. *qui obscurati sunt terræ domorum iniquitatum*
ne sie acerred se eađmoda ȝeworden ȝedrefed đearfa
21. *Ne avertatur humilis factus confusus. pauper*
7 wædla herȝeađ noman đinne arís ȝod doem
et inops laudabunt nomen tuum 22. *Exsurge ds̃ iudica*
intinȝan þinne ȝemyndiȝ beo đu edwita þinra þara
causam tuam. memor esto improperium tuorum eorum
þe fra*m* þæm unwisan sint ealne dæȝ ne oferȝet
qui ab insipiente sunt tota die 23. *Ne oblivis-*
đu stefna soecendra đe oferhyȝd hira þa đe đe feodon
caris voces quærentium té. superbia eorum qui té oderunt
astaȝ áa to đe
ascendat semper ad té

74.

we ondettađ đe ȝod we ondettađ đe 7 we ȝece-
2. *Confitebimur tibi ds̃ confitebimur tibi et invoca-*
ȝeađ naman đinne ic secȝe ealle wundru þine þonne
bimus nomen tuum Narrabo omnia mirabilia tua 3. *dum*
ic onfó tid ic ryhtwisnesse doeme ȝemelted is
accepero tempus ego iustitiam iudicabo 4. *Liquefacta est*
eorđe 7 ealle oneardȝende on hire ic ȝetrymede syla
terra et omnes inhabitantes in ea. ego confirmavi columnas
hire ic cwæđ to đa*m* unryhtwisu*m* nyllađ ȝe unryhtlice
eius 5. *Dixi iniquis nolite inique*
dón 7 dæm aȝyltendu*m* nylle ȝe uphebban horn
agere. et delinquentibus nolite exaltare cornu
[*Bl. 76a.*] nyllađ ȝe uphebban on heanesse horn eowerne[1]
6. *Nolite extollere in altum cornu vr̃m.*
7 nyllađ ȝe sprecan wiđ ȝod unryhtwisnesse forđon
et nolite loqui adversus dm̃ iniquitatem 7. *Quia*
ne fro*m* eastdæle ne fro*m* westdæle ne fra*m* westu*m*
neque ab oriente neque ab occidente. neque a desertis
muntum forđon ȝod dema is đysne ȝehienđ 7 þysne
montibus 8. *qm̃ ds̃ iudex est hunc humiliat et hunc*
upahefđ forđon cali*c* on honda dryhtnes wines scires
exaltat. 9. *quia calix in manu dñi vini meri*

---

[1] V. 6, Jun. 33 liest *eowern;* das *e* ist allerdings etwas verwischt.

full is ʒemenʒedes 7 onhelded of dissum on dis
plenus est mixto Et inclinavit ex hoc in hoc.
ah hwædre drosne his ne is ameallad drincad of
verum tamen fex eius non est exinanita Bibent ex
dæm ealle synfulle eordan ic sodlice on weorolde
eo omnes peccatores terræ. **10.** *ego autem in scla*
ʒefeo sinʒe ʒode iacobes 7 ealle hornas syn-
gaudebo cantabo dõ iacob **11.** *Et omnia cornua pec-*
fulra ic ʒebrece 7 beod upahæfene hornas dæs ryhtwisan
catorum confringam. et exaltabuntur cornua . iusti

75.

cud ʒod on israhela folce micel
2. *Notus in iudea ds̄ in israhel magnum*
nama his 7 ʒeworden is on sibbe stow his 7
nomen eius. **3.** *Et factus est in pace locus eius. et*
eardung his dær ʒebræc hornas boʒan sceld
habitatio eius in sion **4.** *Ibi confregit cornua arcum scutum*
sweord 7 ʒefeht [*Bl. 76b.*] þu onlihtes wundorlice from
gladium et bellum **5.** *Inluminas tu mirabiliter a*
muntum ecum ʒedrefde sint ealle þa unwisan
montibus æternis. **6.** *turbati sunt omnes insipientes*
on heortan slepon slæp hira 7 naht ʒemetton
corde dormierunt somnum suum et nihil invenerunt
ealle weras weolena on hondum hira fram þreaunʒe
omnes viri divitiarum in manibus suis **7.** *Ab increpatione*
þinre ʒod iacobes hnappodon þa astiʒon hors
tua ds̄ iacob. dormitaverunt qui ascenderunt æquos.
du *terribilis eart 7 hwelc widstonded de nu siddan
8. *tu terribilis es. et quis resistet tibi ex tunc*
from eorre dinum of heofone dóm scotad is
ab ira tua **9.** *De cælo iudicium iaculatum est.*
eorde cwacode 7 ʒestilde þa de aras on dome
terra tremuit et quievit **10.** *dum exsurgeret in iudicio*
ʒod þætte hale ʒedyde ealle stille eordan fordon
ds̄. ut salvos faceret omnes quietos terræ **11.** *Quia*
ʒedoht monnes ondetted de 7 lafa ʒedohta
cogitatio hominis confitebitur tibi. et reliquiæ cogitationum
dæʒ symbelne dod de ʒehatad 7 aʒeofad dryhtne
diem festum agent tibi **12.** *Vovete et reddite dño*
ʒóde eowrum ealle þa de on ymbhwyrfte his sint brenʒad
dõ vr̄o omnes qui in circuitu eius sunt offertis

lac þæm eȝesfullan 7 ðæm se afirreð ȝast aldor-
munera Terribili 13. *et ei qui aufert spm prin-*
monna þæm eȝesfullan mid cyninȝum eorðan
cipum. terribili apud reges terræ

76.

[*Bl. 77a.*] mid stefne minre to dryhtne ic cleopode
2. *Voce mea ad dñm clamavi*
stefn min to ȝode 7 behaldeð me on dæȝe ȝeswinces
vox mea ad dñ et intendit mihi 3. *In die tribulationis*
mines ȝod ic sohte mid hondum minum on niht beforan
meæ dñ exquisivi manibus meis nocte coram
him 7 ne eom ic beswicen ic wiðsoc frefran sawle
eo et non sum deceptus Negavi consolari animam
min ȝemyndiȝ ic wæs ȝod 7 ȝelustfullod ic eom
meam. 4. *Memor fui dĩ et delectatus sum*
biȝonȝen ic eom 7 aspronȝ hwon ȝast min fore-
Exercitatus sum et defecit paulisper sps mš. 5. *anti-*
fenȝon wacona eaȝan mine ȝedrefed ic eom 7 ne
cipaverunt vigilias oculi mei turbatus sum et non
eom ic sprecende ic þohte daȝas ealde 7 ȝer ecu
sum locutus 6. *Cogitavi dies antiquos et annos æternos*
on mode ic hæfde 7 smeaȝende ic eom on niht mid
in mente habui 7. *Et meditatus sum nocte cum*
heortan minre ic beeode 7 windwode on me ȝast minne
corde meo. exercitabar[1] *et ventilabam in me spm meum*
7 ic cwæð ah on ecnesse aweorpeð ȝod oððe no
8. *Et dixi numquid in æternum proiciet dš aut non*
toseteð þætte wel ȝelicod sie nu ȝet oððe on ende
adponet ut bene placitum sit adhuc 9. *aut in finem*
mildheortnesse his acearf fram weorolde 7 cneorisse
misericordiam suam abscidet a sæculo et generatione.
ah oferȝeotolað miltsian ȝod [*Bl. 77b.*] oþþe
10. *Numquid obliviscitur misereri dš. aut*
behafað on eorre mildheortnesse his 7 ic cwæð
continebit in ira misericordiam suam 11. *Et dixi*
nu ic onȝon þeos onwendednes swiðran ðæs hean
nunc coepi hæc mutatio dexteræ excelsi.
ȝemyndiȝ ic wæs weorca dryhtnes forðon ȝemyndiȝ
12. *memor fui operum dñi. quia memor*

[1] V. 7, nicht 'exercitabor', wie Lindelöf hat.

ic beo fra*m* fruman wundra þinra 7 smeaȝende
ero ab initio mirabilium tuorum 13. *Et meditatus*
ic eom on eallu*m* weorcu*m* þinu*m* 7 on ȝehældu*m*
sum in omnibus operibus tuis. et in observationibus
þinu*m* me ic beȝá ȝod in halȝu*m* weȝ þin hwelc
tuis me exercebo 14. *Ds̄ in sc̄o via tua. quis*
ȝod micel swa swa ȝod ure þu eart ȝod þu đe dest
ds̄ magnus sicut ds̄ nr̄ 15. *tu es ds̄ qui facis*
wundru ana cuđe đu dydes on folcu*m* mæȝen đin
mirabilia solus Notam fecisti in populis virtutem tuam.
đu ȝefreodes on earme þinu*m* folc þin bearn
16. *liberasti in brachio tuo populum tuum. filios*
ȝesæȝon đe wæter ȝod ȝeseȝon đe
israhel et ioseph 17. *Viderunt te aquæ ds̄ viderunt te*
wæter 7 ondredon ȝedrefde sint neolnessa menȝeo
aquæ et timuerunt turbati sunt abyssi 18. *multitudo*
sweȝes wætra stefne sealdon wolcnu 7 sođlice strælas
sonitus aquarum vocem dederunt nubes et enim sagittę
đine þurhleordon stefn þunurrade þinre on hweole
tuæ pertransierunt. 19. *vox tonitrui tui in rota*
onlihton bliccettunȝa ymbhwyrfte eorđan ȝeseh 7
Inluxerunt coruscationes tuę orbi terræ vidit et
onstyred wæs eorđe on sǽ weȝ þin 7 stiȝa þina
commota est terra 20. *In mari via tua et semite tuae*
on wætrum miclu*m* 7 swađu đine ne beođ oncnawne
in aquis multis et vestigia tua non cognoscentur
[*Bl.* 78a.] þu ȝelæddes swa swa scep folc đin
21. *Deduxisti sicut oves populum tuum*
....[1] hand
...... *anu moysi et aaron*

77.

..eheoldađ[2] folc min ǽ mine onheldađ eare
... *tendite populus ms̄ legem meam. inclinate aurem*
eower on word muđes mines ....[2] on bispellu*m* muđ
vr̄am in verba oris mei 2. .... *in parabolis os*
minne ....[2] foresetenessa fra*m* fruman weorolde ....e[2] ȝe-
meum. .... *propositiones ab initio sæculi* 3..... *udi-*

[1] V. 21, die letzte Zeile ist durch das Ausschneiden der Initiale des folgenden Psalms mitbeschädigt.

[2] Durch das Ausschneiden der Initiale sind auf Bl. 78a die Verse 1—4 und auf Bl. 78b V. 8 beschädigt.

hirdon 7 oncneowon ða ... ure sæʒdon us
vimus et cognovimus ea. ..es nr̄i narraverunt nobis
....[1] bedeʒlede from bearnum hira ....[1] oðerre
4. .... *occultata a filiis eorum. ...atione altera*
secʒende lofu dryhtnes 7 mæʒenu his 7 wundru
Narrantes laudes dn̄i et virtutes eius. et mirabilia
*is ða ðe he worhte 7 he awehte cyðnesse
eius quæ fecit 5. *Et suscitavit testimonium in iacob*
7 æ sette ða he bebead fædrum urum
et legem posuit in israhel Quam mandavit patribus nr̄is.
ðætte cuðe ʒedyde bearnum hira þætte oncnawe
ut notam faceret ea filiis suis. 6. *ut cognoscat*
cneoris oðeru bearn ða ðe beoð acende 7 arisað 7
generatio altera Filii qui nascentur et exsurgent et
secʒað ða bearnum hira [*Bl. 78b.*] þæt hie setten on
narrabunt ea filiis suis 7. *Ut ponant in*
ʒode hyht hira 7 nó oferʒiteliað werca ʒodes hira
dō spem suam. et non obliviscuntur operum dī sui.
7 bebeodu his soeceað ne sien swa swa fædras
et mandata eius exquirant 8. *Ne fiant sicut patres*
hira cyn .....[1] 7 biter cyn ðæt ne
eorum genus ...... et peramarum. genus quod non
ʒerehte .....[1] his 7 nis befæst[2] mid ʒode ʒast...[1]
direx ..... suum. et non est creditus cum dō sp̄ ....
bearn behaldende boʒan 7 sendende strælas
9. *Filii effrem intendentes arcum. et mittentes sagittas*
hira ʒecerde sint on dæʒe ʒefeohtes ne heoldon
suas conversi sunt in die belli 10. *Non custodierunt*
cyðnesse ʒodes hira 7 on ǽ his noldan ʒonʒan
testamentum dī sui et in lege eius noluerunt ambulare
7 wæron oferʒitoliende weldæda his 7 wundra
11. *Et obliti sunt benefactorum eius. et mirabilium*
his ða he æteawde him beforan fædrum hira he
eius quæ ostendit eis 12. *coram patribus eorum Fe-*
worhte wundru on æʒypta londe on felda
cit mirabilia in terra ægypti in campo taneos
he toslat sæ 7 durhʒelædde hie 7 ʒesette wætru
13. *Interrupit mare et perduxit eos. et statuit aquas*
swa swa on cylle 7 utalædde hie on wolcne
quasi in utrem 14. *Et eduxit eos in nube*

[1] Siehe Fußnote [2] auf Seite 100.
[2] V. 8, Lindelöf liest **be fær;* mir in der Lesung *befæst* nicht zweifelhaft; Vesp. Ps. *befested.*

dæʒes[1] 7 ealle niht on onlihtnesse fyres he toslat
diei et tota nocte in inluminatione ignis 15. *Interrupit*
on westenne stan [*Bl. 79a.*] 7 ʒewætrode hie swa swa
in heremo petram. et adaquavit eos velut
on neolnesse micelre 7 utalædde wæter of stane 7
in abysso multa 16. *Et eduxit aquam de petra. et*
utalædde swa swa flodas wætru 7 tosetton
eduxit tamquam flumina aquas 17. *Et adposuerunt*
da ʒiet synʒian him on eorre awehton þone hean on
adhuc peccare ei. in ira concitaverunt excelsum in
druʒunʒe 7 costodon ʒod on heortum hira
siccitate 18. *Et temptaverunt dm̃ in cordibus suis.*
þætte hie bæden mettas sawlum hira 7 yfle
ut peterent escas animabus suis. 19. *et male*
sprecende wæron be ʒode 7 cwædon ah mæʒ ʒod
locuti sunt de dõ et dixerunt. numquid poterit ds̃
ʒearwian misan on westen forđon he sloʒ stan
parare mensam in deserto 20. *Qm̃ percussit petram*
7 fleowon wætru 7 burnan ydʒodon ah 7
et fluxerunt aquæ. et torrentes inundaverunt Numquid et
. hlaf mæʒ sellan ođđe ʒearwian beod folce his
panem poterit dare. aut parare mensam populo suo
forđon ʒeherde dryhten 7 aelde 7 ofersette 7
21. *Ideo audivit dñs et distulit et superposuit. et*
fyr onæled wæs 7 eorre astaʒ
ignis accensus est in iacob. et ira ascendit in israhel
forđon ne ʒelefdon on ʒod his ne ʒehyhton
22. *Quia non crediderunt in dm̃ suum. nec speraverunt*
on hælo his 7 bebead wolcnum ufon 7
in salutare eius 23. *Et mandavit nubibus desuper. et*
dura heofones ontynde [*Bl. 79b.*] 7 rinde him
ianuas cæli aperuit. 24. *et pluit illis*
heofonlic hlaf etan hlaf heofones sealde him
manna manducare panem cæli dedit eis.
hlaf engla æt mon hwætewæstm
25. *panem angelorum manducavit homo frumentationem*
sende him on ʒenyhtsumnesse 7 he awehte suđerne
misit eis in habundantiam 26. *Et excitavit aus-*
wind of heofone 7 inʒelædde on mæʒene his suđan westan
trum de cælo. et induxit in virtute sua africum
wind 7 rinde ofer hie swa swa dust flæsc 7
27. *Et pluit super eos sicut pulverem carnes. et*

[1] V. 14, dæʒes; Jun. 33 liest *daʒes;* das *æ* ist in der Tat etwas undeutlich.

swa swa sond sæs fuȝlas ȝefiđrede 7 ȝefeollon
sicut harena maris volatilia pinnata **28.** *Et ceciderunt*
on midle ferdwica hira ymb ȝeteld heora 7
in medio castrorum eorum. circa tabernacula eorum **29.** *Et*
æton 7 wæron ȝefylde swiđe 7 lust
manducaverunt et saturati sunt nimis. et desiderium
hira brohte him 7 hie næran bescerede from
eorum adtulit eis. **30.** *et non sunt fraudati a*
luste hira đa ȝet mete hira wæs on muđe hira
desiderio suo Adhuc esca eorum erat in ore ipsorum.
7 eorre ȝodes astaȝ ofer hie 7 ofsloȝ moniȝe
31. *et ira dī ascendit super eos. et occidit plurimos*
hira 7 ȝecorene amerde on eallum
eorum. et electos israhel impedivit **32.** *In omnibus*
đissum synȝodon đa ȝet 7 ne ȝelefdon on
his peccaverunt adhuc. et non crediderunt in
wundrum his 7 asprunȝon on idelnesse daȝas hira
mirabilibus eius **33.** *Et defecerunt in vanitate dies eorum.*
[*Bl. 80a.*] 7 ȝer hira mid ofste þonne
et anni eorum cum festinantia **34.** *Cum*
he slehđ hie þonne soeceađ hine 7 beođ ȝecerde
*occideret eos tunc inquirebant eum. et convertebant*ur
ær leohte 7 comon to him 7 ȝemyndiȝe wæron
ante lucem et veniebant ad eum. **35.** *Et memorati sunt*
þætte ȝod fultum hira is 7 ȝod se hea alesend hira
quia dš adiutor eorum est et dš excelsus liberator eorum
is 7 lufedon hine on muđe his 7 tunȝan hira
est **36.** *Et dilexerunt eum in ore suo. et lingua sua*
leoȝende wæron him heorte sođlice hira ne wæs
mentiti sunt ei **37.** *Cor autem eorum non erat*
ryht mid him ne ȝeleafa hæfd wæs him on cyđnesse
rectum cum eo. nec fides habita est illis in testamento
his he sođlice is mildheort 7 milde biđ
eius **38.** *Ipse autem est misericors. et propitius fit*
synnum heora 7 ne forspildeđ hie 7 ȝemoniȝfealdode
peccatis eorum et non disperdet eos Et multiplicavit
đætte he acerde eorre his from him 7 ne onælde
ut averteret iram suam ab eis. et non accendet
eall eorre his 7 ȝemyndiȝ is þætte flęsc
omnem iram suam **39.** *Et memoratus est quia caro*
hie sint ȝast farende 7 ne eftcerrende swa oft swa
sunt spš vadens et non rediens **40.** *quotiens*
onscunedon hine on westenne on eorre awehton
exacerbaverunt eum in deserto. in ira concitaverunt

hine on eorđan butan wætre 7 ȝecerde wæran 7
eum in terra sine aqua **41.** *Et conversi sunt et*
costodon ȝod 7 đone halȝan hie onscunedon
temptaverunt dm̄. et sc̄m israhel exacerbaverunt
hie næron ȝemyndiȝe honda his [*Bl. 80b.*] hwelce
42. *Non sunt recordati manuum eius. qua*
dæȝe he alesde hie of honda swencendes swa sette
die liberavit eos de manu tribulantis **43.** *Sicut posuit*
tacn his 7 beacen his on đæm felda
in ægypto signa sua. et prodigia sua in campo taneos
he ȝecerde on blod flodas hira 7 đa reȝnlican
44. *Convertit in sanguinem flumina eorum. et pluviales*
wætru hira đæt hie ne druncen insende on him
aquas eorum ne biberent **45.** *Inmisit in eis*
fleoȝan hundlice 7 æt hie frosc 7 abreotte hie
muscam caninam. et comedit eos ranam et exterminavit eos
7 he salde treowyrme wæstmas hira 7 ȝewin
46. *Et dedit erugini fructus eorum. et labores*
heora ȝærstapan he ofsloȝ on hæȝle winȝeardas
eorum locustæ **47.** *Occidit in grandine vineas*
hira 7 murbeamas hira on forste he sealde
eorum. et moros eorum in pruina **48.** *Tradidit*
hæȝle netnu hira 7 æhta hira fyre
grandini iumenta eorum. et possessiones eorum igni.
insende on him eorre æbylȝđe his æbylȝđe
49. *Inmisit in eis iram indignationis suæ indignationem*
7 eorre 7 ȝeswinc onsonda þurh enȝla yfle
et iram et tribulationem inmisiones per angelos malos
weȝ he worhte stiȝe eorres his 7 ne sparode
50. *Viam fecit semitæ iræ suæ. et non pepercit*
from deađe sawlum hira 7 neat hira on deađe
a morte animabus eorum. et iumenta eorum in morte
beleac 7 he sloȝ ælc frumbearn on æȝypta
conclusit **51.** *Et percussit omne primogenitum in terra*
londe [*Bl. 81a.*] fruman ealles ȝewinnes heora on ȝetel-
ægypti primitias omnis laboris eorum in taber-
dum 7 afirde swa swa scep folc his
naculis cham **52.** *Et abstulit sicut oves populum suum.*
7 ȝelædde hie swa swa eowde on westenne 7
et perduxit eos tamquam gregem in deserto **53.** *Et*
utalædde hie on hyhte 7 ne ondredon 7 fiend
eduxit eos in spé et non timuerunt. et inimicos
hira oferwreh sǽ 7 inȝelædde hie on munt
eorum operuit mare **54.** *Et induxit eos in montem*

halignesse his munt þysne ðone beȝet seo swiðre
sčificationis suæ. montem hunc quem adquisivit dextera
his 7 awearp from onseone hira ðeoda 7 hlete todælde
eius Et eiecit a faciæ eorum gentes et sorte divisit
him eorðan on rape todales 7 eardode on
eis terram in funiculo distributionis 55. *Et habitavit in*
ȝeteldum hira cyn 7 costodon
tabernaculis eorum tribus israhel. 56. *et temptaverunt*
7 onscunodon ȝod ðone hean 7 cyðnessa his ne
et exacerbaverunt dm̄ excelsum. et testimonia eius non
heoldon 7 onweȝ acerdon hie 7 ne heoldon
custodierunt 57. *Et averterunt se et non observa-*
to ðæm ȝemete fædras hira ȝecerde sint on
verunt quemadmodum patres eorum conversi sunt in
boȝan þone þweoran on eorre awehton hine on
arcum perversum 58. *in ira concitaverunt eum in*
hyllum his 7 on ȝræftum his wæron elniende
collibus suis. et in sculptilibus suis emulati sunt
hine [*Bl. 81b.*] ȝeherde dryhten 7 forhoȝde 7 to nohte
eum 59. *Audivit dn̄s et sprevit. et ad nihilum*
ȝebeȝde swiðe 7 onweȝ ascef . ȝeteld
redegit nimis israhel 60. *Et repullit tabernaculum*
ȝeteld his on ðæm eardode betwih men
selon tabernaculum suum. in quo habitavit inter homines
7 sealde on hæftned mæȝenu heora 7 fæȝer-
61. *Et tradidit in captivitatem virtutes eorum et pulchri-*
nessa hira on hond feondes 7 beleac on
tudines eorum in manus inimici 62. *Et conclusit in*
sweorde folc his 7 erfweardnesse his forhoȝde
gladio populum suum. et hereditatem suam sprevit
ȝeonȝe hira æt fýr 7 fæmnan hira ne
63. *Iuvenes eorum comedit ignis. et virgines eorum non*
wæron cwiðde sacerdas hira on sweorde
sunt lamentate 64. *Sacerdotes eorum in gladio*
ȝefeollon 7 widwan hira ne weopon 7 aweht
ceciderunt. et viduæ eorum non ploraverunt 65. *Et exci-*
wæs swa swa slæpende dryhten swa swa mehtiȝ
tatus est tamquam dormiens dn̄s. quasi potens
ȝeillerocad from wine 7 sloȝ fiend his on
crapulatus a vino 66. *Et percussit inimicos suos in*
ða æfterran edwit ece sealde him 7
posteriora obprobrium sempiternum dedit illis 67. *Et*
onweȝ asceaf ȝeteld 7 cyn ne ȝeceas
repullit tabernaculum ioseph et tribum non elegit.

ac ȝeceas cyn munt þone he lufode
68. *sed elegit tribum iuda montem sion quem dilexit*
7 timbrede swa swa anhyrnra [*Bl. 82a.*] ȝehal-
69. *Et ædificavit sicut unicornuorum sc̄ifi-*
ȝunȝe his on eorđan ȝestađolode hie on weorolde
cationem suam in terra fundavit eam in sæcula
7 ȝeceas [1] þeow his 7 ahof hine of
70. *Et elegit david servum suum et sustulit eum de*
eowdu*m* sceapa 7 of đæm siđborenu*m*[2] onfenȝ hine
gregibus ovium. et de postfetantes accepit eum
fedan folc his yrfeweardnesse
71. *Pascere iacob populum suum. et israhel hereditatem*
his 7 foedde hie butan hete heortan his 7 on
suam 72. *Et pavit eos sine malitia cordis sui et in*
ondȝete honda his ȝelædde hie
sensu manuum suarum deduxit eos

78.

comon đeoda on erfeweardnesse đine besmiton
Ds̄ venerunt gentes in hereditatem tuam. coinquina-
tempel haliȝ đin setton[3] swa swa
*verunt templ*um *sc̄m tuum Posuerunt hierusalem velut*
æppla setton đa deadlican þeowa
pomorum custodiarum[4]. 2. *posuerunt mortalia servorum*
þinra mettas fuȝlu*m* heofones flæsc haliȝra þinra
tuorum escas volatilibus cæli. carnes sc̄orum tuorum
wilddeoru*m* eorđan aȝuton blod heora
bestiis terræ 3. *Effunderunt sanguinem eorum*
swa swa wæter on ymbhwyrfte 7 ne wæs
sicut aqua in circuitu hierusalem et non erat
se đe bebyrȝde ȝewordne we sind on edwit neh-
*qu*i *sepeliret* 4. *Facti sumus in obprobrium vici-*
ȝehusu*m* uru*m* on bismrunȝe 7 forhoȝunȝe đissu*m* on
nis nr̄is derisu et contemptu his qui in
ymbhwyrfte uru*m* sint [*Bl. 82b.*] hu lonȝe dryhte*n*
circuitu nr̄o sunt 5. *Usque quo dn̄e*
eorsast đu on ende bid onæled swa swa fyr
*irasceris in fin*em. *accendetur velut ignis*

---

[1] V. 70, über david ist *đeow* weggewischt.
[2] V. 70, Reg. hat 'depost fetantes', gloss. *æfter þam stincendan.*
[3] V. 1, *e* < *æ* korrigiert.
[4] V. 1, für 'custodiarium'; Reg. hat den gleichen Fehler, vgl. Röders Anm.; die Vorlage hat 'custodiam'.

hatheortnes đin aȝeot eorre đin on đeoda þa đe[1]
zelus tuus 6. *Effunde iram tuam in gentes quæ te*
ne cuđon 7 on ricu þa đe ne ȝeceȝdon noman
non noverunt. et in regna quæ non invocaverunt nomen
đinne[2] forđon æton 7 stowe his aweston
tuum 7. *Quia comederunt iacob. et locum eius desola-*
ne ȝemyn đu unryhtwisnessa ura þa ealdan
verunt 8. *Ne memineris iniquitates nr̄as antiquas*
hræđe us forefó mildheortnes đin forđon đearfan
cito nos antecipiet misericordia tua quia pauperes
ȝewordne we sint swiđe ȝefultma us ȝod se halwenda
facti sumus nimis 9. *Adiuva nos dš salutaris*
ure 7 fore are noman đines dryht*en* ales
noster et propter honorem nominis tui dñe libera
us 7 milde beo đu synnu*m* uru*m* fore noman
nos. et propitius esto peccatis nr̄is propter nomen
đinu*m* þylæs hwonne cweđen đeoda hwær is ȝod
tuum 10. *Nequando dicant gentes ubi est dš*
hira 7 cuđiȝe on cneorissu*m* beforan eaȝu*m* uru*m*
eorum et innotescant in nationibus coram oculis nr̄is
wrec dryht*en* blod đeowa đinra đæt aȝoten is
Vindicą dñe sanguinem servorum tuorum qui effusus est.
inȝæđ on ȝesihđe đinre ȝeomrunȝ ȝecyspedra
11. *intret in conspectu tuo gemitus compeditorum*
æfter micelnesse earmes đines ȝesite bearn mid
Secundum magnitudinem brachii tui posside filios mor-
deađe ȝewitnedra aȝef nehȝehusu*m* uru*m* seofon-
ti punitorum 12. *Redde vicinis nr̄is septup-*
faldlice on sceate hira [*Bl. 83a.*] edwit heora đæt
lum in sinu eorum. inproperium eorum quod
hie edwitedon | đe dryht*en* we sođlice folc đin 7
exprobraverunt tibi dñe 13. *Nos autem populus tuus et*
sceap eowdes đines we ondettađ đe on weorolde 7 on
oves gregis tuæ confitebimur tibi in sæcula et in
weorold weorolde we secȝađ lof đin
sæculum sæculi narrabimus laudem tuam

79.

đu reces beheald đu đe ȝelædes swa swa
2. *Qui regis israhel intende qui deducis velut*

---

[1] V. 6, *þa đe* zu trennen, als Glosse zu 'quæ te', nicht *þađe*, wie Lindelöf hat.

[2] V. 6, *đinne*, nicht *þinne*, wie Lindelöf hat.

scep ðu sites ofer æteaw beforan
ovem ioseph Qui sedes super cherubin appare 3. *coram*
awece mehte ðine 7 cum
effrem beniamin et manasse Excita potentiam tuam et veni
ðætte hale ðu dó us dryht*en* ȝod mæȝena ȝecer
ut salvos facias nos 4. *Dñe dš virtutum converte*
us 7 æteaw onsine ðine 7 hale we beoð dryhten
nos. et ostende faciem tuam et salvi erimus 5. *Dñe*
ȝod mæȝena hu lonȝe eorsas ðu on ȝebed ðeowes
dš virtutum quousque irasceris in orationem servi
ðines þu foedest us mid hlafe teara 7 drync
tui. 6. *Cybabis nos pane lacrimarum et potum*
ðu selest us on tearu*m* on ȝemete ðu ȝesettes us
dabis nobis in lacrimis in mensura 7. *Posuisti nos*
on wiðcwedenesse nehȝehusu*m* uru*m* 7 fiend ure
in contradictionem vicinis nr̃is. et inimici nr̃i
bismredon us dryht*en* ȝod mæȝna ȝecer us 7
deriserunt nos 8. *Dñe dš virtutum converte nos. et*
æteaw onseone ðine 7 hale we beoð [*Bl. 83b.*] winȝeard
ostende faciem tuam et salvi erimus 9. *Vineam*
of æȝyptu*m* þu afirdes ðu awurpe ðeoda 7 plantades
ex ægypto transtulisti. eiecisti gentes et plantasti
hie weȝ þu worhtes on ȝesihðe his 7 ðu plan-
eam 10. *Viam fecisti in conspectu eius. et plan-*
tades wyrtwalan his 7 ȝefylledu wæs eorðe oferwrah
tasti radices eius et impleta est terra 11. *Operuit*
muntas sceadu his 7 treow his cederbeamas ȝodes
montes umbra eius. et arbusta eius cædros dĩ
ðu aðenedes twiȝu his oð sæ 7 oð
12. *Extendisti palmites eius usque ad mare. et usque ad*
flod setena his to hwon ofdune asettes stan-
flumen propagines eius 13. *Ut quid deposuisti mace-*
weall his 7 winreopað ðæt ða ðe leorað weȝ
riam eius. et vindemiant eam omnes qui transeunt viam
abreotte hie eofor of wuda 7 syndriȝ wilddeor
14. *Exterminavit eam aper de silva. et singularis ferus*
wæs ahiðende hie dryht*en* ȝod mæȝena ȝecer
depassus est eam 15. *Dñe dš virtutum converte*
nu ȝeloca of heofone 7 ȝeseoh 7 neosa winȝeard
nunc respice de cælo et vide et visita vineam
ðeosne 7 ȝerece hine ðone plantode seo swiðre ðin
istam 16. *et dirige eam quam plantavit dextera tua*
7 ofer sunu monnes ðone ðu ȝetrymedes ðe on-
*et super filium hominis *quam confirmasti tibi* 17. *In-*

ælde mid fyre 7 aȝoten hond from ðreaunȝe ondwlitan
censa igni et effusa[1] *manu. ab increpatione vultus*
ðines forweorðan sie hond ðin ofer wer swiðre
tui peribunt 18. *Fiat manus tua super virum dextera*
ðin [*Bl. 84a.*] 7 ofer sunu monnes ðone ðu ȝetrymedes
tua et super filium hominis quem confirmasti
ðe 7 we ne ȝewitað from ðe ðu ȝeliffæstas us 7
tibi 19. *et non discedimus a te Vivificabis nos et*
naman ðinne we ȝeceȝeað dryhten ȝod mæȝena
nomen tuum invocabimus 20. *Dñe dš virtutum*
ȝecer us . . teaw onsiene ðine 7 hale we beoð
converte nos. . . tende faciem tuam et salvi erimus.

80.

. . . iendan[2] urum wynsumiað ȝode
2. . . .[2] *xultate Dõ . . . utori nr̃o iubilate dõ*
iacobes . . . . .[2] 7 sellað tympanan h . . .[2] wyn-
iacob 3. . . . . . *um et date tympanum ps . . .um iucun-*
sumne mid citeran sinȝað on fruman monðes mid
dum cum cythara 4. *Canite in initio mensis*
horne on dæȝe mærum symbelnesse eowerre forðon
tuba[3] *in die insignis sollempnitatis vr̃æ* 5. *Quia*
bebod is 7 dom ȝode cyðnes
præceptum in israhel est et iudicium dõ iacob 6. *Testi-*
sette hine þonne uteode of æȝypta
monium in ioseph posuit eum dum exiret de terra
londe tunȝan ða he ne cuðe he ȝehierde acerde
ægypti Linguam quam non noverat audivit 7. *divertit*
from *byrnennum bæc his [*Bl. 84b.*] honda his on
ab honeribus dorsum eius. manus eius in
binne ðeowodon on ȝeswince ðu ȝecedes me 7
cofino servierunt 8. *In tribulatione invocasti me et*
ic alesde ðe 7 ic ȝehirde ðe on deȝolnesse stormes ic
liberavi té et exaudivi te in abscondito tempestatis
acunnode ðe to wætre wiðcwedenesse ȝeher folc
probavi te ad aquas contradictionis 9. *Audi populus*
min 7 ic spreco 7 ic cyðe ðe ȝif ðu
m̃s et loquar israhel. et testificabor tibi Israhel si me
me ȝehirest ne bið . . . .[2] ne ðu weorðast ȝod fremd-
audieris 10. *non . . . . neque adorabis dm̃ ali-*

---

[1] V. 17, die Vorlage hat 'effossa', aber gloss. *aȝoten;* Reg. 'effosa' *adolfenre*; vgl. die Anm. zu § 9, 3 der Einleitung.
[2] Auf Bl. 84a sind V. 2 und 3, auf Bl. 84b, V. 10 und 11 durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.
[3] V. 4, < 'tubæ' korrigiert.

ne ic soðlice eom dryhten ȝod ðin ic utalædde
en . . .[1] **11.** *Ego enim sum dñs dš tuus qui eduxi*
ðe of æȝypta londe abræd muð þinne 7 ic
tē de terra ægyp . . .[1] *Dilata os tuum et ego*
ȝefylle . . . .[1] 7 ne ȝehirde folc min stefne
adimple . . . . **12.** *et non audivit populus mš vocem*
. . . . 7 ne behaldeð me 7 ic forlet hie
m . . . et israhel non intendit mihi **13.** *Et dimisi eos*
æfter lustum heortan hira 7 ȝað on willum
secundum desideria cordis eorum. et ibunt in voluntatibus
hira ȝif folc min ȝehierde me ȝif weȝas mine
suis **14.** *Si plebs mea audisset me israhel si vias meas*
eode to nohte fiend hira ic ȝeeaðmodode
ambulasset. **15.** *ad nihilum inimicos eorum humiliassem*
7 ofer þa swencendan hie ic sende hond mine
et super tribulantes eos misissem manum meam
[*Bl. 85a.*] fiend dryhtnes wærọn leoȝende him 7 bið
16. *Inimici dñi mentiti sunt ei. et erit*
tid heora on ecnesse fedde hie of smeorwe
tempus eorum in æternum **17.** *Cybavit eos ex adipe*
hwætes 7 of stane mid huniȝe ȝefylde hie
frumenti. et de petra melle saturavit eos

81.

stod on ȝesomnunȝe ȝoda on midle soðlice ȝod to-
Dš stetit in synagoga deorum in medio autem dš dis-
sceadeð hu lonȝe doemað ȝe unryhtwisnesse 7 onsiene
cernit **2.** *Quousque iudicatis iniquitatem et facies*
synȝiendra ȝe neomað[2] doemað steopbearn 7 wædlan
peccantium sumitis **3.** *Iudicate pupillum et egenum.*
heanne 7 dearfan ȝe ȝeryhtwisiað ȝenerȝeað dearfan
humilem et pauperem iustificate **4.** *Eripite pauperem*
7 wædlan of honda synfulra ȝefreoȝeað nyston
et egenum de manu peccatorum liberate **5.** *Nescierunt*
ne onȝeton on ðeostrum ȝonȝað beoð onstyrede
neque intellexerunt in tenebris ambulant movebuntur
ealle staðolas eorðan ic cwæð ȝodas ȝe sindon
omnia fundamenta terræ **6.** *Ego dixi dii estis.*
7 bearn ðæs hean ealle ȝe soðlice swa swa men
et filii excelsi omnes **7.** *Vos autem sicut homines*
sweltað 7 swa swa an of ealdormonnum ȝe feallað
moriemini. et sicut unus de principibus cadetis

---

[1] S. Fußnote 2 auf Seite 109.
[2] V 2, oder *ȝeneomað?*

aris ʒod doem eorđan [*Bl. 85b.*] forđon đu erfe-
8. *Exsurge dš iudica terram.* *qm̃ tu here-*
weardas on eallum đeodum
ditabis in omnibus gentibus

82.

hwelc ʒelic biđ đe ne swiʒa đu ne bewere
2. *Deus quis similis erit tibi. ne taceas neque conpes-*
ʒod forđon sehđe fiend đine hleođrodon ⁊ đa đe
caris dš 3. *Qm̃ ecce inimici tui sonuerunt et qui*
đe feodon upahofon heafod on folc đin *ʒe-
te oderunt extollerunt caput 4. *In plebem tuam*
swiworlice[1] þohton ʒeđeaht ⁊ þohton wiđ
astute cogitaverunt consilium et cogitaverunt adversus
đa halʒan đine cwædon cumađ tostreʒden we hie of
scos tuos 5. *Dixerunt venite disperdamus eos ex*
đeode ⁊ ne biđ ʒemyndʒad noma má forđon
gente. et non memorabitur nomen israhel amplius Qm̃
þohton ʒeđafunʒe on annesse wiđ đe cyđnesse
cogitaverunt consensum in unum. adversum te testa-
ʒestihtodon ʒeteld idumea
mentum disposuerunt 7. *Tabernacula idumeorum et ismahe-*

litum. moab et aggareni 8. *gebal et amon et amalech*
⁊ fremđes cynnes mid eardiendum ⁊ sođlice
et alieni gene cum habitantibus tyrum 9. *Et enim*
somod com mid him ʒewordne sint on ondfenʒ-
assur simul venit cum illis facti sunt in suscepti-
nesse bearnum lothes dó him swa swa
onem filiis loth 10. *Fac illis sicut madian et*
swa swa on burnan forwurdon
sisare sicut iabin in torrente cison 11. *disperierunt in*
ʒewordne wæron swa swa scearn eorđan [*Bl. 86a.*]
endor facti sunt sicut stercus terræ
sete ealdormen heora swa swa
12. *Pone principes eorum sicut oreb zeb et zebee et sal-*
ealle ealdormen hira đa cwædon erfeweard-
mana. omnes principes eorum 13. *qui dixerunt heredita-*
nesse ʒesitten we us haliʒportic ʒodes ʒod min sete
tem possideamus nobis scuarium dī 14. *Dš mš pone*
hie swa swa hweol ⁊ swa swa healm beforan onsiene
illos ut rotam. et sicut stipulam ante faciem

[1] V. 4. Die Stelle wird bei Bosw.-Toller als Beleg für *ʒeswiporlice* zitiert. In der Hs. steht aber das ags. *w*-Zeichen.

windes 7 swa swa fyr đæt forbærneđ wudas
venti et **15.** *sicut ignis qui conburet silvas*
swa swa léȝ forbærneđ muntas swa đu ehtest hie
velut flamma incendat montes **16.** *Ita persequeris eos*
on hreonesse đinre 7 on eorre đinum đu ȝedrefest hie
in tempestate tua. et in ira tua conturbabis eos
ȝefyll onsiena hira mid orwyrđe 7 soecađ noman
17. *Imple facies eorum ignominia. Et quærant nomen*
đinne dryhten sien ȝescende 7 ȝedrefde on weo-
tuum dñe **18.** *Confundantur et conturbentur in sctm*
rold weorolde 7 onscuniȝen 7 forweorđen 7 oncnawen
scti et revereantur et pereant **19.** *et cognoscant*
đætte noma đe dryhten đu ana se hehsta ofer ealle
quia nomen tibi dñs Tu solus altissimus super omnem
eorđan
terram

83.

swiđe lufiȝendlice sint ȝeteld đine dryhten mæ-
2. *Quam amabilia sunt tabernacula tua dñe vir-*
ȝena [*Bl. 86 b.*] ȝewilnade 7 asproнȝ sawl min on
tutum **3.** *concupivit et defecit anima mea in*
cafortune dryhtnes heorte min 7 flæsc min ȝehyhton
atria dñi Cor meum et caro mea exultaverunt
on ȝod đone lifȝendan 7 sođlice speara ȝemoeteđ
in dm̃ vivum. **4.** *et enim passer invenit*
him hus nest hwær he ȝeseteđ briddas his
sibi domum. et turtus nidum ubi reponet pullos suos
wibed đin dryhten mæȝena cyninȝ min 7 ȝod min
Altaria tua dñe virtutum rex mš et dš mš
eadȝe þa đe eardiađ on huse đinum dryhten on
5. *Beati qui habitant in domo tua dñe in*
weorold weorolde heriađ đe eadiȝ biđ se wer đæs
sæculum sæculi laudabunt té **6.** *Beatus vir cuius*
biđ fultum fram đe dryhten upstiȝe on heortan his
est auxilium abste dñe ascensus in corde eius
ȝestihtode on dene teara on stowe đa đu
disposuit **7.** *in convallc lacrimarum in locum quem dis-*
ȝestihtodes him 7 sođlice bletsunȝe seleđ se đe
posuisti eis **8.** *Et enim benedictionem dabit qui*
ǽ salde ȝonȝađ of mæȝene on mæȝen biđ
legem dedit. ambulabunt de virtute in virtutem Vi-
ȝesewen ȝod ȝoda dryhten ȝod mæȝena
debitur dš deorum in sion **9.** *Dñe dš virtutum*

ȝeher bene min mid earum onfoh ȝod ȝe-
exaudi precem meam. auribus percipe dš iacob **10.** *Pro-*
scildend ure ȝeloca ȝod [*Bl. 87a.*] ⁊ ȝeloca on onsiene
tector noster aspice dš et respice in faciem
cristes đines forđon betera is dæȝ àn on cafertu-
xp̃i tui **11.** *Quia melior est dies unus in atriis*
num þinum ofer þusend ic ȝeceas aworpen beon on
tuis super milia Elegi abiectus esse in
huse ȝodes ma þonne eardian on ȝeteldum synfulra
domo dĩ magis quam habitare in tabernaculis pecca-
forđon mildheortnesse ⁊ sođfæstnesse lufađ
torum **12.** *qm̃ misericordiam et veritatem diligit*
dryhten ȝefe ⁊ wuldor seleđ ȝod dryhten ne
dñs gratiam et gloriam dabit dš **13.** *Dñs non*
besceređ ȝodum ȝanȝende on unscedfulnesse dryhten ȝod
privabit bonis ambulantes in innocentia dñe dš
mæȝena eadiȝ biđ se mon se đe ȝehyhteđ on đe
virtutum Beatus homo qui sperat in té

84.

þu bletsodes dryhten eorđan þine þu acerdes hæft-
2. *Benedixisti dñe terram tuam. avertisti capti-*
nede þu forȝefe unryhtwisnesse folces đines
vitatem iacob **3.** *remisisti iniquitatem plebis tuę*
đu oferwruȝe ealle synna hira đu ȝestildes eall
operuisti omnia peccata eorum **4.** *Mitigasti omnem*
eorre đin þu acerdes from eorre æbylȝđe đinre
iram tuam. avertisti ab ira indignationis tuæ
ȝecer us ȝod se halwenda ure ⁊ acer eorre
5. *Converte*[1] *nos dš salutaris noster. et averte iram*
đin from us đætte nó on ecnesse þu eorsiȝe us
tuam a nobis. **6.** *ut non in æternum irasceris nobis*
[*Bl. 87b.*] ne ađene đu eorre đin from cynne on
neque extendas iram tuam a progenie in
cyn ȝod þu forcerrende ȝeliffæstas us ⁊ folc
progeniem. **7.** *dš tu convertens vivificabis nos. et plebs*
þin biđ ȝeblissod on đe oteaw us dryhten mild-
tua lætabitur in té. **8.** *Ostende nobis dñe miseri-*
heortnesse đine ⁊ hælo đine sele us ic ȝehiere
cordiam tuam. et salutare tuum dá nobis **9.** *Audiam*
hwæt sprece on me dryhten ȝod forđon spriceđ sibbe
quid loquatur in me dñs dš qm̃ loquetur pacem

[1] V. 5, C < c korr.

on folc his 7 ofer halȝe his 7 on hie ða ðe beoð
in plebem suam et super sc̄os suos et in eos qui con-
ȝecerrede to him ah hwæðre neh ondræden-
vertuntur ad ipsum **10.** *Verum tamen prope timenti-*
du*m* hine hælo his ðætte ineardiȝe wuldor on
bus eum salutare ipsius ut inhabitet gloria in
eorðan urre mildheortnes 7 soðfæstnes tosomne
terra nr̄a **11.** *Misericordia et veritas obvia-*
comon him ryhtwisnes 7 sib clyppende wæron hie
verunt sibi. iustitia et pax conplexæ sunt sé
soðfæstnes of eorðan upcumen wæs 7 ryhtwisnes of
12. *Veritas de terra orta est. et iustitia de*
heofone forð ȝelocode 7 soðlice dryht*en* seleð frem-
cælo prospexit **13.** *Et enim dn̄s dabit benig-*
sumnesse 7 eorðe ure seleð wæstm hire ryhtwisnes
nitatem. et terra nr̄a dabit fructum suum **14.** *Iustitia*
beforan him ȝonȝeð 7 setð[1] on weȝe ȝonȝas his
ante eum ambulavit et ponet in via gressus suos

85.

[*Bl. 88a.*] onheld dryht*en* eare ðin to me 7 ȝeher
1. *Inclina dn̄e aurem tuam ad me et exaudi*
me forðon wædla 7 ðearfa eam ic heald sawle
me qm̄ egenus et pauper sum ego **2.** *Custodi animam*
mine forðon haliȝ ic eom halne dó ðeow ðinne ȝod
meam qm̄ sc̄s sum. salvum fac servum tuum ds̄
min ȝehyhtendne on ðe ȝemiltsa me dryhten forðon
ms̄ sperantem in te. **3.** *Miserere mihi dn̄e qm̄*
to ðe ic cleopode ealne dæȝ ȝeblissa sawle ðeowes
ad té clamavi tota die **4.** *lætifica animam servi*
ðines forðon to ðe ic hof sawle mine forðon ðu
tui quia ad te levavi animam meam. **5.** *Qm̄ tu*
dryht*en* wynsum 7 milde eart 7 ȝenyhtsum on mild-
dn̄e suavis ac mitis es et copiosus in miseri-
heortnesse eallum ȝeceȝendum ðe mid earu*m* onfoh
cordia omnibus invocantibus té **6.** *Auribus percipe*
dryht*en* ȝebed min 7 beheald stefne boene
dn̄e orationem meam. et intende voci deprecationis
minre on dæȝe ȝeswinces mines ic clipode to ðe
meæ **7.** *In die tribulationis meæ clamavi ad té*
forðon ðu ȝehirdes me nis ȝelic ðe on ȝodu*m*
qm̄ exaudisti me **8.** *Non est similis tibi in diis*

[1] V. 14. Jun. 33 liest *seteð*; zwischen *t* und *ð* ist zwar etwas verwischt, aber kein Rest eines Buchstaben zu entdecken.

dryhten 7 nis æfter weorce đinum ealle đeoda
dñe. et non est secundum opera tua **9.** *Omnes gentes*
swa hwelce swa đu ȝeworhtes cumađ 7 ȝebiddađ *befo-
quascumque fecisti venient et adorabunt co-
ram[1] đe dryhten 7 arweorđiađ noman đinne [*Bl. 81b.*]
ram te dñe et honorificabunt nomen tuum
forđon micel þu eart 7 donde wundru þu eart
10. *Qm̃ magnus es tu. et faciens mirabilia tu es*
ȝod ana ȝelæd me dryhten on weȝe đinum 7
dš solus **11.** *Deduc me dñe in via tua. et*
ic ȝanȝe on sođfæstnesse þinre blissiȝe heorte min þæt
ambulabo in veritate tua Lætetur cor meum ut
heo hire ondræde noman đinne ic ondette đe dryhten
timeat nomen tuum. **12.** *confitebor tibi dñe*
ȝod on ealre heortan minre 7 ic arweorđiȝe naman
dš in toto corde meo. et honorificabo nomen
þinne on ecnesse forđon mildheortnes þin micelu is
tuum in æternum **13.** *Qm̃ misericordia tua magna est*
ofer me 7 đu ȝeneredes sawle mine of helle đære
super me. et eripuisti animam meam ex inferno in-
niđerran ȝod đa unryhtwisan arison on me 7
feriori **14.** *Dš iniusti insurrexerunt in me. et*
ȝesomnunȝ mehtiȝra sohton sawle mine 7 no
synagoga potentium quæsierunt animam meam. et non
foresetton đe beforan ȝesihđe heora 7 đu dryhten
proposuerunt te ante conspectum suum **15.** *Et tu dñe*
ȝod min miltsiend 7 mildheort ȝeđyldiȝ 7 swiđe
dš mš miserator et misericors patiens et multum
mildheort 7 sođfæst ȝeloca on me 7 ȝemiltsa min
misericors et verax **16.** *Respice in me et miserere mei.*
sele mehte cnihte đinum 7 halne dó sunu mennenes
da potestatem puero tuo. et salvum fac filium ancillæ
đines dó mid me dryhten tacn on ȝode [*Bl. 89a.*]
tuæ. **17.** *Fac mecum dñe signum in bono*
đætte ȝeseon đa đe me feodon 7 sien ȝescende forđon
ut videant qui me oderunt et confundantur Qm̃
đu dryhten ȝefultumades me 7 afrefriende wære me
tu dñe adiuvasti me et consolatus es me

86.

stađolas his on muntum halȝum lufađ dryhten
Fundamenta eius in montibus sčis **2.** *diligit dñs*

[1] V. 9, Wohl durch Abirren des Auges auf das darunterstehende ‘coram’ zu erklären.

ȝeatu ofer ealle ȝeteld wuldorfæste
portas sion super omnia tabernacula iacob 3. *Gloriosa*
cwedene sint bi đe cester ȝodes ȝemyndiȝ ic beo
dicta sunt de te civitas dī. 4. *memor ero*
witendum đe sehđe fremđes cynnes
raab et babylonis scientibus té Ecce alieni genę et
7 folc siȝelhearwena đas wæron on hire
tyrus et populus æthiopum hii fuerunt in ea
modor cwiđ mon 7 mon ȝeworden wæs on hire
5. *Mater sion dicet homo et homo factus est in ea.*
7 he ȝestađolode hie se hehsta dryhten sæȝđ on
et ipse fundavit eam altissimus 6. *Dn̄s narravit in*
ȝewritum folca his 7 ealdormonna hira þa
scripturis populorum suorum et principum eorum qui
wæron on hire swa blissiendra ealra ure
fuerunt in ea 7. *Sicut lætantium omnium nostrum*
eardunȝ is on đe
habitatio est in te

87.

[*Bl. 89 b.*] ȝod hælo minre on dæȝe ic clipode 7
2. *Dn̄e dš salutis meæ in die clamavi et*
on niht beforan đe inȝæđ ȝebed min on ȝesihđe đinre
nocte coram te 3. *Intret oratio mea in conspectu tuo.*
onheld eare đin to bene minre dryhten forđon ȝe-
inclina aurem tuam ad precem meam dn̄e 4. *quia re-*
fylled is mid yflum sawl min 7 lif min on helle
pleta est malis anima mea et vita mea in inferno
tonealæceđ ȝeteald ic eom mid đæm ofdune asti-
adpropiabit 5. *Aestimatus sum cum descenden-*
ȝendum on seađ ȝeworden ic eom swa swa mon butan
tibus in lacum. factus sum sicut homo sine
fultume betwuh deade freoh swa swa ȝewundode
adiutorio 6. *inter mortuos liber Sicut vulnerati*
slæpende aworpne on byrȝennum þara þu ne ȝemun-
dormientes proiecti in monumentis quorum non memi-
des má 7 cuđlice hie of handa đinre adrifene sint
nisti amplius. et quidem ipsi de manu tua expulsi sunt
setton me on seađe đæm niđerran on þeostrum 7
7. *Posuerunt me in lacu inferiori. in tenebris et*
on sceade deađes on me ȝetrymed is eorre đin 7
in umbra mortis 8. *In me confirmata est ira tua. et*
ealle upahæfenessa đina ofer me đu inȝelæddes
omnes elationes tuas super me induxisti

feor þu dydes cuđe mine fra*m* me setton me on
9. *Longe fecisti notos meos a me posuerunt me in*
onscununge him [*Bl. 90a.*] seald ic eom 7 ic no
abhominationem sibi. traditus sum et non
uteode eagan mine geuntrumode sint fore wædel-
egrediebar **10.** *Oculi mei infirmati sunt præ in-*
nesse ic *cleoppode to đe dryht*en* ealne dæg ic ađenede
opia. clamavi ad te dñe. tota die expandi
honda mina to đe ah deadu*m* đu dest wundru
manus meas ad té. **11.** *Numquid mortuis facies mirabilia*
ođđe læceas aweccađ 7 ondettađ đe cwist
aut medici resuscitabunt et confitebuntur tibi **12.** *Num-*
đu sægđ ænig on byrgenne mildheortnesse þine 7
quid enarrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam et
sođfæstnesse þine on forlorenesse ah beođ
veritatem tuam in perditione **13.** *Numquid cogno-*
oncnawne on đeostru*m* wundru đine 7 ryhtwisnes đin
scentur in tenebris mirabilia tua et iustitia tua
on eorđan ofergitolnesse 7 ic to đe dryhten cleo-
in terra oblivionis **14.** *Et ego ad te dñe cla-*
pode 7 on morgne gebed min forecymeđ đe to hwon
mavi et mane oratio mea preveniet té **15.** *Ut quid*
dryht*en* aweg adrifst đu gebed min acerrest đu
dñe repellis orationem meam. avertis
onsiene đine fro*m* me wædlinge ic eam 7 on gewin-
faciem tuam a me **16.** *Egens sum ego et in labo-*
num fro*m* geogođe minre upahæfen sođlice [*Bl. 90b.*]
ribus a iuventute mea. exaltatus autem
geeađmodod ic eom 7 gescended on me þurhleordon
humiliatus sum et confusus **17.** *In me pertransierunt*
eorru đine 7 brogan đine gedrœfdon me ymbeo-
iræ tuæ. et terrores tui conturbaverunt me **18.** *Circuie-*
don me swa swa wæter ealne dæg utan ymbsealdon me
runt[1] *me sicut aqua tota die circumdederunt me*
somod þu afeorrades fro*m* freond 7 þone nehstan
simul **19.** *Elongasti a me amicum et proximum*
7 cuđe mine fra*m* ermđe
et notos meos a miseria

88.

mildheortnessa þina dryht*en* on ecnesse ic singe on
2. *Misericordias tuas dñe in æternum cantabo. in*

[1] V. 18. Korr. < 'circumdederunt', das Schreiber in der folgenden Zeile seiner Vorlage vor sich hatte.

cneorisse 7 cynryne ic forđsecʒe sođfæstnesse þine on
generatione et progenie pronuntiabo veritatem tuam in
muđe minum forđon þu cwæde on ecnesse mild-
ore meo **3.** *qm̄ dixisti in æternum miseri-*
heortnes biđ timbred on heofenum biđ ʒeʒearwod sođ-
cordia ædificabitur. in cælis præparabitur ve-
fæstnes þin ic ʒestihtode cyđnesse ʒecorenum minum
ritas tua **4.** *Disposui testamentum electis meis.*
ic swor dauide đeowe minum ođ on ecnesse ic
iuravi david servo meo. **5.** *usque in æternum prę-*
ʒeʒearwiʒe sæd þin 7 ic ʒetimbre on weorold weo-
parabo semen tuum. et ædificabo in sæculum sæ-
rolde setl đin ondettađ heofonas wundru þine
culi sedem tuam **6.** *Confitebuntur cæli mirabilia tua*
dryhten [*Bl. 91a.*] 7 sođfæstnesse đine on circean haliʒra
dñe. et veritatem tuam in æcclæsia sc̄orum
forđon hwelc on wolcnum biđ ʒeefnlicod dryhtne ođđe
7. *Qm̄ quis in nubibus æquabitur dño aut*
hwelc ʒelic biđ ʒode betwuh bearn ʒodes ʒod se
quis similis erit dō inter filios dī **8.** *Ds̄ qui*
biđ wuldrad on ʒeđehte haliʒra micel 7 to on-
glorificatur in consilio sc̄orum. magnus et metu-
drædenne ofer ealle đa đe on ymbhwyrfte his sint
endus super omnes qui in circuitu eius sunt
dryhten ʒod mæʒena hwelc ʒelic đe mihtiʒ đu eart
9. *Dñe ds̄ virtutum quis similis tibi potens es*
dryhten 7 sođfæstnes þin on ymbhwyrfte þinum þu
dñe et veritas tua in circuitu tuo **10.** *Tu*
waldest mehte sæs onstyrenesse sođlice yđa
dominaris potestati maris. motum autem fluctuum
his þu ʒeliđʒast þu ʒeeađmodes swa swa þone ʒewun-
eius tu mitigas **11.** *Tu humiliasti sicut vulnera-*
dodan þone oferhydʒan 7 on mæʒene earmes þines
tum superbum et in virtute brachii tui
þu tostenctes fiend þine þine sint heofonas 7 þin is
dispersisti inimicos tuos **12.** *Tui sunt cæli et tua est*
eorđe ymbhwyrft eorđan 7 fylnesse his þu ʒestađolo-
terra. orbem terræ et plenitudinem eius fundas-
des norđdæl 7 sæ þu ʒesceope
ti **13.** *Aquilonem et mare tu creasti thabor et hermon*
on noman þinum ʒefeođ þinne earm mid
in nomine tuo exultabunt **14.** *tuum brachium cum*
mehte sie ʒetrymed hond đin 7 sie upahæfen seo
potentia Firmetur manus tua et exaltetur dex-

swiđre đin ryhtwisnes 7 dóm ȝeȝearwunȝ setles
tera tua **15.** *iustitia et iudicium prȩparatio sedis*
đines [*Bl. 91b.*] mildheortnes 7 sođfæstnes foreȝađ
tuȩ. Misericordia et veritas præibunt
beforan onsiene đine eadiȝ folc þæt wát wynsum-
ante faciem tuam. **16.** *beatus populus qui scit iubilati-*
nesse dryht*en* on leohte ondwlitan ȝonȝađ
onem Dñe in lumine vultus tui ambulabunt
7 on noman đinu*m* ȝefeođ ealne dæȝ 7 on đinre
17. *et in nomine tuo exultabunt tota die. et in tua*
ryhtwisnesse beođ upahæfene forđon wuldor mæȝenes
iustitia exaltabuntur **18.** *qm̃ gloria virtutis*
hira đu eart 7 on welȝelicodu*m* þinu*m* biđ upahæfen
*eorum tu es. et in beneplacito tuo exaltabit*ur
horn ure forđon dryhtnes is ȝetruȝunȝ 7 đæs
cornu nr̃m **19.** *Qm̃ dñi est adsumptio. et*
halȝan cyninȝes ures đa sprecende đu wære
sc̃i israhel regis nr̃i **20.** *Tunc locutus es*
on ȝesihđe bearnu*m* đinum 7 cwæde ic sette fultum
in aspectu filiis tuis et dixisti. posui adiutorium
ofer đone mehtȝan 7 ic upahof đone ȝecorenan of folce
super potentem. et exaltavi electum de plebe
minu*m* *c ȝemette đeow minne on ele đæm
mea **21.** *Inveni david servum meum in oleo*
halȝan minu*m* ic smirede hine hand sođlice min
sc̃o meo uncxi eum **22.** *Manus enim mea*
fultmađ him 7 earm min ȝestronȝađ hine
auxiliabitur ei. et brachium meum confortavit eum
noht fromađ feond on him 7 sunu unryhtwis-
23. *Nihil proficiet inimicus in eo. et filius iniqui-*
nesse ne sceđeđ him 7 ic forceorfe fiend his fro*m*
tatis non nocebit ei **24.** *Et concidam inimicos eius a*
onsiene his [*Bl. 92a.*] 7 feoȝende hine on fleam
faciæ ipsius. et odientes eum in fugam
ic ȝecerru 7 sođfæstnes min 7 mildheortnes min
convertam **25.** *Et veritas mea et misericordia mea*
mid him 7 on naman minum biđ upahæfen horn his
*cum ipso et in nomine meo exaltabit*ur *cornu eius*
7 ic sette on sǽ hand his 7 on flodu*m*
26. *Et ponam in mari manum eius. Et in fluminibus*
þa swiđran his he ȝeceđ me fæder min đu eart
dexteram eius **27.** *Ipse invocavit me pater ms̃ es tu.*
ȝod min 7 andfenȝend hælo minre 7 ic frum-
ds̃ ms̃ et susceptor salutis meæ **28.** *Et ego primo-*

cennedne sette hine heane fore cyninȝum eorđan
genitum ponam illum. excelsum præ regibus terræ
on ecnesse ic healde him mildheortnesse mine 7
29. *in æternum servabo illi misericordiam meam et*
cyđnesse mine ȝetreowum him 7 ic sette on
testamentum meum fidele ipsi **30.** *Et ponam in*
weorold weorolde setl his 7 đrymseld his swa swa
sæculum sæculi sedem eius. et thronum eius sicut
daȝas heofones ȝif forlætađ bearn his æ
dies cæli **31.** *Si dereliquerint filii eius legem*
mine 7 on domum minum ne ȝonȝađ ȝif
meam. et in iudiciis meis non ambulaverint **32.** *Si*
ryhtwisnessa mine besmitađ 7 bebodu mine ne
iustificationes meas profanaverint. et mandata mea non
healdađ ic neosiȝe on ȝirde unryhtwisnessa hira
custodierint **33.** *Visitabo in virga iniquitates eorum.*
7 on swinȝum synna hira mildheortnesse sođlice
et in verberibus peccata eorum **34.** *Misericordiam autem*
mine ic ne tostreȝdo from him [*Bl. 92a.*] ne ic sceđđe
meam non dispergam ab eo neque nocebo
on sođfæstnesse minre ne ic besmite cyđnesse
in veritate mea. **35.** *neque profanabo testamentum*
mine 7 þa đe forđȝađ of welerum minum ic ne dó
meum. et quæ procedunt de labiis meis non faciam
to bismre æne ic swor on đæm halȝan minum ȝif
irrita **36.** *Semel iuravi in sc̄o meo si*
ic dauide leȝu sæd his on ecnesse wunađ
david mentiar **37.** *semen eius in æternum manebit.*
7 setl his swa swa sunna on ȝesihđe minre 7
38. *et sedes eius sicut sol in conspectu meo et*
swa swa mone fulfremed on ecnesse 7 cyđere on
sicut luna perfecta in æternum. et testes in
heofone ȝetreowe đu sođlice aweȝ adrife 7 forhoȝodes
cælo fidelis **39.** *Tu vero reppulisti et sprevisti*
7 aeldes crist þinne þu acerdes cyđnesse đeowes
et distulisti xp̄m tuum. **40.** *avertisti testamentum servi*
đines đu besmite on eorđan haliȝnesse his þu to-
tui. profanasti in terra sc̄itatem eius **41.** *Destrux-*
wurpe ealle stanweallas his þu settes trymenessa his
isti omnes macerias eius. posuisti munitiones eius
on fyrhto ȝereafodon hine ealle þa leorendan on
in formidine **42.** *Diripuerunt eum omnes transeuntes in*
weȝ ȝeworden is on edwit nehȝehusum his
viam. factus est in obprobrium vicinis suis

ðu upahofe ða swiðran feonda his ðu ʒeblissodes
43. *Exaltasti dexteram inimicorum eius. lætificasti*
ealle feond his þu acerdes fultu*m* sweordes his
omnes inimicos eius 44. *Avertisti adiutorium gladii eius.*
7 ne eart ðu ʒefultumiende him on ʒefeohte [*Bl. 93a.*]
et non es auxiliatus ei in bello
þu tolesdes hine from ʒeclæsnunʒe 7 setl his on
45. *Dissolvisti eum ab emundatione. et sedem eius in*
eorðan ðu ʒecnysedes ðu ʒewonades daʒas tida
terra conlisisti 46. *Minorasti dies temporum*
his ðu ðurhʒute hine ʒedrœfednesse hu lanʒe
eius. perfudisti eum confusione 47. *Usque quo*
dryht*en* eorsas ðu on ende birneð swa swa fyr irre
dn̄e irasceris in finem. exardescit sicut ignis ira
ðin ʒemyne dryht*en* hwæt min spoed nales
tua 48. *Memora dn̄e quæ mea substantia. non*
soðlice idellice ðu ʒesettes bearn monna hwelc is
*enim vane *constuisti filios hominum* 49. *quis est*
se mon se ðe lifiʒe 7 ne ʒesawe deað oðða hwelc
homo qui vivet et non videbit mortem. aut quis
ʒenereð sawle his of honda helle hwær sint
eruit animam suam de manu inferi 50. *Ubi sunt*
mildheortnessa ðina þa ealdan dryht*en* swa ðu swore
misericordiæ tuæ antique dn̄e sicut iurasti
dauide on soðfæstnesse þinre ʒemyndiʒ beo ðu
david in veritate tua 51. *Memor esto*
edwita ðeowa ðinra ðæt ic ʒesinʒallicode on
obprobrium servorum tuorum. quod continui in
sceate minu*m* moniʒra ðeoda ðæt edwitedon
sinu meo multarum gentium 52. *Quod exprobraverunt*
fiend ðine dryht*en*. ðæt edwiton onwendednesse
inimici tui dn̄e. quod exprobraverunt commotationem
cristes ðines sie ʒebletsod dryht*en* on ecnesse sie sie
xp̄i tui 53. *Benedictus dn̄s in æternum fiat fiat*

89.

[*Bl. 93b.*] ʒebeorʒ ʒeworden ðu eart us from cneo-
Dn̄e refugium factus es nobis a gene-
risse 7 cynne ærðon wæren muntas oððe
ratione et progenię. 2. *Priusquam fierent montes aut*
wære ʒetrʒmed ymbhwyrft eorðan from weorolde 7 oð
firmaretur orbis terræ a sæculo et usque

weorold đu eart ȝod ne acer đu mon on eađ-
in sæculum tu es ds̄ **3.** *Ne avertas hominem in humi-*
modnesse 7 đu cwæde beođ ȝe ȝecerde bearn monna
litatem et dixisti convertimini filii hominum
forđon đusend ȝeara beforan eaȝum đinum swa swa
4. *qm̄ mille anni ante oculos tuos. sicut*
dæȝ ȝestran se bileorde 7 swa swa ȝeheld on neht
dies hesterna quæ præteriit et sicut custodia in noctē
đa fore nohte beođ hæfde ȝer hira on morȝen
5. *quæ pro nihilo habentur anni eorum* **6.** *Mane*
swa swa wyrt leoređ on marne blowređ 7 đurhleoređ
sicut herba transeat. Mane floreat et pertranseat.
on æfenne ȝefealleđ forheardađ 7 adruȝađ forđon
vespere decidat induret et arescat **7.** *Quia*
we asprunȝon on irre đinum 7 on hatheortnesse đinre
defecimus in ira tua et in furore tuo
ȝedrœfde we sint đu settes unryhtwisnessa đine on
conturbati sumus **8.** *Posuisti iniquitates nr̄as in*
ȝesihđe đinre weorold ure on onlihtnesse ondwlitan
conspectu tuo sclm nr̄m in inluminatione vultus
đines forđon ealle daȝas ure asprunȝon 7 we on
tui **9.** *qm̄ omnes dies nr̄i defecerunt. et nos in*
eorre đinum ateorodon [*Bl. 94a.*] ȝer ure swa swa
ira tua defecimus Anni nr̄i sicut
ȝrytte wæron smeaȝende daȝas ȝeara urra on
aranea meditabantur. **10.** *dies annorum nr̄orum in*
him hundseofontiȝum ȝeara ȝif sođlice on meahtum
ipsis .lxx. annis Si autem in potentatibus
hundeahtatiȝes ȝeara 7 moniȝfeald hira ȝewin 7 sar
.lxxx. anni. et plurimum eorum labor et dolor
forđon ofercom ofer us monđwærnes 7 we beođ
Qm̄ supervenit super nos mansuetudo et corripie-
đreade hwelc wat mehte eorres đines ođđe
mur **11.** *quis novit potestatem iræ tuæ. aut*
fore eȝe eorre þin ariman swiđran þine
præ timore iram tuam **12.** *dinumerare Dexteram tuam*
dryhten cuđe dó us 7 ȝelærde on heortan on
dn̄e notam fac nobis. et eruditos in corde in
snytro ȝecer dryhten sume hwile 7 bide
sapientia **13.** *Convertere dn̄e aliquantulum. et deprecare*
ofer đeowas đine ȝefylde we sind on morne mid
super servos tuos **14.** *Repleti sumus mane mi-*
mildheortnesse đinre 7 we ȝefeođ 7 ȝelustfullade
sericordia tua. et exultavimus et delectati

we sind on eallum da*ȝ*u*m* uru*m* ȝelustfullode we sint
sumus in omnibus diebus nr̃is **15.** *Delectati sumus*
fore daȝum on đæm us þu ȝeeađmododes ȝer on đæm
pro diebus quibus nos humiliasti anni in quibus
we ȝesawon yfel ȝeloca on đeowas đine 7 on weorc
vidimus mala **16.** *Respice in servos tuos et in opera*
đin dryhte*n* 7 ȝerece bearn hira 7 sie byrhtnes
tua dñe et dirige filios eorum **17.** *Et sit splendor*
dryhtnes ȝodes ures ofer us [*Bl. 94b.*] 7 weorc handa
dñi dī nr̃i super nos. et opera manuum
urra ȝerece ofer us
nr̃arum dirige super nos

90.

se eardađ on fultume đæs hehstan on ȝescildnesse
Qui habitat in adiutorio altissimi in protectione
ȝodes heofones wunađ cwiđ to dryhtne andfenȝa
dī cæli commorabitur **2.** [*d*]*icet dño susceptor*
min đu eart 7 ȝebeorȝ min ȝod min ic ȝehyhte on
ms̃ es et refugium meum ds̃ ms̃ sperabo in
hine forđon he ȝefreođ me of ȝryne huntiendra
eum **3.** *qm̃ ipse liberavit me de laqueo venantium et a*
mid ȝescyldru*m* his ofersceadwađ đe 7
verbo aspero **4.** *Scapulis suis obumbravit tibi. et*
under fiđru*m* his đu ȝehyhtes mid scilde ymbseleđ
sub pinnis eius sperabis **5.** *Scuto circumdabit*
đe sođfæstnes his ne ondrædes đu đe fra*m* eȝe
te veritas eius. non timebis a timore
nihtlecu*m* fra*m* stræle fleoȝendu*m* đurh dæȝ fro*m*
nocturno **6.** *A sagitta volante per diem a*
scire ȝeondȝonȝendu*m* on đeostru*m* fro*m* hryre 7
negotio perambulante in tenebris. a ruina et
deofle middæȝlecu*m* feallađ fro*m* sidan đinre đusend
demonio meridiano **7.** *Cadent a latere tuo mille*
7 tien đusend to đære swiđran đinre đe sođlice to ne
et decem milia a dextris tuis. tibi autem non
ȝenealæceđ ah hwæđre mid eaȝu*m* đinu*m* þu
adpropiavit **8.** *Verum tamen oculis tuis consi-*
sceawas 7 edlean synfulra đu ȝesihst [*Bl. 95a.*]
derabis. et retributionem peccatorum videbis
forđon đu eart dryhte*n* hyht min hehst đu settes
9. *Qm̃ tu es dñe spes mea. altissimum posuisti*
ȝebeorȝ đin ne ȝenealæcađ to đe yfel 7
refugium tuum **10.** *Non accedent ad te mala. et*

đrea ne ȝenealæceđ ȝetelde đinum forđon
flagellum non adpropiabit tabernaculo tuo **11.** *qm̄*
enȝlum his bebead be đe đæt hie heolden đe on
angelis suis mandavit de té. ut custodiant té in
eallum weȝum đinum on handum beorađ đe đy læs
omnibus viis tuis **12.** *In manibus portabunt té. ne*
æfre ætspurne to stane fot đinne ofer
umquam offendas ad lapidem pedem tuum **13.** *Super*
nædran 7 faȝwyrm đu ȝæst 7 trides leon 7
aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis leonem et
dracan forđon on me ȝehyhte 7 ic aliese hine
draconem **14.** *Qm̄ in me speravit et liberabo eum.*
ic ȝescilde hine forđon he oncneow naman minne
protegam eum qm̄ cognovit nomen meum
he ȝeceȝđ me 7 ic ȝehiere hine mid him ic eom on
15. *Invocavit me et exaudiam eum. cum ipso sum in*
ȝeswince ic ȝenerȝe hine 7 wuldriȝe hine len-
tribulatione Eripiam eum et glorificabo eum. **16.** *longi-*
ȝu daȝa ic ȝefylle hine 7 ic æteawe him
tudinem dierum adimplebo eum. et ostendam illi
hælo mine
salutare meum

91.

ȝod is ondettan dryhtne 7 sinȝan noman đinum
2. *Bonum est confiteri dn̄o. et psallere nomini tuo*
đu hehsta [*Bl. 95b.*] to secȝenne on morȝen
altissime **3.** *Ad adnuntiandum mane*
mildheortnesse đine 7 sođfæstnesse þine þurh niht
misericordiam tuam. et veritatem tuam per noctem
on tien strenȝedre hearpan mid sonȝe 7 citran
4. *In decacordo psalterio cum cantico et cythara.*
forđon þu ȝelustfullodes me dryhten on ȝewerce þinum
5. *quia delectasti me dn̄e in factura tua.*
7 on weorcum handa đinra ic ȝehyhte hu
et in operibus manuum tuarum exultabo **6.** *Quam*
micellice sint weorc đin dryhten swiđe deope
magnificata sunt opera tua dn̄e. nimis profundę
ȝewordne sint ȝeđohtas dine wer se unwisa ne
factæ sunt cogitationes tuę **7.** *Vir insipiens non*
oncnaweđ 7 se dysiȝa ne onȝiteđ þa mid đy up-
cognoscet. et stultus non intelligit ea **8.** *Cum ex-*
eornađ þa synfullan swa swa heȝ 7 æteawdon
orientur peccatores sicut foenum. et apparuerunt

ealle þa đe wæron wyrcende unryhtwisnesse þætte
omnes qui operantur inqiuitatem. ut
hie forweorđen on weorold weorolde đu sođlice
intereant in sctm scti 9. *Tu autem*
se hehsta on ecnesse dryhten forđon sehđe fiend
altissimus in æternum dñe 10. *qm̃ ecce inimici*
þine forweorđađ 7 beođ tostroȝdne ealle þa đe wyrcađ
tui peribunt. et dispergentur omnes qui operantur
unryhtwisnesse 7 biđ upahæfen swa swa anhornes
iniquitatem 11. *Et exaltabitur sicut unicornis*
horn min 7 eld min on mildheortuesse ȝenyht-
cornu meum. et senectus mea in misericordia
sumnesse[1] 7 ȝelocode eaȝe đin fiend mine
uberi 12. *Et respexit oculus tuus inimicos meos*
[*Bl. 96a.*] 7 arisende on me werȝende ȝeherde eare
et insurgentes in me malignantes audivit auris
đin se ryhtwisa swa swa palma bloewđ 7 swa swa
tua 13. *Justus ut palma florebit. et sicut*
cederbeam đæs muntes biđ ȝemoniȝfaldad ȝeplantode
*cedrus libani multiplicabit*ur 14. *Plantati*
on huse dryhtnes on cafortunu*m* huses ȝodes ures
in domo dñi in atriis domus dĩ nr̃i
blowađ nu ȝet beođ ȝemoniȝfealdode on elde
florebunt 15. *Adhuc multiplicabunt*ur *in senecta*
ȝenyhtsumnesse[1] 7 wel ȝeđyldȝe beođ þætte hie
uberi et bene patientes erunt 16. *ut ad-*
secȝen đætte ryhtwis dryht*en* ȝod ure 7 nis
nuntient Qm̃ iustus dñs ds̃ noster. et non est
unryhtwisnes on him
iniquitas in eo

92.

ricsađ wlite ȝeȝeređ ȝeȝeređ dryhten strenȝu
1. *Dñs regnabit decorem induit* [*i*]*nduit dñs fortitu-*
7 beȝyrde hine mid mæȝene 7 sođlice ȝetrymeđ
dinem. et præcinxit sé virtute Et enim firmavit
ymbhwyrft eorđan se ne biđ onstyred ȝearu setl
orbem terræ qui non commovebitur 2. *Parata sedis*
đin ȝod nu heonan fro*m* weorolde đu eart uphofon
tua ds̃ ex tunc a sæculo tu es 3. *Elevaveruut*
flodas dryht*en* uphofon flodas stefna his [*Bl. 96b.*]
flumina dñe. elevaverunt flumina voces suas.

---

[1] V. 11 und 15. Vielleicht nur nachlässig aus der Vorlage abgeschrieben, statt deren richtiger Glosse *ȝenyhtsumre.*

fra*m* stefnu*m* wætra micelra wundorlice upahæfe-
4. *a vocibus aquarum multarum Mirabiles elatio-*
nessa sæs wundorlic on heanessu*m* dryhten cyđ-
nes maris. mirabilis in excelsis dñs 5. *Testi-*
nessa .þine dryht*en* ʒeleafsume ʒewordne sint swiđe huse
monia tua dñe credibilia facta sunt nimis Domui
đinu*m* ʒedafeniađ đa halʒan dryht*en* on lenʒe
tuæ decent sča dñe in longitudine
daʒa
dierum

93.

wraca dryht*en* ʒod wraca freolice dyde
1. *Dš ultionum dñs. dš ultionum libere egit*
uphefe þu doemest eorđan aʒeld edlean
2. *Exaltare qui iudicas terram. redde retributionem*
oferhyʒdʒum hu lanʒe synfulle dryht*en* hu lanʒe
superbis 3. *Usque quo peccatores dñe. usque quo*
synfulle beođ ʒewuldrode secʒađ 7 sprecađ
peccatores gloriabuntur 4. *Pronuntiabunt et loquent*ur
unryhtwisnesse sprecađ ealle þa đe wyrcađ unryht-
*iniquitat*em. *loquentur omnes qui operantur iniu-*
wisnesse folc þin dryht*en* ʒeađmododon 7
stitiam 5. *Populum tuum dñe humiliaverunt et*
erfweardnesse þine ʒeswenctón widwan 7 wræccean
hereditatem tuam vexaverunt 6. *Viduam et advenam*
ofsloʒon 7 fæderlease acwealdon [*Bl. 97 a.*] 7
interfecerunt. et pupillos occiderunt 7. *Et*
cwædon ne ʒesihđ dryht*en* ne onʒiteđ ʒod iacobes
dixerunt non videbit dñs nec intellegit dš iacob
onʒeotađ ʒe nu þa đe unwise sindon on folce 7
8. *Intellegite nunc qui insipientes estis in populo. et*
dysiʒe hwilum hoʒiađ se plantode eare ne ʒehieređ
stulti aliquando sapite 9. *Qui plantavit aurem non audiet.*
ođđe se đe hiwode eaʒe ne sceawađ se đreađ
aut qui finxit oculum non considerat. 10. *qui corripit*
đeode ne *dreađ se læređ men wisdóm dryht*en*
gentes non arguet. qui docet homines scientiam 11. *Dñs*
wat ʒedohtas monna forđon idle sint eadiʒ
novit cogitationes hominum qm̄ vanę sunt 12. *Beatus*
mon đone đu ʒelæres dryht*en* 7 of ǽ đinre đu lærest
homo quem tu erudieris dñe. et de lege tua docueris
hine đæt đu ʒemildʒiʒe hine fra*m* daʒu*m* yflu*m*
eum. 13. *ut mitiges eum a diebus malis*

ođ đæt biđ adolfen þæm synfullan seađ forđon aweȝ
donec fodeatur peccatari fovea **14.** *quia non*
ne adrifeđ dryht*en* folc his 7 erfweardnesse his
repellet dñs plebem suam. et hereditatem suam
he ne forlæteđ ođ đæt ryhtwisnes biđ ȝecerred
non derelinquet **15.** *Quoad usque iustitia convertatur*
on dóm 7 neomađ hie ealle đa đe ryhtre sint
in iudicium. et qui tenent eam omnes qui recto sunt
heortan hwelc arist me wiđ đa werȝendan
corde **16.** *Quis exsurget mihi adversus malignantes.*
[*Bl. 97 b.*] ođđe hwelc stondeđ mid me wiđ đa wyr-
aut quis stabit mecum adversus ope-
cendan unryhtwisnesse nemne đæt dryht*en* ȝeful-
rantes iniquitatem **17.** *Nisi quod dñs adiu-*
tumade me hwoene læs eardode on helle sawl
vasset me paulo minus habitaverat in inferno anima
min ȝif ic cwæđ onstyred is fot min mildheortnes
mea **18.** *Si dicebam motus est pes ms̃. misericordia*
þin dryht*en* ȝefultumađ me æfter menȝeo
tua dñe adiuvabit me **19.** *Secundum multitudinem*
sara minra on heortan minre frofra đine
dolorum meorum in corde meo consolationes tuæ
dryht*en* ȝeblissodon sawle mine ah ætfileđ
dñe lætificaverunt animam meam **20.** *Numquid adheret*
đe setl unryhtwisnesse þu hiwast sar on bebode
tibi sedis iniquitatis qui fingis dolorem in præcepto
ȝehæftađ on sawle đæs ryhtwisan 7 blod
21. *captabunt in animam iusti et sanguinem*
unsceđđende ȝeniđeriađ 7 ȝeworden is me
innocentem condempnabunt **22.** *Et factus est mihi*
dryht*en* on ȝebeorȝ 7 ȝod min on fultum hyhtes
dñs in refugium. et ds̃ ms̃ in auxilium spei
mines 7 aȝildeđ him dryht*en* unryhtwisnessa hira
meæ **23.** *Et reddet illis dñs iniquitates ipsorum.*
7 on hetas hira tostriȝdeđ hie dryhten ȝod ure
et in malitias eorum disperdet illos dñs ds̃ noster

94.

cumađ ȝefeon we dryhtne [*Bl. 98 a.*] wynsumien we
1. *Venite exultemus dño iubilemus*
ȝode đæm halwendan urum abisiȝien we onsiene his
dõ salutari nr̃o **2.** *Prȩoccupemus faciem eius*

on ondetnesse 7 on sealmsonȝum wynsumien we him
in confessione. et in psalmis iubilemus ei
forđon ȝođ micel dryhten 7 cyninȝ micel ofer
3. *Qm̃ dš magnus dñs. et rex magnus super*
ealle ȝodas forđon onweȝ ne adrifeđ dryhten folc his
omnes deos qm̃ non repellet dñs plebem suam
forđon on onwalde his sint ealle endas eorđan 7
4. *quia in manu eius sunt omnes fines terrę. et*
heanessa munta he ȝelocađ forđon his is
altitudines montium ipse conspicit 5. *Qm̃ ipsius est*
sæ 7 he dyde đæt 7 đa dryȝan honda his ȝestađo-
mare et ipse fecit illud. et arida manus eius funda-
lođon cumađ ȝebidden we 7 forđluten we beforan ȝod
verunt 6. *Venite adoremus et procidamus ante dm̃.*
wepen we beforan dryhtne se ȝeworhte us forđon
ploremus coram dño qui fecit nos 7. *quia*
he is dryhten ȝod ure we sođlice folc his 7 scep
ipse est dñs dš noster nos autem populus eius et oves
læswe his to dæȝe ȝif stefne his ȝe ȝehierađ nyllađ
pascuę eius 8. *Hodie si vocem eius audieritis. nolite*
ȝe aheardian heortan eowre swa on onscununȝe
obdurare corda vr̃a 9. *Sicut in exacerbatione*
æfter *diem costunȝe on westenne đær costodon
secundum diem temptationis in deserto ubi temptaverunt
me fædras eowre [*Bl. 98b.*] cunnodon 7 ȝesawon werc
me patres vr̃i probaverunt et viderunt opera
mine feowerteȝum ȝeara on neawoste ic wæs cneorisse
mea 10. *Quadraginta annis proximus fui generationi*
đisse 7 ic cwæđ á đas dwoliađ on heortan hie
huic. et dixi semper hii errant corde 11. *Ipsi*
sođlice ne oncneowon weȝas mine þæm ic swor on
vero non cognoverunt vias meas. quibus iuravi in
eorre minum ȝif hie inȝađ on ræste mine
ira mea si introibunt in requiem meam

95.

sinȝađ dryhtne sonȝ niwne sinȝađ ȝe dryhtne eal
Cantate dño canticum novum cantate dño omnis
eorđe sinȝađ dryhtne 7 bletsiȝeađ noman his wel
terra 2. *Cantate dño et benedicite nomini eius. bene*
secȝeađ of dæȝe in dæȝ hælo his secȝeađ
nuntiate de die in diem salutare eius 3. *Adnuntiate*
betwuh đeoda wuldor his on eallum folcum wundru
inter gentes gloriam eius. in omnibus populis mirabilia

his forđon micel dryht*en* 7 herȝendlic swiđe eȝesful
eius **4.** *Qm̃ magnus dñs et laudabilis nimis. terribilis*
đu eart ofer ealle ȝodas forđon ealle ȝodas đeoda
es super omnes deos **5.** *qm̃ omnes dii gentium*
deoful dryht*en* sođlice heofonas dyde [*Bl. 99a.*] ondetnes
demonia dñs autem cælos fecit **6.** *Confessio*
7 fæȝernes on ȝesihđe his haliȝnes 7 micelnes on
et pulchritudo in conspectu eius sc̃itas et magnificentia in
ȝehalȝunȝe his tobrinȝađ dryhtne oeđlas đeoda
sc̃ificatione eius **7.** *Adferte dño patriæ gentium*
tobrinȝađ dryhtne wuldor 7 are tobrinȝađ wuldor
adferte dño gloriam et honorem. **8.** *adferte*[1] *gloriam*
noman his uphebbađ onsæȝdnessa 7 inȝađ on cafortunas
nomini eius Tollite hostias et introite in atria
his weorđiađ dryht*en* on healle đære halȝan his
eius **9.** *adorate dñm in aula sc̃a eius*
sie onstyred fra*m* onsiene his eal eorđe cweođađ
Commoveatur a faciæ eius universa terra **10.** *dicite*
on cneorrissu*m* forđon dryhten ricsađ fra*m* treowe 7
in nationibus quia dñs regnavit a ligno et
sođlice ȝereceđ ymbhwyrft eorđan se ne biđ onstyred
enim correxit orbem terræ qui non commovebitur
doemeđ folc on efnesse. 7 đeođa on eorre his
Judicabit populos in æquitate et gentes in ira sua
blissiȝen heofonas 7 ȝefeo eorđe sie onstyred sæ 7
11. *Lætentur cæli et exultet terra moveatur mare et*
fylnes his ȝefeođ feldas 7 ealle đa đe on hi*m*
plenitudo eius **12.** *Gaudebunt campi et omnia quæ in eis*
sint đonne ȝefeođ ealle treo wuda beforan
sunt tunc exultabunt omnia ligna silvarum **13.** *ante*
onsiene dryhtnes forđon cóm forđon cóm doeman eorđan
faciem dñi qm̃ venit qm̃ venit iudicare terram
doemeđ ymbhwyrft eorđan on efnesse [*Bl. 99b.*] 7
Iudicabit orbem terræ in æquitate et
folc on sođfæstnesse his
populos in veritate sua

96.

ricsađ ȝefehđ eorđe blissien ealond monȝe wolcn
D[ñs] regnavit exultet terra lætentur insulæ multę **2.** *Nubes*

[1] V. Ps. und Reg. haben 'adferte domino'.

7 dimnes on ymbhwyrfte his ryhtwisnes 7 dom ȝerecenes
et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium correctio
setles his fyr beforan hine foreȝæð 7 onæleð
sedis eius 3. *Ignis ante eum præibit et inflammavit*
on ymbhwyrfte fiend his onlehton leȝeto his
in circuitu inimicos eius 4. *Inluxerunt fulgora eius*
ymbhwyrfte eorðan ȝeseah 7 onstyred wæs eorðe muntas
orbi terræ vidit et commota est terra 5. *Montes*
swa swa weax fleowon fram onsiene dryhtnes fram onsiene
sicut cera fluxerunt a facie dñi a facie
dryhtnes cwacode eall eorðe sæȝdon heofonas
dñi tremuit omnis terra 6. *Adnuntiaverunt cæli*
ryhtwisnesse his 7 ȝesawon ealle folc wuldor his
iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius
sien ȝescende ealle þa ðe weorðiað ȝræftas þa
7. *Confundantur omnes qui adorant sculptilia qui*
wuldriað in hearȝum hira weorðiað hine ealle enȝlas
gloriantur in simulacris suis Adorate eum omnes angeli
his ȝeherde 7 blissiende wæs 7 ȝefeȝon dohtor
eius 8. *audivit et lætata est sion et exultaverunt filiæ*
iudan fore domum ðinum dryhten [*Bl. 100a.*] forðon
iudæ propter iudicia tua dñe 9. *qm̄*
ðu eart dryhten se hebsta ofer ealle eorðan swiðe
tu es dñs altissimus super omnem terram nimis
upahæfen ðu eart ofer ealle ȝodas ȝe ðe lufiað
exaltatus es super omnes deos 10. *Qui diligitis*
dryhten feoȝeað yfel healdeð dryhten sawla ðeowa
dñm odite malum custodit dñs animas servorum
his of handa synfulra aleseð hie leoht
suorum de manu peccatorum liberavit eos 11. *Lux*
upcumen is þæm ryhtwisan 7 ryhtheortum blis blissiað
orta est iusto et rectis corde lætitia 12. *lætamini*
ryhtwise on dryhtne 7 ondettað ȝemynde haliȝnesse his
iusti in dño et confitemini memoriæ sc̄itatis eius

97.

songȝ niwne forðon wundra worhte
Cantate Dño canticum novum quia mirabilia fecit
dryhten ȝehælde hine mid ða swiðran his 7 earm
dñs Salvabit eum dextera eius et brachium
haliȝne his cuðe dyde dryhten hælu his beforan
sc̄m eius 2. *Notum fecit dñs salutare suum ante*

ʒesihđe đeoda onwreah ryhtwisnesse his ʒemyndiʒ
conspectu gentium revelavit iustitiam suam 3. *Memor*
wæs mildheortnesse his 7 sođfæstnesse his ʒehusscipe
fuit misericordiæ suæ iacob et veritatis suæ domus
[*Bl. 100b.*] ʒesawon *ealles endas eorđan hælo ʒodes
israhel Viderunt omnes fines terræ salutare dī
ures wynsumiađ ʒode eal eorđe sinʒađ 7 ʒefeođ 7
nr̄i. 4. *iubilate dō omnis terra cantate et exultate et*
sinʒađ sinʒađ ʒode urum on citran 7 stefne
psallite 5. *Psallite dō nr̄o in cythara in cithara et voce*
salmes on hornum ʒelenʒdum 7 stefne beman ʒehyrnedræ[1]
psalmi 6. *in tubis ductilibus et voce tubæ corneæ*
wynsumiađ on ʒesihđe cyninʒes dryhtnes sie onstyred
iubilate in conspectu regis dn̄i 7. *Moveatur*
sæ 7 fylnes his ymbhwyrft eorđena 7 ealle þa đe
mare et plenitudo eius orbis terrarum et universi qui
eardiađ on hire flodas pleʒiađ mid hondum on đæt
habitant in ea 8. *Flumina plaudant manibus in id*
ilce muntas ʒefeʒon beforan onsiene dryhtnes
ipsum montes exultaverunt 9. *ante faciem dn̄i*
forđon com forđon com doeman eorđan doemđ
qm̄ venit qm̄ venit iudicare terram Judicabit
ymbhwyrft eordan on ryhtwisnesse 7 folc *7 efnesse his
orbem terræ in iustitia et populos in æquitate sua

98.

ricsađ eorsien folc đu sites ofer
Dn̄s regnavit irascantur populi. qui sedis super cherubin
sie astyred eorđe dryhten micel 7 heah
moveatur terra 2. *Dn̄s in sion magnus et excelsus*
[*Bl. 101a.*] ofer ealle folc ondettađ noman đinum
super omnes populos 3. *Confiteantur nomini tuo*
miclum 7 eʒesfullum forđon haliʒ he is 7 ár cyninʒes
magno et terribili qm̄ sc̄m est 4. *et honor regis*
dóm lufađ đu ʒeʒearwodes efnesse dóm 7
iudicium diligit Tu parasti æquitatem iudicium et
ryhtwisnesse đu dydest uphebbađ dryhten *nr̄m
iustitiam iacob tu fecisti 5. *Exaltate dn̄m nr̄m*
7 weorđiađ scomul fota his forđon haliʒ he is
et adorate scabellum pedum eius qm̄ sc̄m est

[1] V. 6, wohl wegen des darunterstehenden 'corneæ'.

on biscopum his betwih
6. *Moyses et aaron in sacerdotibus eius et samuhel inter*
hie ða ðe ʒeceʒað noman his ʒeceʒdon dryhten 7 he
eos qui invocant nomen eius. Invocabant dñm et ipse
ʒeherde hie on sweore wolcnes spræc to him
exaudiebat eos 7. *in *columba nubis loquebatur ad eos*
heoldon cyðnessa his 7 bebodu his ða sealde
custodiebant testimonia eius et præcepta eius quæ dederat
him dryhten ʒod ure ðu ʒeherdes hie ʒod ðu milde
illis 8. *Dñe ds̄ nr̄ exaudiebas eos ds̄ tu propitius*
wære him 7 wrecende on ealle teolunʒa hira uphebbað
fuisti illis. et vindicans in omnia studia eorum 9. *Exaltate*
dryhten ʒod urne 7 weorðiað on munte ðæm halʒan his
dñm dm̄ nr̄m et adorate in monte sc̄o eius
forðon haliʒ is dryhten ʒod ure
qm̄ sc̄s est dñs ds̄ nr̄

99.

wynsumiað ʒe ʒode eall eorðe ðeowiað dryhtne on
2. *Jubilate dō omnis terra servite dño in*
blisse [*Bl. 101b.*] inʒað on ʒesihðe his on wynsumnesse
*lætitia Intrate in conspectu eius in *exultate*
weotað ðæt dryhten he is ʒod he ʒeworhte us 7
3. *scitote quod dñs ipse est ds̄ ipse fecit nos et*
nales we us we soðlice folc his 7 scep læswe his
non ipsi nos Nos autem populus eius et oves pascuæ eius
inʒað ʒeatu his on ondetnesse cafortunes his on
4. *intrate portas eius in confessione atria eius in*
ymenum ondetnessa herʒað noman his forðon wynsum
hymnis confessionum Laudate nomen eius 5. *qm̄ suavis*
is dryhten on ecnesse mildheortnes his 7 oð
est dñs in æternum misericordia eius et usque in
weorold weorolde soðfæstnes his
sæculum sæculi veritas eius

100.

mildheortnesse 7 dóm ic sinʒe ðe dryhten ic sinʒe
Misericordiam et iudicium cantabo tibi dñe psallam
7 onʒite on weʒe unwemme hwonne ðu cymes to
2. *et intellegam in via inmaculata quando venies ad*

me ic ȝeondȝa on unscedfulnesse heortan minre on
me Perambulabam in innocentia cordis mei in
midle huses đines ic no foresette beforan eaȝan mine
medio domus tuæ **3.** *Non proponebam ante oculos meos*
wisan yfle donde oferleornessa ic feode ne ætfealh
rem malam faciens prævaricationes odivi et non adhesit
me heorte þweorh [*Bl. 102a.*] onhældende from me
mihi **4.** *cor pravum Declinantes a me*
awerȝde ic ne oncneow tælendne wiđ
malignos non agnoscebam **5.** *detrahentem adversus*
đæm nehstan his deaȝellice đone ic oehte oferhyȝdum
proximum suum occulte hunc persequebar Superbo
eaȝan 7 unȝefylledlecre heortan mitte đis somod ic
oculo et insatiabili corde cum hoc simul non
ne æt eaȝan mine ofer đa ȝetreowan eorđan þætte
edebam **6.** *Oculi mei super fideles terræ ut*
sitten đas mid mec ȝonȝende on weȝe unwemmum đes
sedeant hii mecum ambulans in via inmaculata hic
me đeȝnode ne eardađ on midle huses mines
mihi ministrabat **7.** *Non habitavit in medio domus meæ*
se đe doeđ oferhyȝde se đe spriceđ unryht ne ȝereceđ
qui facit superbiam qui loquatur iniqua non direxit
on ȝesihđe eaȝna[1] minra on morȝentid ic ofsloȝ
in conspectu oculorum meorum **8.** *In matutinis interficiebam*
ealle synfulle eorđan đæt ic tostreȝde of ceastre dryhtnes
omnes peccatores terræ ut disperdam de civitate dñi
ealle þa đe wyrcađ unryhtwisnesse
*omnes qui operant*ur *iniquitatem*

101.

[*Bl. 102b.*] ȝebed min 7 clipunȝ min
2. *Dñe exaudi orationem meam et clamor mš*
to đe becume ne acer đu onsiene đine fram me on
ad te perveniat **3.** *Ne avertas faciem tuam a me in*
swahwelcum dæȝe ic beo ȝeswenced onheld to me eare
quacumque die tribulor inclina ad me aurem
đin on swahwelcum dæȝe ic ȝeceȝe đe hrædlice
tuam in quacumque die invocavero té velociter
ȝehier me forđon asprunȝon swa swa smoec daȝas mine
exaudi me **4.** *quia defecerunt sicut fumus dies mei*

---

[1] V. 7, nicht *eȝena,* wie Lindelöf hat!

7 bán mine swa swa on herstan herste sint slæȝen
et ossa mea sicut in frixorio confrixa sunt 5. *Percussus*
ic eom swa swa heȝ 7 druȝode heorte min forđon
sum sicut foenum et aruit cor meum quia
oferȝeotol ic eom eotan hlaf minne from stefne
oblitus sum manducare panem meum 6. *a voce*
ȝeomrunȝe minre ætclifodon ban mine flæsce minum
gemitus mei adheserunt ossa mea carni meæ
ȝelic ȝeworden ic eom staneȝellan on woestenne
7. *Similis factus sum pellicano in solitudine*
ȝeworden ic eom swa swa nihthrefn on husincle ic wacode
factus sum sicut nocticorax in domicilio 8. *vigilavi*
7 ȝeworden ic eom swa swa spearwa se anȝa on ȝetimbre
et factus sum sicut passer unicus in ædificio
ealne dæȝ hyspton me fiend mine [*Bl. 103a.*] 7
9. *Tota die exprobrabant*[1] *me inimici mei et*
đa đe herȝeađ wiđ me sworon forđon ascan
qui me laudabant adversum me iurabant 10. *Quia cinerem*
swa swa hlaf ic æt 7 drync minne mid wope
sicut panem manducabam et potum meum cum fletu
ic ȝemetȝade from onsine eorres 7 æbylȝđe þinre
temperabam 11. *A faciæ iræ et indignationis tuæ*
forđon uphebbende đu ȝecnysedes me daȝas mine
quia elevans elisisti me 12. *Dies mei*
swa swa scua onheldon 7 ic swa swa heȝ adruȝode
sicut umbra declinaverunt. et ego sicut foenum arui
đu sođlice dryhten on ecnesse þurhwunast 7 ȝemynd
13. *Tu autem dñe in æternum permanes et memoriale*
đin on weorold weorolde þu arisende ȝemildsas
tuum in sæculum sæculi 14. *Tu exsurgens miserebis sion.*
forđon com tid ȝemildsiende his forđon welȝelicod
quia venit tempus miserendi eius 15. *quia beneplacitum*
hæfdon đeowas đine stanas his 7 eorđan his
habuerunt servi tui lapides eius. et terræ eius
mildsiađ 7 ondrædađ þeoda noman đinne dryhten
miserebuntur 16. *Et timebunt gentes nomen tuum dñe.*
7 ealle cyninȝas eorđan wuldor đin forđon timbređ
et omnes reges terræ gloriam tuam 17. *Qm̃ ædificavit*
dryhten 7 bid ȝesewen on mæȝendrymme his 7
dñs sion et videbitur in maiestate sua 18. *Et*
ȝelocađ on ȝebed đearfena 7 ne forhoȝađ bena
respexit in orationem pauperum. et non sprevit preces

[1] V. 9, nicht 'exprobraverunt', wie Lindelöf hat!

hira beođ awritene đas on cneorisse ođerra [*Bl. 103b.*]
eorum **19.** *Scribantur hæc in generatione altera.*
7 folc đæt biđ ȝecwicad heređ dryhten forđon
et populus qui creabitur laudabit dñm **20.** *qm̃*
forđȝelocađ of đæm hean đæm halȝan his dryht*en* of
prospexit de excelso sc̃o suo. dñs de
heofone on eorđan ȝelocode đæt he ȝeherde ȝeomrunȝe
cælo in terram prospexit **21.** *Ut audiret gemitum*
ȝebundenra 7 onlesde bearn ofslæȝenra[1] đæt
vinculatorum et solvat filios interemptorum **22.** *Ut*
sie sæd noma dryhtnes 7 lof his
adnuntietur in sion nomen dñi et laus eius in hierusalem
on ȝemetinȝe folc on annesse 7 ricu þæt
23. *In conveniendo populos in unum. et regna ut*
hie đeowien dryhtne ondswarode him on weȝe mæȝenes
serviant dño **24.** *Respondit ei in via virtutis*
his feanesse daȝa minra sæȝe me 7 ne
suæ paucitatem dierum meorum enuntia mihi et **25.** *ne*
ȝeceȝ đu me on midle daȝa minra on weorold
revoces me in dimidio dierum meorum in sæculum
weorolde ȝer đine on fruman eorđan đu ȝestađolodes
sæculi anni tui **26.** *Initio terram tu fundasti*
dryht*en* 7 weorc handa đinra sint heofonas hie
dñe. et opera manuum tuarum sunt cæli **27.** *Ipsi*
forweorđađ þu sođlice đurhwunast 7 ęalle swa swa
peribunt tu autem permanes. et omnes sicut
hræȝl ealdiađ 7 swa swa wriȝels þu onwendes
vestimentum veterescent. et sicut opertorium mutabis
hie 7 hie beođ onwende đu sođlice se ilca eart 7
eos et mutabuntur **28.** *Tu autem idem ipse es. et*
ȝer dine ne asprinȝađ [*Bl. 104a.*] bearn đeowa đinra
anni tui non deficient **29.** *Filii servorum tuorum*
oneardiađ đær 7 sæd hira on weorold weorolde
inhabitabunt ibi. et semen eorum in sctm scti
biđ ȝereht
dirigetur.

102.

bletsa sawl min dryht*en* 7 ealle đa innerran min
Benedic anima mea dñm. et omnia interiora mea
noman đone halȝan his bletsa sawl min dryht*en* 7
nomen sc̃m eius **2.** [*b*]*enedic anima mea dñm et*

---

[1] V. 21, *nr* < *rr* korr. vgl. Einl. § 9, 4.

nylle ȝe oferȝeotelian ealle edlean his se
noli oblivisci omnes retributiones eius **3.** *Qui*
milde bið eallum unryhtwisnessum ðinum se ȝehælð
propitius fit omnibus iniquitatibus tuis. qui sanat
ealle adla þine se alesed of forwyrde lif ðin
omnes languores tuos **4.** *qui redemit de interitu vitam tuam.*
se ȝereordeð on ȝodum lust þinne se ȝebeaȝað
5. *qui satiat in bonis desiderium tuum Qui coronat*
ðe on miltse 7 mildheortnesse bið ȝeedneowod swa swa
té in miseratione et misericordia renovabitur sicut
earnes ȝeoȝoð ðin donde mildheortnessa dryhten
aquile iuventus tua **6.** *Faciens misericordias dn̄s*
7 dóm eallum teonan ðrowiendum cuðe dyde
et iudicium omnibus iniuriam patientibus **7.** *Notas fecit*
weȝas his bearnum willan his mildheort
vias suas moysi. filiis israhel voluntates suas **8.** *Misericors*
7 miltsiend dryhten ȝeðyldiȝ 7 swiðe mildheort nales
et miserator dn̄s. patiens et multum misericors **9.** *Non*
on ende eorsað [*Bl. 104 b.*] ne on ecnesse bið ȝeæbylȝed
in finem irascetur. neque in æternum indignabitur
nales æfter synnum urum dyde us ne æfter
10. *Non secundum peccata nr̄a fecit nobis neque secundum*
unryhtwisnessum urum he aȝeald us forðon æfter
iniquitates nr̄as retribuit nobis **11.** *Quia secundum*
heanesse heofones fram eorðan ȝetrymede dryhten
altitudinem cæli a terra. confirmavit dn̄s
mildheortnesse his ofer ondraedende hine swa micel
misericordiam suam super timentes eum **12.** *quantum*
tobireð eastdæl from *eastdæle afeorrað from us
distat oriens ab occasu. elongavit a nobis
unryhtwisnessa ura swa swa miltsað fæder bearnum
iniquitates nr̄as. **13.** *Sicut miseretur pater filiis.*
swa miltsiende bið dryhten ondrædendum hine forðon
ita misertus est dn̄s timentibus sé. **14.** *quia*
he wat ȝehiowunȝe ure ȝemyne dryhten dæt dust
ipse scit figmentum nr̄m Memento dn̄e quod pulvis
we sint mon swa swa heȝ daȝas his 7 swa swa
sumus **15.** *homo sicut foenum dies eius et sicut*
blostma landes swa blowed forðon ȝast durhleoreð
flos agri ita floriet **16.** *Quia sp̄s pertransiit*
from him 7 ne bið 7 ne oncnaweð ma stowe his
ab eo et non erit et non cognoscit amplius locum suum
mildheortnes soðlice dryhtnes from weorolde is 7
17. *Misericordia autem dn̄i a sæculo est et*

oð weorold weorolde ofer ondrædende hine 7
usque in sctm scti super timentes eum Et
ryhtwisnes his ofer bearn bearna [*Bl. 105 a.*] heal-
iustitia eius super filios filiorum. **18.** *custo-*
dendum cyðnesse his 7 ȝemynd neomendu*m* bebodu
dientibus testamentum eius. et memoria retinentibus mandata
his ðæt hie dón ða dryht*en* on heofone ȝearwode
eius. ut faciant ea **19.** *Dñs in cælo paravit*
setl his 7 rice his ealra he waldeð bletsiað
sedem suam et regnum eius omnium dominabitur **20.** *Benedicite*
dryht*en* ealle enȝlas his mehtȝe on mæȝene ȝe ðe doð
dñm omnes angeli eius. potentes virtute qui facitis
word his to ȝehierenne stefne worda his
verbum eius ad adaudiendam vocem sermonum eius
bletsiað dryhten ealle mæȝenu his ðeȝnas his
21. *Benedicite dñm omnes virtutes eius. ministri eius*
ȝe ðe dóð willan his bletsiað dryht*en* ealle
qui facitis voluntatem eius **22.** *Benedicite dñm omnia*
weorc his on ælcre stowe onwaldes his bletsa
opera eius in omni loco dominationis eius benedic
sawl min dryht*en*
anima mea dñm

103.

bletsa sawl min dryht*en* dryhten ȝod min ȝemiclod
Benedic anima mea dñm dñe ds̃ ms̃ magnificatus
ðu eart swiðlice ondetnesse 7 wlite ðu ȝeȝeredes
es vehementer [*c*]*onfessionem et decorem induisti.*
beswapen mid leohte swa swa mid hræȝle aðeniende
2. *amictus lumine sicut vestimento Extendens*
heofon swa swa fel [*Bl. 105 b.*] ðu beðecst on wætru*m*
cælum sicut pellem. **3.** *qui tegis in aquis*
þa uferran his se seteð wolcn upstiȝe his se
superiora eius Qui ponit nubem ascensum suum qui
ȝonȝeð ofer fiðru winda se doeð enȝlas his
ambulat super pinnas ventorum **4.** *qui facit angelos suos*
ȝastas 7 þeȝnas his fyr bernde se ȝestaðolode
sp̃s. et ministros suos ignem urentem **5.** *Qui fundavit*
eorðan ofer staðolfæstnesse his 7 ne bið onhælded on
terram super stabilitatem eius. et non declinabitur in
weorold weorolde neolnes swa swa rift swæpels his
sæculum sæculi **6.** *Abyssus sicut pallium amictus eius.*

ofer muntas standađ wæter fram đreaunȝe đinre
super montes stabunt aquæ **7.** *Ab increpatione tua*
fleođ from stefne đunorrade đinre forhtiađ astiȝađ
fugient a voce tonitrui tui formidabunt **8.** *Ascendunt*
muntas 7 ofdune astiȝađ feldas on stowe đa đu ȝestađolodes
montes et descendunt campi in locum quem fundasti
him ȝemære þu settes him đa hie ne ofer ȝonȝaþ
eis. **9.** *terminum posuisti eis quem non transgrediuntur*
ne beođ forcerde oferwreon eorđan se *ondetteđ[1]
neque convertentur operire terram **10.** *qui emittit*
wellas on denum betwih middel munta đurhleorađ
fontes in convallibus. inter medium montium pertransibunt
wæter drincađ đa ealle wilddeor wuda 7
aquæ. **11.** *Potabunt ea omnes bestiæ silvarum et*
onbidađ wilde assan on đurst his ofer đa
exspectabunt onagri in sitim suam. **12.** *super ea*
heofonfleoȝende fuȝlas eardiađ [*Bl. 106 a.*] of midle
volucres cæli habitabunt. de medio
stana sellađ stefna his leccende muntas of
petrarum dabunt voces suas **13.** *Rigans montes de*
đæm uferrum his of wæstme weorca đinra biđ ȝefylled
superioribus suis de fructu operum tuorum satiabitur
eorđe đu forđȝelædes heȝ neatum 7 wyrte
terra **14.** *Produces foenum iumentis et herbam*
đeowdome monna đæt he utȝelæde hlaf of eorđan
servituti hominum Ut educat panem de terra
7 win ȝeblissađ heortan monnes đæt he ȝladiȝe
15. *et vinum lætificet cor hominis Ut exhilaret*
onsiene on ele 7 hlaf heortan[2] monnes ȝetrymeđ
faciem in oleo. et panis cor hominis confirmet
beođ ȝefylde ealle treow wuda 7 cederbeamas
16. *Satiabuntur omnia ligna silvarum et cedros*
đæs muntes đa đu plantodes đær spearwan nistađ
libani quas plantasti **17.** *illic passeres nidificabunt*
hafoces hus latteow is hira muntas hea heorotes
Fulice domus dux est eorum **18.** *montes excelsi cervis*
stan ȝebeorȝ iles dyde monan on tide sunne
petra refugium erinacis **19.** *Fecit lunam in tempore. sol*
oncneow setlȝanȝ hire đu settes đeostru 7 ȝeworden
cognovit occasum suum **20.** *Posuisti tenebras et facta*
wæs niht on đære đurhleorađ ealle [*Bl. 106 b.*] wilddeor
est nox in ipsa pertransibunt omnes bestiæ

---

[1] V. 10, verschrieben für *onsendeđ* der Vorlage.
[2] V. 15, korr. < *hlafes heorte,* wie die Vorlage hat!

wuda hwelpas leona ȝrymetiende ðæt hie
silvarum **21.** *Catuli leonum rugientes ut ra-*
ȝereafiȝen 7 soecen fram ȝode mete him upcumen
piant. et quærant a dño escam sibi **22.** *Ortus*
is sunne 7 ȝesomnode sint on bedcleofum hira hie
est sol et congregati sunt. in cubilibus suis se
ȝestaðeliað utȝæð mon to weorce his 7 to
collocabunt **23.** *Exiet homo ad opus suum. et ad*
ȝebede[1] his oð to æfenne hu micellice
operationem suam usque ad vesperum **24.** *quam magnificata*
sint weorc ðin dryhten ealle on snyttro ðu ȝeworhtes
sunt opera tua dñe. omnia in sapientia fecisti.
ȝefylledu is eorðe ȝesceafte ðinre ðes sǽ micel
repleta est terra creatura tua **25.** *Hoc mare magnum*
7 rúm ðær snicende ðara nis *rúm nietenu
et spatiosum illic reptilia quorum non est numerus animalia
lytelu 7 micle ðær scipu ðurhfarað ðes draca
pusilla et magna **26.** *illic naves pertransibunt Draco iste*
ðone ðu ȝehiwodes to bismrienne him ealle from
quem formasti ad inludendum ei. **27.** *omnia a*
ðe bidað dryhten ðæt ðu selle him mete on tid
te expectant dñe. , ut des illis escam in tempore
sellendum ðe him ȝesomniað ontynendum ðe hand
28. *Dante te illis colligent. aperiente te manum*
ðin ealle beoð ȝefylde ȝenyhtsumnesse [*Bl. 107 a.*]
tuam. omnia replebuntur ubertate
acerrendum ðe soðlice ðe onsiene ðine beoð ȝedroefde
29. *Advertente autem té faciem tuam turbabuntur*
þu afirst ȝast hira 7 aspринȝað 7 on dust hira
auferes spm eorum et deficient et in pulverem suum
beoð eft ȝecerde onsend ȝast ðinne 7 beoð ȝecwicode
revertentur **30.** *Emitte spm tuum et creabuntur.*
7 ðu ȝeedneowast onsiene eorðan sie wuldor dryhtenes
et renovabis faciem terræ **31.** *Sit gloria dñi*
on weorold weorolde bið ȝeblissod dryhten on weorcum
in sæculum sæculi. lætabitur dñs in operibus
his se ȝelocað on eorðan 7 doeð *eam cwacian se
suis **32.** *Qui respicit in terram et facit eam tremere. qui*
ȝehrineð muntas 7 hie smeocað ic sinȝe dryhtne
tangit montes et fumigabunt **33.** *Cantabo dño*
on life minum ic sinȝe ȝode minum swa lanȝe ic beom
in vita mea. psallam dõ meo quam diu ero

---

[1] V. 23, nach der Vorlage 'operationem' = 'orationem' aufgefaßt!

wynsum sie him herenes min ic soðlice beo ʒelustfullod
34. *Suavis sit ei laudatio mea. ego vero delectabor*
on dryhtne aspringen ða synfullan from eorðan 7
in dño 35. *Deficiant peccatores a terra et*
ða unryhtwisan swa ðæt hie ne sien bletsa sawl
iniqui ita ut non sint benedic anima
min dryhten
mea dñm

104.

ondettað ʒe dryhtne 7 ʒeceʒeað naman his secʒeað ʒe
1. *Confitemini dño et invocate nomen eius. adnuntiate*
betwuh ðeoda weorc his [*Bl. 107 b.*] sinʒað ʒe him 7
inter gentes opera eius 2. *Cantate ei et*
sinʒað him secʒað ealle wundru his herʒeað on
psallite ei narrate omnia mirabilia eius 3. *Laudamini in*
naman ðæm halʒan his blissiʒe heorte soecendra
nomine sčo eius. lætetur cor quærentium
dryhten soeceað ʒe onsiene his simle ʒemunað ʒe
dñm 4. *quærite faciem eius semper* 5. *Mementote*
wundra his ða he dyde forebeacen 7 domas
mirabilium eius quæ fecit. prodigia et iudicia oris eius
sæd ðeowes his bearn ðæs ʒecorenan his
6. *Semen abraham servi eius filii iacob electi eius*
he dryhten ʒod ure on ealre eorðan domas his
7. *Ipse dñs dš noster. in universa terra iudicia eius*
ʒemyndiʒ wæs on weorold cyðnesse his wordes ðæt
8. *Memor fuit in sæculum testamenti sui verbi quod*
onbead on ðusend cneorissa ðæt ʒestihtade
mandavit in mille generationes 9. *Quod disposuit*
to 7 aðswyrde his to 7 ʒesette
ad abraham et iuramenti sui ad isaac 10. *et statuit illud iacob*
on bebod 7 on cyðnesse ece cweðende
in præceptum. et israhel in testamentum æternum 11. *Dicens*
ðe ic selle eorðan [*Bl. 108 a.*] ráp erfes
tibi dabo terram chanaan. funiculum hereditatis
eowres mid ðy hie wæron on rime sceorte ða læstan
vrẽ 12. *Cum essent in numero brevi paucissimi*
7 londleode on ðære 7 ðurhfoerdon of ðeode on
et incolæ in ea. 13. *et pertransierunt de gente in*
ðeode 7 of rice to folce oðrum ne forlet
gentem. et de regno ad populum alterum 14. *Non permisit*
monnan sceððan him 7 ðreade fore him cyninʒas
hominem nocere eis. et corripuit pro eis reges

nyllađ ʒe ʒehrinan đa ʒehalʒodan mine 7 on witʒum
15. *Nolite tangere christos meos et in prophetis*
minu*m* nyllađ ʒe werʒean 7 ʒeceʒde hunʒor ofer
meis nolite malignari 16. *Et vocavit famem super*
eorđan 7 ealle trymenesse hlafes ʒeđræste sende
terram. et omne firmamentum panis contrivit 17. *Misit*
beforan hi*m* wer on đeow beboht wæs
ante eos virum in servum venundatus est ioseph.
ʒebendon on fotcospum foet his isern
18. *humiliaverunt in compedibus pedes eius. ferrum*
đurhfoerde sawl his ođ đæt come word his
pertransivit anima eius 19. *donec veniret verbum eius.*
ʒesprec dryhtnes onleʒade hine sende cyninʒ 7
eloquium dñi inflammavit eum 20. *Misit rex et*
onlesde hine ealdormon folca 7 forlet hine 7
solvit eum. princeps populorum et dimisit eum 21. *Et*
ʒesette hine hlaford huses his [*Bl. 108b.*] 7 ealdormon
constituit eum dominum domus suæ. et principem
ealre æhte his đæt he ʒelærde ealdormen his
omnis possessionis suæ 22. *Ut erudiret principes suos*
swa swa hine selfne 7 uđweotan his ʒleawnesse lærde
sicut se ipsum et seniores suos prudentiam doceret
7 ineode israhela folc on æʒypta lond 7
23. *Et intravit israhel in ægyptum. et iacob*
eardode on eorđan 7 ʒeicte folc his
habitavit in terra chanaan 24. *Et auxit populum suum*
swiđe 7 ʒetrymede hine ofer fiend his ʒecirde
nimis. et confirmavit eum super inimicos 25. *Convertit*
heortan hira đæt hie feoden folc his 7 facn
cor eorum ut odirent populum eius. *et dolum*
dyden on đeowas his sende đeow his 7
facerent in servos eius 26. *Misit moysen servum suum et*
đone he ʒeceas hine sette on him word
aaron quem elegit ipsum 27. *Posuit in eis verba*
tacna his 7 forebeacna his on eorđan
signorum suorum et prodigiorum suorum in terra chanaan
sende đeostru 7 ađeostrode hie forđon onscunodon
28. *Misit tenebras et obscuravit eos. quia exacerbaverunt*
word his ʒecerde wæter hira on blod
sermones eius 29. *Convertit aquas eorum in sanguinem.*
7 acwalde fiscas hira sende on eorđan hira froxas
et occidit pisces eorum 30. *Misit in terra eorum ranas.*
7 in bedcleofu*m* cyninʒa hira cwæđ 7 com
et in cubilibus regum ipsorum 31. *Dixit et venit*

hundes pe 7 ȝnæt [*Bl. 109 a.*] on eallum ȝemærum
cynomia et scnifes in omnibus finibus
hira sette reȝnas hira on haȝol fyr
eorum **32.** *Posuit pluvias eorum in grandinem. ignem*
forbærnende on eorđan hira 7 he sloȝ winȝeardas
conburentem in terra ipsorum **33.** *Et percussit vineas*
hira 7 fictreow hira 7 forđræste æȝhwelc treo
eorum et ficulneas eorum. et contrivit omne lignum
ȝemæra hira cwæđ 7 com ȝærstapa 7 emel
finium eorum **34.** *Dixit et venit locusta et bruchus.*
đæs næs rím 7 æt æȝhwelc heȝ
cuius non erat numerus **35.** *et comedit omne foenum*
eorđan hira 7 sloȝ ælc frumbearn on
terræ eorum **36.** *Et percussit omne primogenitum in*
eorđan fruman ealles ȝewinnes hira 7
terra ægypti. primitias omnis laboris eorum **37.** *Et*
utalædde hie on seolfre 7 ȝolde 7 næs on cynne
eduxit eos in argento et auro et non erat in tribus
hira untrum blissiende wæs on fromunȝe
eorum infirmus **38.** *Lætata est ægyptus in profectione*
hira forđon ȝefeol eȝe hira ofer hie ađenede
eorum. quia cecidit timor eorum super eos **39.** *Expandit*
wolcn on ȝescildnesse hira 7 fyr đæt hit lihte him
nubem in protectione eorum. et ignem ut luceret eis
đurh niht bædon flæsc 7 com edeschen 7
per noctem **40.** *Petierunt carnes et venit coturnix et*
mid hlafe heofones ȝereorde hie toslat stan 7
pane cæli saturavit eos **41.** *Disrupit petram et*
fleowon wæter [*Bl. 109 b.*] 7 ȝewiton on dryȝum flodas
fluxerunt aquæ. et abierunt in sicco flumina
forđon ȝemyndiȝ wæs wordes halȝes his þæt sprecende
42. *quia memor fuit verbi sc̄i sui. quod locutus*
wæs to abrahame his cnihte 7 utalædde folc
est ad abraham puerum suum **43.** *Et eduxit populum*
his on wynsumnesse 7 đa ȝecorenan his on blisse
suum in exultatione. et electos suos in lætitia
7 sealde him land đeoda 7 ȝewin folca
44. *Et dedit eis regiones gentium. et labores populorum*
ȝesæton đæt hie healden ryhtwisnessa his 7
possederunt **45.** *Ut custodiant iustificationes eius. et*
æ his soecen
legem eius exquirant

105.

ondettađ ʒe dryhtne forđon he is ʒod forđon on weorolde
1. *Confitemini dño qm̃ bonus qm̃ in sæculum*
mildheortnes his hwelc spriceđ mehta dryhtnes
misericordia eius 2. *Quis loquetur potentias dñi*
ʒeherde doeđ ealle lofu his eadʒe beođ đa đe
auditas faciet omnes laudes eius 3. *Beati qui*
healdađ dóm 7 dođ ryhtwisnesse on ealle tid
custodinut iudicium. et faciunt iustitiam in omni tempore
ʒemyn ure dryht*en* on welʒelicodon folces đines
4. *Memento nr̃i dñe in beneplacito populi tui.*
neosa us on hælo đinre to ʒeseonne on ʒodnesse
visita nos in salutari tuo. 5. *Ad videndum in bonitate*
ʒecorenra đinra to blissiende on blisse đeode đinre
electorum tuorum. ad lætandum in lætitia gentis tuæ
[*Bl. 110 a.*] đæt đu sie hered mid erfe đinu*m*
ut lauderis cum hereditate tua
we synʒodon mid fædru*m* uru*m* unryhtlice we dydon
6. *Peccavimus cum patribus nr̃is. iniuste egimus*
unryhtwisnesse we dydon fædras ure ne
iniquitatem fecimus 7. *Patres nr̃i in ægypto non*
onʒeton wundru đine 7 ne wæron ʒemyndiʒe
intellexerunt mirabilia tua. et non fuerunt memores
menʒe mildheortnesse đinre 7 bismrodon hine
multitudinis misericordiæ tuæ Et[1] *inritaverunt eum*
astiʒende on đære readan sæ 7 ʒefreode hie
ascendentes in rubro mare. 8. *et liberavit eos*
fore noman his þætte cuđe dyde mehte his
propter nomen suum ut notam faceret potentiam suam
7 đreade þone readan sǽ 7 wæs adruʒod 7
9. *Et increpavit mare rubrum et siccatum est et*
he utʒelædde hie on wætru*m* miclu*m* swa swa on
eduxit eos in aquis multis sicut in
westenne 7 aliesde hine of onwalde feoʒendra 7
deserto 10. *Et liberavit eos de manu odientium et*
alesde hie of honda feonda 7 oferwrah mid wætre
redemit eos de manu inimicorum 11. *et operuit aqua*
swencende hie an of him to lafe ne wunode 7
tribulantes eos. unus ex eis non remansit 12. *Et*
ʒelefdon on wordu*m* his 7 sunʒon lof his
crediderunt in verbis eius. et cantaverunt laudes eius.

---

[1] V. 7, < 'et' korr.

hræde dydon 7 ofergetole wæron weorca his 7 ne
13. *Cito fecerunt et obliti sunt operum eius. et non*
aræfndon gedeht his [*Bl. 110 b.*] 7 gewilnodon
sustinuerunt consilium eius **14.** *Et concupierunt*
gewilnunga on westenne 7 costodon god on drugunge
concupiscentias in deserto et temptaverunt dm̃ in siccitate
7 sealde him boena hira 7 bismrodon
15. *Et dedit eis petitiones eorum* **16.** *Et inritaverunt*
on firdwicum 7 done halgan dryhtnes
moysen in castris. et aaron sc̃m dñi
ontyned wæs eorde 7 forswalg 7 oferwrah
17. *Aperta est terra et deglutivit dathan. et operuit*
ofer gesomnunge born fyr on gesomnunge
super synagoga abiron **18.** *Exarsit ignis in synagoga*
heora 7 lég forbærnde da synfullan 7 worhton
eorum. et flamma conbusit peccatores **19.** *Et fecerunt*
cealf 7 weordodon græftas 7 onwendon
vitulum in choreb. et adoraverunt sculptile. **20.** *et mutaverunt*
wuldor his on gelicnesse cealfes etendes heg
gloriam suam in similitudinem vituli manducantis foenum
ofergetoliende wæron god se alesde hie se dyde
21. *Obliti sunt dm̃ qui liberavit eos. qui fecit*
micelnessa wundru on eordan
magnalia in ægypto. **22.** *mirabilia in terra chanaan.*
egesfullice on dære readan sǽ 7 cwæd dæt he tostrugde
terribilia in mari rubro **23.** *Et dixit ut disperderet*
hie gif no se gecorena his stode [*Bl. 111a.*] on
eos. si non moyses electus eius stetisset in
gebroce on gesihde *eius dæt he forcerre eorre his
confractione in conspectu eius ut averteret iram eius
dy læs he forstrugde hie 7 fore noht hæfdon
ne disperderet eos **24.** *Et pro nihilo habuerunt*
eordan wilsume 7 ne gelefdon on wordum his
terram desiderabilem. et non crediderunt in verbis eius.
7 grornodon on geteldum heora ne hie gehierdon
25. *et murmuraverunt in tabernaculis suis. nec exaudierunt*
stefne dryhtnes 7 he upahof hand his ofer hie
vocem dñi **26.** *Et elevavit manum suam super eos.*
dætte he gefælde hie on westenne 7 dæt he awurpe
ut prosterneret eos in deserto. **27.** *et ut deieceret*
sæd hira on cneorissum 7 tostrugde hie on londum
semen eorum in nationibus. et dispergeret eos in regionibus
7 gehalgode wæron 7 æton
28. *Et consecrati sunt belphegor. et manducaverunt*

onsæȝdnessa deadra 7 bismrodon on tilunȝum
sacrificia mortuorum **29.** *Et inritaverunt in studiis*
his 7 ȝemoniȝfaldod is on him hryre stod 7
suis. et multiplicata est in eis ruina **30.** *Stetit finees et*
ȝebæd 7 blon styrinȝ 7 ȝeteald wæs him to
exoravit et cessavit quassatio. **31.** *et reputatum est illi ad*
ryhtwisnesse on cneorisse 7 cneorisse ođ weo-
iustitiam. in generatione et generatione usque in sæ-
rold 7 bismrodon hine to wætrum wiđcwedenisse
culum **32.** *Et inritaverunt eum ad aquas* contra*dictionis.*
7 ȝeswenced wæs fore him [*Bl. 111b.*] đa
et vexatus est moyses propter eos **33.** *qui*
onscunodon ȝast his 7 todælde on weolorum his
exacerbaverunt spm eius. et distinxit in labiis suis
ne todældon đeoda đa cwæđ dryhten him
34. *Non disperdiderunt gentes quas dixerat dn̄s illis.*
7 ȝemenȝde wæron betwih *đeode 7 ȝeleornodon
35. *et commixti sunt inter gentes et didicerunt*
weorc hira 7 đeowodon ȝræftum hira 7
opera eorum. **36.** *et servierunt sculptilibus eorum. et*
ȝeworden is him on æswic 7 ȝuldon suna
factum est illis in scandalum **37.** *Et immolaverunt filios*
hira 7 dohtor hira deoflum 7 aȝuton blod
suos et filias suas dæmoniis. **38.** *et effuderunt sanguinem*
đæt unsceđfulle blod suna hira 7 dohtra đa
innocentem. sanguinem filiorum suorum et filiarum quas
hie onsæȝdon ȝræftum bewoeledu wæs eorđe
sacrificaverunt sculptilibus chanán Infecta est terra
on blodum hira 7 besmiten wæs on weorcum
in sanguinibus eorum **39.** *et contaminata est in operibus*
hira 7 unryhthæmende hie wæron on ȝehældum
eorum et fornicati sunt in observationibus
hira 7 eorre wæs on mode dryhten on folc
suis. **40.** *et iratus est animo dn̄s in populum*
his 7 onscuniende wæs yrfweardnesse his 7
suum. et abominatus est hereditatem suam **41.** *et*
sealde hie on handa đeoda 7 wæran waldende hira
tradidit eos in manus gentium. et dominati sunt eorum
đa đe feodon hie 7 swencton hie fiend heora
qui oderunt eos. **42.** *Et tribulaverunt eos inimici eorum.*
[*Bl. 112a.*] 7 ȝeeađmodode wæran under handum heora
et humiliati sunt sub manibus eorum
oft ȝefreode hie hie sođlice onscunedon hine on
43. *sepe liberavit eos Ipsi autem exacerbaverunt eum in*

ʒeđehte his 7 ʒeeađmodode wæran on hira unryhtwisnessum
consilio suo. et humiliati sunt in suis iniquitatibus
7 he ʒelocode hie þa đa hie wæron ʒeswencte mitty
44. *Et respexit eos cum tribularentur. cum*
he ʒehierde ʒebedu hira 7 ʒemyndiʒ wæs cyđnesse
exaudiret orationes eorum **45.** *Et memor fuit testamenti*
his 7 hreowsode hine æfter menʒe mildheortnesse
sui. et pænituit eum secundum multitudinem misericordiæ
his 7 sealde hie on mildheortnessa on ʒesihđe
suæ **46.** *Et dedit eos in misericordias. in conspectu*
ealra đa đe hie befenʒon hale us dó dryhten
omnium qui eos ceperant **47.** *Salvos nos fac dñe*
ʒod ure 7 ʒesomna us of cneorissum đæt we ondetten
ds̃ noster. et congrega nos de nationibus. ut confiteamur
noman đæm halʒan đinum 7 wuldrien on lofe đinum
nomini sc̃o tuo et gloriemur in laude tua
sie ʒebletsod dryhten ʒod from weorolde 7 ođ
48. *benedictus dñs ds̃ israhel a sæculo et usque*
weorold 7 cweđe æʒhwelc folc sie sie
in sæculum. et dicet omnis populus fiat fiat

106.

[*Bl. 112b.*] ondettađ dryhtne forđon he is ʒod
1. *Confitemini dño qm̃ bonus*
forđon on weorolde mildheortnes his cweđen nu
qm̃ in sæculum misericordia eius **2.** *[d]icant*[1] *nunc*
þa đe alesde sint from dryhtne đa alesde of handa
qui redempti sunt a dño. quos redemit de manu
feondes 7 of londum ʒesomnode hie from sunnan
inimici. et de regionibus congregavit eos **3.** *A solis*
upʒonʒe 7 setlʒonʒe from norđdæle 7 sǽ đwoledon
ortu et occasu ab aquilone et mari. **4.** *erraverunt*
on westenne on druʒunʒe weʒ ceastre eardunʒe ne
in solitudine in siccitate viam civitatis habitationis non
ʒemetton hynʒriende 7 đyrstende sawl hira on him
invenerunt **5.** *Esurientes et sitientes anima eorum in ipsis*
ateorode 7 cleopodon to dryhtne þonne hie wæron
defecit **6.** *Et clamaverunt ad dñm cum tribula-*
ʒeswencte 7 of nieddearfnessum hira alesde hie 7
rentur. et de necessitatibus eorum liberavit eos **7.** *Et*

---

[1] V. 2, 'd' fehlt in der Handschrift.

utalædde hie on weʒ ryhtne ðæt hie eoden on ceastre
eduxit eos in viam rectam. ut irent in civitatem
eardunʒe ondette dryhtne mildheortnes his 7
habitationis 8. *Confiteantur dño misericordia eius. et*
wundur his bearnum monna forðon ʒereorde sawle
mirabilia eius filiis hominum 9. *Quia satiavit animam*
idle 7 sawle ða hynʒrendan ʒefylð mid ʒodum
inanem. et animam esurientem satiavit bonis
sittende on ðeostrum 7 scuan deaðes 7 mid bendum
10. *Sedentes in tenebris et umbra mortis. et vinculis*
ʒebundne on wædlnesse 7 iserne [*Bl. 113a.*] forðon
ligatos in mendicitate et ferro 11. *Quia*
onscunedon ʒesprec dryhtnes 7 ʒeðeht ðæs hehstan
exacerbaverunt eloquium dñi. et consilium altissimi
hie bismrodon 7 ʒeeaðmodod wæs on ʒewinnum
inritaverunt 12. *Et humiliatum est in laboribus*
heorte hira ʒeuntrumode wæron ne wæs se ðe him
cor eorum. infirmati sunt nec fuit qui ad-
ʒefultumade 7 cleopodon to dryhtne mid ðy hie
iuvaret 13. *Et clamaverunt ad dñm cum tribu-*
wæron ʒeswencte 7 of neddðearfnessum hira he alesde hie
larentur. et de necessitatibus eorum liberavit eos
7 he utʒelædde hie of ðeostrum 7 of sceadwe deaðes
14. *Et eduxit eos de tenebris et de umbra mortis*
7 bendas hira toslat ondettað dryhtne mild-
et vincula eorum disrupit 15. *Confiteantur dño miseri-*
heortnes his 7 wundru his bearnum monna forðon
cordia eius et mirabilia eius filiis hominum 16. *quia*
ʒeðræste ʒeatu ða ærenan 7 scyttelas ða irenan ʒebræc
contrivit portas aereas. et vectes ferreos confregit
onfenʒ hie of weʒe unryhtwisnesse hira fore
17. *Suscipit eos de via iniquitatis eorum. propter*
unryhtwisnessum soðlice hira hie wæron ʒehende æʒ-
iniustitias enim suas humiliati sunt 18. *Om-*
hwelcne mete onscuniende wæs sawl hira 7
nem escam abominata est anima eorum. et
to ʒenealehton oð ʒeatu deaðes 7 cleopodon
adpropiaverunt usque ad portas mortis 19. *Et clamaverunt*
to ðryhtne mið ðy hie wæran ʒeswencte 7 of *neddðearfnes
ad dñm cum tribularentur et de necessitatibus
hira alesde hie sende word his 7 ʒehælde hie
eorum liberavit eos 20. *misit verbum suum et sanavit eos.*
[*Bl. 113b.*] 7 ʒenerede hie of forwyrde heora ondettað
et eripuit eos de interitu eorum 21. *Confiteantur*

dryhtne mildheortnes his 7 wundru his bearnum
dño misericordia eius. et mirabilia eius filiis
monna đæt hie onsecȝen[1] onsæȝdnesse lofes 7
hominum 22. *Ut sacrificient sacrificium laudis. et*
secȝen weorc his on wynsumnesse đa astiȝađ
adnuntient opera eius in exultatione 23. *qui descendunt*
sæ on scipum donde wyrcnesse on wætrum miclum
mare in navibus. facientes operationes in aquis multis
hie ȝeseȝon weorc dryhtnes 7 wundru his on
24. *Ipsi viderunt opera dñi. et mirabilia eius in*
ȝrunde cwæđ 7 stod ȝast ystes 7 upahæfene
profundo 25. *Dixit et stetit sp̃s procellę. et exaltati*
wæron yđa his astiȝađ ođ heofonas 7
sunt fluctus eius 26. *Ascendunt usque ad cælos. et*
adune astiȝađ ođ neolnessá sawl hira on yflum
descendunt usque ad abyssos. anima eorum in malis
aswond ȝedrefde wæron 7 onstyrede wæron swa swa
tabescebat 27. *Turbati sunt et moti sunt sicut*
druncen 7 al snytru hira forswolȝen wæs 7
ebrius. et omnis sapientia eorum deglutita[2] *est* 28. *Et*
cleopodon to dryhtne đa đa hie wæron ȝeswencte 7 of
clamaverunt ad dñm cum tribularentur. et de
niddearfnessum hira alesde hie sette yste
necessitatibus eorum liberavit eos 29. *Statuit procellam*
on weder 7 swiȝodon yđa his [*Bl. 114 a.*] 7 wæron
in auram. et siluerunt fluctus eius. et lætati
*bissiende đæt hie swiȝodon 7 utalædde hie on hyđe
sunt quod siluerunt Et eduxit eos in portum
willan hira 7 of neddearfnessum hira alesde hie
voluntatis eorum. et de necessitatibus eorum liberavit eos
ondettađ dryhtne mildheortnes his 7 wundru
31. *Confiteantur dño misericordia eius. et mirabilia*
his bearnum monna 7 uphebben hine on circan
eius filiis hominum 32. *Et exaltent eum in æcclæsia*
folces 7 on hehsetle eldrena herȝen hine fordon
plebis. et in cathedra seniorum laudent eum 33. *Quia*
sette flodas on westen 7 utȝanȝ wætra on đurst
posuit flumina in desertum. et exitus aquarum in sitim
eorđan wæstmbære on sealtnesse from hete ear-
34. *Terram fructiferam in salsilaginem. a malitia in-*

---

[1] V. 22, zwischen *onsecȝen* und *onsæȝdnesse* ist *sac* ausgewischt; der Glossator wollte wohl 'sacrificium' schreiben.
[2] V. 27, nicht 'degluttita', wie Lindelöf hat.

diendra on hire sette woesten on mere wætres
habitantium in ea **35.** *Posuit desertum in stagnum aquæ.*
7 eorđan butan wætre on utȝanȝ wætra 7 ȝesta-
et terram sine aqua in exitus aquarum **36.** *Et collo-*
đolode đær hynȝriende 7 ȝesetton ceastre eardunȝe
cavit illic esurientes. et constituerunt civitatem habitationis
7 seowon land 7 plantodon winȝeardas 7
37. *Et seminaverunt agros. et plantaverunt vineas et*
dydon wæstm acennesse 7 bletsode hie 7
fecerunt fructum nativitatis **38.** *Et benedixit eos et*
ȝemoniȝfealdode sint swiđe 7 neat hira ne sint
multiplicati sunt nimis. et iumenta eorum non sunt
ȝewonode [*Bl. 114b.*] fea ȝewordne sint 7 ȝeswencte
minorata **39.** *Pauci facti sunt et vexati*
sint from ȝeswince yfla 7 sara aȝoten is
sunt. a tribulatione malorum et dolorum **40.** *Effusa est*
forhoȝdnes ofer ealdormen hira 7 beswicon hie on
contemptio super principes eorum. et seduxerunt eos in
unȝeferum weȝe 7 nales on weȝe 7 ȝefultumode
invio et non in via **41.** *Et adiuvabit*
đearfan of wædle 7 sette swa swa scep heoredas
pauperem de inopia et posuit sicut oves familias
ȝeseođ đa ryhtan 7 blissiađ 7 æȝhwelc unryht-
42. *Videbunt recti et lætabuntur. et omnis iniqui-*
wisnes fordyteđ muđ hira hwelc snotor 7 haldeđ
tas oppilavit ós suum **43.** *Quis sapiens et custodiet*
đas 7 đonne onȝiteđ mildheortnessa dryhtnes
hæc. et tunc intelliget misericordias dñi

107.

ȝearo heorte min ȝod ȝearo heorte min
2. *Paratum cor meum ds̃ paratum cor meum*
ic sinȝe 7 sealmsonȝ ic cweođo dryhtne aris
cantabo et psalmum dicam dño **3.** *Exsurge*
wuldor min aris hearpe 7 citre ic arise on
gloria mea. exsurge psalterium et cythara. exsurgam in
dæȝred ic ondette đe on folcum dryhtne sealmsonȝ
diluculo **4.** *Confitebor tibi in populis dñe. psalmum*
ic cweođe đe betwih đeoda forđon ȝemiclod is
dicam tibi inter gentes **5.** *qm̃ magnificata*[1] *est*

---

[1] V. 5, über 'magnificata' ist in der Glosse *is* ausgewischt.

ođ heofonas [*Bl. 115a.*] mildheortnes đin 7 ođ
usque ad cælos misericordia tua. et usque
wolcn sođfæstnes đin uphefe ofer heofonas ʒod
ad nubes veritas tua 6. *Exaltare super cælos ds̄.*
7 ofer ealle eorđan mid wuldre đinum đætte
et super omnem terram gloria tua 7. *ut*
sien ʒefreode đa ʒecorenan[1] đine halne me dó mid
liberentur electi tui Salvum me fac
đære swiđran đinre 7 ʒeher me ʒod sprecende wæs
dextera tua et exaudi me. 8. *ds̄ locutus est*
on đæm halʒan his ic beo ʒeblissod 7 ic todæle
in sc̄o suo. lætabor et dividam sicymam.
7 dene ʒetelda min is 7
*et convallem tabernaculor*um *metibor.* 9. *Ms̄ est galaad et*
min is strenʒu heafdes mines cyninʒ[2]
ms̄ est manasses et effrem fortitudo capitis mei Juda
cyninʒ min hwer hyhtes mines
rex ms̄ 10. *moab olla spei meæ in idumeam*
ic ađenne ʒescý min me underđeodde
extendam calciamentum meum mihi allophili subditi
sint hwelc ʒelæded me on ceastre ʒetrymede ođđe
sunt 11. *Quis deducet me in civitate*m *munitam. aut*
hwelc ʒelæded me ođ ah ne đu ʒod
*quis deducet me usq*ue *in idumeam* 12. *Nonne tu ds̄*
đu đe onweʒ adrife us 7 þu ut ne ʒæst ʒod on
qui reppulisti nos. et non egredieris ds̄ in
mæʒnum urum sele us fultum of ʒeswencednesse
virtutibus nr̄is 13. *Dá nobis auxilium de tribulatione.*
7 idlu hælo monnes [*Bl. 115b.*] on ʒode don we
et vana salus hominis 14. *In dō faciemus*
mæʒen 7 he to nohte ʒelæded swencende us
virtutem. et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos

108.

lof min ne swiʒa đu forđon muđ đæs
2. *Ds̄ laudem meam ne tacueris. quia ós pecca-*
synfullan 7 đæs facenfullan ofer me ontyned is sprecende
toris et dolosi super me apertum est 3. *Locuti*
wæron wiđ me mid fæcenre tunʒan 7 mid wordum
sunt adversum me lingua dolosa et sermonibus.

---

[1] V. 7, die Abkürzung ist bei Lindelöf nicht wiedergegeben.
[2] V. 9, verwischt, jedenfalls absichtlich.

mid læđđe utan ymbsealdon me 7 oferfuhton me
odii cirumdederunt me et expugnaverunt me
butan ȝewyrhtum fore đon đæt hie me lufoden
gratis **4.** *Pro eo ut me diligerent*
hie tældon me ic sođlice ȝebæd hie setton wiđ
detrahebant mihi. ego autem orabam **5.** *Posuerunt adversum*
me yfel fore ȝodum 7 feounȝe fore lufan minre
me mala pro bonis. et odium pro dilectione mea
ȝesete ofer hine đone synfullan 7 deoful stonded
6. *Constitue super eum peccatorem. et diabolus stet*
æt swiđran his đonne he biđ doemed he utȝæđ
a dextris eius **7.** *Cum iudicatur exeat*
ȝeniđerad 7 ȝebed his sie on synne ȝeweorđe
condempnatus. et oratio eius fiat in peccatum Fiat
eardunȝ his westu 7 ne sie se đe eardiȝe on hire
habitatio eius deserta. et non sit qui habitet in ea
[*Bl. 116a.*] sien daȝas his fea 7 biscophad his
8. *Fiant dies eius pauci. et epsicopatum eius*
onfoeđ ođer sien bearn his astepte 7 wif his widwe
accipiet alter **9.** *Fiant filii eius orfani. et uxor eius vidua*
onstyrede sien onweȝ awende bearn his 7 wædliȝen
10. *Commoti amoveantur filii eius et mendicent.*
sien aworpne of eardunȝum his smeaȝe borȝ-
eiciantur de habitationibus suis **11.** *Scrutetur fene-*
ȝelda ealle spoede his 7 reafien fremde ealle
rator omnem substantiam eius et diripiant alieni omnes
ȝewin his ne sie him fultum ne ne sie se đe
labores eius **12.** *Non sit illi adiutor. nec sit qui*
miltsiȝe steopbearnum his sien bearn his on
misereatur pupillis eius **13.** *Fiant nati eius in*
forwyrd on cneorisse anre sie adiliȝod nama his
interitum. in generatione una deleatur nomen eius
on ȝemynd hweorfe unryhtwisnes fædra his on
14. *in memoriam redeat iniquitas patrum eius in*
ȝesihđe dryhtnes 7 syn modor his ne sie adiliȝod
conspectu dñi. et peccatum matris eius non deleatur
sie wiđ dryhtne simle 7 forweorđe of eorđan
15. *Fiat contra dñm semper. et dispereat de terra*
ȝemynd hira fore đon ne wæs ȝemyndiȝ don
memoria eorum **16.** *Pro eo quod non est recordatus facere*
mildheortnesse 7 oehtende wæs monnan đearfan
misericordiam. **17.** *et persecutus est hominem pauperem*
[*Bl. 116b.*] 7 wædlan 7 onbryrdne on heortan deađe
et mendicum et conpunctum corde morti

sealde 7 lufode awerʒednesse 7 cymđ him 7
tradidit **18.** *Et dilexit maledictionem et veniet ei. et*
nolde bletsunʒe 7 biđ afirred fra*m* him 7 ʒeʒerede
noluit benedictionem et prolongabitur ab eo Et induit
hine mid awerʒednesse swa swa mid hræʒle 7 ineode
sé maledictione sicut vestimento. et intravit
swa swa wæter on đa innerran his 7 swa swa ele on
sicut aqua in interiora eius. et sicut oleum in
banu*m* his sie him swa swa hræʒl mid đæm
ossibus eius **19.** *Fiat ei sicut vestimentu*m *quo*
biđ oferwriʒen 7 swa swa ʒyrdels mid đæm simle
*operiret*ur *et sicut zona qua semper*
biđ beʒyrded þis weorc hira đa tælađ me
*præcingit*ur **20.** *Hoc opus eorum qui detrahunt mihi*
miđ dryht*ne* 7 đa đe sprecađ yfel wiđ sawle
apud dñm. et qui loquuntur mala adversus animam
mine 7 đu dryht*en* dryht*en* do mid me mildheort-
meam **21.** *Et tu dñe dñe fac mecum miseri-*
nesse fore naman đinu*m* forđon w*yn*sum is mildheort-
cordiam propter nomen tuum quia suavis est miseri-
nes þin ales me forđon wædla 7 đearfa ic eom
cordia tua Libera me **22.** *qm̃ egenus et pauper ego sum.*
7 heorte min ʒedrefed is on me swa swa scua
et cor meum conturbatum est in me **23.** *Sicut umbra*
þonne onhældeđ anumen [*Bl. 117a.*] 7 ascæcen ic eom
cum declinat ablatus sum. et excussus sum
swa swa ʒærstapa cneo mine ʒeuntrumede sint fore
sicut locusta **24.** *Genua mea infirmata sunt præ*
fæstenne 7 flæsc min onwended is fore ele 7
ieiunio. et caro mea inmutata est propter oleum. **25.** *et*
ic eom ʒeworden edwit him ʒesawon me 7 hrise-
ego factus sum obprobrium illis viderunt me et move-
don heafdu hira ʒefultuma dryht*en* ʒod min 7 halne
runt capita sua **26.** *adiuva me dñe dš mš. et salvum*
me dó fore mildheortnesse đine đætte witen þætte
me fac propter misericordiam tuam **27.** *Ut sciant quia*
hond đin đeos is 7 đu dryht*en* dydes hie wer-
manus tua hæc est. et tu dñe fecisti eam **28.** *Male-*
ʒeađ hi*m* 7 þu bletsast đa arisađ on me sien
dicent illi et tu benedices. qui insurgunt in me con-
ʒescende đeow sođlice þin blissađ sien ʒeʒerede
fundantur. servus autem tuus lætabitur **29.** *Induantur*
þa þe tælađ me mid scome 7 sien oferwriʒene swa swa
qui detrahunt mihi reverentia. et operiantur sicut

twitelʒode ʒescentđe his ic ondette dryhtne swiđe on
deploide confusione sua **30.** *Confitebor dño nimis in*
muđe minum 7 on midle moniʒra ic herʒe hine se
ore meo. et in medio multorum laudabo eum **31.** *Qui*
ætstod æt swiđran đearfena đætte hale ʒedyde from
adstitit a dextris pauperum. ut salvam faceret a
đæm ehtendum sawle mine
persequentibus animam meam

Blatt 117 b enthält lateinische Anweisungen für den Gebrauch der Psalmen beim Gottesdienst, von anderer Hand als die übrige Handschrift.

109.

[*Bl. 118a.*] dryhten hlaforde minum site to swiđran
Dixit dñs domino meo sede ad dextris
minre ođ đæt ic ʒesette fiend þine fotscamul fota
meis Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum
þinra ʒirde mæʒenes þines utonsendeđ dryhten of
tuorum **2.** *Virgam virtutis tuæ emittet dñs ex*
sione 7 đu waldes on midle feonda þinra mid đe
sion. et dominaberis in medio inimicorum tuorum **3.** *tecum*
fruma on dæʒe mæʒenes đines on beorhtnessum
principium in die virtutis tuæ in splendoribus
haliʒra of innođe ær dæʒsteorran ic cende đe swór
sc̃orum ex utero ante luciferum genui té **4.** *Juravit*
dryhten 7 ne hreowsode hine þu eart sacerd on ecnesse
dñs et non pænitebit eum tu es sacerdos in æternum
æfter endebryrdnesse þæs heahbiscopes dryhten æt
secundum ordinem melchisedech **5.** *Dñs ad*
swiđran đinre ʒebræc on dæʒe eorres his cyninʒas
dextris tuis confregit in die iræ suæ reges
[*Bl. 118b.*] *demi on cneorisse ʒefylleđ hryras ʒe-
6. *Judicabit in nationibus implevit ruinas con-*
scæneđ heafdu moniʒe on eorđan ʒenyhtsumre of
quassavit capita multa in terra copiosa **7.** *De*
burnan on weʒe dranc fore đon *upah heafod
torrente in via bibet. propter ea exaltavit caput

110.

ic ondette đe dryhten on ealre heortan minre on
1. *Confitebor tibi dñe in toto corde meo in*
ʒeđeahte ryhtwisra 7 ʒesomnunʒe micelre weorc
consilio iustorum et congregatione **2.** *magna opera*

dryhtnes biđ asmead on ealle willan his ondetnes
dñi Exquisita in omnes voluntas eius. **3.** *confessio*
7 micelnes weorc his 7 ryhtwisnes his wunađ on
et magnificentia opus eius et iustitia eius manet in
weorolde weorolde ʒemynd dyde wundra hira
sæculum sæculi **4.** *Memoriam fecit mirabiliorum suorum*
mildheort 7 miltsiend dryhten mete sealde ondrædendum
misericors et miserator dñs **5.** *escam dedit timentibus*
hine ʒemyndiʒ biđ on weorolde cyđnesse his mæʒen
sé Memor erit in sæculum testamenti sui **6.** *virtutem*
weorca his cyđ folce his đætte he selle
operum suorum adnuntiavit populo suo **7.** *ut det*
him yrfweardnesse đeoda [*Bl. 119a.*] weorc handa his
illis hereditatem gentium Opera manuum eius
sođfæstnes 7 dóm ʒetreowe ealle bibodu his
veritas et iudicium. **8.** *fidelia omnia mandata eius*
ʒetrymede on weorolde weorolde ʒewordne on sođfæstnesse
confirmata in sæculum sæculi facta in veritate
7 efnesse onlesnesse sende folce his bebead
et æquitate **9.** *Redemptionem misit populo suo. mandavit*
on ecnesse cyđnesse his haliʒ 7 eʒesful nama his
in æternum testamentum suum. sc̃m et terribile nomen eius
fruma snytre eʒe dryhtnes ondʒit ʒod eallum
10. *Initium sapientiæ timor dñi. intellectus bonus omnibus*
dondum đa herenes his wunađ on weorolde weorolde
facientibus ea Laudatio eius manet in sæculum sæculi

111.

eadiʒ biđ se wer se đe him ondrædeđ dryhten
1. *Beatus vir qui timet dñm.*
on bebodum his ʒewilnađ swiđe mihtiʒ on *eorđa[1]
in mandatis eius cupiet nimis **2.** *Potens in terra*
biđ sæd his cneoris ryhtheortra biđ bletsod wuldor
erit semen eius. generatio rectorum benedicetur **3.** *Gloria*
7 welan on huse his 7 ryhtwisnes his wunađ on
et divitiæ in domo eius. et iustitia eius manet in
weorolde weorolde upcumen is on đeostrum leht ryht-
sæculum sæculi **4.** *Exortum est in tenebris lumen rectis*

---

[1] V. 2, wohl durch das darunterstehende 'terra' beeinflußt.

heortum mildheort 7 miltsiȝend 7 ryhtwis dryhten
corde. misericors et miserator et iustus dn̄s.
wynsum bið se mon se ðe miltsað 7 ȝeðwærað
5. *Jucundus homo qui miseretur et commodat*
[*Bl. 119b.*] word his on dome forðon on
disponet sermones suos in iudicio 6. *quia in*
ecnesse ne bið he onstyred on ȝemynde ecre bið
æternum non commovebitur 7. *In memoria æterna erit*
se ryhtwisa fram yfelre ȝehiernesse ne ondrædeð he
iustus. ab auditu mala non timebit
ȝearo is heorte his ȝehyhtan on dryhtne ȝetrymed
Paratum est cor eius sperare in dn̄o. 8. *confirmatum*
is heorte his ne bið he onstyred ærðon he ȝeseo fiend
est cor eius non commovebitur donec videat inimicos
his tostreȝde sealde ðearfum 7 ryhtwisnes his
suos 9. *Dispersit dedit pauperibus. et iustitia eius*
wunað on weorolda *weorold horn his bið upahæfen on
manet in sæculum sæculi. cornu eius exaltabitur in
wuldre se synfulla ȝesihð 7 eorsað mid toðum his
gloria. 10. *Peccator videbit et irascetur dentibus suis*
ȝrymetað 7 aswindeð lust synfulra forwyrð
fremebit et tabescit desiderium peccatorum peribit

112.

herȝeað cnihtas dryhten herȝeað ȝe naman dryhtnes
1. *Laudate pueri dn̄m laudate nomen dn̄i*
sie noma dryhtnes ȝebletsod heonanforð nu 7 oð
2. *Sit nomen dn̄i benedictum. ex hoc nunc et usque*
weorold from sunnan upȝanȝe oð setlȝonȝ
in sæculum 3. *A solis ortu usque ad occasum*
herȝeað ȝe noman dryhtnes [*Bl. 120a.*] heah ofer
laudate nomen dn̄i 4. *Excelsus super*
ealle ðeoda dryhten 7 ofer heofonas wuldor his hwelc
omnes gentes dn̄s. et super cælos gloria eius 5. *Quis*
swa swa dryhten ȝod ure se on heanessum eardað 7
sicut dn̄s ds̄ nr̄ qui in altis habitat. 6. *et*
ða eaðmodan ȝelocað on heofone 7 on eorðan aweccende
humilia respicit in cælo et in terra 7. *Suscitans*
from eorðan wædlan 7 of scearne arærende ðearfan
a terra inopem. et de stercore erigens pauperem
ðætte he ȝestaðoliȝe hine mid ealdormonnum mid
8. *Ut collocet eum cum principibus cum*

ealdormonnum folces his se eardian doeđ đa un-
principibus populi sui 9. *qui habitare facit steri-*
wæstmbæran on huse modor bearna blissiende
lem in domo matrem filiorum lætantem

113.

on utȝonȝe israhela folces of æȝypta lande ȝehus-
1. *In exitu israhel ex ægypto domus*
scipe of folce elreordeȝum ȝeworden is ȝehalȝunȝ
iacob de populo barbaro 2. *Facta est iudea sc̃ificatio*
hire meht hire ricsađ on hire sæ
eius. israhel potestas eius. israhel regnavit in ea 3. *Mare*
ȝeseah 7 fleah ȝecerred wæs on bæclinȝ muntas
vidit et fugit iordanis conversus est retrorsum 4. *Montes*
w*yn*sumedon swa swa rammas 7 hylla swa swa lamb
exultaverunt ut arietes et colles velut agni
sceapa [*Bl. 120b.*] hwæt is đe sǽ to hwon fluȝe đu
ovium. 5. *quid est mare quod fugisti.*
7 þu iordan forhwon eart đu ȝecerred on bæc mun-
et tu iordanis quare conversus es retrorsum 6. *Mon-*
tas forhwon ȝefeȝon ȝe swa swa rommas 7 hyllas swa swa
tes quare exultastis ut arietes. et colles velut
lamb scepa fra*m* onsiene dryhtnes onstyred is eorđe
agni ovium 7. *a faciæ dñi commota est terra.*
fro*m* onsine ȝodes iacobes se ȝecerde þone stađol-
a faciæ dĩ iacob 8. *Qui convertit solidam*
fæstan stan on mere wætres 7 stanclif on wellas
petram in stagnum aquæ. et rupem in fontes
wætra nales us *dryhtnes nales us ah naman
aquarum 1. *Non nobis dñe non nobis sed nomini*
đinu*m* sele wuldor ofer mildheortnesse þine 7 sođ-
tuo dá gloriam 2. *Super misericordiam tuam et veri-*
fæstnesse þine þy læs hwonne cweđen đeoda hwær is
tatem tuam ne quando dicant gentes ubi est
ȝod hira ȝod sođlice ure on heofone uppe on
dš eorum 3. *Dš autem noster in cælo sursum. in*
heofone 7 on eorđan ealle swa hwelce swa he wolde
cælo et in terra omnia quæcumque voluit
he dyde hearȝas hæđenra deoda seolfor 7 ȝold
fecit 4. *Simulacra gentium argentum et aurum*
werc handa monna muđ habbađ 7 ne sprecađ
opera manuum hominum 5. *Os habent et non loquentur.*

[*Bl. 121a.*] eagan habbađ 7 ne geseođ earan habbađ
oculos habent et non videbunt **6.** *Aures habent*
7 ne gehierađ nosa habbađ 7 ne gestincađ handa
et non audient. nares habent et non odorabunt **7.** *Manus*
habbađ 7 ne grapiađ foet habbađ 7 ne gongađ
habent et non palpabunt. pedes habent et non ambulabunt
ne clipiađ on hracan his ne sođlice is gast on
Non clamabunt in gutture suo. neque enim est sps̃ in
muđe hira gelice him geweorđen đa đe dođ
ore ipsorum **8.** *Similes illis fiant qui faciunt*
đa 7 ealle þa đe getreowađ on him hus
ea. et omnes qui confidunt in eis **9.** *Domus israhel*
gehyhte on dryhtne fultum hira 7 gescildend hira is
speravit in dño. adiutor eorum et protector eorum est
hus gehyhte on dryhtne fultum hira 7
10. *Domus aaron speravit in dño. adiutor eorum et*
gescildend hira is đa đe ondrædađ dryht*en* gehyhten
protector eorum est **11.** *qui timent dñm sperent*
on dryhtne fultum hira 7 gescildend hira he is dryht*en*
in dño. adiutor eorum et protector eorum est **12.** *Dñs*
gemyndig wæs ure 7 bletsode us bletsode hus
memor fuit nr̃i et benedixit nos. benedixit domum israhel.
bletsode hus bletsode ealle ondrædende
benedixit domum aaron. **13.** *benedixit omnes timentes*
hine dryhten đa lytlan mid đæm marum [*Bl. 121b.*]
se dñs pusillos cum maioribus
togeece dryht*en* ofer eow ofer eow 7 ofer bearn
14. *Adiciat dñs super vos super vos et super filios*
eowre sien ge gebletsode fro*m* dryhtne se geworhte
vr̃os. **15.** *Benedicti vos a dño qui fecit*
heofon 7 eorđan heofon heofones dryhtne eorđan
cælum et terram. **16.** *cælum cæli dño terram*
sođlice sealde bearnu*m* monna nales *deađe hergeađ
autem dedit filiis hominum **17.** *Non mortui laudabunt*
đe dryht*en* ne ealle þa đe astigađ on helle
te dñe. neque omnes qui descendunt in infernum
ac we þe lifgeađ bletsiađ dryht*en* heonan forđ
18. *Sed nos qui vivimus benedicimus dñm ex hoc nunc*
7 ođ weorold
et usque in sæculum

114.

ic lufode forđon ȝehirde dryht*en* stefne ȝebedes
1. *Dilexi qm̃ exaudivit dñs vocem orationis*
mines forđon he onhelde his eare to me 7 on
meæ 2. *Quia inclinavit aurem suam mihi et in*
daȝu*m* minu*m* ic ȝeceȝe hine ymbsealdon me sár
diebus meis invocabo eum 3. *Circumdederunt me dolores*
deađes frecenessa helle ȝemetton me ȝeswinc 7
mortis. pericula inferni invenerunt me Tribulationem et
sar ic ȝemette 7 naman dryhtnes ic ȝeceȝde eala[1]
dolorum inveni. 4. *et nomen dñi invocavi O*
dryht*en* ȝefrea sawle mine mildheort dryht*en* 7
dñe libera animam meam. 5. *misericors dñs et*
ryhtwis [*Bl. 122a.*] 7 ȝod ure biđ miltsiende healdende
iustus et ds̃ noster miserebitur 6. *Custodiens*
lytlinȝas dryht*en* ȝeeađmodod ic eom 7 he ȝefreode me
parvulos dñs. humiliatus sum et liberavit me
ȝecer sawle mine on ræste đine forđon
7. *Convertere animam meam in requiem tuam. quia*
dryht*en* wel dyde me forđon he ȝenerede sawle mine
dñs bene fecit mihi 8. *quia eripuit animam meam*
of deađe eaȝan mine fra*m* tearum foet minė fro*m* slide
de morte. oculos meos a lacrimis. pedes meos a lapsu.
ic liciȝe dryht*ne* on đeodlonde *uiuorum
9. *placebo dño in regione vivorum*

115.

ic ȝeliefde fore đon ic eom sprecende ic sođ-
10. *Credidi propter quod locutus sum ego au-*
lice eom ȝehiened swiđe ic cwæđ on aweȝȝewite-
tem humiliatus sum nimis 11. *Ego dixi in excessu*
nesse modes mines æȝhwelc mon leas hwæt selle
mentis meæ omnis homo mendax 12. *Quid retri-*
ic dryhtne fore eallum đæm đe he sealde me
buam dño pro omnibus quæ retribuit mihi
calic hælo ic onfó 7 noman dryhtnes ic
13. *Calicem salutaris accipiam. et nomen dñi in-*
ȝeceȝe deorwyrđe on ȝesihđe dryhtnes deađ haliȝra
vocabo 15. *Prætiosa in conspectu dñi mors sc̃orum*

---

[1] V. 4, die Glosse *eala* ist in das O hineingeschrieben.

his [*Bl. 122b.*] eala dryht*en* ic đeow đin 7 sunu menne-
eius 16. *O dn̄e ego servus tuus et filius ancil-*
nes đines đu tobræce bendas mine đe ic onsecge
læ tuæ Disrupisti vincula mea 17. *tibi sacrificabo*
onsæʒdnesse lofes ʒehat min dryhtne ic aʒilde
hostiam laudis 18. *Vota mea dn̄o reddam*
on cafortunu*m* huses dryhtnes on ʒesihđe ealles
19. *in atriis domus dn̄i in conspectu omnis*
folces his on midle đinre
populi eius in medio tui hierusalem

116.

herʒađ dryht*en* ealle đeoda 7 somod herʒađ hine
1. *Laudate dn̄m omnes gentes et conlaudate eum*
ealle folc forđon ʒetrymed is ofer us mildheort-
omnes populi 2. *qm̄ confirmata est super nos miseri-*
nes his 7 sođfæstnes dryhtnes wunađ on ecnesse
cordia eius Et veritas dn̄i manet in æternum

117.

ondettađ dryhtne forđon he is ʒod forđon on weorolde
1. *Confitemini dn̄o qm̄ bonus. qm̄ in sæculum*
mildheortnes his cweđe nu đætte he is ʒod
misericordia eius 2. *Dicat nunc israhel qm̄ bonus.*
forđon on weorolde mildheortnes his cweđe nu
qm̄ in sæculum misericordia eius 3. *Dicat nunc*
arones ʒehusscipe đætte he is forđon on weorolde mild-
domus aaron qm̄ bonus. qm̄ in sæculum miseri-
heortnes his [*Bl. 123a.*] cweđen nu ealle đa đe ondræ-
cordia eius 4. *Dicant nunc omnes qui timent*
dađ dryhten đætte he is ʒod forđon on weorold mild-
dn̄m qm̄ bonus qm̄ in sæculum miseri-
heortnes his on ʒeswince ic ʒeceʒde dryhten. 7
cordia eius 5. *In tribulatione invocavi dn̄m. et*
he ʒeherde me on brædo dryht*en* me fultum is
exaudivit me in latitudine. 6. *Dn̄s mihi adiutor est.*
ne ondræde ic hwæt dó me mon dryht*en* me
non timebo quid faciat mihi homo 7. *Dn̄s mihi*
fultu*m*[1] is 7 ic ʒeseo fiend mine selre is
adiutor est. et ego videbo inimicos meos 8. *Bonum est*

[1] V. 7, nicht *fultum,* wie Lindelöf hat.

ʒetreowan on dryhtne đonne ʒetreowan on mon
confidere in dño. quam confidere in hominem
selre is ʒehyhtan on dryhtne đonne ʒehyhtan on
9. *Bonum est sperare in dño. quam sperare in*
ealdormonnum ealle đeoda ymbsealdon me 7 on
principibus 10. *Omnes gentes circumdederunt me. et in*
noman dryhtnes wrecende ic eom hie ymbsellende
nomine dñi ultus sum eos 11. *Circumdantes*
hie ymbsealdon me 7 on noman dryhtnes wrecende
circumdederunt me. et in nomine dñi ultus
ic eom hie utan ymbsealdon me swa swa beon 7
sum eos 12. *Circumdederunt me sicut apes. et*
burnon swa swa fyr on đornum 7 on naman dryhtnes
exarserunt sicut ignis in spinis. et in nomine dñi
ic beo wrecen on him ʒeneded ʒehwerfed ic wæs đæt
vindicabor in eis 13. *Inpulsus versatus sum ut*
ic feolle [*Bl. 123b.*] 7 dryht*en* onfenʒ me strenʒo
caderem et dñs suscepit me 14. *Fortitudo*
min 7 herenes min dryht*en* 7 ʒeworden is me on hælo
mea et laudatio mea dñs et factus est mihi in salutem
stefn blisse 7 hælo on ʒeteldu*m* ryhtwisra seo
15. *Vox lætitiæ et salutis in tabernaculis iustorum* 16. *Dex-*
swiđre dryhtnes dyde mæʒen seo swiđre dryhtnes upa-
tera dñi fecit virtutem. dextera dñi exal-
hof me ne swelte ic ac lifʒe 7 secʒe weorc
tavit me 17. *Non moriar sed vivam. et narrabo opera*
dryhtnes đreaʒende đreade me dryht*en* 7 deađe ne
dñi 18. *Castigans castigavit me dñs. et morti non*
sealde me ontynađ me ʒeatu ryhtwisnesse 7 in-
tradidit me 19. *Aperite mihi portas iustitiæ. et in-*
ʒonʒ on đa ic ondette dryhtne þis ʒet dryhtnes
gressus in eas confitebor dño. 20. *hæc porta dñi*
ryhtwise inʒađ đurh đæt ic ondette đe dryht*en*
iusti intrabunt per eam 21. *Confitebor tibi dñe*
forđon đu ʒeherdes me 7 đu eart ʒeworden me on
qm̃ exaudisti me. et factus es mihi in
hælo stan đone wiđcuron đa timbrendan
salutem 22. *Lapidem quem reprobaverunt ædificantes*
đes ʒeworden is on heafod hwammes fro*m* dryhtne
hic factus est in caput anguli. 23. *a dño*
ʒeworden is 7 is wundurlic on eaʒu*m* uru*m* [*Bl. 124a.*]
factus est et est mirabilis in oculis nr̃is
đes dæʒ đone worhte dryhten ʒefeon we 7 blissien
24. *Hæc dies quam fecit dñs. exultemus et lætemur*

on đæm eala dryhten halne me dó eala dryhten wel
in ea 25. *O dñe salvum me fac. O dñe bene*
ȝesundfulla sie ȝebletsod se đe com on naman dryhtnes[1]
prosperare 26. *Benedictus qui venit in nomine dñi.*
we bletsiađ eow of huse dryhtnes[2] ȝod dryhten 7 on-
benediximus vos de domo dñi. 27. *ds̃ dñs et in-*
lihte us ȝesettađ ȝe dæȝ symbelne on ȝelomlicnessum
luxit nobis Constituite diem sollemnem in confrequentationibus
ođ horn wibed ȝod min đu eart 7 ic ondette
usque ad cornu altaris 28. *Ds̃ ms̃ es tu et confitebor*
đe ȝod min đu eart 7 ic uphebbe đe ic ondette đe
tibi. ds̃ ms̃ es tu et exaltabo te. Confitebor tibi
dryhten forđon đu ȝeherdes me 7 eart ȝeworden me on
dñe qm̃ exaudisti me. et factus es mihi in
hælo ondettađ ȝe dryhtne forđon he is ȝod forđon
salutem 29. *Confitemini dño qm̃ bonus. qm̃*
on weorold mildheortnes his
in sæculum misericordia eius

118.[3]

[*Bl. 124 b.*] eadȝe beođ þa unwemman on weȝe þa đe
1. *Beati inmaculati in via qui*
ȝanȝađ on æ dryhtnes eadȝe beođ þa đe smeaȝađ
ambulant in lege dñi 2. *beati qui scrutantur*
cyđnessa his on ealre heortan soeceađ hine nales
testimonia eius. in toto corde exquirunt eum 3. *Non*
sođlice þa đe wyrcađ unryhtwisnesse on weȝum his
enim qui operantur iniquitatem in viis eius
eodon þu bebude bebodu đine dryhten
ambulaverunt 4. *Tu mandasti mandata tua dñe*
healdan swiđe ic wysce þætte sien ȝerehte weȝas
custodire nimis 5. *Utinam dirigantur viæ*
mine to healdanne ryhtwisnessa đine þonne ne
meæ. ad custodiendas iustificationes tuas 6. *Tunc non*

---

[1] V. 26, nicht *dryhtnes*, wie Lindelöf hat.
[2] V. 26, die Stelle von '*we*' bis '*dryhtnes*' (eine Zeile in der Handschrift) fehlt bei Lindelöf.
[3] Ps. 118 ist in der Handschrift wie folgt eingeteilt: aleph (vor V. 1); cimel (vor V. 17); he (vor V. 33); zahin (vor V. 49); teth (vor V. 65); caph (vor V. 81); mem (vor V. 97); samech (vor V. 113); ain (vor V. 121); fe (vor V. 129); sade (vor V. 137); cof (vor V. 145); rhes (vor V. 153); sin (vor V. 161); cau (vor V. 169).

beo ic ȝescended þonne ic ȝelociȝe on ealle bebodu þine
confundar dum respicio in omnia mandata tua
ic ondette đe dryht*en* on ȝerecenesse heortan on đon
7. *Confitebor tibi dñe in directione cordis in eo*
đæt ic ȝeleornode domas ryhtwisnesse đinre ryhtwis-
quod didici iudicia iustitiæ tuæ. 8. *Justi-*
nessa þina ic healde ne forlæt đu me æȝhwonan
ficationes tuas custodiam. non me derelinquas usquequaque
on đon ȝerecеđ se ȝeonȝa weȝ his on ȝehelde
9. *In quo corregit iuvenior viam suam. in custodiendo*
word đine on ealre heortan minre ic sohte đe
sermones tuos 10. *in toto corde meo exquisivi té*
[*Bl. 125 a.*] ne adrif đu me fro*m* bebodu*m* þinu*m* on
ne repellas me a mandatis tuis 11. *in*
heortan minre ic ahydde ȝesprecu đine đætte ic no
corde meo abscondi eloquia tua ut non
ȝesynȝode đe ȝebletsod eart dryhten lær me ryht-
peccem tibi 12. *Benedictus es dñs doce me iusti-*
wisnesse đine on weleru*m* minu*m* ic cyđde
ficationes tuas 13. *In labiis meis pronuntiavi*
ealle domas muđes đines on weȝe cyđnessa
omnia iudicia oris tui 14. *In via testimoniorum*
þin ic eom ȝelustfullod swa swa on eallum welum
tuorum delectatus sum. sicut in omnibus divitiis
on bebodu*m* đinu*m* me ic beȝonȝe 7 ic sceawiȝe weȝas
15. *in mandatis tuis me exercebo. et considerabo vias*
đine on đinu*m* ryhtwisnessum ic smeaȝe ne beo ic
tuas 16. *In tuis iustificationibus meditabor. non ob-*
oferȝitende word þin sele đeowe đinu*m* ic lifȝe
liviscar sermones tuos 17. *Retribue servo tuo vivam*[1].
7 ic healde word þine onwreoh eaȝan mine 7
et custodiam sermones tuos 18. R*evela*[2] *oculos meos. et*
ic sceawiȝe wundru of æ þinre londleod ic eom on
considerabo mirabilia de lege tua 19. *Incola ego sum in*
eorđan ne ahyd đu fra*m* me bebodu đine [*Bl. 125 b.*]
terra non abscondas a me mandata tua
ȝewilnode sawl min ȝewilnian ryhtwisnesse đine
20. *Concupivit anima mea desiderare iustificationes tuas*
on ealre tide đu đreades đa oferhydȝan awerȝde
in omni tempore 21. *increpasti superbos maledicti*
đa đe onheldađ fro*m* bebođu*m* đinu*m* afir fro*m* me
qui declinant a mandatis tuis 22. *Aufer a me*

[1] V. 17, Reg. hat 'tuo. vivam'.
[2] V. 18, *R* fehlt in der Handschrift.

edwit 7 *forhoȝonȝe forðon cyðnessa ðine ic sohte
obprobrium et contemptum quia testimonia tua exquisivi
7 soðlice sæton ealdormen 7 wið me spræ-
23. *Et enim sederunt principes et adversum me loque-*
can ðeow soðlice ðin wæs beȝan on ðinum ryht-
bantur. servus autem tuus exercebatur in tuis iusti-
wisnessum witodlice 7 cyðnes ðin smeaunȝ min is
ficationibus 24. *Nam et testimonia tua meditatio mea est.*
7 frofr min ryhtwisnessa ðine sint ætfealh
et consolatio mea iustificationes tuæ sunt 25. *Adhesit*
flore sawl min ȝeliffæsta me æfter worde
pavimento anima mea. vivifica me secundum verbum
ðinum weȝas mine ic cyðde ðe 7 ðu ȝeherdes me
tuum 26. *Vias meas enuntiavi tibi et exaudisti me*
lær me ryhtwisnessa ðine weȝ ryhtwisnessa ðinra
doce me iustificationes tuas 27. *Viam iustificationum tuarum*
ȝetacna me 7 ic beo beȝonȝen on wundrum ðinum
insinua mihi. et exercebor in mirabilibus tuis
hnappode sawl min for lanȝunȝe ȝetryme me on
28. *Dormitavit anima mea præ tedio. confirma me in*
wordum ðinum [*Bl. 126 a.*] weȝ unryhtwisnesse onwend
verbis tuis 29. *Viam iniquitatis amove*
from me 7 of þinre æ ȝemiltsa min weȝ soðfæstnesse
a me et de lege tua miserere mei 30. *Viam veritatis*
ic ȝeceas þine domas ne eom ic oferȝiteliende ic ætfelh
elegi iudicia tua non sum oblitus 31. *Adhesi*
cyðnessum þinum dryhten nyl ðu me ȝescendan
testimoniis tuis dñe. noli me confundere.
weȝ beboda þinra ic arn þonne ðu ȝebræddes
32. *viam mandatorum tuorum cucurri. dum dilataris*
mine heortan æ ȝesete me dryhten weȝ ryht-
cor meum 33. *Legem pone mihi dñe viam iusti-*
wisnessa þinra 7 ic soece ða á sele me
ficationum tuarum et exquiram eam semper 34. *Da mihi*
ondȝit 7 ic smeaȝe æ þine 7 ic healde ða on
intellectum et scrutabor legem tuam. et custodiam illam in
ealre minre heortan ȝelæd me on stiȝe beboda
toto corde meo 35. *Deduc me in semita mandatorum*
þinra forðon ða ic wolde onheld mine heortan on
tuorum quia ipsam volui. 36. *Inclina cor meum in*
ðine cyðnessa 7 *nals on unryhtȝitsunȝe acer eaȝan
testimonia tua et non in avaritiam 37. *Averte oculos*
mine þæt hie ne ȝeseon idelnesse on þinum weȝe ȝeliffæsta
meos ne videant vanitatem in via tua vivifica

me zesete đinum đeowe zesprec þin [*Bl. 126 b.*]
me. **38.** *Statue servo tuo eloquium tuum*
on đinum eze aceorf edwit min đæt
in timore tuo **39.** *Amputa obprobrium meum quod*
ic eom resiende dom sođlice þin wynsum sehđe
suspicatus sum iudicia autem tua iucunda **40.** *Ecce*
ic zewilnode đine bebodu on þinre efnesse zeliffæsta
concupivi mandata tua. in æquitate tua vivifica
me 7 cyme ofer me þin mildheortnes dryht*en*
me **41.** *Et veniat super me misericordia tua dñe*
đine hælo æfter þinu*m* zesprece 7 ic and-
salutare tuum secundum eloquium tuum **42.** *Et respon-*
swarize đæm hyspendu*m* me word forđon ic zehyhte
debo exprobrantibus mihi verbum quia speravi
on đinum wordu*m* 7 ne afir đu of minum muđe
in sermonibus tuis. **43.** *Et ne auferas de ore meo*
word sođfæstnesse æzhwonan forđon on þinu*m*
verbum veritatis usquequaque quia in iudiciis
domu*m* ic zehyhte 7 ic healde đine æ simle
tuis speravi. **44.** *Et custodiam legem tuam semper*
on ecnesse 7 on weorolda weorold 7 ic zonze
in æternum et in sæculum sæculi. **45.** *Et ambulabam*
on bræde forđon þin bebodu ic sohte ic spræc
in latitudine. quia mandata tua exquisivi **46.** *Et loquebar*
be þinu*m* cyđnessu*m* on zesihđe cyninza 7 ne
de testimoniis tuis in conspectu regum et non
beo ic zescended 7 ic smeaze on đinu*m* bebodu*m*
confundebar **47.** *Et meditabor in mandatis tuis*
đa ic lufode swiđe 7 ic uphof mine honda to
quæ dilexi nimis **48.** *Et levavi manus meas ad*
đinum bebodu*m* [*Bl. 127 a.*] þa ic lufode swiđlice
mandata tua quæ dilexi vehementer.
7 ic beo bezonzen on þinum ryhtwisnessum zemyne
et exercebor in tuis iustificationibus **49.** *Memento*
đines wordes þinum þeowe on đæm me hyht đu sealdes
verbi tui servo tuo in quo mihi spem dedisti
đeos me afrefrende is on minre eađmodnesse forđon
50. hæc[1] *me consolata est in humilitate mea. quia*
þin zesprec zeliffæstode me đa oferhydzan unryht-
eloquium tuum vivificavit me **51.** *Superbi inique*
lice dydon æzhwonan from æ sođlice đinre ic
agebant usquequaque. a lege autem tua non

[1] V. 50, h fehlt in der Handschrift.

no onhilde ʒemyndiʒ ic wæs doma þinra from
declinavi **52.** *Memor fui iudiciorum tuorum a*
weorolde dryhten 7 ic eom afrefred asprunʒnes modes
sæculo dñe et consolatus sum **53.** *Defectio animi*
ʒenom me fore þæm synfullum forlætendum ðine ǽ
tenuit me pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam
herʒendlice me wæron ðine ryhtwisnessa on stowe
54. *Cantabiles mihi erant iustificationes tuę in loco*
mines londbiʒonʒes ʒemyndiʒ ic wæs on nihte ðines
incolatus mei **55.** *Memor fui in nocte nominis*
noman dryhten 7 ic heold æ ðine ðeos me
tui dñe. et custodivi legem tuam **56.** *Hæc mihi*
ʒeworden is forðon ðine ryhtwisnessa ic sohte min
facta est quia iustificationes tuas exquisivi **57.** *Portio*
dæl dryhten ic cwæð healdan ðine æ [*Bl. 127b.*]
mea dñe dixi custodire legem tuam
ic eom biddende þine onsine on ealre minre heortan
58. *Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo*
ʒemiltsa min æfter ʒesprece ðinum forðon ic þohte
miserere mei secundum eloquium tuum **59.** *quia cogitavi*
þine weʒas 7 ic ʒecirde mine foet on ðine cyðnessa
vias tuas et converti pedes meos in testimonia tua
ic eom ʒearo 7 ne eom ʒedrefed þæt ic healde
60. *Paratus sum et non sum turbatus. ut custodiam*
ðine bebodu rapas synfulra wæron ymbclyppende
mandata tua **61.** *Funes peccatorum circumplexi sunt*
me 7 ðine æ ne eom ic oferʒiteliende to midre
me. et legem tuam non sum oblitus **62.** *Media*
niht ic aras to ondettenne ðe ofer domas ðinre
nocte surgebam ad confitendum tibi super iudicia iustitiæ
ryhtwisnesse dælnimende ic eom ealra ondrædendra
tuæ **63.** *Particeps sum ego omnium timentium*
ðe 7 healdendra þine bebodu ðinre mildheortnesse
te. et custodientium mandata tua **64.** *Misericordia tua*
dryhten ful is eorðe ðine ryhtwisnessa lær me
dñe plena est terra. iustificationes tuas doce me
ʒodnesse ðu dydes mid ðinum ðeowe dryhten æfter
65. *bonitatem fecisti cum servo tuo dñe secundum*
ðinum worde ʒodnesse 7 ðeodscipe 7 wisdom
verbum tuum. **66.** *Bonitatem et disciplinam et scientiam*
lær me forðon on þinum bebodum ic ʒeliefde [*Bl. 128a.*]
doce me quia in mandatis tuis credidi
ærðæm ic wære ʒeeaðmed ic aʒylte forðæm
67. *Priusquam humiliarer ego deliqui propterea*

þin ȝesprec ic heold ȝod ðu eart dryht*en*
eloquium tuum[1] *ego custodivi* **68.** *Bonus es tu dñe.*
7 on þinre ȝodnesse lær me ðine ryhtwisnessa ȝe-
et in bonitate tua doce me iustificationes tuas **69.** *Mul-*
moniȝfaldod is ofer me unryhtwisnes oferhyȝdeȝra ic
tiplicata est super me iniquitas superborum. ego
soðlice on ealre heortan minre smeaȝe ðine bebodu
autem in toto corde meo scrutabor mandata tua
ȝerunnen is swa swa meolc heorte hira ic
70. *Coagulatum est sicut lac cor eorum. ego*
soðlice ðine æ eom smeaȝende ȝod is me ðæt
vero legem tuam meditatus sum **71.** *Bonum mihi quod*
þu ȝeeaðmeddes me þæt ic leornode þine ryhtwisnessa
humiliasti me. ut discerem iustificationes tuas
ȝod is me æ þines muðes ofer ðusend ȝoldes 7
72. *Bonum mihi lex oris tui super milia auri et*
seolfres þine handa worhton me 7 ȝeheowodon
argenti **73.** *Manus tuæ fecerunt me et plasmaverunt*
me sele me andȝit ðæt ic leorniȝe þine bebodu
me. da mihi intellectum ut discam mandata tua
ða ðe him ondredon ðe ȝesawon me 7 blissodon
74. *Qui timent te videbunt me et lætabuntur*
forðon on ðinu*m* worde *speraui ic oncneow dryht*en*
quia in verbo tuo speravi **75.** *Cognovi dñe*
ðætte efnes þine domas [*Bl. 128 b.*] 7 on þinre
**qui æquitas iudicia tua et in veritate*
soðfæstnesse ðu ȝeaðmeddes me sie nu þin mild-
tua humiliasti me **76.** *Fiat nunc miseri-*
heortnes dryht*en* ðætte heo afrefre me æfter
cordia tua dñe ut consoletur me secundum
þinu*m* ȝesprece ðinu*m* ðeowe cymen me þine milt-
eloquium tuum servo tuo **77.** *Veniant mihi miserationes*
sa 7 ic lifȝe forðon ðin [æ min smeaunȝ is sien
tuæ et vivam. quia lex tua meditatio mea est **78.** *Con-*
ȝescende ða oferhydȝan forðon unryhtlice unryhtwisnesse
fundantur superbi quia iniuste iniquitatem
dydon on me ic soðlice beom beȝonȝen on ðinu*m*
fecerunt in me ego autem exercebor in mandatis
bebodu*m* sien ȝecirde to me þa ðe ondrædað ðe 7
tuis **79.** *Convertantur ad me qui timent té. et*
þa ðe cunnon ðine cyðnessa sie min heorte
qui noverunt testimonia tua **80.** *Fiat cor meum*

[1] V. 67, über 'tuum' ist etwas radiert, aber nicht mehr zu erkennen.

onwemme on đinum ryhtwisnessum þæt ic ne[1] ʒescended
inmaculatum in tuis iustificationibus ut non confundar
asprونʒ on đinre hælo sawl min 7 on đinum worde
81. *Defecit in salutari tuo anima mea. et in verbo tuo*
ic ʒehyhte asprunʒon mine eaʒan on đinum ʒesprece
speravi **82.** *defecerunt*[2] *oculi mei in eloquium tuum*
cweđende hwonne frefres đu me forđon ic eom
dicentes quando consolaberis me **83.** *quia factus*
ʒeworden swa swa cylle on forste đine ryhtwisnessa
sum sicut uter in pruina. iustificationes tuas
ne eom ic oferʒiteliende [*Bl. 129a.*] hu moniʒe sint daʒas
non sum oblitus **84.** *Quot sunt dies*
đines đeowes hwonne đu dest of đæm ehtendum me
servi tui. quando facies de persequentibus me
dom sæʒdon me đa unryhtan spellunʒe
iudicium **85.** *Narraverunt mihi iniqui fabulationes*
ah nales swa swa swa đin æ dryhten ealle đine
sed non ita ut lex tua dñe **86.** *Omnia manda-*
bebodu sođfæstnes đa unryhtwisan wæron ehtende me
ta tua veritas. iniqui persecuti sunt me
ʒefultuma me hwene læs fornamon me on
adiuva me **87.** *Paulo minus consummaverunt me in*
eorđan ic sođlice ne forlet đine bebodu æfter
terra. ego vero non dereliqui mandata tua **88.** *Secundum*
đinre mildheortnesse ʒeliffæsta me 7 ic healde cyđnessa
misericordiam tuam vivifica me et custodiam testimonia
đines muđes on ecnesse dryhten đurhwunađ word
oris tui **89.** *In æternum dñe permanet verbum*
đin on heofone 7 on weorold weorolde þin sođ-
tuum in cælo **90.** *et in sæculum sæculi veritas*
fæstnes þu ʒestađolodes eorđan 7 đurhwunađ on
tua Fundasti terram et permanet **91.** *ordina-*
endebyrdnesse đinre đurhwuniađ daʒas forđon ealle
tione tua perseverant dies qm̃ omnia
đeowiađ đe nymđe þætte þin æ min smeaung is
serviunt tibi **92.** *Nisi quod lex tua meditatio mea est.*
þonne wenunʒa ic forwurde on minre eađmodnesse on
tunc forsitan perissem in humilitate mea **93.** *in*
ecnesse ne beo ic oferʒiteliende đine ryhtwisnessa forđon
æternum non obliviscar iustificationes tuas. quia
on đæm [*Bl. 129b.*] đu ʒeliffæstodes me þin ic eom
in ipsis vivificasti me **94.** *Tuus sum ego*

[1] V. 80, sic! Hilfsverb fehlt in der Glosse.
[2] V. 82, *d* fehlt in der Handschrift.

ʒedo me halne forđon þine ryhtwisnessa ic sohte
salvum me fac. quia iustificationes tuas exquisivi
me onbidon đa synfullan þæt hie forspilden
95. *Me expectaverunt peccatores ut perderent*
me þine cyđnessa ic onʒet ealre ʒefylnesse
me testimonia tua intellexi **96.** *Omni consummutioni*
ic ʒeseh ende rum þin bebod swiđe hu
vidi finem. latum mandatum tuum nimis **97.** *Quomodo*
ic lufode đine ǽ dryht*en* ealne dæʒ min smeaunʒ is
dilexi legem tuam dñe tota die meditatio mea est
ofer mine fiend ʒleawne me đu dydest on đinu*m*
98. *Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato*
bebode forđon on ecnesse me is ofer ealle
tuo quia in æternum mihi est. **99.** *Super omnes*
lærende me ic onʒet forđon þine cyđnessa min smeaunʒ
docentes me intellexi quia testimonia tua meditatio mea
is ofer uđweotan ic onʒet đætte bebodu đine
~ **100.** *Super seniores intellexi quia mandata tua*
ic sohte fro*m* æʒhwelcu*m* yflu*m* weʒe ic bewerede
exquisivi **101.** *Ab omni via mala prohibui*
mine fet þæt ic healde þin word fro*m* þinu*m*
pedes meos ut custodiam verbum tuum **102.** *A iudiciis*
domu*m* ic no onhelde [*Bl. 130 a.*] forđon þu æ ʒesettes
tuis non declinavi quia tu legem posuisti
me hu swete minu*m* ʒomu*m* đin ʒesprecu
mihi **103.** *quam dulcia faucibus meis eloquia tua*
ofer huniʒ 7 beobread minu*m* muđe from đinu*m*
super mel et favum ori meo **104.** *A mandatis*
bebodum ic onʒet forđæm on feounʒe ic hæfde æʒhwelcne
tuis intellexi propterea odio habui omnem
weʒ unryhtwisnesse forđon þu æ ʒesettes me
viam iniquitatis qm̄ tu legem posuisti mihi
leohtfæt minu*m* fotu*m* đin word 7 leoht minu*m*
105. *Lucerna pedibus meis verbum tuum et lumen semitis*
stiʒu*m* ic swor 7 ʒehoʒde healdan domas đinre
meis **106.** *iuravi et statui custodire iudicia iustitiæ*
ryhtwisnesse ic eom ʒehened æʒhwonan dryht*en*
tuæ **107.** *Humiliatus sum usquequaque dñe*
ʒeliffæsta me æfter đinu*m* worde wilsum
vivifica me secundum verbum tuum **108.** *Voluntaria*
mines muđes wel ʒelicwyrđe do dryht*en* 7 đine domas
oris mei beneplacita fac dñe. et iudicia tua
lær me min sawl on đinu*m* handu*m* simle 7
doce me **109.** *Anima mea in manibus tuis semper et*

đine æ ne eom ic oferȝiteliende setton đa
legem tuam non sum oblitus **110.** *Posuerunt pec-*
synfullan ȝryn me 7 from đinum bebodum ic no
catores laqueos mihi et a mandatis tuis non
dwolode yrfweardnesse ic sohte þine cyđnessa on
erravi **111.** *Hereditatem adquisivi testimonia tua in*
ecnesse forđon wynsumnes minre heortan sint [*Bl. 130b.*]
æternum quia exultatio cordis mei sunt.
ic onhelde mine heortan to donne đine ryhtwisnessa
112. *inclinavi cor meum ad faciendas iustificationes tuas*
on ecnesse fore edleane đa unrehtan on
in æternum propter retributionem **113.** *Iniquos*
feounȝe ic hæfde 7 đine æ ic lufode fultum 7
odio habui et legem tuam dilexi **114.** *adiutor et*
andfenȝend min đu eart 7 on đinum worde ic ȝehyhte
susceptor ms̃ es tu et in verbum tuum speravi
onheldađ from me awerȝde 7 ic smeaȝe bebodu
115. *Declinate a me maligni. et scrutabor mandata*
mines ȝodes onfoh me æfter đinum ȝesprece
dĩ mei **116.** *Suscipe me secundum eloquium tuum*
7 ic lifȝe 7 ne ȝescend đu me from minre bade
et vivam. et ne confundas me ab expectatione mea
ȝefultma me 7 ic beo hal 7 ic smeaȝe on þinum
117. *Adiuva me et salvus ero et meditabor in tuis*
ryhtwisnessum đu oferhoȝdes ealle þa ofdune asti-
iustificationibus **118.** *Sprevisti omnes discendentes*
ȝendan from đinum ryhtwisnessum forđon unryht ȝeđoht
a iustificationibus tuis quia iniusta cogitatio
heora is · oferleorende ic ȝetalde ealle synfulle
eorum ~ **119.** *Prevaricantes reputavi omnes peccatores*
eorđan forđon ic lufode þine cyđnessa ȝefæstna
terræ. ideo dilexi testimonia tua **120.** *Infige*
mid đinum eȝe mine flæsc from domum sođlice þinum
timore tuo carnes meas a iudiciis enim tuis
ic ondred [*Bl. 131a.*] ic dyde dóm 7 ryhtwisnesse
timui **121.** *Feci iudicium et iustitiam*
ne sele đu me đæm ehtendum me ȝeceos þinne
ne tradas me persequentibus me **122.** *Elige servum*
đeow on ȝod þætte ne hearmcwideliȝen me đa ofer-
tuum in bonum ut non calumniantur mihi super-
hydȝan mine eaȝan ateorodon on þinre hælo 7 on
bi **123.** *Oculi mei defecerunt in salutari tuo et in*
ȝesprece þinre ryhtwisnesse do mid đinum þeowe
eloquium iustitiæ tuæ **124.** *Fac cum servo tuo*

æfter mildheortnesse þinre 7 þine ryhtwisnessa lær
secundum misericordiam tuam. et iustificationes tuas doce
me þin đeow ic eom sele me ondʒit þæt
me **125.** *Servus tuus sum ego da mihi intellectum ut*
ic wite þine cyđnessa tid is wel to donne dryht*en*
sciam testimonia tua **126.** *Tempus faciendi dñe*
tostencton đa unryhtwisan đine æ forđon
dissipaverunt . iniqui legem tuam **127.** *Ideo*
ic lufode þine bebodu ofer ʒold 7 đæt ʒimcyn
dilexi mandata tua super aurum et topazion
forđæm to eallu*m* þinu*m* bebodu*m* ic beo ʒereht
128. *Propterea ad omnia mandata tua dirigebar.*
æʒhwelcne weʒ unrehtne on feonʒe ic hæfde wundur
omnem viam iniquam odio habui **129.** *Mirabilia*
þin cyđnes dryht*en* forđon smeaʒende is đa [*Bl. 131b.*]
testimonia tua dñe ideo scrutata est ea
min sawl byrhtnes þinra worda onlihteđ
anima mea **130.** *Declaratio sermonum tuorum inluminet*
me 7 ondʒit selđ cildu*m* minne muđ[1] ontynde
me. et intellectum dát parvulis. **131.** *Os meum aperui*
7 toteah orođ forđon þine bebodu ic ʒewilnode
et adtraxi spm quia mandata tua desiderabam
ʒeloca on me 7 ʒemiltsa min æfter dome
132. *Aspice in me et miserere mei secundum iudicium*
lufiʒendra þinne noman mine stapas ʒerece
diligentium nomen tuum **133.** *Gressus meos dirige*
æfter đinum ʒesprece þætte ne walde min æʒhwylc
secundum eloquium tuum ut non dominetur mei omnis
unryhtwisnes ales me fr*om* hearmcwidu*m* monna
iniustitia **134.** *Redime me a calumniis hominum*
þæt ic healde þine bebodu þine onsine onleht
ut custodiam mandata tua **135.** *Faciem tuam inlumina*
ofer đeow þinne 7 lær me þine ryhtwisnessa
super servum tuum. et doce me iustificationes tuas
utʒonʒ wætra oferferdon mine eaʒan forđon ne
136. *Exitus aquarum transierunt oculi mei quia non*
heoldon þine æ ryhtwis đu eart dryht*en* 7
custodierunt legem tuam **137.** *Justus es dñe et*
ryht is þin dóm þu bebude ryhtwisnesse
rectum est iudicium tuum **138.** *Mandasti iustitiam*
þine cyđnessa 7 þine sođfæstnesse swiđe [*Bl. 132a.*]
testimonia tua et veritatem tuam nimis

---

[1] V. 131, *ic* fehlt in der Handschrift!

aswindan me dyde ellen þines huses forđon ofer-
139. *Tabescere me fecit zelus domus tuæ quia ob-*
ʒeoteliende sint þine word mine fiend fyren is
liti sunt verba tua inimici mei **140.** *Ignitum*
þin ʒesprec swiđlice 7 þin đeow lufađ đæt
eloquium tuum vehementer et servus tuus dilexit illud
ʒinʒra ic eom 7 forhoʒod þine ryhtwisnessa
141. *Adolescentior ego sum et contemptus iustificationes tuas*
ne eom ic oferʒiteliende þin ryhtwisnes dryht*en*
non sum oblitus **142.** *Iustitia tua dñe*
ryhtwisnes on ecnesse 7 þin æ sođfæstnes ʒe-
iustitia in æternum et lex tua veritas **143.** *Tri-*
swencednes 7 nearones ʒemetton me bebod sođlice
bulatio et angustia invenerunt me mandata autem
þin min smeaunʒ is efnes þin cyđnes on
tua meditatio mea est **144.** *Aequitas testimonia tua in*
ecnesse 7 ondʒit sele me 7 ic lifʒe ic cleopode
æternum et intellectum da mihi et vivam **145.** *Clamavi*[1]
on ealre minre heortan ʒeher me dryht*en* đine ryhtwis-
in toto corde meo exaudi me dñe iustificationes
nessa ic sece ic cleopode to đe ʒedo me halne
tuas requiram[1] **146.** *Clamavi ad te salvum me fac*
þæt ic healde þine bebodu ic forecom on ripunʒe
ut custodiam mandata tua **147.** *Præveni in maturitate*
7 ic cleopode 7 on đinum worde ic ʒehyhte forecomon
et clamavi et in verbo tuo speravi **148.** *Prævene-*
mine eaʒan to đe on dæʒred [*Bl. 132b.*] þæt ic smeaʒe
runt oculi mei ad te diluculo ut meditarer
þin ʒesprecu mine stefne ʒeher dryht*en* æfter
eloquia tua **149.** *Vocem meam exaudi dñe secundum*
þinre mildheortnesse 7 æfter đinu*m* dome ʒeliffæsta
misericordiam tuam et secundum iudicium tuum vivifica
me to ʒeneahlæhton þa oehtendan me unryhtlice
me **150.** *Adpropiaverunt persequentes me inique*
fro*m* æ sođlice þinre feor ʒewordne sint neh beo đu
a lege autem tua longe facti sunt **151.** *Prope esto*
dryht*en* 7 ealle đine bebodu sođfæstnes on fruman
dñe et omnia mandata tua veritas **152.** *Initio*
ic oncneow be þinu*m* cyđnessu*m* đætte on ecnesse
cognovi de testimoniis tuis quia in æternum
đu ʒestađolodes đa ʒeseoh mine eađmodnesse 7
fundasti ea **153.** *Vide humilitatem meam et*

---

[1] V. 145, Handschrift „C < mavi“ und „reqirã“.

ʒenere me forđon đine æ ne eom ic oferʒiteliende
eripe me. quia legem tuam non sum oblitus
dem minne dóm 7 ales me fore þinum
154. *Iudica iudicium meum et redime me. propter eloquium*
ʒesprece feor is from đæm synfullan
tuum vivifica me **155.** *Longe est a peccatoribus*
hælo forđon đine ryhtwisnessa hie ne sohton þine
salus quia iustificationes tuas non exquæsierunt **156.** *Mise-*
miltsa swiđe micle đryhten [*Bl. 133a.*] æfter
rationes tuæ multe nimis dñe secundum
đinum dome ʒeliffæsta me moniʒe wæron ehtende
iudicium tuum vivifica me **157.** *Multi persequentes*
me 7 swencende me from đinum cyđnessum ic no onhelde
me et tribulantes me a testimoniis tuis non declinavi
ic ʒeseh no healdende wære 7 ic aswond forđon
158. *Vidi non servantes pactum et tabescebam quia*
þine ʒesprecu ne heoldon ʒeseoh þætte þine
eloquia tua non custodierunt **159.** *Vide quia mandata*
bebodu ic lufode dryhten on þinre mildheortnesse ʒeliffæsta
tua dilexi dñe in tua misericordia vivifica
me fruma þinra worda sođfæstnes on
me **160.** *Principium verborum tuorum veritas in*
ecnesse ealle domas þinre ryhtwisnesse ealdormen
æternum omnia iudicia iustitiæ tuæ **161.** *Principes*
wæron ehtende me butan ʒewyrhtum 7 from þinum
persecuti sunt me gratis et a verbis
wordum forhtode min heorte ic blissiʒe ofer
tuis formidavit cor meum **162.** *Lætabor ego super*
đine ʒesprecu swa se đe ʒemeteđ herereaf micle *un[1]
eloquia tua sicut qui invenit spolia multa **163.** *In-*
on feonʒe ic hæfde 7 ic eom onscuniende æ
iquitatem odio habui et abominatus sum legem
sođlice þine ic lufode seofon siđum on dæʒe lof
autem tuam dilexi **164.** *Septies in die laudem*
ic cwæđ to đe ofer domas þinre ryhtwisnesse sib
dixi tibi super iudicia iustitiæ tuæ **165.** *Pax*
micelu đæm lufiendum þinne noman [*Bl. 133b.*] 7 ne
multa diligentibus nomen tuum et non
is on him æswic ic onbad đine hælo
est in illis scandalum **166.** *Expectabam salutare tuum*
7 đine bebodu ic lufode heold min sawl
dñe et mandata tua dilexi **167.** *Custodivit anima mea*

---

[1] V. 63, nicht ausgeschrieben, = *unryhtwisnesse.*

þine cyđnessa 7 lufode đa swiđlice ic heold þine
testimonia tua. et dilexit ea vehementer 168. *Servavi man-*
bebodu 7 þine cyđnessa forđon ealle mine weȝas on
data tua et testimonia tua. quia omnes viæ meæ in
þinre ȝesihđe dryht*en* to ȝenealæceđ min ȝebed on
conspectu tuo dñe 169. *Adpropiet oratio mea in*
þinre ȝesihđe dryht*en* æfter þinum ȝesprece sele me
conspectu tuo dñe. secundum eloquium tuum da mihi
ondȝit inȝæđ min ben on þinre ȝesihđe
intellectum 170. *Intret postulatio mea in conspectu tuo*
dryht*en* æfter þinum ȝesprece ȝenere me ut-
dñe. secundum eloquium tuum eripe me 171. *Eruc-*
rocettađ mine weleras ymensonȝ þonne þu lærest me
tuabunt labia mea hymnum dum docueris me
þine ryhtwisnessa foresæȝđ min tunȝe þine
iustificationes tuas 172. *Pronuntiabit lingua mea eloquia*
ȝesprecu forđon ealle þine bebodu efnes sie
tua quia omnia mandata tua æquitas 173. *Fiat*
đin hond þætte heo me halne ȝedó forđon þine
manus tua ut salvum me faciet. quia mandata
bebodu ic ȝeceas [*Bl. 134a.*] ic ȝewilnode þine hælo
tua elegi 174. *Concupivi salutare tuum*
dryhten 7 þin æ min smeaunȝ is leofađ min
dñe et lex tua meditatio mea est 175. *Vivet anima*
sawl 7 heređ đe 7 þine domas ȝefultmiađ me
mea et laudabit te et iudicia tua adiuvabunt me
ic dwolode swa swa scep đæt forweard soec þinne
176. *Erravi sicut ovis quæ perierat require servum*
đeow dryht*en* forđon đine bebodu ne eom ic
tuum dñe quia mandata tua non sum
oferȝitoliende
oblitus

119.

to dryhtne middy đe ic wæs ȝeswenced ic cleopode
Ad Dñm Dum tribularer clamavi
7 he ȝeherde me dryht*en* ales mine sawle fro*m*
et exaudivit me 2. *Dñe libera animam meam a*
weleru*m* unryhtwisu*m* 7 fro*m* tunȝan fæcenre hwæt
labiis iniquis et a lingua dolosa 3. *Quid*
biđ seald đe ođđe hwæt biđ toseted đe fro*m* tunȝan
detur tibi aut quid adponetur tibi a lingua
fæcenre strælas mehtȝe scearpe mid colum
dolosa 4. *Sagittę potentes acutæ cum carbonibus*

tolesendes wa me þæt londleod min afirred is
desolatoris 5. *Heu me quod incolatus ms̃ prolongatus* ~
ic eardode mid ðæm eardiendum [*Bl. 134b.*] swiðe
habitavi cum habitantibus cædar 6. *multum*
londleod wæs min sawl mid ðys ða ðe feodon
incola fuit anima mea 7. *Cum his qui oderunt*
sibbe ic wæs sibsum ða ða ic spræc to him hie ofer-
pacem eram pacificus dum loquebar illis impu-
fuhton me butan ȝewyrhtum
gnabant me gratis

120.

ic hof mine eaȝan to muntum ðonon cymð
1. *Levavi oculos meos ad montes unde veniet*
fultum me fultum min from dryhtne se ðe
auxilium mihi 2. *Auxilium meum a dño qui*
worhte heofon 7 eorðan ne seleð on onstyrenesse
fecit cælum et terram 3. *Non det in commotionem*
ðinne fot ne hnappað se ðe healdeð ðe sehðe
pedem tuum neque obdormiet qui custodit te 4. *Ecce*
ne hnappað ne ne slæpeð se ðe haldeð ðe dryhten
non dormitavit neque obdormiet qui custodit te dñs
þin ȝescildnes ofer hand ðinre swiðran ðurh dæȝ
protectio tua super manum dexteræ tuæ 6. *Per diem*
sunna ne bærneð ðe ne mone ðurh niht dryhten
sol non uret te neque luna per noctem. 7. *dñs*
haldeð ðe from æȝhwelcum yfle haldeð þine sawle
custodit te ab omni malo. custodiat animam tuam
dryhten dryhten healdeð þinne inȝonȝ 7 þinne utȝonȝ
dñs 8. *Dñs custodiat introitum tuum et exitum tuum*
nu heonanforð 7 oð in weorld[1].
ex hoc nunc et usque in sclm

121.

[*Bl. 135a.*] ic eom blissiȝende on ðysum ða ðe
Letatus sum in his quæ
ȝecwedene sint to me on dryhtnes huse we ȝað ston-
dicta sunt mihi. in domo dñi ibimus 2. *Stan-*

---

[1] V. 8, zwischen *r* und *l* geht das l von 'sclm' durch; die Handschrift hat sonst stets *weorold*.

dende wæron ure fet on þinum cafortunum
tes erant pedes nr̄i in atriis tuis hierusalem
seo is ʒetimbred swa swa ceaster dære
3. *Hierusalem quæ ædificatur ut civitas cuius*
dælnimendnis hire on dæt ilce dider sodlice
participatio eius in id ipsum 4. *Illuc enim*
astiʒon cyn cyn dryhtnes cydnes *ad*
ascenderunt tribus tribus dñi testimonium in israhel to
ondettenne þinum noman fordon dær sæton setl
confitendum nomini tuo 5. *Quia illic sederunt sedes*
on dome setl ofer dauides hus biddad da de
in iudicio sedes super domum david 6. *Rogate quæ*
to sibbe sint 7 ʒenyhtsumnes dæm lufiʒendum
ad pacem sunt hierusalem et habundantia diligentibus
de sie sib on dinum mæʒne 7 ʒenyhtsumnes on
té 7. *Fiat pax in virtute tua et habundantia in*
dinum torrum fore minum brodrum 7 minum
turribus tuis 8. *Propter fratres meos et proximos*
nehstum ic spræc sibbe be de fore dryhtnes huse
meos loquebar pacem de te 9. *Propter domum dñi*
mines ʒodes ic sohte ʒod de
dī mei quæsivi bona tibi

122.

[*Bl. 135b.*] to de uphof[1] mine eaʒan du de eardas
1. *Ad te levavi. oculos meos qui habitas*
on heofone sehde swa swa eaʒan deowa on hondum
in cælo 2. ecce *sicut oculi servorum in manibus*
heora hlaforda 7 swa swa eaʒan mennenes on
dominorum suorum et sicut oculi ancillæ in
hondum hire hlafdian swa ure eaʒan to dryhtne ʒode
manibus dominę suæ. ita oculi nr̄i ad dñm dm̄
urum od dæt he miltsiʒe us ʒemiltsa us dryhten
nr̄m donec misereatur nobis 3. *Miserere nobis dñe*
ʒemiltsa us fordon swide ʒefylde sint forhoʒunʒe
miserere nobis quia multum repleti sumus contemptione
7 swide ʒefylled is ure sawl mid edwite ʒenyht-
4. *Et multum repleta est anima nr̄a obprobrium habun-*
sumum 7 forsewenes dæm oferhyʒdʒum
dantibus et dispectio superbis

---

[1] V. 1, nicht *ic uphof!*

123.

nymđe þætte dryhten wæs on us cweđe nu
1. *Nisi quod dn̄s erat in nobis dicat nunc*
nymđe đætte dryht*en* þonne
israhel 2. *nisi quod dn̄s erat in nobis dum*
arisađ men on us wenunȝa cwice forswelȝađ us
insurgerent homines in nos 3. *forsitan vivos deglutissent nos*
[*Bl. 136 a.*] þonne eorsode hira mod wiđ us
Dum irasceretur animus eorum adversum nos.
wenunȝa swa swa wæter forswulȝon us burnan
4. *forsitan velut aqua obsorbuissent nos* 5. *Torrentem*
þurhleorde ure sawl wæter unaræfnendlic sie
pertransivit anima nr̄a aquam intolerabilem 6. *Bene-*
ȝebletsod dryht*en* se đe ne sealde us on hæftned hira
dictus dn̄s qui non dedit not in captionem dentibus
tođum ure sawl swa swa spearwa ȝeȝripen is of
eorum 7. *Anima nr̄a sicut passer erepta est de*
ȝrine huntiendra ȝrin ȝeđræsted is 7 we alesde
laqueo venantium Laqueus contritus est et nos liberati
sint ure fultum on noman dryht*nes* se đe
sumus. 8. *adiutorium nr̄m in nomine dn̄i qui*
ȝeworhte heofon 7 eorđan
fecit cælum et terram

124.

đa đe ȝetreowađ on dryhtne swa swa munt
Qui confidunt in dn̄o sicut mons sion
ne biđ onstyred on ecnesse se eardađ
non commovebitur in æternum qui habitat 2. *in hier̄lm*
muntas on ymbhwyrfte his 7 dryht*en* on ymbhwyrfte
montes in circuitu eius et dn̄s in circuitu
his folces of đysu*m* nu 7 ođ on weorold [*Bl. 136 b.*]
populi sui ex hoc nunc et usque in sæculum
forđon ne forlæt dryht*en* ȝird synfulra ofer
3. *quia non derelinquet dn̄s virgam peccatorum super*
hlet ryhtwisra đætte ne ađenien đa ryhtwisan to un-
sortem iustorum Ut non extendant iusti ad in-
ryhtwisnesse heora handa wel do dryht*en* ȝodu*m* 7
iquitatem manus suas. 4. *bene fac dn̄e bonis et*
ryhtheortum onheldende sođlice to bende
rectis corde 5. *Declinantes autem ad obligationem*

toȝelæðeð dryhten mid ðæm wyrcendum unryhtwisnesse
adducet dñs cum operantibus iniquitatem
sib ofer
pax super israhel

125.

on forcerrinȝe dryhten hæftned we sint
In convertendo dñs captivitatem sion. facti
ȝeworden swa swa afrefrede þonne bið ȝefylled mid
sumus sicut consolati 2. *Tunc repletum est gau-*
ȝefean ure muð 7 ure tunȝe mid wynsumnesse þonne
dio os nrm et lingua nra exultatione Tunc
cweðað betweoh ðeoda ȝemiclode dryhten don mid him
dicent inter gentes magnificavit dñs facere cum illis
ȝemiclode dryhten don mid us we sind ȝewordne
3. *magnificavit dñs facere nobiscum facti sumus*
blissiende ȝecer dryhten ure hæftned swa swa
lætantes 4. *Converte dñe captivitatem nram sicut*
burna on suððæle þa ðe sawað on tearum on
torrens in austro 5. *Qui seminant in lacrimis in*
ȝefean ripað [*Bl. 137a.*] utȝonȝende eodon 7 weopon
gaudio metent 6. *euntes ibant et flebant*
sendende hira sæd cumende soðlice cumað on wynsum-
mittentes semina sua venientes autem venient in exultati-
nesse berende hira ripan
one portantes manipulos suos

126.

nymðe dryhten timbriȝe hus holinȝa winnað
Nisi dñs ædificaverit domum in vano laborant
þa ðe timbriað ðæt nymðe dryhten healde ceastre
qui ædificant eam si[1] *dñs custodierit civitatem*
on idelnesse waciað þa þe healdað ða on idelnesse
in vanum vigilant qui custodiunt eam 2. *in vanum*
is eow ær leohte arisan arisað ȝe ærðæm ȝe sittað
est vobis ante lucem surgere. surgite postquam sederitis
ȝe ðe eotað hlaf sares þonne he seleð his
qui manducatis panem doloris Cum dederit dilectis

[1] V. (1), vor 'si' ist etwas ausgewischt, aber nicht 'ni' —; die Glosse entspricht der Vorlage, die 'nisi' hat.

leofum[1] slæp þis is erfweard dryhtnes bearn
suis sompnum 3. *hæc est hereditas dñi filii*
mede wæstm wombe swa swa strælas on honda
mercis fructus ventris 4. *Sicut sagittæ in manu*
mehtiȝes swa 7 bearn aladiendra eadiȝ bið se wer
potentis ita et filii excussorum 5. *Beatus vir*
se ðe ȝefylð his lust of him ne bið ȝescended
qui implevit desiderium suum ex ipsis. non confundetur
þonne he spricð to his feondum on ðæm ȝete
dum loquetur inimicis suis in porta

127.

[*Bl. 137b.*] eadȝe beoð ealle þa ðe ondrædað dryhten
Beati omnes qui timent dñm
þa ðe ȝonȝað on his weȝum ȝewin þinra wæstma
qui ambulant in viis eius 2. *Labores *fructum tuorum*
þu itest eadiȝ ðu eart 7 wel ðe bið ðin wif
manducabis. beatus es et bene tibi erit 3. *Uxor tua*
swa swa wintreow ȝenyhtsumiende on sidum þines
sicut vitis habundans in lateribus domus
huses þin bearn swa swa niwe plant eletreowa on
tuę Filii tui sicut novella olivarum in
ymbhwyrfte þines beodes sehðe swa bið bletsod ælc
circuitu mensæ tuæ 4. *Ecce sic benedicetur omnis*
mon se ðe ondræded dryhten bletsiȝe ðe dryhten of
homo qui timet dñm 5. *Benedicat te dñs ex*
sione 7 ðu ȝesihst þa ðe ȝode sint on eallum
sion et videas quæ bona sunt in hierusalem omnibus
daȝum þines lifes 7 ðu ȝesihst bearn þinra bearna
diebus vitæ tuæ Et videas filios filiorum tuorum
sib sie ofer
pax super israhel

128.

oft oferfuhton me from ȝiȝuðhade minum cweðe
Sepe expugnaverunt me a iuventute mea dicat
nu oft oferfuhton me [*Bl. 138a.*] from
nunc israhel 2. *sepe expugnaverunt me a*

[1] V. 2, wie schon Lindelöf bemerkt, ist vor *his leofum „scyl“* ausgewischt, was der fehlerhaften Glossierung der Vorlage entspricht!

minre ȝiȝuđe 7 sođlice ne mehton *me* ofer
iuventute mea et enim non potuerunt mihi[1]. 3. *Supra*
minne bæc timbredon đa synfullan afirdon
dorsum meum fabricaveruut peccatores prolongaverunt
hira unryhtwisnessa dryht*en* ryhtwis ceorfeđ sweorban
iniquitates suas 4. *Dn̄s iustus concidet cervices*
synfulra sien ȝescende 7 onscunien ealle þa đe
peccatorum 5. *confundantur et revereantur omnes qui*
feodon sien swa swa heȝ ȝetimbra đæt
oderunt sion 6. *Fiant sicut foenum ædificiorum quod*
ærđon sie utalocen adruȝađ of đæm ne ȝefylđ
priusquam evellatur arescit 7. *De quo non implevit*
his hond se đe ripđ ne his sceat se þe ripan
manum suam qui metit. nec sinum suum qui manipulos
somnađ 7 ne cwædon þa đe biferdon bletsunȝ
collegit 8. *Et non dixerunt qui preteribunt benedictio*
dryhtnes ofer eow we bletsiađ eow on dryhtnes noman
dn̄i super vos benediximus vos[2] *in nomine dn̄i*

129.

of ȝrundu*m* ic cleopode to đe dryht*en* dryht*en*
De profundis clamavi ad te dn̄e 2. *dn̄e*
ȝeher min ȝebed sien đine earan behaldende
exaudi orationem meam Fiant aures tuæ intendentes
on ȝebed đines đeowes [*Bl. 138b.*] ȝif unryhtwisnesse
in orationem servi tui 3. *Si iniquitates*
þu behiltst dryht*en* dryht*en* hwelc aræfneđ forđon
observaberis dn̄e dn̄e quis sustinebit 4. *quia*
mid đe milts is 7 fore þinre æ ic aræfnde đe
apud te propitiatio est et propter legem tuam sustenui te
dryht*en* aræfneđ min sawl on đinu*m* worde ȝehyhteđ
dn̄e Sustinuit anima mea in verbo tuo 5. *speravit*
min sawl on dryhtne forđon mid dryht*en* mildheortnes
anima mea in dn̄o 7. *Quia apud dn̄m misericordia*
is 7 ȝenyhtsum mid hine alesnes 7 he aleseđ
est et copiosa apud eum redemptio 8. *Et ipse redimet*
of eallu*m* his unryhtwisnessum
israhel ex omnibus iniquitatibus eius

---

[1] V. 2, Handschrift '*m*'.
[2] V. 8, die Vorlage hat 'vobis'; Lindelöf (S. 38) verwechselt in seiner Variantenangabe dieses 'vos' mit dem vorhergehenden im gleichen Vers.

130.

ne is upahæfen heorte min ne ne sint
Dñe non est exaltatum cor meum. neque elati
upahæfen mine eaȝan ne ic ne eode on miclum ne
sunt oculi mei neque ambulavi in magnis neque
on wundurlicu*m* ofer me ȝif no eađmodlice
in mirabilibus super me 2. Si non humiliter
ic hoȝode ac ic uphof mine sawle swa awened ofer
sentiebam sed exaltavi animam meam Sicut ablactatus super
his modor [*Bl. 139a.*] swa đu ȝeedleanas on mine
matrem suam ita retribues in animam
sawle ȝehyht on dryhtne of đysu*m* nu 7
meam 3. Speret israhel in dño ex hoc nunc et
ođ in weorold
usque in sæculum

131.

ȝemyne dryht*en* 7 ealre his mondwærnesse
Memento dño david et omnis mansuetudinis eius
swa swor dryhtne ȝehat ȝehet ȝode iacobes ȝif
2. [s]*icut iuravit dño votum vovit dõ iacob* 3. *Si*
ic inȝa on ȝeteld mines huses ȝif ic astiȝe on
introibo in tabernaculum domus meæ si ascendero in
bed minre strene ȝif ic selle slæp eaȝu*m* minu*m*
lectum stratus mei 4. *Si dedero somnum oculis meis*
ođđe minu*m* bræwu*m* hnappunȝe ođđe ræste
aut palpebris meis dormitationem 5. *aut requiem*
minu*m* punwanȝu*m* ođ đæt ic ȝemete stowe đryht*ne*
**timporibus meis Donec inveniam locum dño*
ȝeteld ȝode sehđe we ȝehirdon đa
tabernaculum dõ iacob 6. *Ecce audivimus ea in*
we ȝemetton đa on feldu*m* wuda we inȝađ
eufrata invenimus ea in campis silvæ 7. *introivimus*
on ȝeteld his we ȝebiddađ on stowe đær stodon
in tabernaculum eius adoravimus in loco ubi steterunt
his fet aris *dry[1] on þine ræste [*Bl. 139b.*]
pedes eius 8. *Exsurge dñe in requiem tuam.*

---

[1] V. 8, nicht ausgeschrieben

þu 7 arc þinre ȝehalȝunȝe þine sacerdas wæron ȝeȝerede
tu et arca sčificationis tuæ 9. *Sacerdotes tui induantur*
mid ryhtwisnesse 7 đine halȝe blissiađ fore
iustitia et sči tui lætentur 10. *Propter*
dauide þinu*m* đeowe ne acer đu onsiene đines cristes
david servum tuum non avertas faciem xp̃i tui
swor dryhten sođfæstnesse 7 ne biwæȝde
11. *iuravit dñs david veritatem et non frustrabitur*
hine of wæstme þinre wombe ic sette ofer seld min
eum De fructu ventris tui ponam super sedem meam.
ȝif healdađ đine bearn cyđnesse mine 7 cyđnessa
12. *si custodierint filii tui testamentum meum et testimonia*
mine đas đa ic lære đa 7 hira bearn ođ on weorold
mea hæc quæ docebo eos Et filii eorum usque in sæculum
sittađ ofer min setl forđon ȝeceas dryht*en*
sedebunt super sedem meam 13. *qm̃ elegit dñs sion*
foreceas hie on eardunȝe him đeos min ræst
præelegit eam in habitationem sibi 14. *Hæc requies mea*
on weorold weorolde her ic eardiȝe forđon ic foreceas hie
in sæculum sæculi hic habitato qm̃ preelegi eam
widwan his bletsiȝende ic bletsiȝe đearfan his
15. *Viduam eius benedicens benedicam pauperem eius*
ic ȝefylle mid hlafu*m* *sacerdotes his ic ȝeȝerwe
saturabo panibus 16. *Sacerdotes eius induam*
mid hælo [*Bl. 140a.*] 7 his halȝe mid wynsumnesse wyn-
salutare et sči eius exultatione exul-
sumiađ đær ic forđȝelæde horn dauides ic ȝeȝearwode
tabunt 17. *Illic producam cornu david paravi*
leohtfæt criste minu*m* fiend his ic ȝeȝerwe mid
lucernam xp̃o meo 18. *Inimicos eius induam con-*
scome ofer hine sođlice blewđ min ȝehalȝunȝ
fusione super ipsum autem florebit sčificatio mea

132.

sehđe swiđe ȝod 7 swiđe wynsum eardian
Ecce quam bonum et quam iucundum. habitare
brođor on annisse swa smirinȝ on heafde seo
fratres in unum 2. [S]*icut unguentum in capite quod*
astaȝ on beard beard seo astaȝ on
descendit in barbam barbam aaron quod descendit in
læppan his hræȝles swa swa deaw đæs muntes
hora vestimenti eius 3. *sicut ros hermon*

se astiȝđ on *montem forđon đær bebead
quod descendit in montem sion Qm̄ illic mandavit
dryht*en* bletsunȝe 7 lif ođ on weorold
dn̄s benedictionem et vitam usque in sæculum

133.

sehđe nu bletsiađ dryhten ealle đeowas dryhtnes
Ecce nunc benedicite dn̄m omnes servi dn̄i
ȝe đe stondađ on dryhtnes huse [*Bl. 140b.*] on cafortunu*m*
qui statis in domo dn̄i in atriis
huses ures ȝodes on *nihtibus uphebbađ eowre handa
domus dī nr̄i 2. *in noctibus extollite manus vr̄as*
on halȝu 7 bletsiȝe dryhten bledsiȝe đe dryht*en* of
in sc̄a et benedicite dn̄m 3. *Benedicat te dn̄s ex*
sione se ȝeworhte heofon 7 eorđan
sion qui fecit cælum et terram

134.

herȝađ dryhtnes noman herȝađ đeowas dryht*en*
Laudate nomen dn̄i laudate servi dn̄m
đa đe stondađ on dryhtnes huse on *atriis huses ȝodes
2. *qui statis in domo dn̄i in atriis domus dī*
ures herȝađ forđon fremsum is dryhten *sinȝeđ his
nr̄i 3. *Laudate*[1] *qm̄ benignus est dn̄s psallite no-*
noman forđon wynsum is forđon ȝeceas him
mini eius qm̄ suavis est 4. *Qm̄ iacob elegit sibi*
dryhten on æht him forđon ic oncneow
dn̄s israhel in possessionem sibi 5. *quia ego cognovi*
þætte micel is dryht*en* 7 ȝod ure fore eallum ȝodu*m*
quod magnus est dn̄s et ds̄ nr̄ præ omnibus diis
ealle swa hwelce[2] swa wolde dryht*en* dyde on heofone
6. *Omnia quæcumque voluit dn̄s fecit in cælo*
7 on eorđan on sǽ 7 on neolnessu*m* 7 utlædende
et in terra in mari et in abyssis 7. *Et educens*
wolcn fro*m* đære ytmestan eorđan leȝetu on reȝn dyde
nubes ab extremo terræ fulgora in pluviam fecit
he forđȝelædde windas of his ȝoldhordu*m* [*Bl. 141a.*]
Qui producit ventos de thesauris suis

---

[1] V. 3, zwischen 'Laudate' und 'qm̄' fehlt wohl 'dn̄m'; Reg. hat 'dominum'.

[2] V. 6, nicht *hwelc*, wie Lindelöf hat; auch gibt er unrichtig „V. 7“ an.

he ofsloȝ frumbearn fram men oð
8. *qui percussit primogenita ægypti ab homine usque ad*
neten sende tacen 7 forebeacn on midle ðinum
pecus 9. *Misit signa et prodigia in medio tui ægypti*
7 on ealle his ðeowas he ofsloȝ
in faraonem et in omnes servos eius 10. *qui percussit*
moneȝa ðeoda 7 ofsloȝ stronȝe cyninȝas cyninȝ
gentes multas et occidit reges fortes 11. *Seon regem*
7 cyninȝ 7 ealle ricu
amorreorum et og regem basan et omnia regna chanaan
he acwalde 7 he sealde eorðan hira yrfweardnesse
occidit 12. *Et dedit *terra eorum hereditatem*
yrfweardnesse his folce dryhten ðin noma on
hereditatem populo suo 13. *Dñe nomen tuum in*
ecnesse dryhten ȝemynd ðin on weorold weorolde
æternum dñe memoriale tuum in sæculum sæculi
forðon demð dryhten his folc 7 in his þeowum
14. *Quia iudicabit dñs populum suum et in servis suis*
bið afrefred hearȝas ðeoda seolfor 7 ȝold
consolabitur 15. *Simulacra gentium argentum et aurum*
weorc handa monna muð habbað 7 ne spreocað
opera manuum hominum 16. *Os habent et non loquentur*
eaȝan habbað 7 ne ȝeseoð earan habbað 7 ne
oculos habent et non videbunt 17. *Aures habent et non*
ȝehierað [*Bl. 141b.*] nosa habbað 7 ne stincað handa
audient nares habent et non odorabunt Manus
habbað 7 ne ȝrapiað fet habbað 7 ne ȝonȝað
habent et non palpabunt pedes habent et non ambulabunt
ne cleopiað on hira hracan ne soþlice is oroð on
Non clamabunt in gutture suo neque enim est sp̄s in
muðe hira ȝelice him sien þa þe doð ða 7
ore ipsorum 18. *Similes illis fiant qui faciunt ea et*
ealle þa þe ȝetreowað on him ȝehusscipe
omnes qui confidunt in eis 19. *Domus israhel*
bletsiað dryhten ȝehusscipe bletsiað dryhten
benedicite dñm domus aaron benedicite dñm
ȝehusscipe bletsiað dryhten ȝe ðe ondrædað dryhten
20. *domus levi benedicite dñm qui timetis dñm*
bletsiað dryhten sie ȝebletsod dryhten of sione se
benedicite dñm 21. *benedictus dñs ex sion qui*
eardað on
habitat in hierusalem

135.

ondettađ dryhtne fordon he is ȝod *fordor on
Confitemini dño qm̃ bonus qm̃ in
weorolde his mildheortnes ondettađ ȝode ȝoda
sæculum misericordia eius[1]. 2. *Confitemini dō deorum*
ondettađ dryhtne hlaforda se worhte
qm̃ Confitemini dño dominorum qm̃ 4. *qui fecit*
wundru micelu ana he worhte heofonas on
mirabilia magna solus qm̃ 5. *qui fecit cælos in*
ondȝete [*Bl. 142a.*] he ȝestađolode eorđan ofer
intellectu qm̃ 6. *Qui fundavit terram super*
wætru he worhte leohtfatu micle ana
aquas qm̃ 7. *Qui fecit luminaria magna solus qm̃*
sunnan on meahte dæȝes monan 7 steorran
8. *Solem in potestatem *dei q̃ ..* 9. *Lunam et stellas*
on meahte nihte he ofsloȝ mid
in potestatem noctis q̃ .. 10. *Qui percussit ægyptum cum*
hira frumbearnum 7 utalædde of hire
primitivis eorum qm̃ 11. *Et eduxit israhel de medio*
midre on honda stronȝre 7 earme hean
eius qm̃ 12. *in manu forti et brachio excelso qm̃*
he todælde þone readan sæ on todælednesse
13. *Qui divisit mare rubrum in divisiones qm̃*
7 he ȝelædde þurh hire midle 7
14. *Et eduxit israhel per medium qm̃* 15. *Et*
he aswenȝde 7 his here on đæm readan sæ
excussit pharaonem et exercitum eius in mari rubro
he ȝelædde his folc đurh westen
qm̃ 16. *Qui transduxit populum suum per desertum qm̃*
he utȝelædde wæter of đæs clifes stane he
17. *Qui eduxit aquam de petra rupis qm̃ Qui*
ofsloȝ micle cyninȝas 7 acwealde wundurlice
percussit reges magnos qm̃ 18. *Et occidit reges*
cyninȝas cyninȝ 7
mirabiles qm̃ 19. *Seon regem amorreorum qm̃* 20. *Et*
cyninȝ 7 he sealde hira eorđan yrf-
og regem basan qm̃ 21. *Et dedit terram eorum here-*
weardnesse yrfweardnesse his đeowe
ditatem qm̃ 22. *hereditatem israhel servo suo qm̃*

---

[1] Der sich stets wiederholende Satz 'quoniam' etc. ist in der Handschrift nur in V. 1 und 26 ausgeschrieben, sonst nur durch 'qm̃' am Rande des Blattes angedeutet und dementsprechend nicht glossiert.

[*Bl. 142b.*] forđon on eađmodnesse urre ʒemyndiʒ wæs
23. *quia in humilitate nostra memor fuit*
ure dryht*en* 7 he alesde us of honda feonda
nr̃i dñs qm̃ **24.** *Et redemit nos de manu inimicorum*
urra he seleđ mete ælcum flæsce on-
nr̃orum qm̃ **25.** *Qui dat escam omni carni qm̃* **26.** *Con-*
dettađ ʒode heofones ondettađ dryhtne hlaforda
fitemini dõ cæli qm̃ Confitemini dño dominorum
forđon on weorolde his mildheortnes
qm̃ in sæculum misericordia eius

136.

ofer flod đær we sæton 7 weopon
1. *Super flumina babylonis illic sedimus et flevimus*
þa đa we wæron ʒemyndʒe đin on sealu*m* on
dum recordaremur tui sion **2.** *in salicibus in*
hire midle we henʒon ure orʒanan forđon đær fruʒnon
medio eius suspendimus organa nr̃a **3.** *quia illic inter-*
us đa đe ʒehæfte læddon us word sonʒa
rogaverunt nos qui captivos duxerunt nos verba cantionum
7 đa đe widlæddon us ymensonʒ sinʒađ us of sonʒum
et qui abduxerunt nos Hymnum cantate nobis de canticis
sione hu sinʒađ we sonʒ dryhtne on eorđan
sion **4.** *quomodo cantavimus canticum dño in terra*
fremdre ʒif oferʒitol ic beo đin [*Bl. 143a.*]
aliena **5.** *Si oblitus fuero tui hierusalem*
forʒiteđ me min swiđre ætclifađ min tunʒe
obliviscatur me dextera mea **6.** *adhereat lingua mea*
minu*m* ʒomu*m* ʒif ic ne ʒemon đin ʒif ic no foresette
faucibus meis si non meminero tui Si non proposuero
đin on fruman mĩnre blisse ʒemyne
tui hierusalem in principio lætitiæ meæ **7.** *Memento*
dryhten bearna on dæʒe þa cweđađ aidliađ
dñe filiorum edom in die hierłm qui dicunt exinanite
aidliađ hu lonʒe ođ stađol on hire dohtor[1].
exinanite quousque ad fundamentum in ea **8.** *Filia*
earm eadiʒ biđ se đe ʒeedleanađ đe edlean
babylonis misera beatus qui retribuet tibi retributionem

---

[1] V. 8, liest Lindelöf *dohter*, doch halte ich den allerdings etwas undeutlichen Buchstaben für ein *o*, was auch dem sonstigen Gebrauch des Glossators entspricht.

þæt þu aȝulde us eadiȝ bið se ðe nimeð 7
quam tu retribuisti nobis 9. *Beatus qui tenebit et*
ȝecnyseð his lytlinȝas to stane
allidet parvulos suos ad petram

137.

ic ondette ðe dryhten on ealre minre heortan forðon
Confitebor tibi dñe in toto corde meo qm̃
ðu ȝeherdes ealle word mines muðes 7 on ȝesihðe
exaudisti omnia verba oris mei. et in conspectu
enȝla ic sinȝe ðe ic ȝebidde to ðinum ðæm hal-
*angelor*um *psallam tibi* 2. *Adorabo ad templum sc̃m*
ȝan temple 7 ic ondette þinum noman [*Bl. 143b.*] ofer
tuum et confitebor nomini tuo Super
ðine mildheortnesse 7 soðfæstnesse ðine forðon þu ȝemi-
*misericordiam tuam et veritat*em *tuam qm̃ magni-*
clodes ofer us þinne ðone halȝan naman on swa-
ficasti super nos nomen sc̃m tuum 3. *in qua-*
hwelcum dæȝe ic ȝeceȝe ðe ȝeher me ðu ȝemoniȝfaldas on
cumque die invocavero te exaudi me multiplicabis in
minre sawle ðin mæȝen ondetten ðe dryht*en*
anima mea virtutem tuam 4. *Confiteantur tibi dñe*
ealle eorðan cyninȝas forðon hie ȝeherdon ealle word
omnes reges terrę qm̃ audierunt omnia verba
þines muðes 7 sinȝen on sonȝu*m* dryhtne forðon
oris tui 5. *et cantent in canticis dño qm̃*
micel is wuldor dryhtnes forðon heah dryhten
magna est gloria dñi 6. *qm̃ excelsus dñs*
7 ða eaðmodan he ȝelocað 7 ða hean feorran oncnaweð
et humilia respicit et alta a longe agnoscit
þehðe ic ȝonȝe on midle ȝeswinces ðu ȝeliffæstas me
7. *Si ambulavero in medio tribulationis vivificabis me*
7 ofer eorre minra feonda þu aðenedes ðine
et super iram inimicorum meorum extendisti manum
hand 7 halne me dyde ðin swiðre dryht*en* aȝild fore
tuam et salvum me fecit dextera tua 8. *Dñe retribue pro*
me dryhten þin mildheortnes on weorold weorc þinra
me dñe misericordià tua in sæculum opera manuum
honda ne forseh ðu
tuarum ne dispicias

138.

[*Bl. 144a.*] ðu acunnodes me 7 oncneowe me
1. *Dñe probasti me et cognovisti me.*
þu oncneowe min setl 7 mine æriste
2. *tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam*
ðu onȝete mine ȝeðohtas feorran mine stiȝe 7
3. *intellexisti cogitationes meas a longe semitam meam et*
mine ȝerecenesse ðu aspyredes 7 ealle mine weȝas
directionem meam investigasti. 4. *et omnes vias meas*
ðu foresawe forðon nis facen on minre tunȝan
prævidisti quia non est dolus in lingua mea
sehðe ðu dryht*en* oncneowe ealle ða nehstan 7 þa eal-
5. *Ecce tu dñe cognovisti omnia novissima et anti-*
dan þu ȝehiwodes me 7 settes ofer me ðine hond
qua tu formasti me et posuisti super me manum tuam
wundorlic ȝeworden is þin wisdom of me ȝestronȝod
6. *Mirabilis facta est scientia tua ex me confortata*
is ne ic mæȝ to him hwider ȝá ic from ðinum ȝaste
est nec potero ad eam 7. *Quo ibo a spu tuo.*
7 fram ðinre onsiene hwider fleo ic ȝif ic astiȝe on
et a facie tua quo fugiam 8. *Si ascendero in*
heofon ðær ðu bist ȝif ic ofdune astiȝe on helle
cælum illic es si descendero in infernum
ðær ðu bist æt ȝif ic nime mine fiðru ær leohte
ades 9. *Si sumpsero pinnas meas ante lucem*
7 eardiȝe on ðæm ytmestan dæle sæs 7 soðlice
et habitavero in postremo maris 10. *Et enim*
ðider ðin hond ȝelæded me [*Bl. 144b.*] 7 nimeð me
illuc manus tua deducet me et tenebit me
þin swiþre 7 ic cwæð wenunȝa ðeostru fortreodað
dextera tua 11. *Et dixi forsitan tenebrę conculcabunt*
me 7 niht min onlihtnes on minum wistum forðon
me et nox inluminatio mea in diliciis meis 12. *quia*
ðeostru ne beoð aðeostrode from ðe 7 niht swa swa dæȝ
tenebrę non obscurabuntur abs te et nox sicut dies
bið onlihted swa swa his ðeostru swa 7 his leoht
inluminabitur Sicut tenebræ eius ita et lumen eius
forðon þu dryht*en* ȝesæte ædra mine þu onfenȝe
13. *quia tu dñe possedisti renes meos suscepisti*
me of innoðe minre modor ic ondette ðe dryht*en*
me de utero matris meæ 14. *Confitebor* ł *tibi dñe*
forðon eȝesfullice þu eart ȝewundrod wundurlic þin werc
qm̃ terribiliter mirificatus es mira opera tua

7 min sawl wat swiđe nis bedeȝled min
et anima mea novit nimis **15.** *Non est occultatum os*
ban from đe þæt đu dydes on deaȝelnesse 7 min
meum abs te quod fecisti in occulto et substantia
sped on đæm niđerrum dælum eorđan on mine
mea in inferioribus terrę **16.** *In per-*
fulfremednesse ȝesawon đine eaȝan 7 on đinre boec
fectum meum viderunt oculi tui et in libro tuo
ealle wæron awritene daȝas beođ ȝetrymede 7 næniȝ on
omnes scribentur Dies firmabuntur et nemo in
him me sođlice swiđe ȝearode sint đine freond
eis **17.** *mihi autem nimis honorificati sunt amici tui*
ȝod swiđe ȝestronȝod is [*Bl. 145a.*] ealdordom hira
ds̃ nimis confortatus est principatus eorum
ic arime hie 7 ofer sond beođ ȝemoniȝfealdode
18. *Dinumerabo eos et super harenam multiplicabuntur.*
ic aras 7 nu ȝet mid đe ic eom ȝif þu slehst ȝod
resurrexi et adhuc tecum sum **19.** *si occidas ds̃*
þa synfullan weras bloda onheldađ from me forđon
peccatores viri sanguinum declinate . a me **20.** *quia*
ȝe cweđađ on eowrum ȝeđohtum onfon hie on idelnesse
dicitis in cogitationibus vr̃is accipiant in vanitate
hira ceastru ahla đa đe đe feodon ȝod ic feode
civitates suas **21.** *Nonne qui te oderunt ds̃ oderam*
hie 7 ofer þine fiend ic aswond mid fulfremedre
illos et super inimicos tuos tabescebam **22.** *Perfecto*
feounȝe ic feode hie fiend hie sint ȝewordne me
odio oderam illos inimici facti sunt mihi
ȝecunna ȝod 7 wite đu mine heortan asca me
23. *Proba me ds̃ et scito cor meum interroga me*
7 onȝet mine stiȝa 7 ȝeseoh hwæđer weȝ
et cognosce semitas meas **24.** *Et vide si via*
unryhtwisnesse on me is 7 ȝelæd me on đæm ecean weȝe
iniquitatis in me est et deduc me in via æterna

139.

ȝenere me dryhten from yflum men from unryht-
2. *Eripe me dñe ab homine malo a viro*
wisum were ales me đa đohton niđas on
iniquo libera me **3.** [*q*]*ui cogitaverunt malitias in*
heortan ealne dæȝ ȝesetton ȝefeoht [*Bl. 145b.*] scerp-
corde tota die constituerunt proelia **4.** *Acuer-*

ton hira tunȝan swa swa nedran[1] atter nædrena under
unt linguas suas sicut serpentes venenum aspidum sub
hira welerum ȝeheald me dryht*en* of honda synfulles
labiis eorum 5. *Custodi me dñe de manu peccatoris*
fro*m* monnum unryhtwisu*m* ales me đa đohton
ab hominibus iniquis libera me Qui cogitaverunt
ȝescrencan mine ȝonȝas ahyddon đa oferhydȝan
supplantare gressus meos. 6. *absconderunt superbi*
ȝryn me 7 rapas ađenedon on ȝrine minu*m* fotum
laqueos mihi. et funes extenderunt in laqueo pedibus meis
neh siđfæte æswic ȝesetton me ic cwæđ to dryhtne
iuxta iter scandalum posuerunt mihi 7. *Dixi dño*
ȝod min đu eart ȝeher dryht*en* stefne mines ȝebedes
ds̃ ms es tu exaudi dñe vocem orationis meæ
dryht*en* dryht*en* mæȝen minre hælo ofersceadwa min
8. *Dñe dñe virtus salutis meæ obumbra caput*
heafod on dæȝe ȝefeohtes ne sele đu me minu*m* luste
meum in die belli 9. *Nc tradas me desiderio meo*
đa synfullan þohton wiđ me ne forlæt đu me
peccatori cogitaverunt adversum me ne derelinquas me
đy læs æfre hie sien upahæfene heafod ymbhwyrftes
ne umquam exaltentur 10. *Caput circuitus*
hira ȝewin welera hira oferwrihđ hie feallađ
eorum labor labiorum ipsorum operiet eos 11. *Cadent*
ofer hie colu fyres on fyre đu awyrpst hie on
super eos carbones ignis in igne deiecies eos in
ermđu*m* hie ne wiđstondađ [*Bl. 146a.*] wer ȝetynȝe ne
miseriis non subsistent 12. *Vir linguosus non*
biđ ȝereht ofer eorđan wer þone unryhtwisan yfel
dirigetur super terram virum iniustum mala
neomađ on forwyrde ic oncneow þætte doeđ dryhten
capient in interitu 13. *Cognovi qm̃ faciet dñs*
dóm wædlena 7 wræce þearfena ah
iudicium inopum et vindictam pauperum 14. *Verum*
hwæđre ryhtwise ondettađ þinu*m* noman 7 eardiađ
tamen iusti confitebuntur nomini tuo. et habitabunt
ryhte mid đinum ondwlitan
recti cum vultu tuo

---

[1] V. 4, oder *nædran?* doch wahrscheinlicher *e*.

140.

ic cleopode to đe ȝehierde beheald to stefne
... ne[1] *clamavi ad te exaudi me intende voci*
mines ȝebedes þonne ic clipiȝe to đe .....[1] min
orationis meę dum clamavero ad te 2. *...gatur oratio*
ȝebed swa swa onbærninȝ on đinre ȝesihđe upahæfenes
mea sicut incensum in conspectu tuo Elevatio
minra honda onsæȝdnes æfenlico sete dryht*en*
manuum mearum sacrificium vespertinum 3. *Pone dñe*
ȝeheld minu*m* muđe 7 duru uton ymbstondnesse
custodiam ori meo et ostium circumstantiæ
minum welru*m* þæt þu ne onhelde mine heortan on
labiis meis 4. *Ut non declines cor meum in*
word yfel to oncunnanne oncunnessa [*Bl. 146 b.*]
verbum malum ad excussandas excussationes
on synnum mid monnum wyrcendu*m* unryhtwisnesse 7
in peccatis Cum hominibus operantibus iniquitatatem et
ic ne ȝenealæce mid heora ȝecorenum, đread me
*non *binabor cum electis eorum* 5. *Corripiet me*
se ryhtwisa on mildheortnesse 7 đread me ele
iustus in misericordia et increpavit me. oleum
sođlice đæs synfullan ne smiređ min heafod forđon
autem peccatoris non inpinguet caput meum Qm̃
nuȝiet is min ȝebed on welȝelicwyrđnessum hira
adhuc est oratio mea in beneplacitis eorum
forswolȝne wæron ȝesinȝallicode to stane hira doeman
6. *absorti sunt c..tinuati*[1] *pet...*[1] *iudices eorum*
ȝehieren .....[1] forđon mehton swa swa fæstnes
audient ver... qm̃ potuerunt 7. *Sicut crassitudo*
eorđan utroccet ....[1] tostencte sint ure ban neh ....[1]
terræ eruct ..... dissipata sunt ossa nr̃a sec .....
forđon to đe dryht*en* dryht*en* mine eaȝan on đe ....[1]
8. *quia ad te dñe dñe oculi mei in te ....*
ne afir đu mine sawle ȝeheald me fro*m* ȝrine
ne auferas animam meam 9. *Custodi me a laqueo*
đæt ȝesetton me 7 fra*m* æswicu*m* wyrcendra unryht-
quem statuerunt mihi et ab scandalis operantium iniqui-
wisnesse feallađ on his nette þa synfullan
tatem 10. *Cadent in retiaculo eius peccatores*
synderlice ic eom ođ đæt ic leore
singulariter sum ego donec transeam

---

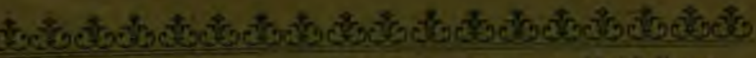
[1] V. [1], 2, 6, 7, 8 sind durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

141.

[*Bl. 147a.*] mid minre stefne to dryhtne ic clipode
2. *Voce mea ad dñm clamavi*
mid minre stefne to ȝode ic eom biddende ic aȝeote
voce mea ad dm̃ deprecatus sum 3. *Effundam*
on his ȝesihđe min ȝebed 7 mine ȝeswencednesse
in conspectu eius orationem meam et tribulationem meam
beforan him ic forđsecȝe on ateorunȝe on me minne
ante ipsum pronuntio 4. *In deficiendo in me spm̃*
ȝast 7 þu oncneowe mine stiȝa on đysu*m* weȝe
meum et tu cognovisti semitas meas In via hac
on đæm ic ȝonȝe ahyddon ȝryn me ic sceawode
qua ambulabam absconderunt laqueos mihi 5. *considerabam*
to đære swiđran 7 ȝeseah 7 næs se đe oncneowe
a dextris et videbam et non erat qui agnosceret
me forweard fleam fro*m* me 7 ne wæs se đe sohte
me Periit fuga a me et non est qui requiret
mine sawle ic cleopode to đe dryht*en* ic cwæđ đu
animam meam. 6. *clamavi ad te dñe dixi tu*
eart min hyht min dæl on eorđan lifȝendra beheald
es spes mea portio mea in terra viventium 7. *Intende*
on min ȝebed forđon ic eom ȝehiened swiđe ales
in orationem meam quia humiliatus sum nimis libera
me fro*m* đæ*m* ehtendu*m* me forđon hie sint ȝestronȝode
me a persequentibus me qm̃ confortati sunt
ofer me utȝelæd of carcerne mine sawle [*Bl. 147b.*]
super me 8. *Educ de carcere animam meam*
to ondettenne þinu*m* noman me onbidađ ryhtwise
ad confitendum nomini tuo me exspectant iusti
ođ đæt đu ȝeedleaniȝ*e* me
donec retribuas mihi.

142.

ȝeher min ȝebed mid earu*m* onfoh
Dñe exaudi orationem meam auribus percipe
healsunȝe mine on đinre sođfæstnesse ȝeher me on
obsecrationem meam in veritate tua exaudi me in
þinre ryhtwisnesse 7 ne ȝa đu in on dome mid
tua iustitia 2. *Et non intres in iudicio cum*
þinu*m* đeowe forđon ne biđ ȝeryhtwisod on đinre ȝesihđe
servo tuo quia non iustificabitur in conspectu tuo



C. F. Wintersche Buchdruckerei.